

# *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

# *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2001  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2001  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1559

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 2001

*Treaties and international agreements  
registered or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1559

1990

I. Nos. 27108-27134

---

TABLE OF CONTENTS

---

I

*Treaties and international agreements  
registered from 15 February 1990 to 28 February 1990*

	<i>Page</i>
<b>No. 27108. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco:</b>	
Loan Agreement— <i>Second Small and Medium Scale Irrigation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 27 January 1989 .....	3
<b>No. 27109. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco:</b>	
Guarantee Agreement— <i>National Agricultural Credit Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Rabat on 21 July 1989 .....	5
<b>No. 27110. International Development Association and Central African Republic:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Economic Management Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 6 February 1989 .....	7
<b>No. 27111. International Development Association and Mozambique:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Health and Nutrition Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 28 April 1989 .....	9

***Traités et accords internationaux  
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 1559

1990

I. N<sup>os</sup> 27108-27134

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 15 février 1990 au 28 février 1990*

	<i>Pages</i>
<b>N<sup>o</sup> 27108. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc :</b>	
Accord de prêt — <i>Deuxième projet d'irrigation à petite et moyenne échelle</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 27 janvier 1989 .....	3
<b>N<sup>o</sup> 27109. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc :</b>	
Accord de garantie — <i>Projet national de crédit agricole</i> (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Rabat le 21 juillet 1989 .....	5
<b>N<sup>o</sup> 27110. Association internationale de développement et République Centrafricaine :</b>	
Accord de crédit de développement — <i>Projet de gestion économique</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 6 février 1989 .....	7
<b>N<sup>o</sup> 27111. Association internationale de développement et Mozambique :</b>	
Accord de crédit de développement — <i>Projet en matière de santé et de nutrition</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 28 avril 1989 .....	9

- No. 27112. International Development Association and Mozambique:**  
 Development Credit Agreement—*Third Rehabilitation Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 12 June 1989 ..... 11
- No. 27113. International Development Association and Ghana:**  
 Development Credit Agreement—*Private Small and Medium Enterprise Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 1 May 1989 ..... 13
- No. 27114. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:**  
 Loan Agreement—*Amazon Basin Malaria Control Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 2 June 1989 ..... 15
- No. 27115. International Development Association and India:**  
 Development Credit Agreement—*Vocational Training Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 June 1989 ..... 17
- No. 27116. International Bank for Reconstruction and Development and India:**  
 Loan Agreement—*Vocational Training Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 June 1989 ..... 19
- No. 27117. International Development Association and Bangladesh:**  
 Development Credit Agreement—*Third Flood Rehabilitation (Emergency) Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 7 July 1989 ..... 21
- No. 27118. International Bank for Reconstruction and Development and Gabon:**  
 Loan Agreement—*Road Maintenance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 10 July 1989 ..... 23
- No. 27119. International Development Association and Kenya:**  
 Development Credit Agreement—*Financial Sector Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 12 July 1989 ..... 25

<b>N° 27112. Association internationale de développement et Mozambique :</b>	
Accord de crédit de développement — <i>Troisième crédit de redressement économique</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 12 juin 1989 .....	11
<b>N° 27113. Association internationale de développement et Gbana :</b>	
Accord de crédit de développement — <i>Projet de développement des entreprises privées, petites et moyennes</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 1 <sup>er</sup> mai 1989 .....	13
<b>N° 27114. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :</b>	
Accord de prêt — <i>Projet de lutte contre le paludisme dans le bassin de l'Amazone</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 2 juin 1989 .....	15
<b>N° 27115. Association internationale de développement et Inde :</b>	
Accord de crédit de développement — <i>Projet de formation professionnelle</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 16 juin 1989 .....	17
<b>N° 27116. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :</b>	
Accord de prêt — <i>Projet de formation professionnelle</i> (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 16 juin 1989 .....	19
<b>N° 27117. Association internationale de développement et Bangladesb :</b>	
Accord de crédit de développement — <i>Troisième projet (d'urgence) de reconstruction après les inondations</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 7 juillet 1989 .....	21
<b>N° 27118. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Gabon :</b>	
Accord de prêt — <i>Projet d'entretien routier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 10 juillet 1989 .....	23
<b>N° 27119. Association internationale de développement et Kenya :</b>	
Accord de crédit de développement — <i>Projet d'assistance technique au secteur financier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 12 juillet 1989 .....	25

	<i>Page</i>
<b>No. 27120. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:</b>	
Loan Agreement— <i>Power Sector Efficiency Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 21 July 1989.....	27
<b>No. 27121. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:</b>	
Loan Agreement— <i>Paiton Thermal Power Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 21 July 1989.....	29
<b>No. 27122. International Bank for Reconstruction and Development and Turkey:</b>	
Loan Agreement— <i>Second Small and Medium Scale Industry Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 28 June 1989.....	31
<b>No. 27123. International Development Association and Samoa:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Telecommunications Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 2 August 1989.....	33
<b>No. 27124. Austria and Poland:</b>	
Treaty on cooperation in the field of environmental protection. Signed at Vienna on 24 November 1988.....	35
<b>No. 27125. Austria and Czechoslovakia:</b>	
Agreement concerning the abolition of the visa requirement. Signed at Vienna on 18 January 1990.....	47
<b>No. 27126. Brazil and Ecuador:</b>	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Quito on 26 May 1983.....	57
<b>No. 27127. Brazil and Gabon:</b>	
Trade Agreement. Signed at Brasilia on 1 August 1984.....	157
<b>No. 27128. Brazil and India:</b>	
Agreement on cooperation in the fields of science and technology. Signed at New Delhi on 22 July 1985.....	167
<b>No. 27129. France and Australia:</b>	
Treaty on extradition. Signed at Canberra on 31 August 1988.....	185



<b>N° 27120. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :</b>	
Accord de prêt — <i>Projet visant à renforcer l'efficacité du secteur de l'énergie</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 21 juillet 1989.....	27
<b>N° 27121. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :</b>	
Accord de prêt — <i>Projet d'énergie thermique de Paiton</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 21 juillet 1989 .....	29
<b>N° 27122. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Turquie :</b>	
Accord de prêt — <i>Deuxième projet visant à renforcer la petite et moyenne industrie</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 28 juin 1989 .....	31
<b>N° 27123. Association internationale de développement et Samoa :</b>	
Accord de crédit de développement — <i>Projet de télécommunications</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 2 août 1989 .....	33
<b>N° 27124. Autriche et Pologne :</b>	
Traité de coopération en matière de protection de l'environnement. Signé à Vienne le 24 novembre 1988 .....	35
<b>N° 27125. Autriche et Tchécoslovaquie :</b>	
Accord relatif à la suppression des formalités de visa. Signé à Vienne le 18 janvier 1990.....	47
<b>N° 27126. Brésil et Équateur :</b>	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signée à Quito le 26 mai 1983 ...	57
<b>N° 27127. Brésil et Gabon :</b>	
Accord commercial. Signé à Brasília le 1 <sup>er</sup> août 1984.....	157
<b>N° 27128. Brésil et Inde :</b>	
Accord relatif à la coopération scientifique et technologique. Signé à New Delhi le 22 juillet 1985 .....	167
<b>N° 27129. France et Australie :</b>	
Convention d'extradition. Signée à Canberra le 31 août 1988.....	185

	<i>Page</i>
<b>No. 27130. France and Canada:</b>	
Extradition Treaty. Signed at Ottawa on 17 November 1988 .....	211
<b>No. 27131. France and India:</b>	
Agreement for scientific and technical cooperation in biotechnology. Signed at New Delhi on 1 February 1989 .....	233
<b>No. 27132. France and New Zealand:</b>	
Supplementary Agreement relating to an arbitral tribunal. Signed at New York on 14 February 1989 .....	243
<b>No. 27133. France and Union of Soviet Socialist Republics:</b>	
Agreement on youth exchanges. Signed at Paris on 4 July 1989 .....	259
<b>No. 27134. France and United States of America:</b>	
Agreement concerning the wreck of the CSS Alabama. Signed at Paris on 3 October 1989 .....	277
 <i>ANNEX A. Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
<b>No. 2613. Convention on the Political Rights of Women. Opened for signature at New York, on 31 March 1953:</b>	
Ratification by Paraguay .....	286
<b>No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:</b>	
Termination by Spain of application of Regulation No. 15 annexed to the above-mentioned Agreement .....	287
Application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of Regulations Nos. 40, 46, 47, 55, 56, 57, 58, 60, 61, 62, 65, 67, 68, 69, 72, 76 and 77 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958 .....	288
Entry into force of amendments to Regulation No. 5 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958 .....	289
Entry into force of amendments to Regulation No. 6 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958 .....	316
Entry into force of amendments to Regulation No. 20 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958 .....	324
Entry into force of amendments to Regulation No. 31 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958 .....	336

	<i>Pages</i>
<b>N° 27130. France et Canada :</b>	
Convention d'extradition. Signée à Ottawa le 17 novembre 1988 .....	211
<b>N° 27131. France et Inde :</b>	
Accord de coopération scientifique et technique en matière de biotechnologies. Signé à New Delhi le 1 <sup>er</sup> février 1989 .....	233
<b>N° 27132. France et Nouvelle-Zélande :</b>	
Accord complémentaire relatif à un tribunal d'arbitrage. Signé à New York le 14 fé- vrier 1989 .....	243
<b>N° 27133. France et Union des Républiques socialistes soviétiques :</b>	
Accord sur les échanges de jeunes. Signé à Paris le 4 juillet 1989 .....	259
<b>N° 27134. France et États-Unis d'Amérique :</b>	
Arrangement au sujet de l'épave du CSS Alabama. Signé à Paris le 3 octobre 1989 ...	277
<b>ANNEXE A. <i>Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i></b>	
<b>N° 2613. Convention sur les droits politiques de la femme. Ouverte à la signa- ture à New York, le 31 mars 1953 :</b>	
Ratification du Paraguay .....	286
<b>N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipe- ments et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :</b>	
Cessation par l'Espagne de l'application du Règlement n° 15 annexé à l'Accord susmentionné .....	346
Application par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord des Règlements n <sup>os</sup> 40, 46, 47, 55, 56, 57, 58, 60, 61, 62, 65, 67, 68, 69, 72, 76 et 77 annexés à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958 .....	347
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 5 annexé à l'Accord susmen- tionné du 20 mars 1958 .....	348
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 6 annexé à l'Accord susmen- tionné du 20 mars 1958 .....	377
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 20 annexé à l'Accord susmen- tionné du 20 mars 1958 .....	386
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 31 annexé à l'Accord susmen- tionné du 20 mars 1958 .....	398

- No. 7335. Convention between the Kingdom of Belgium and the French Republic regarding control at the frontier between Belgium and France and at joint and transfer stations. Signed at Brussels on 30 March 1962:**
- Exchange of notes constituting an agreement relating to the above-mentioned Convention of 30 March 1962, confirming the Arrangement for the establishment at Steenvoorde/Abele of adjoining national frontier clearance offices (with map). Paris, 25 April and 20 June 1989 ..... 412
- No. 8762. Agreement between the Kingdom of Denmark and the Federal Republic of Germany concerning the merging of frontier control operations and the establishment of joint and transfer railway stations at the Danish-German Frontier. Signed at Bonn on 9 June 1965:**
- Exchange of notes constituting an agreement confirming the Arrangement of 19 June and 6 July 1978 concerning the merging of frontier control operations at the Ellung-Froslev frontier crossing point concluded pursuant to article 1 (3) of the above-mentioned Agreement. Bonn, 22 September 1978..... 415
- Exchange of notes constituting an agreement confirming the Arrangement of 19 June and 6 July 1978 concerning the merging of frontier control operations aboard passenger trains on the Flensburg-Padborg line concluded pursuant to article 1 (3) of the above-mentioned Agreement of 9 June 1965. Bonn, 22 September 1978..... 422
- Exchange of notes constituting an agreement confirming the Arrangement of 19 June and 6 July 1978 concerning the merging of frontier control operations aboard passenger trains on the Niebül-Tønder line concluded pursuant to article 1 (3) of the above-mentioned Agreement of 9 June 1965. Bonn, 22 September 1978..... 429
- Exchange of notes constituting an agreement confirming the Arrangement of 19 June and 6 July 1978 concerning the merging of frontier control operations at Padborg for goods traffic by road concluded pursuant to article 1 (3) of the above-mentioned Agreement of 9 June 1965. Bonn, 22 September 1978 ..... 436
- Exchange of notes constituting an agreement confirming the Arrangement of 29 June and 12 August 1988 amending the Agreement of 19 June and 6 July 1978 concerning the merging of frontier control operations at Padborg for goods traffic by road concluded pursuant to article 1 (3) of the above-mentioned Agreement of 9 June 1965 (with annexed Arrangement of 29 June and 12 August 1988). Copenhagen, 27 December 1988 and 14 February 1989 ..... 444
- No. 9050. Exchange of notes constituting an agreement between the Federal Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Austria and the Ministry of Foreign Affairs of the Czechoslovak Socialist Republic for the abolition of visas for holders of diplomatic passports. Vienna, 14 December 1967:**
- Termination (*Note by the Secretariat*) ..... 458

Pages

<b>N° 7335. Convention entre le Royaume de Belgique et la République française relative aux contrôles à la frontière belgo-française et aux gares communes et d'échange. Signée à Brnxelles le 30 mars 1962 :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la Convention susmentionnée du 30 mars 1962, confirmant l'Arrangement concernant la création à Steenvoorde/Abele de bureaux à contrôles nationaux juxtaposés (avec carte). Paris, 25 avril et 20 juin 1989 .....	408
<b>N° 8762. Accord entre le Royaume du Dauemark et la République fédérale d'Allemagne concernant la combinaison des opérations de contrôle frontalier et la création de gares communes ou de gares d'échange à la frontière germano-danoise. Signé à Bonn le 9 juin 1965 :</b>	
Échange de notes constituant un accord confirmant l'Arrangement des 19 juin et 6 juillet 1978 relatif aux contrôles juxtaposés à la frontière Ellund-Froslev conclu en application du paragraphe 3 de l'article 1 de l'Accord susmentionné. Bonn, 22 septembre 1978.....	415
Échange de notes constituant un accord confirmant l'Arrangement des 19 juin et 6 juillet 1978 relatif aux contrôles juxtaposés à bord des trains de passagers sur la ligne Flensburg-Padborg conclu en application du paragraphe 3 de l'article 1 de l'Accord susmentionné du 9 juin 1965. Bonn, 22 septembre 1978 .....	422
Échange de notes constituant un accord confirmant l'Arrangement des 19 juin et 6 juillet 1978 relatif aux contrôles juxtaposés à bord des trains de passagers sur la ligne Niebül-Tønder conclu en application du paragraphe 3 de l'article 1 de l'Accord susmentionné du 9 juin 1965. Bonn, 22 septembre 1978 .....	429
Échange de notes constituant un accord confirmant l'Arrangement des 19 juin et 6 juillet 1978 relatif aux contrôles juxtaposés à Padborg pour le trafic routier de marchandises conclu en application du paragraphe 3 de l'article 1 de l'Accord susmentionné du 9 juin 1965. Bonn, 22 septembre 1978.....	436
Échange de notes constituant un accord confirmant l'Arrangement des 29 juin et 12 août 1988 modifiant l'Accord des 19 juin et 6 juillet 1978 relatif aux contrôles juxtaposés à Padborg pour le trafic routier de marchandises conclu en application du paragraphe 3 de l'article 1 de l'Accord susmentionné du 9 juin 1965 (avec Arrangement annexé des 29 juin et 12 août 1988). Copenhague, 27 décembre 1988 et 14 février 1989 .....	444
<b>N° 9050. Échange de notes constituant un accord eutre le Ministère fédéral des affaires étrangères de la République d'Autriche et le Ministère des affaires étrangères de la République socialiste tchécoslovaque dispensant de l'obligation du visa les titulaires d'un passeport diplomatique. Vienne, 14 décembre 1967 :</b>	
Abrogation ( <i>Note du Secrétariat</i> ).....	458

	<i>Page</i>
<b>No. 10716. Convention between France and Switzerland concerning adjoining national frontier clearance offices and frontier clearance operations in transit. Signed at Berne on 28 September 1960:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the above-mentioned Convention, confirming the Arrangement for the establishment of the adjoining national frontier clearance office of Saint-Louis, in French territory, and of Basel, in Swiss territory (with maps). Paris, 11 and 28 September 1989 .....	468
Termination of the Exchange of notes of 9 April 1973 constituting an agreement relating to the above-mentioned Convention of 28 September 1960, confirming the Arrangement for the establishment in St. Louis, at "Am Bachgraben", of an adjoining national frontier clearance office and termination of the Exchange of notes of 17 October 1977 amending the said Exchange of notes of 9 April 1973 ( <i>Note by the Secretariat</i> ).....	472
<b>No. 13370. Convention between France and Italy relating to joint national control offices and inspections in transit. Signed at Rome on 11 October 1963:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the above-mentioned Convention, confirming the Arrangement of 8 December 1972 concerning the establishment at Vintimille, in Italian territory, of a joint national frontier clearance office. Paris, 4 October 1988 and 24 October 1989 .....	495
Exchange of notes constituting an agreement relating to the above-mentioned Convention of 11 October 1963, confirming the Arrangement of 20 July 1988 concerning the establishment at the Modane Station, in French territory, of a joint national clearance office and to the establishment of inspections in transit between Modane and Bardonneche. Paris, 16 November 1988 and 19 October 1989 .....	498
Exchange of notes constituting an agreement relating to the above-mentioned Convention of 11 October 1963, confirming the Arrangement of 9 June 1988 concerning the extension of the area of the joint national clearance office at Vintimille in Italian territory (autoport Riviera dei Fiori). Paris, 1 March and 24 October 1989.....	506
<b>No. 14152. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as amended by the Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York on 8 August 1975:</b>	
Accession by Malta.....	509
<b>No. 14956. Convention on psychotropic substances. Concluded at Vienna on 21 February 1971:</b>	
Accession by Malta.....	510
<b>No. 22821. Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Ecuador on maritime transport. Signed at Brasilia on 9 February 1982:</b>	
Partial termination ( <i>Note by the Secretariat</i> ) .....	511

Pages

- N° 10716. Convention entre la France et la Suisse relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route. Signée à Berne le 28 septembre 1960 :**
- Échange de notes constituant un accord relatif à la Convention susmentionnée, confirmant l'Arrangement relatif à la création du bureau à contrôles nationaux juxtaposés de Saint-Louis, en territoire français, et de Bale, en territoire suisse (avec cartes). Paris, 11 et 28 septembre 1989 ..... 459
- Abrogation de l'Échange de notes du 9 avril 1973 constituant un accord relatif à la Convention susmentionnée du 28 septembre 1960 confirmant l'Arrangement concernant la création à Saint-Louis, au lieu-dit « Am Bachgraben », d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés et abrogation de l'Échange des notes du 17 octobre 1977 modifiant ledit Échange de notes du 9 avril 1973 (*Note du Secrétariat*)..... 467
- N° 13370. Convention entre la France et l'Italie relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route. Signée à Rome le 11 octobre 1963 :**
- Échange de notes constituant un accord relatif à la Convention susmentionnée, confirmant l'Arrangement du 8 décembre 1972 concernant la création à Vintimille, en territoire italien, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés. Paris, 4 octobre 1988 et 24 octobre 1989 ..... 473
- Échange de notes constituant un accord relatif à la Convention susmentionnée du 11 octobre 1963, confirmant l'Arrangement du 20 juillet 1988 concernant la création dans la gare de Modane, en territoire français, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés et à l'instauration de contrôles en cours de route entre Modane et Bardonnèche. Paris, 16 novembre 1988 et 19 octobre 1989 ..... 477
- Échange de notes constituant un accord relatif à la Convention susmentionnée du 11 octobre 1963, confirmant l'Arrangement du 9 juin 1988 concernant l'extension de la zone du bureau à contrôles nationaux juxtaposés de Vintimille en territoire italien (aéroport Riviera dei Fiori). Paris, 1<sup>er</sup> mars et 24 octobre 1989 ... 491
- N° 14152. Convention unique sur les stupéfiants de 1961 telle que modifiée par le Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York le 8 août 1975 :**
- Adhésion de Malte ..... 509
- N° 14956. Convention sur les substances psychotropes. Conclue à Vienne le 21 février 1971 :**
- Adhésion de Malte ..... 510
- N° 22821. Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de l'Équateur sur les transports maritimes. Signé à Brasília le 9 février 1982 :**
- Abrogation partielle (*Note du Secrétariat*) ..... 511

	<i>Page</i>
<b>No. 25567. United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods. Concluded at Vienna on 11 April 1980:</b>	
Accession by Switzerland.....	512
<b>No. 25822. International Convention against <i>Apartheid</i> in Sports. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 10 December 1985:</b>	
Ratification by Sudan .....	513

**ANNEX B.** *Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements filed and recorded with the Secretariat of the United Nations*

<b>No. 917. Treaty on Extradition between the French Republic and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. Signed at Paris on 14 August 1876:</b>	
Termination as between France and Australia ( <i>Note by the Secretariat</i> ) .....	516
Termination as between France and Canada ( <i>Note by the Secretariat</i> ) .....	516

---



	<i>Pages</i>
<b>N° 25567. Convention des Nations Unies snr les contrats de vente internationale de marchandises. Conclue à Vienne le 11 avril 1980 :</b>	
Adhésion de la Suisse .....	512
<b>N° 25822. Convention internationale contre l'<i>apartheid</i> dans les sports. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 10 décembre 1985 :</b>	
Ratification du Soudan .....	513
<b>ANNEXE B. <i>Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i></b>	
<b>N° 917. Traité d'extradition entre la République française et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. Signé à Paris le 14 août 1876 :</b>	
Abrogation entre la France et l'Australie ( <i>Note du Secrétariat</i> ).....	516
Abrogation entre la France et le Canada ( <i>Note du Secrétariat</i> ) .....	516

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

# I

## *Treaties and international agreements*

*registered*

*from 15 February 1990 to 28 February 1990*

*Nos. 27108 to 27134*

---

## *Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 15 février 1990 au 28 février 1990*

*N<sup>os</sup> 27108 à 27134*



No. 27108

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
MOROCCO**

**Loan Agreement—*Second Small and Medium Scale Irrigation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 27 January 1989**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 15 February 1990.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
MAROC**

**Accord de prêt — *Deuxième projet d'irrigation à petite et moyenne échelle* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 27 janvier 1989**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 15 février 1990.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

<sup>1</sup> Came into force on 16 June 1989, upon notification by the Bank to the Government of Morocco.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 juin 1989, dès notification par la Banque au Gouvernement marocain.

No. 27109

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
MOROCCO**

**Guarantee Agreement—*National Agricultural Credit Project*  
(with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Rabat on 21 July 1989**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 15 February 1990.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
MAROC**

**Accord de garantie — *Projet national de crédit agricole* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Rabat le 21 juillet 1989**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 15 février 1990.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE GARANTIE

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 27 September 1989, upon notification by the Bank to the Government of Morocco.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 septembre 1989, dès notification par la Banque au Gouvernement marocain.



No. 27110

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
CENTRAL AFRICAN REPUBLIC**

**Development Credit Agreement—*Economic Management Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 6 February 1989**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 15 February 1990.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE**

**Accord de crédit de développement — *Projet de gestion économique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 6 février 1989**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 15 février 1990.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 5 October 1989, upon notification by the Association to the Government of the Central African Republic.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 octobre 1989, dès notification par l'Association au Gouvernement centrafricain.

No. 27111

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
MOZAMBIQUE**

**Development Credit Agreement—*Health and Nutrition Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 28 April 1989**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 15 February 1990.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
MOZAMBIQUE**

**Accord de crédit de développement — *Projet en matière de santé et de nutrition* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 28 avril 1989**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 15 février 1990.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 October 1989, upon notification by the Association to the Government of Mozambique.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 octobre 1989, dès notification par l'Association au Gouvernement mozambicain.

No. 27112

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
MOZAMBIQUE**

**Development Credit Agreement—*Third Rehabilitation Credit*  
(with schedules and General Conditions Applicable to  
Development Credit Agreements dated 1 January 1985).  
Signed at Washington on 12 June 1989**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 15 February  
1990.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
MOZAMBIQUE**

**Accord de crédit de développement — *Troisième crédit de re-  
dressement économique* (avec annexes et Conditions gé-  
nérales applicables aux accords de crédit de développe-  
ment en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le  
12 juin 1989**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 15 février  
1990.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 4 August 1989, upon notification by the Association to the Government of Mozambique.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 août 1989, dès notification par l'Association au Gouvernement mozambicain.

No. 27113

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
GHANA**

**Development Credit Agreement—*Private Small and Medium Enterprise Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 1 May 1989**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 15 February 1990.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
GHANA**

**Accord de crédit de développement — *Projet de développement des entreprises privées, petites et moyennes* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 1<sup>er</sup> mai 1989**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 15 février 1990.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 25 October 1989, upon notification by the Association to the Government of Ghana.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 octobre 1989, dès notification par l'Association au Gouvernement ghanéen.



No. 27114

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
BRAZIL**

**Loan Agreement—*Amazon Basin Malaria Control Project*  
(with schedules and General Conditions Applicable to  
Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).  
Signed at Washington on 2 June 1989**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 15 February 1990.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
BRÉSIL**

**Accord de prêt — *Projet de lutte contre le paludisme dans le  
bassin de l'Amazonie* (avec annexes et Conditions générale  
applicables aux accords de prêt et de garantie en  
date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 2 juin  
1989**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 15 février 1990.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

<sup>1</sup> Came into force on 20 September 1989, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 septembre 1989, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

No. 27115

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
INDIA**

**Development Credit Agreement—*Vocational Training Project*  
(with schedules and General Conditions Applicable to  
Development Credit Agreements dated 1 January 1985).  
Signed at Washington on 16 June 1989**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 15 February  
1990.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
INDE**

**Accord de crédit de développement — *Projet de formation  
professionnelle* (avec annexes et Conditions générales  
applicables aux accords de crédit de développement en  
date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 16 juin  
1989**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 15 février  
1990.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 8 August 1989, upon notification by the Association to the Government of India.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 août 1989, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 27116

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
INDIA**

**Loan Agreement—*Vocational Training Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 June 1989**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 15 February 1990.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
INDE**

**Accord de prêt — *Projet de formation professionnelle* (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 16 juin 1989**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 15 février 1990.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 8 August 1989, upon notification by the Bank to the Government of India.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 août 1989, dès notification par la Banque au Gouvernement indien.

No. 27117

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
BANGLADESH**

**Development Credit Agreement—*Third Flood Rehabilitation (Emergency) Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 7 July 1989**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 15 February 1990.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
BANGLADESH**

**Accord de crédit de développement — *Troisième projet (d'urgence) de reconstruction après les inondations* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 7 juillet 1989**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 15 février 1990.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 18 August 1989, upon notification by the Association to the Government of Bangladesh.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 août 1989, dès notification par l'Association au Gouvernement du Bangladesh.



No. 27118

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
GABON**

**Loan Agreement—*Road Maintenance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 10 July 1989**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 15 February 1990.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
GABON**

**Accord de prêt — *Projet d'entretien routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 10 juillet 1989**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 15 février 1990.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 5 October 1989, upon notification by the Bank to the Government of Gabon.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 octobre 1989, dès notification par la Banque au Gouvernement gabonais.

No. 27119

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
KENYA**

**Development Credit Agreement—*Financial Sector Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 12 July 1989**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 15 February 1990.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
KENYA**

**Accord de crédit de développement — *Projet d'assistance technique au secteur financier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 12 juillet 1989**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 15 février 1990.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>****ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT**

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 6 September 1989, upon notification by the Association to the Government of Kenya.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 septembre 1989, dès notification par l'Association au Gouvernement kényen.

No. 27120

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
INDONESIA**

**Loan Agreement—*Power Sector Efficiency Project* (with  
schedules and General Conditions Applicable to Loan  
and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).  
Signed at Washington on 21 July 1989**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 15 February 1990.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
INDONÉSIE**

**Accord de prêt — *Projet visant à renforcer l'efficacité du sec-  
teur de l'énergie* (avec annexes et Conditions générales  
applicables aux accords de prêt et de garantie en date du  
1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 21 juillet 1989**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-  
loppement le 15 février 1990.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 6 October 1989, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 octobre 1989, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 27121

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
INDONESIA**

**Loan Agreement—*Paiton Thermal Power Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 21 July 1989**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 15 February 1990.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
INDONÉSIE**

**Accord de prêt — *Projet d'énergie thermique de Paiton* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 21 juillet 1989**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 15 février 1990.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 6 October 1989, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 octobre 1989, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.



No. 27122

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
TURKEY**

**Loan Agreement—*Second Small and Medium Scale Industry Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 28 June 1989**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 15 February 1990.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
TURQUIE**

**Accord de prêt — *Deuxième projet visant à renforcer la petite et moyenne industrie* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 28 juin 1989**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 15 février 1990.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 26 October 1989, upon notification by the Bank to the Government of Turkey.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 octobre 1989, dès notification par la Banque au Gouvernement turc.

No. 27123

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
SAMOA**

**Development Credit Agreement—*Telecommunications Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 2 August 1989**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 15 February 1990.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
SAMOA**

**Accord de crédit de développement — *Projet de télécommunications* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 2 août 1989**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 15 février 1990.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 22 September 1989, upon notification by the Association to the Government of Samoa.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 septembre 1989, dès notification par l'Association au Gouvernement samoan.

**No. 27124**

---

**AUSTRIA  
and  
POLAND**

**Treaty on cooperation in the field of environmental protection. Signed at Vienna on 24 November 1988**

*Authentic texts: German and Polish.*

*Registered by Austria on 16 February 1990.*

---

**AUTRICHE  
et  
POLOGNE**

**Traité de coopération en matière de protection de l'environnement. Signé à Vienne le 24 novembre 1988**

*Textes authentiques : allemand et polonais.*

*Enregistré par l'Autriche le 16 février 1990.*

## [GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

## VERTRAG ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER VOLKSREPUBLIK POLEN ÜBER DIE ZUSAMMENARBEIT AUF DEM GEBIET DES UMWELTSCHUTZES

Die Republik Österreich und die Volksrepublik Polen (im folgenden Vertragsparteien genannt),

im Wunsche, die Zusammenarbeit zwischen den beiden Staaten auf dem Gebiet des Umweltschutzes zu fördern

und entschlossen, entsprechend den Zielen und Grundsätzen, wie sie in den Resolutionen der im Jahre 1972 in Stockholm abgehaltenen Konferenz der Vereinten Nationen über die menschliche Umwelt und in den Schlußdokumenten der Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa festgehalten sind sowie im Einklang mit den multilateralen für beide Vertragsparteien verbindlichen Vereinbarungen im Bereich des Umweltschutzes für den bestmöglichen Schutz der Umwelt in den beiden Staaten zu sorgen,

sind übereingekommen, den folgenden Vertrag zu schließen.

## Artikel 1

Die Vertragsparteien werden die Zusammenarbeit auf dem Gebiete des Umweltschutzes fördern und ihre Bestrebungen auf die Lösung der beide Seiten interessierenden und von ihnen als vorrangig bezeichneten Fragen konzentrieren.

## Artikel 2

1. Gegenstand der Zusammenarbeit sind vor allem:
  - a) Maßnahmen zur Messung und Verringerung von Schadstoffen in der Luft,
  - b) Feststellung der Ursachen von Waldschäden und Maßnahmen zu deren Verringerung;
  - c) Vermeidung, Verwertung und schadlose Beseitigung von Abfällen;
  - d) Erfahrungs- und Informationsaustausch über Maßnahmen zum Schutz des Bodens;
  - e) Erfahrungs- und Informationsaustausch über Maßnahmen zum Schutz der Gewässer;
  - f) Umwelterziehung.
2. Die Zusammenarbeit erfolgt in folgenden Formen:
  - a) Austausch von Erfahrungen auf den Gebieten der Planung und Organisation des Umweltschutzes und der Umweltgestaltung sowie der einschlägigen angewandten Forschung;

b) Austausch von Experten und anderen auf dem Gebiet des Umweltschutzes tätigen Personen zum Zwecke der gegenseitigen Information und Weiterbildung;

c) Austausch von in einer der beiden Vertragsparteien erscheinenden wissenschaftlichen Veröffentlichungen, Fachzeitschriften, Gesetzestexten sowie sonstigen für den Umweltschutz maßgebenden Vorschriften und Richtlinien;

d) Teilnahme an den von einer der beiden Seiten durchgeführten fachwissenschaftlichen Veranstaltungen.

3. Die Vertragsparteien werden ihre staatlichen und privaten auf dem Gebiet des Umweltschutzes tätigen Institutionen zur umfassenden Zusammenarbeit, darunter auch im Bereich der Technologie von Umweltschutzanlagen ermutigen.

## Artikel 3

Im Falle der Entsendung von Experten und anderen auf dem Gebiet des Umweltschutzes tätigen Personen trägt die entsendende Seite die Reisekosten. Die empfangende Seite trägt die Aufenthaltskosten einschließlich der Kosten für die mit dem Zweck des Aufenthaltes verbundenen Reisen innerhalb des Gastlandes.

## Artikel 4

Zur Durchführung dieses Vertrages werden abwechselnd in einer der Vertragsparteien durch die zuständigen Behörden Arbeitspläne mit einer Geltungsdauer von jeweils drei Jahren vereinbart und die Arbeit der abgelaufenen Periode beurteilt. In den Arbeitsplänen sind die Themen der Zusammenarbeit festzulegen und unter Bedachtnahme auf die Grundsätze der Ausgewogenheit, der Reziprozität und des gegenseitigen Nutzens auch nähere Vereinbarungen über den Austausch von Experten, wie über Umfang, Aufenthaltsdauer und Bedingungen — insbesondere finanzieller Art — der Aufnahme im Gastland zu treffen.

## Artikel 5

Die Vertragsparteien bemühen sich, in ihren gegenseitigen Beziehungen im Rahmen dieses Ver-

trages die weitere Entwicklung des Völkerrechts im Bereich des Umweltschutzes zu berücksichtigen.

#### Artikel 6

Dieser Vertrag wird für die Dauer von fünf Jahren abgeschlossen. Seine Gültigkeit verlängert sich jeweils um weitere fünf Jahre, sofern nicht eine der Vertragsparteien diesen Vertrag spätestens sechs Monate vor Ablauf dieser Frist schriftlich auf diplomatischem Weg kündigt.

#### Artikel 7

Dieser Vertrag unterliegt der Genehmigung nach den Verfassungsvorschriften beider Vertragspar-

teien und tritt am ersten Tag des dritten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die Vertragsparteien einander auf diplomatischem Wege mitgeteilt haben, daß die entsprechenden innerstaatlichen Voraussetzungen für dessen Inkrafttreten erfüllt sind.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten der beiden Vertragsparteien diesen Vertrag unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Wien, am 24. November 1988 in zwei Urschriften in deutscher und polnischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Republik Österreich:

Dr. MARILIES FLEMMING

Für die Volksrepublik Polen:

M. WILCZEK

---

## [POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

UMOWA MIĘDZY REPUBLIKĄ AUSTRII A POLSKĄ RZECZĄ-  
POSPOLITĄ LUDOWĄ O WSPÓLPRACY W DZIEDZINIE  
OCHRONY ŚRODOWISKA

Republika Austrii i Polska Rzeczpospolita Ludowa, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

pragnąc umacniać współpracę między obydwoma państwami w dziedzinie ochrony środowiska,

i zdecydowane, zgodnie z celami i zasadami, zawartymi w rezolucjach Konferencji Narodów Zjednoczonych na temat środowiska człowieka, odbytej w 1972 r. w Sztokholmie i w dokumentach końcowych Konferencji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie oraz zgodnie z obowiązującymi obie Umawiające się Strony wielostronnymi porozumieniami w dziedzinie ochrony środowiska, trośczyć się o jak najlepszą ochronę środowiska w obu państwach,

zgodziły się zawrzeć następującą Umowę:

## Artykuł 1

Umawiające się Strony będą popierać współpracę w dziedzinie ochrony środowiska oraz koncentrować swe wysiłki na rozwiązywaniu problemów interesujących obie Umawiające się Strony i określonych przez nie jako priorytetowe.

## Artykuł 2

1. Przedmiotem współpracy są przede wszystkim:
  - a) sposoby pomiarów i zmniejszanie szkodliwych substancji w powietrzu;
  - b) określanie przyczyn szkód leśnych i sposoby ich zmniejszania;
  - c) eliminacja, utylizacja i unieszkodliwianie odpadów;
  - d) wymiana doświadczeń i informacji na temat środków ochrony gleb;
  - e) wymiana doświadczeń i informacji na temat środków ochrony wód;
  - f) wychowanie w duchu ochrony środowiska.
2. Współpraca odbywać się będzie w następujących formach:
  - a) wymiana doświadczeń w dziedzinie planowania i organizacji ochrony i kształtowania środowiska oraz odnośnych stosowanych badań naukowych,

b) wymiana ekspertów i innych osób, działających w dziedzinie ochrony środowiska, w celu wzajemnego informowania się i rozszerzania wiedzy; i

c) wymiana, wydawanych przez każdą z obu Umawiających się Stron publikacji naukowych, czasopism fachowych, tekstów ustaw oraz innych odpowiednich przepisów i wytycznych w dziedzinie ochrony środowiska;

d) udział w organizowanych przez jedną z Umawiających się Stron fachowych spotkaniach naukowych.

3. Umawiające się Strony będą zachęcać swe państwowe i prywatne instytucje działające w dziedzinie ochrony środowiska do wszechstronnej współpracy w dziedzinie technologii urządzeń służących do ochrony środowiska.

## Artykuł 3

W przypadku wysyłania ekspertów i innych osób, działających w dziedzinie ochrony środowiska, koszty podróży pokrywa Strona wysyłająca. Strona przyjmująca pokrywa koszty pobytu wraz z kosztami przejazdów na terytorium państwa przyjmującego związanych z celem pobytu.

## Artykuł 4

W celu realizacji niniejszej Umowy właściwe władze będą uzgadniać plany pracy na okresy trzyletnie oraz oceniać ich wykonanie za ubiegły okres na przemian w każdej z Umawiających się Stron. W planach pracy będą ustalane tematy współpracy oraz przy uwzględnieniu zasad równorzędności, wzajemności i wzajemnej korzyści będą zawarte również szczegółowe porozumienia o wymianie ekspertów, jak również o zakresie, długości trwania pobytu i warunkach, szczególnie natury finansowej, podejmowania w państwie przyjmującym.

## Artykuł 5

Umawiające się Strony będą starać się w swych wzajemnych stosunkach, w ramach niniejszej Umowy, uwzględniać dalszy rozwój prawa międzynarodowego w dziedzinie ochrony środowiska.



**Artykuł 6**

Niniejsza Umowa jest zawarta na okres pięciu lat. Ważność jej ulega przedłużeniu każdorazowo na następny okres pięciu lat, jeżeli jedna z Umawiających się Stron co najmniej na sześć miesięcy przed upływem tego okresu nie wypowie tej Umowy na piśmie w drodze dyplomatycznej.

**Artykuł 7**

Niniejsza Umowa podlega przyjęciu zgodnie z ustawodawstwem każdej z Umawiających się Stron i wchodzi w życie pierwszego dnia trzeciego

miesiąca po upływie miesiąca, w którym Umawiające się Strony poinformowały się wzajemnie w drodze dyplomatycznej o spełnieniu odpowiednich wymogów wewnątrzpaństwowych dla jej wejścia w życie. Na dowód czego Pełnomocnicy Umawiających się Stron podpisali niniejszą Umowę i opatrzyli ją pieczęciami.

Sporządzono w Wiedniu dnia 24. listopada 1988 roku, w dwóch oryginalnych egzemplarzach, każdy w językach niemieckim i polskim, przy czym oba teksty mają jednakową moc.

Z upoważnienia Republiki Austrii:

Z upoważnienia Republiki Austrii:

**DR. MARILIES FLEMMING**

Z upoważnienia Rady Państwa Polskiej  
Rzeczypospolitej Ludowej:

**M. WILCZEK**

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE  
POLISH PEOPLE'S REPUBLIC ON CO-OPERATION IN THE  
FIELD OF ENVIRONMENTAL PROTECTION

The Republic of Austria and the Polish People's Republic (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Desiring to promote co-operation between the two countries in the field of environmental protection,

And having decided to ensure the best possible protection of the environment in the two States in conformity with the goals and principles contained in the resolutions of the United Nations Conference on the Human Environment, held at Stockholm in 1972,<sup>2</sup> and in the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe,<sup>3</sup> and in accordance with the multilateral agreements in the field of environmental protection which are binding on the two Contracting Parties,

Have agreed to conclude the following Agreement:

*Article 1*

The Contracting Parties shall promote co-operation in the field of environmental protection and shall concentrate their efforts on the solution of problems of interest to the two Parties, which they have designated as being of prime importance.

*Article 2*

1. Cooperation shall encompass primarily:

- (a) Methods of measuring and reducing pollutants in the air;
- (b) Identification of the causes of damage to forests and measures for its reduction;
- (c) Prevention, utilization and safe disposal of wastes;
- (d) Exchange of experience and information regarding measures for soil protection;
- (e) Exchange of experience and information regarding measures for the protection of bodies of water;
- (f) Environmental education.

2. Cooperation shall be carried out in the following forms:

- (a) Exchange of experience in the planning and organization of the protection and management of the environment, and of relevant applied research;

<sup>1</sup> Came into force on 1 March 1990, i.e., the first day of the third month after the expiry of the month in which the Contracting Parties notified each other (on 14 and 22 December 1989) that it had been approved in conformity with their constitutional requirements, in accordance with article 7.

<sup>2</sup> *Report of the United Nations Conference on the Human Environment*, Stockholm, 5 to 16 June 1972, A/CONF.48/14/REV.1.

<sup>3</sup> (Helsinki Conference), see *International Legal Materials*, vol. 14 (1975) p. 1292 (American Society of International Law).

(b) Exchange of experts and other persons active in the field of environmental protection for the purpose of mutual information and broadening of their knowledge;

(c) Exchange of scientific publications, professional journals, texts of laws and other relevant regulations and guidelines governing environmental protection issued by either Contracting Party;

(d) Participation in specialized scientific meetings organized by either Contracting Party.

3. The Contracting Parties shall encourage their State and private institutions active in the field of environmental protection to co-operate fully in the area of the technology of the environmental protection installations.

#### *Article 3*

When experts and other persons active in the field of environmental protection are sent on mission, the travel expenses shall be covered by the sending Party. The receiving Party shall cover the subsistence costs, stay and travel expenses within the host country which are related to the purpose of the visit.

#### *Article 4*

For the implementation of this Agreement, the competent authorities shall, alternately in each of the Contracting Parties, agree upon work plans each covering a three-year period and shall evaluate the work of the previous period. The work plans shall specify the subject-areas of co-operation and, taking account of the principles of parity, reciprocity and mutual advantage, shall also contain detailed agreements on the exchange of experts and on the scope, duration and conditions in particular those of a financial nature — of their stay in the host country.

#### *Article 5*

The Contracting Parties shall endeavour, in their mutual relations under this Agreement, to take account of the further development of international law in the field of environmental protection.

#### *Article 6*

This Agreement shall be concluded for a period of five years. Its validity shall be extended for a further five years unless it is denounced in writing through the diplomatic channel by either Contracting Party not later than six months before the expiry of the current term.

#### *Article 7*

This Agreement is subject to approval in accordance with the constitutional law of each of the Contracting Parties and shall enter into force on the first day of the third month after the expiry of the month in which the Contracting Parties notify each other through the diplomatic channel that the relevant internal requirements for its entry into force have been fulfilled.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Vienna on 24 November 1988, in duplicate in the German and Polish languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Austria:  
Dr. MARILIES FLEMMING

For the Polish People's Republic:  
M. WILCZEK

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ<sup>1</sup> DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE PROTECTION DE  
L'ENVIRONNEMENT ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE  
ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE

La République d'Autriche et la République populaire de Pologne, ci-après dénommées les « Parties contractantes »,

Désireuses de développer la coopération entre leurs deux pays dans le domaine de la protection de l'environnement,

Résolues à protéger autant que possible l'environnement dans leurs deux pays conformément aux buts et aux principes énoncés dans les résolutions de la Conférence des Nations Unies sur l'environnement humain, tenue à Stockholm en 1972<sup>2</sup>, et dans l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe<sup>3</sup>, et conformément aux engagements internationaux contractés par les deux Parties contractantes dans le domaine de la protection de l'environnement,

Sont convenues de conclure le Traité ci-après :

*Article premier*

Les Parties contractantes encouragent la coopération dans le domaine de la protection de l'environnement et consacrent leurs efforts à résoudre les questions qui les intéressent toutes deux et qu'elles considèrent prioritaires.

*Article 2*

1. Les principaux domaines de coopération sont avant tout les suivants :

a) Mesures permettant de mesurer et de réduire la présence de substances nocives dans l'atmosphère;

b) Détermination des causes du mal des forêts et mesures permettant de le réduire;

c) Réduction, recyclage et élimination sûre des déchets;

d) Echanges d'informations et d'acquis de l'expérience en ce qui concerne les mesures de protection du sol;

e) Echanges d'informations et d'acquis de l'expérience en ce qui concerne les mesures de protection des eaux;

f) Education dans le domaine de l'environnement.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mars 1990, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi l'expiration du mois au cours duquel les Parties contractantes s'étaient notifié (les 14 et 22 décembre 1989) qu'il avait été approuvé selon leurs procédures constitutionnelles, conformément à l'article 7.

<sup>2</sup> Rapport de la Conférence des Nations Unies sur l'environnement humain, Stockholm, 5-16 juin 1972, A/CONF.48/18/REV.1.

<sup>3</sup> Documents d'actualité internationale, n<sup>os</sup> 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

2. La coopération prend les formes suivantes :

a) Echange d'acquis de l'expérience dans les domaines de la planification et de l'organisation de la protection et de l'aménagement de l'environnement, et échange des résultats de la recherche appliquée pertinente;

b) Echange d'experts et d'autres personnes s'intéressant à la protection de l'environnement aux fins de l'échange d'informations et de formation commune;

c) Echange des publications, revues spécialisées, textes juridiques et autres règlements et directives concernant la protection de l'environnement publiés dans chacune des Parties contractantes;

d) Participation de représentants de chaque Partie contractante aux manifestations scientifiques organisées par l'autre.

3. Les Parties contractantes encouragent une vaste coopération entre leurs établissements publics et privés qui s'occupent de la protection de l'environnement, notamment en ce qui concerne la technologie des installations protégeant l'environnement.

#### *Article 3*

En cas d'envoi, sur le territoire de l'autre Partie, d'experts et d'autres personnes s'intéressant à la protection de l'environnement, les frais sont à la charge de la Partie qui envoie ces experts ou ces autres personnes. La Partie qui les accueille prend à sa charge leurs frais de séjour, ainsi que le coût du voyage sur son territoire lié à ce séjour.

#### *Article 4*

Aux fins de l'application du présent Traité, les autorités compétentes, alternativement, sur le territoire de l'une ou l'autre Parties contractantes, conviennent de plans de travail d'une durée de trois ans chacun et évaluent le travail accompli au cours de la période écoulée. Les plans de travail déterminent les thèmes de la coopération et, sur une base d'équilibre, de réciprocité et d'utilité pour les deux Parties contractantes, des arrangements plus précis relatifs à l'échange d'experts, et notamment, l'ampleur de ces échanges, la durée du séjour et les autres conditions, en particulier financières, de l'accueil dans le pays hôte.

#### *Article 5*

Dans leurs relations entre elles dans le cadre du présent Traité, les deux Parties contractantes s'efforcent de tenir compte du développement du droit international dans le domaine de la protection de l'environnement.

#### *Article 6*

Le présent Traité est conclu pour une période de cinq ans. Sa durée sera prolongée de périodes successives de cinq ans sous réserve du droit de chacun des Parties contractantes de le dénoncer par notification écrite faite par la voie diplomatique au moins six mois avant l'expiration d'une période de validité.

#### *Article 7*

Le présent Traité est soumis à ratification conformément aux dispositions du droit interne de chacune des Parties contractantes. Il entrera en vigueur le premier jour du troisième mois après celui au cours duquel les deux Parties contractantes se

seront notifié par la voie diplomatique que les procédures requises par leur droit interne ont été accomplies.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Vienne le 24 novembre 1988 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et polonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République d'Autriche :

MARILIES FLEMMING

Pour la République populaire de  
Pologne :

M. WILCZEK

---





**No. 27125**

---

**AUSTRIA  
and  
CZECHOSLOVAKIA**

**Agreement concerning the abolition of the visa requirement.  
Signed at Vienna on 18 January 1990**

*Authentic texts: German and Czech.*

*Registered by Austria on 16 February 1990.*

---

**AUTRICHE  
et  
TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Accord relatif à la suppression des formalités de visa. Signé à  
Vienne le 18 janvier 1990**

*Textes authentiques : allemand et tchèque.*

*Enregistré par l'Autriche le 16 février 1990.*

## [GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

## ABKOMMEN ZWISCHEN DER ÖSTERREICHISCHEN BUNDESREGIERUNG UND DER REGIERUNG DER TSCHECHOSLOWAKISCHEN SOZIALISTISCHEN REPUBLIK ÜBER DIE AUFHEBUNG DER SICHTVERMERKSPFLICHT

Die Österreichische Bundesregierung und die Regierung der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik sind von dem Wunsch geleitet, die freundschaftlichen Beziehungen zwischen den beiden Staaten zu vertiefen, den Reiseverkehr zwischen den beiden Staaten weiter zu erleichtern und dadurch die persönlichen Beziehungen ihrer Staatsbürger zu fördern, wie folgt übereingekommen:

### Artikel 1

(1) Die Staatsbürger der Vertragsstaaten, die Inhaber eines gültigen gewöhnlichen Reisepasses sind, dürfen zu einem nicht Erwerbszwecken dienenden Aufenthalt ohne Sichtvermerk in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates einreisen und sich dort bis zu 30 Tagen aufhalten.

(2) Für die Ausübung einer Erwerbstätigkeit oder für einen 30 Tage übersteigenden Aufenthalt im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates ist ein Sichtvermerk erforderlich.

### Artikel 2

(1) Die Staatsbürger der Vertragsstaaten, die Inhaber eines gültigen Diplomatenpasses sind, dürfen ohne Sichtvermerk in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates einreisen und sich dort bis zu sechs Monaten aufhalten.

(2) Die Staatsbürger der Vertragsstaaten, die Inhaber eines gültigen Dienstpasses sind, dürfen ohne Sichtvermerk in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates einreisen und sich dort bis zu drei Monaten aufhalten.

(3) Inhaber österreichischer beziehungsweise tschechoslowakischer Diplomatenpässe oder Dienstpässe, die Mitglieder der diplomatischen Mission oder einer konsularischen Vertretung eines Vertragsstaates auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates oder Vertreter eines Vertragsstaates bei einer internationalen Organisation sind, die ihren Sitz auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates hat, oder die einer solchen Organisation als Beamte angehören, dürfen sich ohne Sichtvermerk während der Dauer ihrer Dienstverwendung im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates aufhalten.

(4) Für die Dauer der Dienstverwendung der in Abs. 3 angeführten Personen dürfen sich auch deren mit ihnen im gemeinsamen Haushalt lebende Familienangehörige im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates ohne Sichtvermerk aufhalten, wenn sie selbst Inhaber österreichischer beziehungsweise tschechoslowakischer Diplomatenpässe oder Dienstpässe sind.

### Artikel 3

Dieses Abkommen befreit die österreichischen oder tschechoslowakischen Staatsbürger, die sich im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates aufhalten, nicht von der Verpflichtung, die dort geltenden Gesetze und Vorschriften einzuhalten.

### Artikel 4

Durch dieses Abkommen wird das Recht der zuständigen Behörden der Vertragsstaaten, Personen, die sie als unerwünscht ansehen, die Einreise oder den Aufenthalt zu verweigern, nicht berührt.

### Artikel 5

Jeder Vertragsstaat kann aus Gründen der öffentlichen Ordnung, Sicherheit und Gesundheit die Anwendung dieses Abkommens vorübergehend ganz oder teilweise aussetzen. Einführung und Aufhebung dieser Maßnahmen sind dem anderen Vertragsstaat unverzüglich schriftlich auf diplomatischem Wege bekanntzugeben.

### Artikel 6

Mit dem Inkrafttreten dieses Abkommens werden der Notenwechsel zwischen dem Bundesministerium für auswärtige Angelegenheiten der Republik Österreich und dem Außenministerium der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik über die Aufhebung des Sichtvermerkszwanges für Inhaber von Diplomatenpässen vom 14. Dezember 1967 und das Abkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik über die Aufhebung der Sichtvermerkspflicht für Inhaber von Dienstpässen vom 5. Dezember 1975 aufgehoben.

**Artikel 7**

(1) Dieses Abkommen tritt am 1. Februar 1990 in Kraft.

(2) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Es ist jederzeit kündbar und tritt drei Monate nach Einlangen der schriftlich auf diploma-

tischem Wege vorzunehmenden Kündigung beim anderen Vertragsstaat außer Kraft.

Geschehen zu Wien, am 18. Jänner 1990 in zwei Urschriften, jede in deutscher und tschechischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Österreichische Bundesregierung:

MOCK

Für die Regierung der Tschechoslowakischen  
Sozialistischen Republik:

DIENTSTBIER

---

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

## DOHODA MEZI RAKOUSKOU SPOLKOVOU VLÁDOU A VLÁDOU ČESKOSLOVENSKÉ SOCIALISTICKÉ REPUBLIKY O ZRU- ŠENÍ VÍZOVÉ POVINNOSTI

Rakouská spolková vláda a vláda Československé socialistické republiky, vedeny přáním prohloubit přátelské vztahy mezi oběma státy, dále usnadnit cestovní ruch mezi oběma státy a tím podporovat osobní styky svých státních občanů, se dohodly takto:

### Článek 1

1. Státní občané smluvních států, kteří jsou držiteli platného cestovního pasu, mohou cestovat k pobytu, který neslouží výdělečnému účelu, na území druhého smluvního státu a tam pobývat až do 30 dnů bez víz.

2. Pro provádění výdělečné činnosti nebo pro pobyt překračující 30 dnů na území druhého smluvního státu je potřebné vízum.

### Článek 2

1. Státní občané smluvních států, kteří jsou držiteli platného diplomatického pasu, mohou cestovat na území druhého smluvního státu a tam pobývat až do šesti měsíců bez víz.

2. Státní občané smluvních států, kteří jsou držiteli platného služebního pasu, mohou cestovat na území druhého smluvního státu a tam pobývat až do tří měsíců bez víz.

3. Držitelé rakouských nebo československých diplomatických nebo služebních pasů, kteří jsou členy diplomatické mise nebo konzulárního úřadu jednoho smluvního státu na území druhého smluvního státu nebo zástupci smluvního státu v mezinárodních organizacích majících sídlo na území druhého smluvního státu nebo úředníci takovéto organizace, mohou pobývat na území druhého smluvního státu po dobu svého přidělení bez víz.

4. Rodinní příslušníci žijící s osobami uvedenými v odstavci 3 ve společné domácnosti mohou po dobu jejich přidělení, pokud jsou sami držiteli rakouských nebo československých diplomatických nebo slu-

žebních pasů, pobývat na území druhého smluvního státu bez víz.

### Článek 3

Tato dohoda nezprošťuje rakouské nebo československé státní občany, zdržující se na území druhého smluvního státu, povinnosti dodržovat tam platné zákony a předpisy.

### Článek 4

Dohoda se nedotýká práva příslušných úřadů smluvních států odepřít nežádoucím osobám vstup nebo pobyt.

### Článek 5

Každý smluvní stát může z důvodů veřejného pořádku, bezpečnosti nebo zdraví dočasně pozastavit provádění této dohody, buď celé nebo její části. Zavedení a zrušení těchto opatření se neprodleně oznámí druhému smluvnímu státu písemně diplomatickou cestou.

### Článek 6

Vstupem dohody v platnost bude zrušena výměna nót mezi spolkovým ministerstvem zahraničních věcí Rakouské republiky a ministerstvem zahraničních věcí Československé socialistické republiky o zrušení vízové povinnosti pro držitele diplomatických pasů ze dne 14. prosince 1967 a Dohoda mezi Rakouskou spolkovou vládou a vládou Československé socialistické republiky o zrušení vízové povinnosti pro držitele služebních pasů ze dne 5. prosince 1975.

### Článek 7

1. Tato dohoda vstoupí v platnost dne 1. února 1990.

2. Tato dohoda se sjednává na neurčitou dobu. Lze ji kdykoli vypovědět a pozbude platnost tři měsíce po doručení písemného oznámení diplomatickou cestou druhému smluvnímu státu.

Dáno ve Vídni dne 18. ledna 1990 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce německém a českém přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Rakouskou spolkovou vládu:

MOCK

Za vládu Československé socialistické republiky:

DIENSTBIER

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC CONCERNING THE ABOLITION OF THE VISA REQUIREMENT**

The Austrian Federal Government and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic, wishing to strengthen friendly relations between the two States and further to facilitate tourist traffic between the two States, and thereby to promote personal contacts between their nationals, have agreed as follows:

*Article 1*

(1) Nationals of either Contracting State who hold a valid ordinary passport may enter the territory of the other Contracting State for a stay intended for purposes other than employment and remain therein up to 30 days without a visa.

(2) For the exercise of an employment, or for a stay exceeding 30 days in the territory of the other Contracting State, a visa shall be required.

*Article 2*

(1) Nationals of either Contracting State who hold a valid diplomatic passport may enter the territory of the other Contracting State and remain therein up to six months without a visa.

(2) Nationals of either Contracting State who hold a valid service passport may enter the territory of the other Contracting State and remain therein up to three months without a visa.

(3) Holders of Austrian or Czechoslovak diplomatic passports or service passports who are members of the diplomatic mission or of a consular post of either Contracting State in the territory of the other Contracting State or are representatives of either Contracting State to an international organization which has its headquarters in the territory of the other Contracting State or are officials of such an organization may remain in the territory of the other Contracting State for the duration of their assignment without a visa.

(4) The family members of the persons referred to in paragraph 3, who are living with them as part of their household, may also remain in the territory of the other Contracting State without a visa for the duration of the assignment of the aforesaid persons if they themselves also hold Austrian or Czechoslovak diplomatic passports or service passports.

*Article 3*

This Agreement shall not exempt Austrian and Czechoslovak nationals staying in the territory of the other Contracting State from the obligation to comply with the laws and regulations in force there.

<sup>1</sup> Came into force on 1 February 1990, in accordance with article 7 (1).

*Article 4*

Nothing in this Agreement shall affect the right of the competent authorities of the Contracting States to deny entry to persons deemed undesirable or to refuse them permission to stay.

*Article 5*

Either Contracting State may temporarily suspend the application of this Agreement, wholly or partly, for reasons of public policy, security or health. Notice of the institution and termination of such measures shall be given in writing to the other Contracting State without delay through the diplomatic channel.

*Article 6*

Upon the entry into force of this Agreement the Exchange of Notes constituting an Agreement between the Federal Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Austria and the Ministry of Foreign Affairs of the Czechoslovak Socialist Republic for the abolition of visas for holders of diplomatic passports, dated 14 December 1967,<sup>1</sup> and the Agreement between the Austrian Federal Government and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic concerning the abolition of the visa requirement for holders of service passports, dated 5 December 1975,<sup>2</sup> shall cease to have effect.

*Article 7*

(1) This Agreement shall enter into force on 1 February 1990.

(2) This Agreement is concluded for an indefinite period. It may be denounced at any time and shall cease to have effect three months after notice of termination has been given in writing by either Contracting State, through the diplomatic channel, to the other Contracting State.

DONE at Vienna on 18 January 1990, in duplicate in the German and Czech languages, both texts being equally authentic.

For the Austrian Federal Government;

MOCK

For the Government  
of the Czechoslovak Socialist Republic:

DIENSTBIER

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 634, p. 51.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1585, p. 297.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL AUTRICHIEN  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE  
TCHÉCOSLOVAQUE RELATIF À LA SUPPRESSION DES FOR-  
MALITÉS DE VISA

Le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque, désireux d'approfondir les relations amicales entre les deux Etats, de continuer à faciliter les voyages entre les deux Etats et de favoriser ainsi les relations personnelles entre leurs ressortissants, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

- 1) Les ressortissants de chacun des Etats contractants titulaires d'un passeport ordinaire en cours de validité peuvent pénétrer sans visa sur le territoire de l'autre Etat contractant et y séjourner pendant trente jours à d'autres fins que le travail.
- 2) Les ressortissants qui veulent se rendre sur le territoire de l'autre Etat contractant pour y travailler ou séjourner plus de trente jours ont besoin d'un visa.

*Article 2*

- 1) Les ressortissants de chacun des Etats contractants titulaires d'un passeport diplomatique en cours de validité peuvent pénétrer sur le territoire de l'autre Etat contractant sans visa et y séjourner jusqu'à six mois.
- 2) Les ressortissants de chacun des Etats contractants titulaires d'un passeport de service en cours de validité peuvent pénétrer sur le territoire de l'autre Etat contractant sans visa et y séjourner jusqu'à trois mois.
- 3) Les titulaires d'un passeport diplomatique ou d'un passeport de service tchécoslovaque ou autrichien, s'ils sont membres d'une mission diplomatique ou d'une représentation consulaire de l'un des Etats contractants sur le territoire de l'autre Etat contractant ou représentants de l'un des Etats contractants auprès d'une organisation internationale ayant son siège sur le territoire de l'autre Etat contractant ou employés d'une telle organisation, peuvent séjourner sur le territoire de l'autre Etat contractant pendant la durée de leurs fonctions sans visa.
- 4) Pendant la durée des fonctions des personnes visées au paragraphe 3, les membres de leur famille vivant dans le même foyer peuvent séjourner, sans visa, sur le territoire de l'autre Etat contractant s'ils sont eux-mêmes titulaires d'un passeport diplomatique ou d'un passeport de service tchécoslovaque ou autrichien.

*Article 3*

Le présent Accord ne dispense pas les ressortissants tchécoslovaques ou autrichiens qui séjournent sur le territoire de l'autre Etat contractant de l'obligation de respecter les lois et règlements qui y sont en vigueur.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> février 1990, conformément au paragraphe 1 de l'article 7.



*Article 4*

Le présent Accord ne porte pas atteinte au droit qu'ont les autorités compétentes de chacun des Etats contractants de refuser l'entrée ou le séjour de personnes considérées par elles comme indésirables.

*Article 5*

Chacun des Etats contractants peut, pour des raisons d'ordre public, de sécurité ou de santé, suspendre temporairement, en tout ou en partie, l'application du présent Accord. L'application et la levée de cette mesure seront communiquées sans délai à l'autre Etat contractant par écrit, par la voie diplomatique.

*Article 6*

L'échange de notes du 14 décembre 1967 constituant un Accord entre le Ministère fédéral des affaires étrangères de la République d'Autriche et le Ministère des affaires étrangères de la République socialiste tchécoslovaque dispensant de l'obligation du visa les titulaires d'un passeport diplomatique<sup>1</sup> et l'Accord du 5 décembre 1975 entre le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque relatif à la suppression des formalités de visa pour les titulaires d'un passeport de service<sup>2</sup> cesseront d'avoir effet à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 7*

- 1) Le présent Accord entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> février 1990.
- 2) Le présent Accord est conclu sans limitation de durée. Il peut être dénoncé à tout moment par l'un des Etats contractants et prendra fin trois mois après réception par l'autre Etat contractant de la dénonciation, qui devra être effectuée par écrit par la voie diplomatique.

FAIT à Vienne, le 18 janvier 1990, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement fédéral autrichien :

MOCK

Pour le Gouvernement  
de la République socialiste tchécoslovaque :

DIENSTBIER

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 634, p. 51.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1585, p. 297.



**No. 27126**

---

**BRAZIL  
and  
ECUADOR**

**Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Quito on 26 May 1983**

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.*

*Registered by Brazil on 20 February 1990.*

---

**BRÉSIL  
et  
ÉQUATEUR**

**Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signée à Quito le 26 mai 1983**

*Textes authentiques : portugais et espagnol.*

*Enregistrée par le Brésil le 20 février 1990.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

CONVENÇÃO ENTRE A REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E  
A REPÚBLICA DO EQUADOR PARA EVITAR A DUPLA TRI-  
BUTAÇÃO E PREVENIR A EVASÃO FISCAL EN MATÉRIA DE  
IMPOSTOS SOBRE A RENDA

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República do Equador,

DESEJANDO concluir uma Convenção destinada a  
evitar a dupla tributação e prevenir a evasão fiscal em matéria  
de impostos sobre a renda,

ACORDARAM o seguinte:

ARTIGO I

Pessoas visadas

A presente Convenção aplica-se às pessoas  
residentes de um ou de ambos os Estados Contratantes.

ARTIGO II

Impostos visados

1. A presente Convenção aplica-se aos impostos sobre  
a renda cobrados por um dos Estados Contratantes, seja qual for o  
sistema usado para sua cobrança.

2. Os impostos atuais aos quais se aplica a presente Convenção são:

a) na República Federativa do Brasil:

- o imposto federal de renda, com exclusão das incidências sobre remessas excedentes e atividades de menor importância;  
(doravante referido como "imposto brasileiro");

b) na República do Equador:

- o imposto sobre a renda, inclusive os adicionais previstos na Lei do Imposto sobre a Renda;  
(doravante referido como "imposto equatoriano").

3. A presente Convenção aplica-se também aos impostos de natureza idêntica ou substancialmente análoga que acresçam aos impostos atuais ou que os substituam. As autoridades competentes dos Estados Contratantes notificar-se-ão mutuamente de qualquer modificação significativa que tenha ocorrido em suas respectivas legislações tributárias.

### ARTIGO III

#### Definições gerais

1. Na presente Convenção, a não ser que o contexto imponha interpretação diferente:

a) o termo "Brasil" designa a República Federativa do Brasil;

b) o termo "Equador" designa a República do Equador;

c) o termo "nacionais" designa:

I - todas as pessoas naturais ou físicas que possuam a nacionalidade de um Estado Contratante, de acordo com a legislação desse Estado Contratante;

II - todas as pessoas jurídicas, sociedades de pessoas ou associações cujo caráter de nacional decorra da legislação em vigor num Estado Contratante;

d) as expressões "um Estado Contratante" e "o outro Estado Contratante" designam o Brasil ou o Equador, consoante o contexto;

e) o termo "pessoa" compreende uma pessoa natural ou física, uma sociedade ou qualquer outro grupo de pessoas, sujeitos a responsabilidade tributária;

f) o termo "sociedade" designa qualquer pessoa jurídica ou qualquer entidade que, para fins tributários, seja considerada como pessoa jurídica;

g) o termo "empresa" designa uma organização constituída por uma ou mais pessoas que realize uma atividade lucrativa;

h) as expressões "empresa de um Estado Contratante" e "empresa do outro Estado Contratante" designam, respectivamente, uma

empresa explorada por uma pessoa residente de um Estado Contratante e uma empresa explorada por uma pessoa residente do outro Estado Contratante, consoante o contexto;

i) a expressão "tráfego internacional" designa qualquer transporte efetuado por um navio, barco ou aeronave explorado por uma empresa cuja sede de direção ou administração efetiva esteja situada em um Estado Contratante, exceto quando o navio, barco ou aeronave seja explorado unicamente entre lugares situados no outro Estado Contratante (cabotagem);

j) o termo "imposto" designa o imposto brasileiro ou o imposto equatoriano, consoante o contexto;

k) a expressão "autoridade competente" designa:

I - no Brasil: o Ministro da Fazenda, o Secretário da Receita Federal ou seus representantes autorizados;

II - no Equador: o Ministro de Finanças e Crédito Público, o Diretor Geral de Rendas ou seus representantes autorizados.

2. Para a aplicação da presente Convenção por um Estado Contratante, qualquer expressão ou termo que não se encontre de outro modo definido terá o significado que lhe é atribuído pela legislação desse Estado Contratante no que respeita aos impostos que são objeto da presente Convenção, a não ser que o contexto imponha uma interpretação diferente. Caso os sentidos resultantes sejam opostos ou antagônicos, as autoridades competentes dos Estados Contratantes estabelecerão, de comum acordo, a interpretação a ser dada.

ARTIGO IVDomicílio fiscal

1. Para os fins da presente Convenção, a expressão "residente de um Estado Contratante" designa qualquer pessoa que, em virtude da legislação desse Estado, está aí sujeita a imposto em razão do seu domicílio, da sua residência, da sua sede de direção ou de qualquer outro critério de natureza análoga.

2. Quando, por força do disposto no parágrafo 1, uma pessoa natural ou física for um residente de ambos os Estados Contratantes, a situação será resolvida de acordo com as seguintes regras:

- a) esta pessoa será considerada como residente do Estado Contratante em que disponha de uma habitação permanente. Se dispuser de uma habitação permanente em ambos os Estados Contratantes, será considerada como residente do Estado Contratante com o qual suas relações pessoais e econômicas sejam mais estreitas (centro de interesses vitais);
- b) se o Estado Contratante em que tenha o centro de seus interesses vitais não puder ser determinado ou se não dispuser de uma habitação permanente em nenhum dos Estados Contratantes, será considerada como residente do Estado Contratante em que permanecer de forma habitual;
- c) se permanecer de forma habitual em ambos os Estados Contratantes ou se não permanecer de forma habitual em nenhum deles, será



considerada como residente do Estado Contratante de que for nacional;

- d) se for nacional de ambos os Estados Contratantes ou se não o for de nenhum deles, as autoridades competentes dos Estados Contratantes resolverão a questão de comum acordo.

3. Quando, em virtude do disposto no parágrafo 1, uma pessoa, que não seja uma pessoa natural ou física, for um residente de ambos os Estados Contratantes, será considerada como residente de Estado Contratante em que estiver situada a sua sede de direção ou administração efetiva.

#### ARTIGO V

##### Estabelecimento permanente

1. Para os fins da presente Convenção, a expressão "estabelecimento permanente" designa uma instalação fixa de negócios em que a empresa exerce toda ou parte da sua atividade.

2. A expressão "estabelecimento permanente" abrange especialmente:

- a) uma sede de direção;
- b) uma sucursal;
- c) um escritório;
- d) uma fábrica;
- e) uma oficina;

- f) uma mina, uma pedreira ou qualquer outro local de extração de recursos naturais;
- g) um canteiro de construção, de instalação ou de montagem, cuja duração exceda doze meses.

3. A expressão "estabelecimento permanente" não compreende:

- a) a utilização de instalações unicamente para fins de armazenagem, exposição ou entrega de bens ou mercadorias pertencentes à empresa;
- b) a manutenção de um estoque de bens ou mercadorias pertencentes à empresa unicamente para fins de armazenagem, exposição ou entrega;
- c) a manutenção de um estoque de bens ou mercadorias pertencentes à empresa unicamente para fins de transformação por outra empresa;
- d) a manutenção de uma instalação fixa de negócios unicamente para fins de comprar bens ou mercadorias, ou obter informações para a empresa;
- e) a manutenção de uma instalação fixa de negócios unicamente para fins de publicidade, fornecimento de informações, pesquisas científicas ou atividades análogas que tenham caráter preparatório ou auxiliar para a empresa.

4. Uma pessoa que atue num Estado Contratante por conta de uma empresa do outro Estado Contratante - e desde que não seja um agente que goze de um "status" independente ao qual

se aplica o parágrafo 5 - será considerada como estabelecimento permanente no primeiro Estado se tiver, e exercer habitualmente nesse Estado, autoridade para concluir contratos em nome da empresa, a não ser que suas atividades sejam limitadas à compra de bens ou mercadorias para a empresa.

Todavia, uma sociedade de seguros de um Estado Contratante será considerada como tendo um estabelecimento permanente no outro Estado Contratante desde que, através de um representante distinto das pessoas mencionadas no parágrafo 5 abaixo, receba prêmios ou segure riscos nesse outro Estado.

5. Uma empresa de um Estado Contratante não será considerada como tendo um estabelecimento permanente no outro Estado Contratante pelo simples fato de exercer a sua atividade nesse outro Estado por intermédio de um corretor, de um comissário geral ou de qualquer outro agente que goze de um "status" independente, desde que essas pessoas atuem no âmbito de suas atividades normais.

6. O fato de uma sociedade residente de um Estado Contratante controlar ou ser controlada por uma sociedade residente do outro Estado Contratante ou que exerça sua atividade nesse outro Estado (quer seja por intermédio de um estabelecimento permanente, quer de outro modo) não será, por si só, bastante para fazer de qualquer dessas sociedades estabelecimento permanente da outra.

#### ARTIGO VI

##### Rendimentos de bens imobiliários

1. Os rendimentos de bens imobiliários, incluindo os rendimentos de explorações agrícolas ou florestais, são tributáveis no Estado Contratante em que esses bens estiverem situados.

2. a) a expressão "bens imobiliários", com ressalva do disposto nas alíneas b) e c), é definida de acordo com a legislação do Estado Contratante em que os bens em questão estiverem situados;
- b) a expressão compreende, em qualquer caso, os acessórios da propriedade imobiliária, o gado e o equipamento utilizados nas explorações agrícolas e florestais, os direitos a que se aplicam as disposições do direito privado relativas à propriedade imobiliária, o usufruto de bens imobiliários e os direitos ao pagamento variáveis ou fixos pela exploração ou concessão da exploração de jazidas minerais, fontes e outros recursos naturais;
- c) os navios, barcos e aeronaves não são considerados bens imobiliários.
3. O disposto no parágrafo 1 aplica-se aos rendimentos provenientes da exploração direta, do arrendamento ou de qualquer outra forma de exploração de bens imobiliários.
4. O disposto nos parágrafos 1 e 3 aplica-se igualmente aos rendimentos provenientes de bens imobiliários de uma empresa, assim como aos rendimentos de bens imobiliários que sirvam para o exercício de uma profissão independente.

#### ARTIGO VII

##### Lucros das empresas

1. Os lucros de uma empresa de um Estado Contratante são tributáveis nesse Estado, a não ser que a empresa exerça

sua atividade no outro Estado Contratante por meio de um estabelecimento permanente aí situado. Se a empresa exercer sua atividade na forma indicada, seus lucros são tributáveis no outro Estado, mas unicamente na medida em que forem atribuíveis a esse estabelecimento permanente.

2. Com ressalva do disposto no parágrafo 3, quando uma empresa de um Estado Contratante exercer sua atividade no outro Estado Contratante através de um estabelecimento permanente aí situado, serão atribuídos em cada Estado Contratante a esse estabelecimento permanente os lucros que obteria se constituísse uma empresa distinta e separada exercendo atividades idênticas ou similares em condições idênticas ou similares e transacionando com absoluta independência com a empresa de que é um estabelecimento permanente.

3. No cálculo dos lucros de um estabelecimento permanente, é permitido deduzir as despesas que tiverem sido feitas para a consecução dos objetivos do estabelecimento permanente, incluindo as despesas de direção e os encargos gerais de administração assim realizados.

4. Nenhum lucro será atribuído a um estabelecimento permanente pelo fato de este comprar simplesmente bens ou mercadorias para a empresa.

5. Quando os lucros compreenderem elementos de rendimentos tratados separadamente em outros Artigos da presente Convenção, o disposto nesses Artigos não será afetado pelo disposto no presente Artigo.

ARTIGO VIIITransporte aéreo, marítimo e fluvial

1. Os lucros provenientes do tráfego internacional obtidos por empresas de transporte aéreo, marítimo e fluvial são tributáveis no Estado Contratante em que estiver situada a sede de direção ou administração efetiva da empresa.

2. Se a sede de direção ou administração efetiva de uma empresa de transporte marítima ou fluvial se situar a bordo de um navio ou barco, esta sede será considerada situada no Estado Contratante em que se encontre o porto de registro desse navio ou barco, ou, na ausência de porto de registro, no Estado Contratante em que resida a pessoa que explora o navio ou o barco.

3. O disposto no parágrafo 1 também se aplica aos lucros provenientes da participação em um "pool", em uma exploração em comum ou em uma agência internacional de operação.

4. O disposto no parágrafo 1 do Artigo XVI da Convenção entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República do Equador sobre transporte marítimo, datada de 9 de fevereiro de 1982, deixarã de aplicar-se, em relação aos impostos compreendidos na presente Convenção, no período durante o qual esta Convenção for aplicável.

ARTIGO IXEmpresas associadas

Quando:

- a) uma empresa de um Estado Contratante participar direta ou indiretamente da direção, controle ou

capital de uma empresa do outro Estado Contratante, ou

- b) as mesmas pessoas participarem direta ou indiretamente da direção, controle ou capital de uma empresa de um Estado Contratante e de uma empresa do outro Estado Contratante,

e, em ambos os casos, as duas empresas estiverem ligadas, nas suas relações comerciais ou financeiras, por condições aceitas ou impostas que difiram das que seriam estabelecidas entre empresas independentes, os lucros que, sem essas condições, teriam sido obtidos por uma das empresas, mas não o foram por causa dessas condições, podem ser incluídos nos lucros dessa empresa e tributados como tais.

#### ARTIGO X Dividendos

1. Os dividendos pagos por uma sociedade residente de um Estado Contratante a um residente do outro Estado Contratante são tributáveis nesse outro Estado.

2. Todavia, esses dividendos podem ser tributados no Estado Contratante onde reside a sociedade que os paga, e de acordo com a legislação desse Estado, mas se a pessoa que os receber for o beneficiário efetivo dos dividendos, o imposto assim estabelecido não poderá exceder 15% do montante bruto dos dividendos.

O presente parágrafo não afetará a tributação da sociedade com relação aos lucros que deram origem aos dividendos pagos.

3. O disposto nos parágrafos 1 e 2 não se aplica se o beneficiário efetivo dos dividendos, residente de um Estado

Contratante, tiver no outro Estado Contratante de que é residente a sociedade que paga os dividendos um estabelecimento permanente e a participação em relação a qual os dividendos são pagos esteja efetivamente ligada a esse estabelecimento permanente. Neste caso, aplica-se o disposto no Artigo VII.

4. O termo "dividendos", usado neste Artigo, designa os rendimentos provenientes de ações, ações ou direitos de fruição, ações de empresas mineradoras, partes de fundador ou outros direitos de participação em lucros, com exceção de créditos, bem como rendimentos de outras participações de capital assemelhados aos rendimentos de ações pela legislação tributária do Estado Contratante em que a sociedade que os distribuir seja residente.

5. Quando uma sociedade residente de um Estado Contratante tiver um estabelecimento permanente no outro Estado Contratante, esse estabelecimento poderá estar sujeito a um imposto retido na fonte de acordo com a legislação desse outro Estado Contratante. Todavia, esse imposto não poderá exceder 15% do montante bruto dos lucros desse estabelecimento permanente, calculado após a dedução do imposto de renda de sociedades referente a esses lucros.

6. Quando uma sociedade residente de um Estado Contratante receber lucros ou rendimentos do outro Estado Contratante, esse outro Estado Contratante não poderá cobrar qualquer imposto sobre os dividendos pagos pela sociedade, exceto à medida em que esses dividendos forem pagos a um residente desse outro Estado ou à medida em que a participação geradora dos dividendos estiver efetivamente ligada a um estabelecimento permanente ou a uma instalação fixa situados nesse outro Estado, nem sujeitar os lucros não distribuídos da sociedade a um imposto sobre lucros não distribuídos, mesmo se os dividendos pagos ou os lucros não distribuídos consistirem total ou parcialmente de lucros ou rendimentos provenientes desse outro Estado.



ARTIGO XIJuros

1. Os juros provenientes de um Estado Contratante e pagos a um residente do outro Estado Contratante são tributáveis nesse outro Estado.

2. Todavia, esses juros podem ser tributados no Estado Contratante de que provêm, e de acordo com a legislação desse Estado, mas se a pessoa que os receber for o beneficiário efetivo dos juros, o imposto assim estabelecido não poderá exceder 15% do montante bruto dos juros.

3. Não obstante o disposto nos parágrafos 1 e 2:

a) os juros provenientes de um Estado Contratante e pagos ao Governo do outro Estado Contratante, a uma sua subdivisão política ou a qualquer agência (incluindo uma instituição financeira) de propriedade exclusiva desse Governo ou de uma sua subdivisão política são isentos de imposto no primeiro Estado Contratante;

b) os juros da dívida pública, de títulos ou debêntures emitidos pelo Governo de um Estado Contratante, uma sua subdivisão política ou qualquer agência (inclusive uma instituição financeira) de propriedade exclusiva desse Governo são tributáveis nesse Estado.

4. O termo "juros", usado neste Artigo, designa os rendimentos da dívida pública, de títulos ou debêntures, acompanhados ou não de garantia hipotecária ou de cláusula de participação nos lucros, e de créditos de qualquer natureza, bem como qualquer outro rendimento que, pela legislação tributária do

Estado Contratante de que provêm, seja assemelhado aos rendimentos de importâncias emprestadas.

5. O disposto nos parágrafos 1 e 2 não se aplica se o beneficiário dos juros, residente de um Estado Contratante, tiver no outro Estado Contratante de que provêm os juros, um estabelecimento permanente a que se ligue efetivamente o crédito gerador dos juros. Neste caso, aplica-se as disposições do Artigo VII.

6. A limitação estabelecida no parágrafo 2 não se aplica aos juros provenientes de um Estado Contratante e pagos a um estabelecimento permanente de uma empresa do outro Estado Contratante situado em um terceiro Estado.

7. Os juros são considerados provenientes de um Estado Contratante quando o devedor for esse próprio Estado, uma sua subdivisão política ou um residente desse Estado. No entanto, quando o devedor dos juros, residente ou não de um Estado Contratante, tiver num Estado Contratante um estabelecimento permanente ou uma instalação fixa em relação com o qual haja sido contraída a obrigação que dá origem aos juros e caiba a esse estabelecimento permanente ou instalação fixa o pagamento desses juros, tais juros serão considerados provenientes do Estado Contratante em que o estabelecimento permanente ou a instalação fixa estiver situado.

8. Se, em consequência de relações especiais existentes entre o devedor e o beneficiário dos juros, ou entre ambos e terceiros, o montante dos juros pagos, tendo em conta o crédito pelo qual são pagos, exceder àquele que seria acordado entre o devedor e o beneficiário na ausência de tais relações, o disposto neste Artigo aplica-se apenas a este último montante. Neste caso, a parte excedente dos pagamentos será tributável de

acordo com a legislação de cada Estado Contratante e tendo em conta as outras disposições da presente Convenção.

## ARTIGO XII

### Royalties

1. Os "royalties" provenientes de um Estado Contratante e pagos a um residente do outro Estado Contratante são tributáveis nesse outro Estado.

2. Todavia, esses "royalties" podem ser tributados no Estado Contratante de que provêm, e de acordo com a legislação desse Estado, mas se a pessoa que os receber for o beneficiário efetivo dos "royalties", o imposto assim estabelecido não poderá exceder:

a) 25% do montante bruto dos "royalties" provenientes do uso ou da concessão do uso de marcas de indústria ou comércio; e,

b) 15% em todos os demais casos.

3. O termo "royalties", usado neste Artigo, designa as remunerações de qualquer natureza pagas pelo uso ou pela concessão do uso de um direito de autor sobre uma obra literária, artística ou científica (incluindo os filmes cinematográficos, filmes ou fitas de gravação de programas de televisão ou radiodifusão), de uma patente, marca de indústria ou comércio, desenho ou modelo, plano, fórmula ou processo secretos, bem como pelo uso ou pela concessão do uso de um equipamento industrial, comercial ou científico e por informações correspondentes à experiência adquirida no setor industrial, comercial ou científico.

4. Os "royalties" são considerados provenientes de um Estado Contratante quando o devedor for o próprio Estado, uma sua subdivisão política, uma autoridade local ou um residente desse Estado. Todavia, quando o devedor dos "royalties", seja ou não residente de um Estado Contratante, tiver num Estado Contratante um estabelecimento permanente ou uma instalação fixa em relação com o qual haja sido contraída a obrigação de pagar os "royalties" e caiba a esse estabelecimento permanente ou instalação fixa o pagamento desses "royalties", tais "royalties" serão considerados provenientes do Estado Contratante em que o estabelecimento permanente ou a instalação fixa estiver situado.

5. O disposto nos parágrafos 1 e 2 não se aplica se o beneficiário dos "royalties", residente de um Estado Contratante, tiver no outro Estado Contratante de que provêm os "royalties" um estabelecimento permanente a que estão ligados efetivamente o direito ou o bem que deu origem aos "royalties". Neste caso, aplica-se o disposto no Artigo VII.

6. Se, em consequência de relações especiais existentes entre o devedor e o beneficiário dos "royalties" ou entre ambos e terceiros, o montante dos "royalties" pagos, tendo em conta a prestação pela qual são pagos, exceder àquele que seria acordado entre o devedor e o beneficiário na ausência de tais relações, o disposto neste Artigo aplica-se apenas a este último montante. Neste caso, a parte excedente dos pagamentos será tributável de acordo com a legislação de cada Estado Contratante e tendo em conta as outras disposições da presente Convenção.

### ARTIGO XIII Ganhos de capital

1. Os ganhos provenientes da alienação de bens são tributáveis nos Estados Contratantes de acordo com a legislação interna de cada um desses Estados.

2. Não obstante o disposto no parágrafo 1, os ganhos provenientes da alienação de um navio, barco ou aeronave, incluindo os bens mobiliários pertinentes aos mesmos, utilizados no tráfego internacional, de propriedade de uma empresa compreendida no Artigo VIII, só são tributáveis no Estado Contratante em que estiver situada a sede de direção ou administração efetiva da empresa.

#### ARTIGO XIV

##### Profissões independentes

1. Os rendimentos que um residente de um Estado Contratante aufera pelo exercício de uma profissão liberal ou de outras atividades independentes de caráter análogo só são tributáveis nesse Estado, a não ser que o pagamento dessas atividades e serviços caiba a um estabelecimento permanente ou a uma instalação fixa situados no outro Estado Contratante ou a uma sociedade residente desse outro Estado. Neste caso, os rendimentos são tributáveis nesse outro Estado.

2. A expressão "profissão liberal" abrange, em especial, as atividades independentes de caráter científico, técnico, literário, artístico, educativo ou pedagógico, bem como as atividades independentes de médicos, advogados, engenheiros, arquitetos, dentistas, contadores ou auditores.

#### ARTIGO XV

##### Profissões dependentes

1. Com ressalva do disposto nos Artigos XVI, XVIII, XIX, XX e XXI, os salários, ordenados e outras remunerações similares que um residente de um Estado Contratante recebe em razão de um emprego só são tributáveis nesse Estado, a não ser que o emprego seja exercido no outro Estado Contratante. Se o

emprego for aí exercido, as remunerações correspondentes são tributáveis nesse outro Estado.

2. Não obstante o disposto no parágrafo 1, as remunerações que um residente de um Estado Contratante recebe em razão de um emprego exercido no outro Estado Contratante só são tributáveis no primeiro Estado se:

- a) o beneficiário permanecer no outro Estado durante um período ou períodos que não excedam, no total, 183 dias do ano fiscal considerado; e
- b) as remunerações forem pagas por um empregador ou em nome de um empregador que não seja residente do outro Estado; e
- c) o encargo das remunerações não couber a um estabelecimento permanente ou a uma instalação fixa que o empregador tenha no outro Estado.

3. Não obstante as disposições precedentes deste Artigo, as remunerações relativas a um emprego exercido a bordo de um navio, de um barco ou de uma aeronave utilizados no tráfego internacional por uma empresa compreendida no Artigo VIII, só são tributáveis no Estado Contratante em que estiver situada a sede de direção ou administração efetiva da empresa.

#### ARTIGO XVI

#### Remunerações de cargo de direção

As remunerações de cargo de direção e outras remunerações similares que um residente de um Estado Contratante recebe na qualidade de membro de um conselho de administração ou de qualquer outro conselho de uma sociedade residente do outro Estado Contratante são tributáveis nesse outro Estado.

### ARTIGO XVII

#### Artistas e desportistas

1. Não obstante o disposto nos Artigos XIV e XV, os rendimentos obtidos pelos profissionais de espetáculo, tais como artistas de teatro, de cinema, de rádio ou de televisão e músicos, bem como pelos desportistas, do exercício, nessa qualidade, de suas atividades pessoais, são tributáveis no Estado Contratante em que essas atividades forem exercidas.

2. Quando os serviços mencionados no parágrafo 1 deste Artigo forem fornecidos num Estado Contratante por uma empresa do outro Estado Contratante, os rendimentos recebidos pela empresa pelo fornecimento desses serviços são tributáveis no primeiro Estado Contratante, não obstante as outras disposições da presente Convenção.

### ARTIGO XVIII

#### Pensões e anuidades

1. Com ressalva das disposições do Artigo XIX, as pensões e outras remunerações similares que tenham sua origem na prestação de serviços pessoais, bem como as anuidades e outras rendas semelhantes, são tributáveis no Estado Contratante de que provêm os pagamentos.

2. No presente Artigo:

- a) a expressão "pensões e outras remunerações similares" designa pagamentos periódicos efetuados depois da aposentadoria, em consequência de emprego anterior ou a título de

compensação por danos sofridos em consequência de emprego anterior;

- b) o termo "anuidades e outras rendas semelhantes" designa uma quantia determinada, paga periodicamente em prazos determinados, durante a vida ou durante um período de tempo determinado ou determinável, em decorrência de um compromisso de efetuar os pagamentos como retribuição de um pleno e adequado contravalor em dinheiro ou avaliável em dinheiro (que não seja por serviços prestados).

#### ARTIGO XIX

#### Remunerações governamentais e pagamentos de sistema de previdência social

1. a) As remunerações, excluindo as pensões, pagas por um Estado Contratante, uma sua subdivisão política ou autoridade local a uma pessoa física, em razão de serviços prestados a esse Estado, subdivisão ou autoridade são tributáveis nesse Estado.
- b) Todavia, essas remunerações são tributáveis no outro Estado Contratante se os serviços forem prestados nesse Estado e a pessoa:
- 1) for um nacional desse Estado; ou
  - 2) não sendo nacional desse Estado, era residente desse Estado no período anterior à prestação dos serviços.



2. As pensões pagas por um Estado Contratante, por uma sua subdivisão política ou autoridade local, quer diretamente quer através de fundos por eles constituídos, a uma pessoa natural ou física, em razão de serviços prestados a esse Estado, subdivisão ou autoridade, são tributáveis nesse Estado.

3. As pensões pagas a uma pessoa natural ou física com fundos provenientes de um sistema de previdência social de um Estado Contratante são tributáveis nesse Estado.

4. O disposto nos Artigos XV, XVI e XVIII aplica-se às remunerações e pensões pagas em razão de serviços prestados no âmbito de uma atividade comercial ou industrial exercida por um Estado Contratante, uma sua subdivisão política ou autoridade local.

#### ARTIGO XX

##### Professores e pesquisadores

Uma pessoa natural ou física que é, ou foi em período imediatamente anterior à sua visita a um Estado Contratante, um residente do outro estado Contratante, e que, a convite do primeiro Estado Contratante, ou de uma universidade, estabelecimento de ensino superior, escola, museu ou outra instituição cultural do primeiro Estado Contratante, ou que, cumprindo um programa oficial de intercâmbio cultural, permanecer nesse Estado por um período não superior a dois anos com o único fim de lecionar, proferir conferências ou realizar pesquisas em tais instituições, será isenta de imposto nesse Estado no que concerne à remuneração que receber em consequência dessas atividades, desde que o pagamento de tal remuneração seja proveniente de fora desse Estado.

ARTIGO XXIEstudantes e aprendizes

1. Uma pessoa natural ou física que é, ou foi em período imediatamente anterior à sua visita a um Estado Contratante, um residente do outro Estado Contratante, e que permanecer no primeiro Estado Contratante unicamente:

- a) como estudante de uma universidade, estabelecimento de ensino superior ou escola desse primeiro Estado Contratante;
- b) como beneficiário de uma bolsa, subvenção ou prêmio concedidos por uma organização religiosa, de caridade, científica ou educacional, com o fim primordial de estudar ou pesquisar;
- c) como membro de um programa de cooperação técnica encetado pelo Governo do outro Estado Contratante; ou
- d) como aprendiz

será isenta de imposto no primeiro Estado Contratante no que concerne às quantias que receber do exterior para fins de sua manutenção, educação ou treinamento.

2. Uma pessoa natural ou física que é, ou foi em período imediatamente anterior à sua visita a um Estado Contratante, um residente do outro Estado Contratante, e que permanecer no primeiro Estado Contratante com o único fim de estudar ou realizar treinamento, será isenta de imposto no

primeiro Estado Contratante por um período de permanência não superior a dois anos, no que concerne à remuneração que receber por um emprego exercido nesse Estado com a finalidade de ajudar os seus estudos ou treinamento.

ARTIGO XXII  
Outros rendimentos

Os rendimentos de um residente de um Estado Contratante provenientes do outro Estado Contratante e não tratados nos Artigos precedentes são tributáveis nesse outro Estado.

ARTIGO XXIII  
Métodos para evitar a dupla tributação

1. Quando um residente de um Estado Contratante receber rendimentos que, de acordo com as disposições da presente Convenção, são tributáveis no outro Estado Contratante, o primeiro Estado Contratante, ressalvado o disposto nos parágrafos 2 e 3, permitirá que seja deduzido do imposto que cobrar sobre os rendimentos desse residente um montante igual ao imposto sobre a renda pago no outro Estado Contratante.

                  Todavia, o montante deduzido não poderá exceder à fração do imposto sobre a renda, calculado antes da dedução, correspondente aos rendimentos tributáveis no outro Estado Contratante.

2. Os dividendos pagos por uma sociedade residente de um Estado Contratante a uma sociedade residente do outro Estado Contratante detentora de mais de 10 por cento do capital da

sociedade pagadora, que são tributáveis no primeiro Estado Contratante de acordo com as disposições da presente Convenção, serão isentos de imposto no outro Estado Contratante.

3. Para a dedução indicada no parágrafo 1, o imposto sobre os dividendos não compreendidos no parágrafo 2 deste Artigo, sobre os juros mencionados no parágrafo 2 do Artigo XI, e sobre os "royalties" mencionados no parágrafo 2b do Artigo XII será sempre considerado como tendo sido pago à alíquota de 25%.

#### ARTIGO XXIV

##### Não-discriminação

1. Os nacionais de um Estado Contratante não ficarão sujeitos no outro Estado Contratante a nenhuma tributação ou obrigação correspondente, diferente ou mais onerosa do que aquelas a que estiverem ou puderem estar sujeitos os nacionais desse outro Estado que se encontrem na mesma situação.

2. A tributação de um estabelecimento permanente que uma empresa de um Estado Contratante possuir no outro Estado Contratante não será menos favorável nesse outro Estado do que a das empresas desse outro Estado Contratante que exerçam as mesmas atividades. Esta disposição não poderá ser interpretada no sentido de obrigar um Estado Contratante a conceder aos residentes do outro Estado Contratante as deduções pessoais, os abatimentos e reduções de impostos em função de estado civil ou encargos familiares concedidos aos seus próprios residentes.

3. As empresas de um Estado Contratante cujo capital pertencer ou for controlado, total ou parcialmente, direta ou indiretamente, por um ou mais residentes do outro Estado Contratante, não ficarão sujeitas, no primeiro Estado, a nenhuma

tributação ou obrigação correspondente diversa ou mais onerosa do que aquelas a que estiverem ou puderem estar sujeitas as outras empresas da mesma natureza do primeiro Estado.

4. O disposto no presente Artigo aplica-se apenas aos impostos visados pela presente Convenção, mencionados no Artigo II.

#### ARTIGO XXV

##### Procedimento amigável

1. Quando um residente de um Estado Contratante considerar que as medidas tomadas por um ou ambos os Estados Contratantes conduzem ou poderão conduzir, em relação a si, a uma tributação em desacordo com a presente Convenção, poderá, independentemente dos recursos previstos pelas legislações nacionais desses Estados, submeter o seu caso à apreciação da autoridade competente do Estado Contratante de que é residente no prazo de 2 anos que se seguir à primeira notificação que conduzir a uma tributação em desacordo com a presente Convenção.

2. A autoridade competente, se a reclamação se lhe afigurar justificada e não estiver em condições de lhe dar uma solução satisfatória, esforçar-se-á por resolver a questão através de acordo amigável com a autoridade competente do outro Estado Contratante, a fim de evitar uma tributação em desacordo com a presente Convenção.

3. As autoridades competentes dos Estado Contratantes esforçar-se-ão por resolver, através de acordo amigável, as dificuldades ou as dúvidas que surgirem na interpretação ou aplicação da Convenção. Poderão, também, consultar-se mutuamente com vistas a solucionar os casos não previstos na Convenção.

4. As autoridades competentes dos Estados Contratantes poderão comunicar-se diretamente a fim de chegarem a acordo nos termos indicados nos parágrafos anteriores. Se, para facilitar a consecução desse acordo, torna-se aconselhável realizar contatos pessoais, tais entendimentos poderão ser efetuados no âmbito de uma comissão composta de representantes das autoridades competentes dos Estados Contratantes.

#### ARTIGO XXVI

##### Troca de informações

1. As autoridades competentes dos Estados Contratantes trocarão entre si as informações necessárias para a aplicação da presente Convenção e da legislação interna dos Estados Contratantes relativa aos impostos visados pela Convenção e que sejam exigidos de acordo com a mesma Convenção. As informações assim trocadas serão consideradas secretas e só poderão ser comunicadas às pessoas ou autoridades (incluindo tribunais judiciais ou administrativos competentes) encarregadas do lançamento ou da cobrança dos impostos visados pela presente Convenção.

2. O disposto no parágrafo 1 não poderá, em caso algum, ser interpretado no sentido de impor a um dos Estados Contratantes a obrigação:

- a) de tomar medidas administrativas contrárias à sua legislação ou à sua prática administrativa, ou às do outro Estado Contratante;
- b) de fornecer informações que não poderiam ser obtidas com base na sua legislação ou no âmbito de sua prática administrativa normal ou das do outro Estado Contratante; e

- c) de transmitir informações reveladoras de segredos comerciais, industriais, profissionais ou de processos comerciais ou informações cuja comunicação seja contrária à ordem pública.

#### ARTIGO XXVII

#### Funcionários diplomáticos e consulares

As disposições da presente Convenção não prejudicarão os privilégios fiscais de que desfrutam os funcionários diplomáticos ou consulares de acordo com os princípios gerais do Direito Internacional ou em virtude de acordos especiais.

#### ARTIGO XXVIII

#### Entrada em vigor

1. A presente Convenção será ratificada e os instrumentos de ratificação serão trocados em Quito, tão logo seja possível.

2. A Convenção entrará em vigor na data da troca dos instrumentos de ratificação e suas disposições serão aplicadas pela primeira vez:

- I - no que concerne aos impostos retidos na fonte, às importâncias pagas no ou depois do primeiro dia de janeiro do ano calendário imediatamente seguinte àquele em que a Convenção entrar em vigor;

- II - no que concerne aos outros impostos de que trata a Convenção, ao ano fiscal que comece no ou depois do primeiro dia de janeiro do ano calendário imediatamente seguinte àquele em que a Convenção entrar em vigor.

#### ARTIGO XXIX

##### Denúncia

Qualquer dos Estados Contratantes pode denunciar a presente Convenção depois de decorrido um período de cinco anos a contar da data de sua entrada em vigor, mediante um aviso escrito de denúncia entregue ao outro Estado Contratante através dos canais diplomáticos, desde que tal aviso seja dado no ou antes do dia 30 de junho de qualquer ano calendário. Neste caso, a presente Convenção será aplicada pela última vez:

- I - no que concerne aos impostos retidos na fonte, às importâncias pagas antes da expiração do ano calendário em que o aviso de denúncia tenha sido dado;
- II - no que concerne aos outros impostos de que trata a Convenção, ao ano fiscal que comece no ano calendário em que o aviso de denúncia tenha sido dado.



EM TESTEMUNHO DO QUE, os Plenipotenciários dos Estados Contratantes assinaram a presente Convenção e nela apuseram os respectivos selos.

FEITO em dois exemplares originais em, Quito, no dia 26 de maio de 1983, nas línguas portuguesa e espanhola, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo  
da República Federativa do Brasil:

[Signed — Signé]

JOÃO CLEMENTE BAENA SOARES  
Secretário-Geral  
das Relações Exteriores

Pelo Governo  
da República do Equador:

[Signed — Signé]

LUIS VALENCIA RODRÍGUEZ  
Ministro de Relações Exteriores

P R O T O C O L O

Como parte integrante da Convenção entre a República Federativa do Brasil e a República do Equador para evitar a dupla tributação e prevenir a evasão fiscal em matéria de impostos sobre a renda, os respectivos Governos acordaram nas seguintes disposições:

1. Na presente Convenção, o termo "residente" significa, no caso do Equador, um domiciliado do Equador.

2. Com referência ao Artigo V, parágrafo 3 alínea d

Fica entendido que as disposições do Artigo V, parágrafo 3 alínea d, não incluem o caso da manutenção de uma instalação fixa de negócios para fins de adquirir bens ou mercadorias destinados à comercialização com terceiros.

3. Com referência ao Artigo V, parágrafo 5

Fica entendido que quando o representante realizar todas ou quase todas as suas atividades em nome da empresa, não será considerado como representante independente no sentido desse parágrafo.

4. Com referência ao Artigo X, parágrafo 4

Fica entendido que, no caso do Brasil, o termo "dividendos" também inclui qualquer distribuição relativa a certificados de um fundo de investimento residente do Brasil.

5. Com referência ao Artigo XII, parágrafo 3

Fica entendido que o disposto no parágrafo 3 do Artigo XII aplica-se aos rendimentos provenientes da prestação de serviços técnicos e de assistência técnica, científica, administrativa ou semelhante.

6. Com referência ao Artigo XIV

Fica entendido que o disposto no Artigo XIV aplica-se mesmo se as atividades forem exercidas por uma sociedade.

7. Com referência ao Artigo XVII, parágrafo 1

Fica entendido que o disposto no Artigo XVII, parágrafo 1, aplica-se qualquer que seja o tempo de permanência no Estado Contratante em que as atividades são exercidas.

8. Com referência ao Artigo XXIV, parágrafo 2

Fica entendido que as disposições do parágrafo 5 do Artigo X não são conflitantes com as disposições do parágrafo 2 do Artigo XXIV.

9. Com referência ao Artigo XXIV, parágrafo 3

As disposições da legislação brasileira que não permitem que os "royalties", como definidos no parágrafo 3 do

Artigo XII, pagos por uma sociedade residente do Brasil a um residente do Equador que possua no mínimo 50% do capital com direito a voto dessa sociedade, sejam dedutíveis no momento de se determinar o rendimento tributável da sociedade residente do Brasil, não são conflitantes com as disposições do parágrafo 3 do Artigo XXIV da Convenção.

EM TESTEMUNHO DO QUE, os Plenipotenciários dos dois Estados Contratantes assinaram o presente Protocolo e nele apuseram o respectivo Selo.

FEITO em dois exemplares originais em Quito, em 26 de maio de 1983, nas línguas portuguesa e espanhola, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo  
da República Federativa do Brasil:

[Signed — Signé]

JOÃO CLEMENTE BAENA SOARES  
Secretário-Geral  
das Relações Exteriores

Pelo Governo  
da República do Equador:

[Signed — Signé]

LUIS VALENCIA RODRÍGUEZ  
Ministro de Relações Exteriores

---

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y  
LA REPÚBLICA DEL ECUADOR PARA EVITAR LA DOBLE  
IMPOSICIÓN Y PREVENIR LA EVASIÓN TRIBUTARIA CON  
RESPECTO A LOS IMPUESTOS SOBRE LA RENTA

El Gobierno de la República Federativa del Brasil

y

El Gobierno de la República del Ecuador,

DESEANDO concluir un Convenio para evitar la doble imposición y prevenir la evasión tributaria con respecto a los impuestos sobre la renta,

HAN ACORDADO lo siguiente:

**ARTICULO I**

**Ambito Personal**

Este Convenio se aplicará a las personas residentes en uno o en ambos Estados Contratantes.

**ARTICULO II**

**Impuestos Comprendidos**

1. Este Convenio se aplicará a los impuestos sobre la renta exigidos por cada uno de los Estados Contratantes, cualquiera fuera el sistema de percepción.

2. Los impuestos existentes a los cuales se aplicará este Convenio son:

a) en la República Federativa del Brasil:

- el impuesto federal sobre la renta, con exclusión de las incidencias sobre remesas excedentes y sobre actividades menos importantes (en adelante denominado "impuesto brasileño");

b) en la República del Ecuador:

- el impuesto a la renta inclusive los adicionales establecidos en la Ley de Impuesto a la Renta (en adelante denominado "impuesto ecuatoriano").

3. El presente Convenio se aplicará también a los impuestos de naturaleza idéntica o substancialmente similar que se añadan a los existentes o que los sustituyan. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes se comunicarán cualquier modificación relevante que se haya introducido en sus respectivas legislaciones tributarias.

### ARTICULO III

#### Definiciones Generales

1. En este Convenio, a menos que el contexto lo disponga de otro modo:

- a) el término "Brasil" significa la República Federativa del Brasil;
- b) el término "Ecuador" significa la República del Ecuador;
- c) el término "nacionales" significa:
  - i) todas las personas naturales o físicas que poseen la nacionalidad de un Estado Contratante, según las leyes de ese Estado Contratante;
  - ii) todas las personas jurídicas, sociedades de personas o asociaciones cuyo carácter de nacional se deriven de las leyes en vigor en un Estado Contratante.
- d) las expresiones "un Estado Contratante" y "el otro Estado Contratante" significan Brasil o Ecuador, tal como el texto lo requiera;
- e) El término "persona" comprende una persona natural o física, una sociedad o cualquier otra agrupación de personas, sujetas a responsabilidad tributaria;
- f) el término "sociedad" significa cualquier persona jurídica o cualquier entidad que es tratada como una persona jurídica a los fines impositivos;
- g) el término "empresa" significa una organización constituida por una o más personas que realice una actividad lucrativa;
- h) las expresiones "empresa de un Estado Contratante" y "empresa del otro Estado Contratante" significan, respectivamente, una

empresa explotada por una persona residente de un Estado Contratante y una empresa explotada por una persona residente del otro Estado Contratante, según se infiera del texto;

i) la expresión "tráfico internacional" significa cualquier transporte por buque, embarcación o aeronave explotado por una empresa que tiene su sede de dirección o administración efectiva establecida en un Estado Contratante excepto cuando el buque, la embarcación o la aeronave es explotado solamente entre lugares del otro Estado Contratante (cabotaje);

j) el término "impuesto" significa impuesto brasileño o impuesto ecuatoriano, tal como el texto lo requiera;

k) la expresión "autoridad competente", significa:

i) en Brasil: el Ministro da Fazenda, el Secretário da Receita Federal o sus representantes autorizados;

ii) en Ecuador: el Ministro de Finanzas y Crédito Público, el Director General de Rentas o sus representantes autorizados.

2. Para la aplicación del presente Convenio por un Estado Contratante, cualquier expresión o término no definido de otra manera tendrá, a menos que el texto exija una interpretación diferente, el significado que se le atribuya por la legislación de ese Estado Contratante relativa a los impuestos que son objeto del presente Convenio. En el caso que los sentidos acordados resulten contrapuestos o antagónicos, las autoridades competentes de los Estados Contratantes, de común acuerdo, establecerán la interpretación a acordar.



ARTICULO IV  
Domicilio Tributario

1. A los fines de este Convenio, la expresión "residente de un Estado Contratante" significa cualquier persona que, en virtud de la legislación de ese Estado, esté sujeta a imposición en él por razón de su domicilio, residencia, sede de dirección o cualquier otro criterio de naturaleza análoga.

2. Cuando, en virtud de las disposiciones del apartado 1, una persona natural o física es residente de ambos Estados Contratantes, el caso será resuelto de acuerdo con las siguientes reglas:

- a) esta persona será considerada residente del Estado Contratante en el cual tiene una vivienda permanente disponible. Si tiene una vivienda permanente disponible en ambos Estados Contratantes, será considerada residente del Estado Contratante con el que mantenga relaciones personales y económicas más estrechas (centro de intereses vitales);
- b) si no pudiera determinarse el Estado Contratante en el cual dicha persona tiene su centro de intereses vitales o si no tuviera una vivienda permanente disponible en ninguno de los Estados Contratantes, será considerada residente del Estado Contratante donde vive de manera habitual;
- c) si viviera de manera habitual en ambos Estados Contratantes o no lo hiciera en ninguno de ellos, será considerada residente del Estado Contratante del cual es nacional;

d) si es nacional de ambos Estados Contratantes o no lo es de ninguno de ellos, las autoridades competentes de los Estados Contratantes resolverán el caso de común acuerdo.

3. Cuando en virtud de las disposiciones del apartado 1, una persona, que no sea una persona natural o física, sea residente de ambos Estados Contratantes, se la considerará residente del Estado Contratante en que se encuentre su sede de dirección o administración efectiva.

#### ARTÍCULO V

##### Establecimiento Permanente

1. A los fines del presente Convenio, la expresión "establecimiento permanente" significa un lugar fijo de negocios en el que una empresa efectúa toda o parte de su actividad.

2. La expresión "establecimiento permanente" incluye especialmente:

- a) una sede de dirección;
- b) una sucursal;
- c) una oficina;
- d) una fábrica;
- e) un taller;
- f) una mina, cantera u otro lugar de extracción de recursos naturales;

- g) una obra de construcción, instalación o montaje, cuya duración exceda de doce meses.

3. La expresión "establecimiento permanente" no comprende:

- a) la utilización de instalaciones con el único fin de almacenar, exponer o entregar bienes o mercaderías pertenecientes a la empresa;
- b) el mantenimiento de un depósito de bienes o mercaderías pertenecientes a la empresa con el único fin de almacenarlas, exponerlas o entregarlas;
- c) el mantenimiento de un depósito de bienes o mercaderías pertenecientes a la empresa con el único fin de que sean procesadas por otra empresa;
- d) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de adquirir bienes o mercaderías, o de recoger información, para la empresa;
- e) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de hacer publicidad, de suministrar información, de realizar investigación científica o actividades similares que tengan carácter preparatorio o auxiliar para la empresa.

4. Una persona que actúe en un Estado Contratante por cuenta de una empresa del otro Estado Contratante - salvo que se trate de un agente independiente comprendido en el apartado 5 - será considerada un establecimiento permanente en el Estado

primeramente mencionado si tiene y habitualmente ejerce en este Estado poderes para concluir contratos en nombre de la empresa, a menos que sus actividades se limiten a la compra de bienes o mercaderías para la empresa.

Sin embargo, una sociedad aseguradora de un Estado Contratante se considerará que tiene un establecimiento permanente en el otro Estado Contratante siempre que, a través de un representante distinto de las personas a las que les resulta aplicable el apartado 5, reciba premios o asegure riesgos en ese otro Estado.

5. No se considera que una empresa de un Estado Contratante tiene un establecimiento permanente en el otro Estado Contratante por el mero hecho de que realice negocios en ese otro Estado Contratante por medio de un corredor, un comisionista general o cualquier otro intermediario que goce de una situación independiente, siempre que estas personas actúen en el curso ordinario de su negocio.

6. El hecho de que una sociedad residente de un Estado Contratante controle o sea controlada por una sociedad que sea residente del otro Estado Contratante, o que ejerza actividades en este otro Estado (ya sea por medio de un establecimiento permanente o de otro modo), no convierte por sí solo a cualquiera de estas sociedades en un establecimiento permanente de la otra.

#### ARTICULO VI

#### Rentas de los bienes inmuebles

1. Las rentas procedentes de los bienes inmuebles, inclusive las rentas de la agricultura y forestación, pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en que tales bienes están situados.

2. a) sin perjuicio de lo dispuesto en las letras b) y c), la expresión "bienes inmuebles" se definirá de acuerdo con la ley del Estado Contratante en que los bienes estén situados;
- b) la expresión comprende, en todo caso, los accesorios de la propiedad inmobiliaria, el ganado y equipo utilizados en agricultura y forestación, los derechos a los que se apliquen las disposiciones de derecho privado relativas a la propiedad inmobiliaria, el usufructo de bienes inmuebles y los derechos a pagos variables o fijos por la explotación o el derecho a explotar yacimientos minerales, fuentes y otros recursos naturales;
- c) los buques, embarcaciones y aeronaves no serán considerados como bienes inmuebles.

3. Las disposiciones del apartado 1 se aplicarán a las rentas derivadas del uso directo, del arrendamiento o de cualquier otra forma de explotación de bienes inmuebles.

4. Las disposiciones de los apartados 1 y 3 se aplicarán igualmente a las rentas derivadas de los bienes inmuebles de una empresa y de los bienes inmuebles utilizados para el ejercicio de profesiones independientes.

#### ARTICULO VII

##### Beneficios de las empresas

1. | Los beneficios de una empresa de un Estado Contratante sólo pueden someterse a imposición en ese Estado, a no ser que la empresa lleve a cabo negocios en el otro Estado por

medio de un establecimiento permanente situado en él. Si la empresa lleva a cabo negocios en la forma mencionada sus beneficios pueden someterse a imposición en el otro Estado pero sólo en la cantidad atribuible a ese establecimiento permanente.

2. Sin perjuicio de lo dispuesto en el apartado 3, cuando una empresa de un Estado Contratante desarrolla actividades en el otro Estado Contratante mediante un establecimiento permanente en él situado, en cada Estado Contratante serán atribuibles al establecimiento permanente los beneficios que éste obtendría si fuera una empresa distinta y separada, que realizase las mismas o similares actividades, bajo las mismas o similares condiciones y tratase con total independencia con la empresa de la cual es un establecimiento permanente.

3. Para la determinación de los beneficios de un establecimiento permanente se permitirá deducir los gastos realizados para los fines del establecimiento permanente, incluyendo los gastos de dirección y generales de administración realizados para los mismos fines.

4. Ningún beneficio será atribuido a un establecimiento permanente por el sólo hecho de que éste compre bienes o mercaderías para la empresa.

5. Cuando los beneficios comprendan rentas reguladas separadamente en otros Artículos de este Convenio, las disposiciones de aquellos no quedarán afectadas por las del presente Artículo.

### ARTICULO VIII

#### Transporte Aéreo, Marítimo y Fluvial

1. Los beneficios procedentes del tráfico internacional obtenidos por empresas de transporte aéreo,

marítimo y fluvial sólo pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en el que esté situada la sede de dirección o administración efectiva de las mismas.

2. Si la sede de dirección o administración efectiva de una empresa de transporte marítimo o fluvial estuviera a bordo de un buque o una embarcación, se considerará que se encuentra en el Estado Contratante donde esté el puerto base del mismo, y si no existiera tal puerto base, en el Estado Contratante el que resida la persona que explote el buque o la embarcación.

3. Las disposiciones del apartado 1 se aplican también a los beneficios procedentes de la participación en un "pool", en una explotación en común o en un organismo internacional de explotación.

4. Las disposiciones del apartado 1 del Artículo XVI del Convenio entre el Gobierno de la República del Ecuador y el Gobierno de la República Federativa del Brasil sobre transporte marítimo, de fecha 9 de febrero de 1982, cesarán de aplicarse, con respecto a los impuestos comprendidos en el presente Convenio, en el período de vigencia de este Convenio.

#### ARTICULO IX Empresas Asociadas

Cuando:

a) una empresa de un Estado Contratante participe directa o indirectamente en la dirección, control o capital de una empresa del otro Estado Contratante, o

b) las mismas personas participen directa o indirectamente en la dirección, control o capital de una empresa de un Estado Contratante y de una empresa del otro Estado Contratante, y, en uno y otro caso, las dos empresas estén, en sus relaciones comerciales o financieras, unidas por condiciones aceptadas o impuestas, que difieren de las que serían acordadas por empresas independientes, los beneficios que una de las empresas habría obtenido de no existir estas condiciones y que de hecho no se han producido a causa de las mismas, pueden ser incluidos en los beneficios de esta empresa y sometidos a imposición en consecuencia.

#### ARTÍCULO X

##### Dividendos

1. Los dividendos pagados por una sociedad residente de un Estado Contratante a un residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. Sin embargo, estos dividendos pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en que resida la sociedad que pague los dividendos, y de acuerdo con la legislación de este Estado, pero, si el receptor de los dividendos es el beneficiario efectivo, el impuesto así exigido no puede exceder el 15 por ciento del importe bruto de los dividendos.

Este apartado no afecta a la imposición de la sociedad por los beneficios con cargo a los que se paguen los dividendos.

3. Las disposiciones de los apartados 1 y 2 no se aplican si el beneficiario de los dividendos, residente de un Estado Contratante, tiene en el otro Estado Contratante del que



es residente la sociedad pagadora de los dividendos, un establecimiento permanente con el que la participación que genere los dividendos esté vinculada efectivamente. En este caso, se aplican las disposiciones del Artículo VII.

4. El término "dividendos" empleado en este Artículo comprende los rendimientos de las acciones, de las acciones o bonos de disfrute, partes de minas, partes de fundador y otros derechos que permitan participar de los beneficios, excepto los de crédito, así como las rentas de otras participaciones sociales asimiladas a los rendimientos de las acciones por la legislación fiscal del Estado Contratante en que resida la sociedad que las distribuya.

5. Cuando una sociedad residente de un Estado Contratante tuviera un establecimiento permanente en el otro Estado Contratante, este establecimiento puede ser sometido a un impuesto retenido en la fuente de acuerdo con la legislación de ese otro Estado Contratante. Sin embargo, el impuesto no puede exceder el 15 por ciento del importe bruto de los beneficios del establecimiento permanente, una vez deducido el impuesto sobre la renta de sociedades relativo a dichos beneficios.

6. Cuando una sociedad residente de un Estado Contratante obtiene beneficios o rentas procedentes del otro Estado Contratante, este otro Estado no puede exigir ningún impuesto sobre los dividendos pagados por la sociedad, excepto en la medida en que tales dividendos sean pagados a un residente de este otro Estado o en la medida en que la participación que genera los dividendos pagados esté efectivamente vinculada con un establecimiento permanente o una base fija situada en este otro Estado, ni someter los beneficios no distribuidos de la sociedad a un impuesto sobre beneficios no distribuidos, aún cuando los dividendos pagados o los beneficios no distribuidos consistan,

total o parcialmente, en beneficios o rentas originadas en ese otro Estado.

## ARTICULO XI

### Intereses

1. Los intereses procedentes de un Estado Contratante y pagados a un residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. Sin embargo, tales intereses pueden someterse a imposición en el Estado Contratante del que proceden y de acuerdo con las leyes del mismo, pero, si el perceptor de los intereses es el beneficiario efectivo, el impuesto así exigido no puede exceder el 15 por ciento del importe bruto de los intereses.

3. No obstante las disposiciones de los apartados 1 y 2:

a) los intereses procedentes de un Estado Contratante y pagados al Gobierno del otro Estado Contratante o a una de sus subdivisiones políticas o a cualquier agencia (inclusive una institución financiera) de propiedad total de ese Gobierno o de una de sus subdivisiones políticas están exentos del impuesto en el primer Estado Contratante;

b) los intereses de la Deuda Pública, de los bonos u obligaciones emitidos por el Gobierno de un Estado Contratante, o una de sus subdivisiones políticas o cualquier agencia (inclusive una institución financiera) de propiedad total de ese Gobierno sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.

4. El término "intereses" empleado en este Artículo, comprende los rendimientos de la Deuda Pública, de los bonos u obligaciones, con o sin garantía hipotecaria y con derecho o no a

participar en beneficios, y de los créditos de cualquier clase, así como cualquier otra renta que la legislación fiscal del Estado de donde proceden los intereses asimile a los rendimientos de las cantidades dadas en préstamo.

5. Las disposiciones de los apartados 1 y 2 no se aplican si el beneficiario de los intereses, residente de un Estado Contratante, tiene en el otro Estado Contratante del que proceden los intereses, un establecimiento permanente con el que el crédito que genera los intereses esté vinculado efectivamente. En este caso, se aplican las disposiciones del Artículo VII.

6. La limitación establecida en el apartado 2 no se aplica a los intereses procedentes de un Estado Contratante y pagados a un establecimiento permanente de una empresa del otro Estado Contratante situada en un tercer Estado.

7. Los intereses se consideran procedentes de un Estado Contratante cuando el deudor es el propio Estado, una de sus subdivisiones políticas o un residente de ese Estado. Sin embargo, cuando el deudor de los intereses, sea o no residente de un Estado Contratante, tenga en un Estado Contratante un establecimiento permanente o una base fija en relación con el cual se haya contraído la deuda que da origen a los intereses y este establecimiento o base fija soporte el pago de los mismos, los intereses se considerarán procedentes del Estado Contratante donde esté situado el establecimiento permanente o la base fija.

8. Cuando, debido a relaciones especiales existentes entre el deudor y el beneficiario de los intereses o entre ambos y cualquier otra persona, el importe de los intereses pagados, habida cuenta del crédito por el que se paguen, exceda del importe que habría sido acordado por el deudor y el beneficiario en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de este Artículo no se aplicarán más que a este último importe. En este

caso, el exceso podrá someterse a imposición de acuerdo con la legislación de cada Estado Contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones de este Convenio.

## ARTÍCULO XII

### Regalías

1. Las regalías procedentes de un Estado Contratante y pagadas a un residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. Sin embargo, tales regalías pueden someterse a imposición en el Estado Contratante del que proceden, y de acuerdo con la legislación de ese Estado, pero, si el perceptor de las regalías es el beneficiario efectivo, el impuesto así exigido no puede exceder:

- a) el 25 por ciento del importe bruto de las regalías procedentes del uso o de la concesión del uso de marcas de fábrica o de comercio; y,
- b) el 15 por ciento en todos los demás casos.

3. El término "regalías" empleado en este Artículo, comprende las cantidades de cualquier clase pagadas por el uso o la concesión de uso de derechos de autor sobre obras literarias, artísticas o científicas (incluidas las películas cinematográficas, filmes o cintas de grabación de programas de televisión o radiodifusión), de patentes, marcas de fábrica o de comercio, dibujos o modelos, planos, fórmulas o procedimientos secretos, así como por el uso o la concesión de uso de equipos industriales, comerciales o científicos y por informaciones relativas a experiencias industriales, comerciales o científicas.

4. Las regalías se consideran procedentes de un Estado Contratante cuando el deudor es el propio Estado, una de sus subdivisiones políticas, una entidad local o un residente del mismo. Sin embargo, cuando el deudor de las regalías sea o no residente de un Estado Contratante, tenga en un Estado Contratante un establecimiento permanente o una base fija a la cual está vinculada la prestación porque se pagan las regalías y este establecimiento o base fija soporte el pago de las mismas, las regalías se considerarán procedentes del Estado Contratante donde esté situado el establecimiento permanente o la base fija.

5. Las disposiciones de los apartados 1 y 2 no se aplican si el beneficiario de las regalías, residente de un Estado Contratante, tiene en el otro Estado Contratante del cual proceden las regalías, un establecimiento permanente con el cual el derecho o propiedad por el que se pagan las regalías esté vinculado efectivamente. En este caso, se aplican las disposiciones del Artículo VII.

6. Cuando, debido a relaciones especiales existentes entre el deudor y el beneficiario de las regalías o entre ambos y cualquier otra persona, el importe de las regalías pagadas, habida cuenta de la prestación por la que se paguen, exceda del importe que habría sido acordado por el deudor y el beneficiario en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de este Artículo no se aplicarán más que a este último importe. En este caso, el exceso podrá someterse a imposición, de acuerdo con la legislación de cada Estado Contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones de este Convenio.

### ARTICULO XIII Ganancias de Capital

1. Las ganancias derivadas de la enajenación de bienes pueden someterse a imposición en los Estados Contratantes según la legislación interna de cada uno de ellos.

2. No obstante las disposiciones del apartado 1, las ganancias derivadas de la enajenación de buques, embarcaciones o aeronaves, inclusive los bienes muebles afectados a los mismos, utilizados en el tráfico internacional, de propiedad de una empresa comprendida en el Artículo VIII, sólo pueden someterse a imposición en el Estado Contratante donde esté situada la sede de dirección o administración efectiva de la empresa.

#### ARTÍCULO XIV

##### Profesiones Independientes

1. Las rentas obtenidas por un residente de un Estado Contratante por la prestación de servicios profesionales o de otras actividades independientes de naturaleza análoga sólo pueden someterse a imposición en este Estado, a no ser que los pagos por tales actividades y servicios sean soportados por un establecimiento permanente o una base fija que estén situados en el otro Estado Contratante o por una sociedad residente de este otro Estado. En este caso, estas rentas pueden someterse a imposición en este otro Estado.

2. La expresión "servicios profesionales" comprende, especialmente, las actividades independientes de carácter científico, técnico, literario, artístico, educativo o pedagógico, así como las actividades independientes de médicos, abogados, ingenieros, arquitectos, odontólogos y contadores o auditores.

#### ARTÍCULO XV

##### Profesiones Dependientes

1. Sin perjuicio de las disposiciones de los Artículos XVI, XVIII, XIX, XX y XXI, los salarios, sueldos y remuneraciones similares obtenidos por un residente de un Estado

Contratante en virtud de un empleo sólo pueden someterse a imposición en este Estado a no ser que el empleo se ejerza en el otro Estado Contratante. Si el empleo se ejerce en este último Estado, las remuneraciones derivadas del mismo pueden someterse a imposición en este otro Estado.

2. No obstante las disposiciones del apartado 1, las remuneraciones obtenidas por un residente de un Estado Contratante en virtud de un empleo ejercido en el otro Estado Contratante sólo pueden someterse a imposición en el primer Estado si:

- a) el beneficiario permanece en el otro Estado durante uno o varios períodos que no excedan en total de 183 días en el año fiscal considerado, y
- b) las remuneraciones se pagan por, o en nombre de, un empleador que no es residente del otro Estado, y
- c) las remuneraciones no se soportan por un establecimiento permanente o una base fija que el empleador posea en el otro Estado.

3. No obstante las disposiciones precedentes de este Artículo, las remuneraciones obtenidas en virtud de un empleo ejercido a bordo de un buque, embarcación o aeronave utilizado en el tráfico internacional por una empresa comprendida en el Artículo VIII sólo pueden someterse a imposición en el Estado Contratante, en que esté situada la sede de dirección o administración efectiva de dicha empresa.

ARTICULO XVIHonorarios de Directores

Los honorarios de directores y otras retribuciones similares obtenidos por un residente de un Estado Contratante en su calidad de miembro del directorio o de cualquier consejo de una sociedad residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en este otro Estado.

ARTICULO XVIIArtistas y Deportistas

1. No obstante las disposiciones de los Artículo XIV y XV, las rentas obtenidas por los profesionales del espectáculo, tales como los artistas de teatro, cine, radiodifusión o televisión, y los músicos, así como los deportistas, por sus actividades personales en este concepto, pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en que estas actividades son desarrolladas.

2. No obstante las otras disposiciones del presente Convenio, cuando los servicios mencionados en el apartado 1 de este Artículo fueren suministrados en un Estado Contratante por una empresa del otro Estado Contratante, las rentas recibidas por la empresa por el suministro de estos servicios pueden someterse a imposición en el primer Estado Contratante.

ARTICULO XVIIIPensiones y Anualidades

1. Sin perjuicio de las disposiciones del Artículo XIX, las pensiones y otras remuneraciones semejantes que reconozcan su origen en la prestación de servicios personales,



así como también las anualidades y otras rentas similares, sólo pueden someterse a imposición en el Estado Contratante desde cuyo territorio se efectúan los pagos.

2. En el presente Artículo:

- a) la expresión "pensiones y otras remuneraciones semejantes" designa pagos periódicos, efectuados después de la jubilación, como consecuencia de un empleo anterior o a título de compensación por daños sufridos como consecuencia de un empleo anterior;
- b) la expresión "anualidades y otras rentas similares" designa una cantidad determinada, pagada periódicamente en plazos determinados, durante la vida o durante un período de tiempo determinado o determinable, a raíz de un compromiso de efectuar los pagos como retribución de un pleno y adecuado contravalor en dinero o valorable en dinero (que no sea por servicios prestados).

#### ARTÍCULO XIX

#### Retribuciones Gubernamentales y Pagos de Sistemas de Seguridad Social

1. a) Las remuneraciones, excepto las pensiones, pagadas por un Estado Contratante, una subdivisión política o una autoridad local del mismo, a una persona en relación con servicios prestados a este Estado, subdivisión o autoridad, sólo pueden someterse a imposición en este Estado.

b) Sin embargo, dichas remuneraciones sólo pueden someterse a imposición en el otro Estado Contratante si los servicios son prestados en este Estado y la persona:

1. es nacional de este Estado; e

2. no siendo nacional de este Estado, en el período previo a la prestación de dichos servicios era residente de este Estado.

2. Cualquier pensión pagada por, o con fondos creados por un Estado Contratante, una subdivisión política, o una autoridad local del mismo, a una persona natural o física respecto de servicios prestados a este Estado, subdivisión o autoridad, sólo pueden someterse a imposición en este Estado.

3. Las pensiones pagadas a una persona natural o física con fondos provenientes de un sistema de previsión social de un Estado Contratante sólo pueden someterse a imposición en este Estado.

4. Las disposiciones de los Artículos XV, XVI y XVIII serán aplicables a las remuneraciones y pensiones respecto de los servicios prestados en relación con una actividad comercial o industrial desarrollada por un Estado Contratante, una subdivisión política o autoridad local del mismo.

#### ARTICULO XX

##### Profesores o investigadores

Una persona natural o física que es, o fue en el período inmediatamente anterior a su visita a un Estado Contratante, y que, por invitación del primer Estado Contratante,

o de una universidad, colegio superior, escuela, museo u otra institución cultural del primer Estado Contratante, o que, cumpliendo un programa oficial de intercambio cultural, permanezca en ese Estado por un período que no exceda de 2 años con el único fin de enseñar, pronunciar conferencias o realizar investigaciones en dichas instituciones, estará exenta de imposición en este Estado con relación a las remuneraciones que perciba como consecuencia de tales actividades, en tanto que el pago por dichas remuneraciones provenga del exterior de este Estado.

#### ARTICULO XXI

##### Estudiantes y aprendices

1. Una persona natural o física que es, o fue en el período inmediatamente anterior a su visita a un Estado Contratante, un residente del otro Estado Contratante, y que permanezca en el primer Estado Contratante solamente:

- a) como estudiante de una universidad, colegio superior o escuela del primer Estado Contratante;
- b) como beneficiario de una beca, ayuda escolar o recompensa concedida por una organización religiosa, de caridad, científica o educacional, con el fin primordial de estudiar o realizar investigaciones;
- c) como miembro de un programa de cooperación técnica desarrollado por el Gobierno del otro Estado Contratante; e,
- d) como aprendiz

estará exenta de impuesto en el primer Estado Contratante con relación a las sumas que reciba del exterior para su sostenimiento, educación o aprendizaje.

2. Una persona natural o física que es, o fue en período inmediatamente anterior a su visita a un Estado Contratante, un residente del otro Estado Contratante, y que permanezca en el primer Estado Contratante con el único fin de estudio o aprendizaje, estará exento de impuesto en el primer Estado Contratante por un período de no exceda de 2 años de estadía, por lo que se refiere a la remuneración que reciba por un empleo ejercido en este Estado con la finalidad de ayudarse en sus estudios o aprendizaje.

#### ARTÍCULO XXII

##### Otras Rentas

Las rentas de un residente de un Estado Contratante no tratadas en los Artículos anteriores y procedentes del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en este otro Estado.

#### ARTÍCULO XXIII

##### Métodos para evitar la doble imposición

1. Cuando un residente de un Estado Contratante perciba rentas que, de acuerdo con las disposiciones del presente Convenio, pueden someterse a imposición en el otro Estado Contratante, el primer Estado Contratante, salvo lo dispuesto en los apartados 2 y 3 deducirá del impuesto sobre las rentas de este residente un importe igual al impuesto sobre la renta pagado en el otro Estado Contratante.

Sin embargo, la cantidad a deducir no podrá exceder de la parte del impuesto sobre la renta, calculada antes de la deducción, correspondiente a las rentas que pueden someterse a imposición en el otro Estado Contratante.

2. Los dividendos pagados por una sociedad residente de un Estado Contratante a una sociedad residente del otro Estado Contratante titular de más de 10 por ciento del capital de la sociedad pagadora, que pueden someterse a imposición en el primer Estado Contratante de acuerdo con las disposiciones del presente Convenio, serán eximidos del impuesto en el otro Estado Contratante.

3. Para la deducción mencionada en el apartado 1, el impuesto sobre los dividendos no comprendidos en el apartado 2 de este Artículo, sobre los intereses referidos en el apartado 2 del Artículo XI, y sobre las regalías referidas en el apartado 2b del Artículo XII se considerará siempre que ha sido pagado con la alícuota del 25 por ciento.

#### ARTICULO XXIV

##### No discriminación

1. Los nacionales de un Estado Contratante no serán sometidos en el otro Estado Contratante a ningún impuesto u obligación relativa al mismo que no se exijan o que sean más gravosos que aquellos a los que estén o pueden estar sometidos los nacionales de este otro Estado que se encuentren en las mismas condiciones.

2. Un establecimiento permanente que una empresa de un Estado Contratante tenga en el otro Estado Contratante no será sometido a imposición en este Estado de manera menos favorable que las empresas de este otro Estado que realicen las mismas

actividades. Esta disposición no puede interpretarse en el sentido de obligar a un Estado Contratante a conceder a los residentes del otro Estado Contratante las deducciones personales, desgravaciones y reducciones impositivas que otorgue a sus propios residentes en consideración a su estado civil o cargas familiares.

3. Las empresas de un Estado Contratante cuyo capital esté, total o parcialmente, poseído o controlado, directa o indirectamente, por uno o más residentes del otro Estado Contratante no serán sometidas en el primer Estado a ningún impuesto u obligación relativa al mismo que no se exijan o que sean más gravosos que aquellos a los que estén o pueden estar sometidas otras empresas similares del primer Estado.

4. Lo dispuesto en el presente Artículo sólo es aplicable a los impuestos objeto de este Convenio, mencionados en el Artículo II.

#### ARTICULO XXV Procedimiento amistoso

1. Cuando un residente de un Estado Contratante considere que las medidas adoptadas por uno o ambos Estados Contratantes implican o pueden implicar para él una imposición que no esté conforme con las disposiciones del presente Convenio, con independencia de los recursos previstos por la legislación nacional de estos Estados, podrá someter su caso a la autoridad competente del Estado Contratante del que es residente dentro del plazo de 2 años siguientes a la primera notificación de la medida que implique una imposición no conforme con las disposiciones de este Convenio.

2. La autoridad competente, si la reclamación le parece fundada y si ella misma no está en condiciones de adoptar una solución satisfactoria, hará lo posible por resolver la cuestión mediante un acuerdo amistoso con la autoridad competente del otro Estado Contratante a fin de evitar una imposición que no se ajuste al presente Convenio.

3. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes harán lo posible por resolver las dificultades o disipar las dudas que plantea la interpretación o aplicación del Convenio mediante un acuerdo amistoso. También podrán ponerse de acuerdo para tratar los casos no previsto en el mismo.

4. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes pueden comunicarse directamente entre sí a fin de llegar a un acuerdo según se indica en los apartados anteriores. Cuando se considere que estos acuerdos pueden facilitarse mediante contactos personales, el intercambio de puntos de vista podrá realizarse en el seno de una comisión compuesta por representantes de las autoridades competentes de ambos Estados Contratantes.

#### ARTICULO XXVI Intercambio de información

1. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes intercambiarán las informaciones necesarias para la aplicación del presente Convenio y de las leyes internas de los Estados Contratantes relativas a los impuestos comprendidos en el mismo que se exijan de acuerdo con él. Las informaciones así intercambiadas serán mantenidas en reserva y sólo se podrán revelar a personas o autoridades (incluyendo tribunales jurisdiccionales o administrativos competentes) vinculadas a la liquidación o recuadación de los impuestos objeto del presente Convenio.

2. En ningún caso, las disposiciones del apartado 1 obligan a un Estado Contratante a:

- a) adoptar medidas administrativas contrarias a su legislación o práctica administrativa o a las del otro Estado Contratante;
- b) suministrar información que no se pueda obtener sobre la base de su propia legislación o práctica administrativa o de las del otro Estado Contratante; y,
- c) transmitir informaciones que revelen un secreto comercial, industrial o profesional o un procedimiento comercial, o informaciones cuya comunicación sea contraria al orden público.

#### ARTÍCULO XXVII

#### Funcionarios diplomáticos y consulares

Las disposiciones del presente Convenio no afectan los privilegios fiscales que disfrutaban los funcionarios diplomáticos o consulares de acuerdo con los principios generales del Derecho Internacional o en virtud de acuerdos especiales.

#### ARTÍCULO XXVIII

#### Entrada en vigor

1. El presente Convenio será ratificado, y los instrumentos de ratificación serán intercambiados en Quito lo antes posible.



2. El Convenio entrará en vigor a partir del intercambio de los instrumentos de ratificación, y sus disposiciones se aplicarán por primera vez:

- i) con respecto a los impuestos retenidos en la fuente, a las sumas pagadas en el o después del primer día de enero del año calendario inmediato siguiente a aquél en que el Convenio entre en vigor.
- ii) con respecto a los otros impuestos comprendidos en el Convenio, al ejercicio fiscal que comience en el o después del primer día de enero del año calendario inmediato siguiente a aquél en que el Convenio entre en vigor.

#### ARTICULO XXIX

##### Denuncia

Cualquiera de los Estados Contratantes podrá denunciar el presente Convenio después de un período de 5 años a contar de la fecha de su entrada en vigor mediante un aviso escrito de denuncia entregado al otro Estado Contratante por vía diplomática siempre que tal aviso tenga lugar hasta el día 30 de junio de cualquier año calendario. En este caso el presente Convenio se aplicará por última vez:

- i) con respecto a los impuestos retenidos en la fuente, a las sumas pagadas antes de la expiración del año calendario en que la denuncia haya tenido lugar;

ii) con respecto a los otros impuestos comprendidos en el Convenio, al ejercicio fiscal que comience en el año calendario en que la denuncia haya tenido lugar.

En fe de lo cual los Plenipotenciarios de los Estados Contratantes han firmado y sellado el presente Convenio.

Hecho en Quito, a 26 de mayo de 1983, en dos ejemplares originales, en lengua portuguesa y lengua española, siendo igualmente fehacientes ambos textos.

Por el Gobierno  
de la República Federativa del Brasil:

[Signed — Signé]

JOÃO CLEMENTE BAENA SOARES  
Secretario General  
de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno  
de la República del Ecuador:

[Signed — Signé]

LUIS VALENCIA RODRÍGUEZ  
Ministro de Relaciones Exteriores

P R O T O C O L O

Como parte integrante del Convenio entre la República Federativa del Brasil y la República del Ecuador para evitar la doble imposición y prevenir la evasión tributaria con respecto a los impuestos sobre la renta, los respectivos Gobiernos han acordado las siguientes disposiciones:

1. En el presente Convenio, el término "residente" significa en, Ecuador, un domiciliado del Ecuador.

2. Con referencia al Artículo V, apartado 3 d

Queda establecido que las disposiciones del Artículo V, apartado 3 d, no comprenderán el caso del mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el fin de adquirir bienes o mercaderías destinados a la comercialización con terceros.

3. Con referencia al Artículo V, apartado 5

Queda establecido que cuando el representante realice todas o casi todas sus actividades en nombre de tal empresa, no será considerado como representante independiente en el sentido de ese apartado.

4. Con referencia al Artículo X, apartado 4

Queda establecido que en el caso del Brasil el término "dividendos" también comprende cualquier distribución relativa a certificados de un fondo de inversión que es un residente del Brasil.

5. Con referencia al Artículo XII, apartado 3

Queda establecido que las disposiciones del apartado 3 del Artículo XII se aplican a las rentas procedentes de la prestación de servicios técnicos y de asistencia técnica, científica, administrativa o similar.

6. Con referencia al Artículo XIV

Queda establecido que las disposiciones del Artículo XIV se aplicarán así mismo si las actividades fueren ejercidas por una sociedad.

7. Con referencia al Artículo XVII, apartado 1

Queda establecido que las disposiciones del Artículo XVII, apartado 1 se aplicarán cualquiera que fuere el tiempo de permanencia en el Estado Contratante en que las actividades sean desarrolladas.

8. Con referencia al Artículo XXIV, apartado 2

Queda establecido que las disposiciones del apartado 5 del Artículo X no son consideradas discriminatorias en los términos del apartado 2 del Artículo XXIV.

9. Con referencia al Artículo XXIV, apartado 3

Las disposiciones de la legislación brasileña, que no permiten que las regalías mencionadas en el apartado 3 del

Artículo XII, pagadas por una sociedad residente del Brasil a un residente del Ecuador que posea por lo menos el 50% del capital con derecho a voto de esa sociedad, puedan ser deducidas para determinar la renta imponible de la sociedad residente del Brasil, no son consideradas discriminatorias en los términos del apartado 3 del Artículo XXIV del Convenio.

En fe de lo cual los Plenipotenciarios de los dos Estados Contratantes han firmado y sellado el presente Protocolo.

Hecho en Quito, a 26 de mayo de 1983, en dos ejemplares originales, en lengua portuguesa y lengua española, siendo igualmente fehacientes ambos textos.

Por el Gobierno  
de la República Federativa del Brasil:

[Signed — Signé]

JOÃO CLEMENTE BAENA SOARES  
Secretario General  
de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno  
de la República del Ecuador:

[Signed — Signé]

LUIS VALENCIA RODRÍGUEZ  
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE REPUBLIC OF ECUADOR FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

---

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Ecuador,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

*Article I. PERSONAL SCOPE*

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

*Article II. TAXES COVERED*

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

2. The existing taxes to which the Convention shall apply are:

(a) In the case of the Federative Republic of Brazil: the federal income tax, excluding the tax on excess remittances and on activities of minor importance (hereinafter referred to as “Brazilian tax”);

(b) In the case of the Republic of Ecuador: the income tax, including the additional taxes imposed by the Income Tax Act (hereinafter referred to as “Ecuadorian tax”).

3. This Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantive changes which have been made in their respective taxation laws.

*Article III. GENERAL DEFINITIONS*

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) The term “Brazil” means the Federative Republic of Brazil;

(b) The term “Ecuador” means the Republic of Ecuador;

---

<sup>1</sup> Came into force on 31 December 1987 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Quito, in accordance with article XXVIII (2).

(c) The term “nationals” means:

- I. All individuals possessing the nationality of a Contracting State under the laws of that Contracting State;
- II. All legal persons, partnerships and associations deriving their status as nationals from the laws in force in a Contracting State;

(d) The terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean Brazil or Ecuador, as the context requires;

(e) The term “person” includes an individual, a company and any other body of persons subject to tax liability;

(f) The term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(g) The term “enterprise” means an organization established by one or more persons which carries on a business activity;

(h) The terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State as the context requires;

(i) The term “international traffic” means any transport by a ship, boat or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship, boat or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State (coastal trade);

(j) The term “tax” means Brazilian tax or Ecuadorian tax, as the context requires;

(k) The term “competent authority” means:

- I. In Brazil: the Minister of Finance, the Secretary of Federal Revenue or their authorized representatives;
- II. In Ecuador: the Minister of Finance and Public Credit, the Director-General of Revenue, or their authorized representatives.

2. As regards the application of this Convention by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies. Where the meanings are contradictory or conflicting, the competent authorities of the Contracting States shall, by mutual agreement, establish the interpretation to be given.

#### Article IV. FISCAL DOMICILE

1. For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the laws of that State, is subject to taxation by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(a) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in

both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined or if he does not have a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a habitual abode;

(c) If he has a habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;

(d) If he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

#### Article V. PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” includes especially:

(a) A place of management;

(b) A branch;

(c) An office;

(d) A factory;

(e) A workshop;

(f) A mine, a quarry or any other place of extraction of natural resources;

(g) A construction, assembly or installation project which lasts for more than 12 months.

3. The term “permanent establishment” shall not include:

(a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

(e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, supply of information, scientific research or similar activities of a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.



4. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State — other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies — shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

However, an insurance company of a Contracting State shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if, through a representative other than the persons referred to in paragraph 5, it collects premiums or insures risks in that other State.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

#### *Article VI. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY*

1. Income from immovable property, including income from agriculture or forestry, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. (a) Subject to the provisions of subparagraphs (b) and (c), the term "immovable property" shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated;

(b) The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources;

(c) Ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

#### *Article VII. BUSINESS PROFITS*

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Convention, then the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

#### *Article VIII.* AIR TRANSPORT, SHIPPING AND INLAND WATERWAYS TRANSPORT

1. Profits from international traffic derived by an enterprise engaged in air transport, shipping or inland waterways transport shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise or of an inland waterways transport enterprise is aboard a ship or a boat, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship or boat is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship or boat is a resident.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

4. The provisions of article XVI, paragraph 1, of the Agreement between the Government of the Republic of Ecuador and the Government of the Federative Republic of Brazil on maritime transport, of 9 February 1982,<sup>1</sup> shall cease to apply with respect to the taxes covered by this Convention during the period for which this Convention is in force.

#### *Article IX.* ASSOCIATED ENTERPRISES

Where:

(a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1352, p. 281.

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

#### *Article X. DIVIDENDS*

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected. In such case the provisions of article VII shall apply.

4. The term “dividends” as used in this article means income from shares, “jouissance” shares or “jouissance” rights, mining shares, founder’s shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State has a permanent establishment in the other Contracting State, that establishment may be subjected to a tax deducted at source in accordance with the legislation of that other Contracting State. However, such a tax shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the profits of that permanent establishment determined after the payment of the corporation tax related to such profits.

6. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except in so far as such dividends are paid to a resident of that other State or in so far as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, or subject the company’s undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

#### *Article XI. INTEREST*

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial

owner of the interest, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2:

(a) Interest arising in a Contracting State and paid to the Government of the other Contracting State or a political subdivision thereof or to any agency (including a financial institution) wholly owned by that Government or political subdivision thereof shall be exempt from taxation in the first-mentioned Contracting State;

(b) Interest from government securities and from bonds or debentures issued by the Government of a Contracting State, or a political subdivision thereof or by any agency (including a financial institution) wholly owned by that Government shall be taxable only in that State.

4. The term "interest" as used in this article means income from government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and from debt-claims of every kind, as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation laws of the State in which the income arises.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the interest arises a permanent establishment with which the debt-claim from which the interest arises is effectively connected. In such case, the provisions of article VII, shall apply.

6. The limitation established in paragraph 2 shall not apply to interest arising in a Contracting State and paid to a permanent establishment of an enterprise of the other Contracting State which is situated in a third State.

7. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

8. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

### *Article XII.* ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed:

(a) 25 per cent of the gross amount of the royalties arising from the use of, or the right to use, trade marks;

(b) 15 per cent in all other cases.

3. The term "royalties" as used in this article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including cinematograph films, or films or tapes used for television or radio broadcasting), any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the royalties arise a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected. In such case, the provisions of article VII shall apply.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

### *Article XIII.* CAPITAL GAINS

1. Gains from the alienation of property may be taxed in a Contracting State according to its domestic laws.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, gains from the alienation of ships, boats or aircraft, including any movable property pertaining thereto, which are operated in international traffic and are owned by an enterprise covered by article VIII shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

#### *Article XIV. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES*

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State, unless the remuneration for such services or activities is borne by a permanent establishment or a fixed base situated in the other Contracting State or by a company which is a resident of that other State. In such case, such income may be taxed in that other State.

2. The term “professional services” includes, especially, independent scientific, technical, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists, accountants and auditors.

#### *Article XV. DEPENDENT PERSONAL SERVICES*

1. Subject to the provisions of articles XVI, XVIII, XIX, XX and XXI, wages, salaries and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned;

(b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and

(c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship, boat or aircraft operated in international traffic by an enterprise covered by article VIII shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of that enterprise is situated.

#### *Article XVI. DIRECTORS' FEES*

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or any other board of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

#### *Article XVII. ARTISTS AND ATHLETES*

1. Notwithstanding the provisions of articles XIV and XV, income derived by an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which the activities are exercised.

2. Notwithstanding the other provisions of this Convention, where the services mentioned in paragraph 1 of this article are provided in a Contracting State by an enterprise of the other Contracting State, then the income derived from the provision of those services by such an enterprise may be taxed in the first-mentioned Contracting State.

#### *Article XVIII. PENSIONS AND ANNUITIES*

1. Subject to the provisions of article XIX, pensions and other similar remuneration arising from the rendering of personal services, and any annuity or other similar income, shall be taxable only in the Contracting State from which the payments are made.

2. For the purposes of this article:

(a) The term “pensions and other similar remuneration” means periodic payments made after retirement in consideration of past employment or as compensation for injury sustained in the course of past employment;

(b) The term “annuity or other similar income” means a stated sum payable periodically at stated times during life, or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for full and adequate consideration in money or money’s worth (other than services rendered).

#### *Article XIX. GOVERNMENTAL REMUNERATION AND SOCIAL SECURITY SYSTEM PAYMENTS*

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other State and the individual:

(1) Is a national of that State; or

(2) While not a national of that State, was, during the period prior to the rendering of services, a resident of that State.

2. Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

3. Pensions paid to an individual out of funds from the social security system of a Contracting State shall be taxable only in that State.

4. The provisions of articles XV, XVI and XVIII shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

#### *Article XX. TEACHERS OR RESEARCHERS*

An individual who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who, at the invitation of the first-mentioned Contracting State or of a university, college, school, museum or other

cultural institution in that first-mentioned Contracting State or under an official programme of cultural exchange, is present in that State for a period not exceeding two years solely for the purpose of teaching, giving lectures or carrying out research at such institution shall be exempt from tax in that State on the remuneration he receives for such activity, provided that the payment of such remuneration arises from sources outside that State.

*Article XXI. STUDENTS AND APPRENTICES*

1. An individual who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely:

(a) As a student at a university, college or school in the first-mentioned Contracting State;

(b) As the recipient of a scholarship, grant or award for the primary purpose of study or research from a religious, charitable, scientific or educational organization;

(c) As a member of a technical cooperation programme carried out by the Government of the other Contracting State; or

(d) As an apprentice;

shall be exempt from tax in that first-mentioned Contracting State in respect of remittances from abroad for the purposes of his maintenance, education or training.

2. An individual who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training shall be exempt from tax in that first-mentioned Contracting State for a period not exceeding two years in respect of remuneration which he receives from employment in that State exercised in order to further his study or training.

*Article XXII. OTHER INCOME*

Items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing articles and arising in the other Contracting State may be taxed in that other State.

*Article XXIII. METHODS FOR THE ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION*

1. Where a resident of a Contracting State derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in the other Contracting State the first-mentioned State shall, subject to the provisions of paragraphs 2 and 3, allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the income tax paid in that other State.

Such deduction shall not, however, exceed that part of the income tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to the income which may be taxed in that other State.

2. Dividends which are paid by a company resident of a Contracting State to a company resident of the other Contracting State and holding more than 10 per cent of the capital of the company paying the dividends, and which are taxable in the



first-mentioned Contracting State in accordance with the provisions of this Convention shall be exempt from tax in that other State.

3. For the deduction mentioned in paragraph 1, the tax on dividends not included in paragraph 2 of this article, on the interest referred to in article XI, paragraph 2, and on the royalties referred to in article XII, paragraph 2, (b), shall always be considered as having been paid at a rate of 25 per cent.

#### *Article XXIV. NON-DISCRIMINATION*

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

4. The provisions of this article shall apply only to the taxes which are covered by this Convention, as specified in article II.

#### *Article XXV. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE*

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident within two years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of this Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with this Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to establish personal contacts, an exchange of views may take place through a commission consisting of representatives of the competent authorities of the two Contracting States.

#### *Article XXVI.* EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention in so far as the taxation thereunder is in accordance with this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of the taxes which are the subject of the Convention.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) To carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) To supply information which would disclose any trade, business, commercial, industrial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

#### *Article XXVII.* DIPLOMATIC AGENTS AND CONSULAR OFFICERS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

#### *Article XXVIII.* ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Quito as soon as possible.

2. The Convention shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall apply for the first time:

I. In respect of taxes deducted at source, to amounts paid on or after 1 January of the calendar year immediately following that in which the Convention enters into force;

II. In respect of other taxes covered by the Convention, to the fiscal period beginning on or after 1 January of the calendar year immediately following that in which the Convention enters into force.

#### *Article XXIX.* TERMINATION

Either Contracting State may terminate this Convention after a period of five years from the date of its entry into force, by giving notice in writing to the other

Contracting State, through the diplomatic channel, provided that notice is given on or before 30 June of any calendar year. In such event, the Convention shall apply for the last time:

- I. In respect of taxes deducted at source, to amounts paid before the end of the calendar year in which the notice of termination is given;
- II. In respect of other taxes covered by the Convention, to amounts received during the fiscal period beginning in the calendar year in which the notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries of the two Contracting States have signed this Convention and affixed thereto their respective seals.

DONE at Quito on 26 May 1983, in duplicate in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Federative Republic of Brazil:

*[Signed]*

JOÃO CLEMENTE BAENA SOARES  
Secretary of State  
for Foreign Affairs

For the Government  
of the Republic of Ecuador:

*[Signed]*

LUIS VALENCIA RODRÍGUEZ  
Minister for Foreign Affairs

## PROTOCOL

As an integral part of the Convention between the Federative Republic of Brazil and the Republic of Ecuador for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, the Governments have agreed on the following provisions:

1. In this Convention, the term "resident" means, in Ecuador, a person domiciled in Ecuador.

2. *With reference to article V, paragraph 3, (d)*

It is understood that the provisions of article V, paragraph 3, (d), shall not include the maintenance of a fixed place of business for the purpose of purchasing goods or merchandise to be used in trade with third parties.

3. *With reference to article V, paragraph 5*

It is understood that where the representative carries on all or almost all of his activities on behalf of the enterprise, he shall not be considered as having an independent status in the sense of article V, paragraph 5.

4. *With reference to article X, paragraph 4*

It is understood that, in the case of Brazil, the term "dividends" also includes all distributions relating to the certificates of an investment fund which is a resident of Brazil.

5. *With reference to article XII, paragraph 3*

It is understood that the provisions of article XII, paragraph 3, shall apply to income arising from the performance of technical services and the rendering of technical, scientific, administrative or other assistance.

6. *With reference to article XIV*

It is understood that the provisions of article XIV shall apply even if the activities in question are performed by a company.

7. *With reference to article XVII, paragraph 1*

It is understood that the provisions of article XVII, paragraph 1, shall apply regardless of the length of stay in the Contracting State in which the activities are exercised.

8. *With reference to article XXIV, paragraph 2*

It is understood that the provisions of article X, paragraph 5, are not in conflict with the provisions of article XXIV, paragraph 2.

9. *With reference to article XXIV, paragraph 3*

The provisions of Brazilian law whereby royalties, as defined in article XII, paragraph 3, paid by a company which is a resident of Brazil to a resident of Ecuador which holds at least 50 per cent of the capital with voting power of that company, may not be deducted when determining the taxable income of a company which is a resident of Brazil, are not in conflict with the provisions of article XXIV, paragraph 3, of the Convention.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries of the two Contracting States have signed this Protocol and affixed thereto their respective seals.

DONE at Quito on 26 May 1983, in duplicate in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Federative Republic of Brazil:

*[Signed]*

JOÃO CLEMENTE BAENA SOARES  
Secretary of State  
for Foreign Affairs

For the Government  
of the Republic of Ecuador:

*[Signed]*

LUIS VALENCIA RODRÍGUEZ  
Minister for Foreign Affairs

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL  
ET LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR TENDANT À ÉVITER  
LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FIS-  
CALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de l'Equateur,

Désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* PERSONNES VISÉES

1. La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents de l'un des Etats contractants ou des deux.

*Article II.* IMPÔTS VISÉS

1. La présente Convention s'applique aux impôts établis par chacun des Etats contractants, quel que soit le régime de perception.

2. Les impôts actuels qui font l'objet de la présente Convention sont les suivants :

a) En République fédérative du Brésil : l'impôt fédéral sur le revenu, à l'exception des incidences sur les excédents de transfert et sur les activités secondaires (ci-après dénommé l'« impôt brésilien »);

b) En République de l'Equateur : l'impôt sur le revenu, y compris l'impôt défini dans les dispositions additionnelles de la loi régissant l'impôt sur le revenu (ci-après dénommé l'« impôt équatorien »).

3. La présente Convention s'applique également à tous impôts de nature identique ou analogue qui viendraient s'ajouter ou se substituer aux impôts actuels. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent toute modification de fond apportée à leurs législations fiscales respectives.

*Article III.* DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente :

a) Le mot « Brésil » désigne la République fédérative du Brésil;

b) Le mot « Equateur » désigne la République de l'Equateur;

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 31 décembre 1987 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Quito, conformément au paragraphe 2 de l'article XXVIII.

c) Le mot « ressortissant » désigne :

- I. Une personne physique possédant la nationalité d'un Etat contractant, en application des lois dudit Etat;
- II. Une personne morale, une société de personnes ou une association qui tient son statut de ressortissant des lois en vigueur dans un Etat contractant.

d) Les termes « un Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » s'entendent, selon le contexte, du Brésil ou de l'Equateur;

e) Le terme « personne » désigne une personne physique, une société ou tout autre groupement de personnes assujetti à l'impôt;

f) Le terme « société » désigne toute personne juridique ou toute entité assimilée à une personne juridique au regard de l'impôt;

g) Le terme « entreprise » désigne une organisation constituée d'une ou plusieurs personnes exerçant une activité à but lucratif;

h) Les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » s'entendent, respectivement, d'une entreprise exploitée par une personne qui est un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par une personne qui est un résident de l'autre Etat contractant, selon le contexte;

i) Le terme « trafic international » s'entend de tout transport effectué par un navire, un bateau ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction ou d'administration effective est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque le navire, le bateau ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant (cabotage);

j) Le terme « impôt » désigne l'impôt brésilien ou l'impôt équatorien, selon le contexte;

k) Le terme « autorité compétente » s'entend :

- I. Au Brésil, du Ministre des finances, du Secrétaire au Trésor ou de leurs représentants autorisés;
- II. En Equateur, du Ministre des finances, du Directeur général de l'impôt ou de leurs représentants autorisés.

2. Aux fins de l'application de la présente Convention par l'un des Etats contractants, toute expression ou tout terme qui n'y est pas défini aura, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente, le sens que lui attribue la législation de cet Etat au regard des impôts auxquels s'applique la Convention. En cas de divergence ou de contradiction quant au sens ainsi attribué à une même expression par chacun des Etats contractants, les autorités compétentes des Etats contractants décideront d'un commun accord de l'interprétation à donner.

#### Article IV. DOMICILE FISCAL

1. Aux fins de la Convention, l'expression « résident de l'un des Etats contractants » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, y est assujettie à l'impôt en raison de son domicile, de sa résidence, du siège de sa direction ou de tout autre critère du même ordre.

2. Si, par application des dispositions du paragraphe 1, une personne physique se trouve être un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'Etat contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité;

d) Si cette personne possède la nationalité des deux Etats contractants ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant où son siège de direction ou d'administration effective est sis.

#### *Article V. ÉTABLISSEMENT STABLE*

1. Au sens de la présente Convention, le terme « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. Le terme « établissement stable » comprend notamment :

a) Un siège de direction;

b) Une succursale;

c) Un bureau;

d) Une usine;

e) Un atelier;

f) Une mine, carrière ou autre lieu d'extraction de ressources naturelles;

g) Un chantier de construction, d'installation ou de montage, ayant plus de 12 mois d'existence.

3. On considère qu'il n'y a pas « établissement stable » si :

a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de biens ou marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Des biens ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) Des biens ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de transformation par une autre entreprise;



d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des biens ou marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de faire de la publicité, fournir des informations, entreprendre des recherches scientifiques ou des activités analogues ayant un caractère préparatoire ou auxiliaire, pour le compte de l'entreprise.

4. Lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 5 — agit dans l'un des Etats contractants pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant, cette entreprise est réputée avoir un établissement stable dans le premier Etat contractant si elle dispose dans cet Etat de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement et qui lui permettent de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que ses activités soient limitées à l'achat de biens ou de marchandises pour le compte de l'entreprise.

Toutefois, une société d'assurance de l'un des Etats contractants est réputée avoir un établissement stable dans l'autre Etat si, par l'intermédiaire d'un représentant distinct des personnes auxquelles s'applique le paragraphe 5, elle perçoit des primes ou assure des risques dans cet autre Etat.

5. Une entreprise de l'un des Etats contractants n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle exerce son activité dans cet autre Etat par l'entremise d'un courrier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

6. Le fait qu'une société qui est un résident de l'un des Etats contractants contrôle une société ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce des activités (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou autrement), ne suffit pas, en soi, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

#### Article VI. REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus des biens immobiliers, y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières, peuvent être imposés dans l'Etat contractant où lesdits biens sont sis.

2. a) Sans préjudice des dispositions des alinéas *b* et *c*, le terme « biens immobiliers » doit s'entendre dans le sens que lui donne le droit de l'Etat contractant où lesdits biens sont sis;

b) Ce terme couvre en tout état de cause les accessoires de biens immobiliers, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit de biens immobiliers et les droits donnant lieu au paiement de rémunérations variables ou fixes en contrepartie de l'exploitation, ou de la cession du droit d'exploitation, de gisements miniers, de sources et d'autres ressources naturelles;

c) Les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant aussi bien de la jouissance directe que du louage ou de toute autre forme de jouissance de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article s'appliquent également aux revenus provenant de biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

#### *Article VII. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES*

1. Les bénéfices d'une entreprise de l'un des Etats contractants ne peuvent être imposés que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis. Si l'entreprise exerce ses activités sous la forme mentionnée, lesdits bénéfices ne peuvent être imposés dans l'autre Etat que dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise de l'un des Etats contractants exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, il est imputé audit établissement, dans chaque Etat contractant, les bénéfices que l'établissement aurait pu réaliser s'il avait eu le statut d'entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions elles-mêmes identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses encourues aux fins poursuivies par ledit établissement, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi encourus.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du seul fait que ledit établissement a acheté des biens ou marchandises pour l'entreprise.

5. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions du présent article s'entendent sans préjudice des dispositions de ces autres articles.

#### *Article VIII. TRANSPORT AÉRIEN, MARITIME ET FLUVIAL*

1. Les bénéfices d'une entreprise de transport aérien, maritime et fluvial provenant du trafic international ne peuvent être imposés que dans l'Etat contractant où le siège de direction ou d'administration effective de l'entreprise est sis.

2. Si le siège de direction ou d'administration effective d'une entreprise de transport maritime ou fluvial est à bord d'un navire ou d'un bateau, ce siège est réputé sis dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache dudit navire ou bateau ou, à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire ou du bateau est un résident.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

4. Les dispositions du paragraphe 1 de l'article XVI de l'Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de l'Equateur sur les transports maritimes, en date du 9 février 1982<sup>1</sup> ces-

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1352, p. 281.

seront de s'appliquer, en ce qui concerne les impôts visés dans la présente Convention, aussi longtemps qu'elle sera en vigueur.

#### *Article IX. ENTREPRISES ASSOCIÉES*

Lorsque :

a) Une entreprise de l'un des Etats contractants participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des Etats contractants et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un ou l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéficiaires qui, n'étaient ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais ne l'ont pas été du fait de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéficiaires de l'entreprise considérée et imposés en conséquence.

#### *Article X. DIVIDENDES*

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident de l'un des Etats contractants à un résident de l'autre Etat contractant peuvent être imposés par cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes peuvent également être imposés dans l'Etat contractant dont la société distributrice de dividendes est un résident, et cela conformément à la législation dudit Etat, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des dividendes.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident de l'un des Etats contractants, a dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, un établissement stable et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. En pareil cas, les dispositions de l'article VII sont applicables.

4. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mines, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat contractant dont la société distributrice est un résident.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant disposait d'un établissement stable dans l'autre Etat contractant, ledit établissement peut être assujéti à un impôt retenu à la source conformément à la législation de cet autre Etat contractant. Toutefois, cet impôt ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des bénéfices de cet établissement stable calculé après déduction de l'impôt sur les sociétés frappant lesdits bénéficiaires.

6. Lorsqu'une société qui est un résident de l'un des Etats contractants tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut prélever aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou bien dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe sis(e) dans cet autre Etat; l'autre Etat ne peut pas non plus prélever un impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices correspondants de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

#### Article XI. INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant de l'un des Etats contractants et payés à un résident de l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 :

a) Les intérêts provenant de l'un des Etats contractants et payés à l'autre Etat contractant ou à l'une de ses subdivisions politiques ou à des institutions déterminées (y compris des institutions financières) appartenant exclusivement à cet Etat ou à l'une de ses subdivisions politiques sont exonérés de l'impôt dans le premier Etat contractant;

b) Les intérêts de la dette publique ou des bons ou obligations émis par l'un des Etats contractants, par l'une de ses subdivisions politiques ou par toute institution (y compris financière) appartenant exclusivement à cet Etat ne peuvent être imposés que dans cet Etat.

4. Au sens du présent article, le terme « intérêts » s'entend des revenus de la dette publique, des obligations d'emprunts — assortis ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices — et des revenus de créances de toute nature, ainsi que de tous autres revenus assimilés, au regard de la législation fiscale de l'Etat de provenance, à des revenus de sommes prêtées.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident de l'un des Etats contractants, a dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts un établissement stable auquel la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement. En pareil cas, les dispositions de l'article VII sont applicables.

6. La limite fixée au paragraphe 2 ne s'applique pas aux intérêts produits dans l'un des Etats contractants et versés à un établissement stable d'une entreprise de l'autre Etat contractant qui est sise dans un Etat tiers.

7. Les intérêts sont réputés provenir de l'un des Etats contractants lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, l'une de ses subdivisions politiques ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident de l'un des Etats contractants, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe pour lequel (laquelle) la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés

comme provenant de l'Etat contractant où l'établissement stable ou la base fixe est sis(e).

8. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tiers, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire reste imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

### *Article XII. REDEVANCES*

1. Les redevances provenant de l'un des Etats contractants et payées à un résident de l'autre Etat contractant peuvent être imposées dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances peuvent aussi être imposées dans l'Etat contractant d'où elles proviennent conformément à la législation de cet Etat, mais, si la personne qui reçoit ces redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 25 p. 100 du montant brut des redevances provenant de l'exploitation ou du droit d'exploitation de marques de fabrique ou de commerce; et

b) 15 p. 100 dans tous les autres cas.

3. Au sens du présent article, le terme « redevances » couvre les rémunérations de toute nature payées en contrepartie de l'exploitation ou de la cession d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique (y compris un film cinématographique et un film ou enregistrement pour émission télévisée ou radiodiffusée), d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secret, ou encore en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation d'équipements industriels, commerciaux ou scientifiques ou encore en contrepartie de la communication de données d'expérience d'ordre industriel, commercial ou scientifique.

4. Les redevances sont réputées provenir de l'un des Etats contractants lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident de l'un des Etats contractants, a dans l'un des Etats contractants un établissement stable ou une base fixe, pour lequel (laquelle) l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable ou la base fixe est sis(e).

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident de l'un des Etats contractants, a, dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, un établissement stable auquel le droit ou le bien générateur de redevances se rattache effectivement. En pareil cas, les dispositions de l'article VII sont applicables.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire ou entre tous deux et une tierce personne, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont le débiteur et le bénéficiaire effectif seraient convenus en l'absence de pareilles rela-

tions, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### *Article XIII. GAINS EN CAPITAL*

1. Les gains provenant de l'aliénation de biens peuvent être imposés dans les Etats contractants conformément à leurs législations respectives.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les gains provenant de l'aliénation de navires, bateaux, aéronefs (y compris des biens mobiliers qui y sont affectés) exploités en trafic international pour le transport de biens d'une entreprise visée à l'article VIII ne peuvent être imposés que dans l'Etat contractant où le siège de direction ou d'administration effective de l'entreprise est sis.

#### *Article XIV. PROFESSIONS INDÉPENDANTES*

1. Les revenus qu'un résident de l'un des Etats contractants tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne peuvent être imposés que dans cet Etat, à moins que les versements correspondant à ces activités ou services ne soient supportés par un établissement permanent ou une base fixe qui sont sis dans l'autre Etat contractant ou par une société résidente de cet autre Etat. En pareil cas, ces revenus peuvent être assujettis à l'impôt dans cet autre Etat.

2. L'expression « professions libérales » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, technique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

#### *Article XV. PROFESSIONS DÉPENDANTES*

1. Sous réserve des dispositions des articles XVI, XVIII, XIX, XX et XXI, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident de l'un des Etats contractants perçoit au titre d'un emploi salarié ne peuvent être imposés que dans cet Etat, à moins que l'emploi soit exercé dans l'autre Etat contractant. Dans ce dernier cas, les rémunérations perçues au titre de l'emploi peuvent être imposées dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident de l'un des Etats contractants perçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat seulement :

a) Si le bénéficiaire séjourne dans cet autre Etat pendant une ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année d'imposition considérée;

b) Si les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de cet autre Etat; et

c) Si la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe de l'employeur dans cet autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations perçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire, bateau ou aéronef exploité en trafic international par une entreprise visée à l'article VIII

ne peuvent être imposées que dans l'Etat contractant où le siège de direction ou d'administration effective de ladite entreprise est sis.

#### *Article XVI. TANTIÈMES*

Les tantièmes et autres rétributions similaires qu'un résident de l'un des Etats contractants perçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

#### *Article XVII. ARTISTES ET SPORTIFS*

1. Nonobstant les dispositions des articles XIV et XV, les revenus perçus par les professionnels du spectacle (artistes de théâtre, de cinéma, de radio ou de télévision), les musiciens ou les sportifs peuvent être imposés dans l'Etat contractant où ceux-ci exercent leurs activités.

2. Nonobstant les autres dispositions de la présente Convention, lorsque les services visés au paragraphe 1 du présent article sont assurés dans l'un des Etats contractants par une entreprise de l'autre Etat contractant, les bénéficiaires qu'en tire cette entreprise peuvent être imposés dans le premier Etat contractant.

#### *Article XVIII. PENSIONS ET RENTES*

1. Sans préjudice des dispositions de l'article XIX, les pensions et autres rémunérations similaires versées en contrepartie de la prestation de services personnels, ainsi que les rentes et autres revenus similaires ne peuvent être imposés que dans l'Etat contractant d'où proviennent les versements.

2. Aux fins du présent article :

*a)* L'expression « pensions et autres rémunérations similaires » s'entend des versements périodiques effectués après la mise à la retraite au titre d'un emploi antérieur ou à titre de compensation pour des dommages subis dans l'exercice dudit emploi;

*b)* L'expression « rentes et autres annuités similaires » s'entend d'une somme fixe, payable périodiquement à termes fixes pendant la vie entière ou pendant une période déterminée ou déterminable, en vertu d'un engagement d'effectuer ces versements en contrepartie d'un capital adéquat intégralement versé en espèces ou en valeurs appréciables en espèces (sauf au titre de services rendus).

#### *Article XIX. RÉMUNÉRATIONS DE FONCTIONS PUBLIQUES ET VERSEMENTS AU TITRE DE LA SÉCURITÉ SOCIALE*

1. *a)* Les rémunérations, autres que les pensions, payées par l'un des Etats contractants, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat, à cette subdivision ou à cette collectivité ne peuvent être imposées que dans cet Etat.

*b)* Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne :

1) Est un ressortissant de cet Etat; ou bien

2) N'étant pas un ressortissant de cet Etat, en était un résident au cours de la période précédant la prestation dudit service.

2. Les pensions payées par l'un des Etats contractants, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales, soit directement, soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat, à cette subdivision ou à cette collectivité ne peuvent être imposées que dans cet Etat.

3. Les pensions payées à une personne physique à l'aide de fonds relevant du régime de prévoyance sociale de l'un des Etats contractants ne peuvent être imposées que dans cet Etat.

4. Les dispositions des articles XV, XVI et XVIII s'appliquent à la rémunération ou à la pension versée au titre de services ayant trait à une activité commerciale ou industrielle exercée par l'un des Etats contractants, ou l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales.

#### *Article XX. PROFESSEURS OU CHERCHEURS*

Une personne physique qui est ou était un résident de l'un des Etats contractants au moment de se rendre dans l'autre Etat contractant et qui, sur l'invitation de cet autre Etat contractant ou d'une université, d'un établissement d'enseignement supérieur, d'une école, d'un musée ou d'un autre établissement culturel de cet autre Etat contractant ou dans le cadre d'un programme officiel d'échanges culturels, séjourne dans cet autre Etat pendant deux ans au plus à seule fin d'enseigner, de donner des conférences ou d'effectuer des travaux de recherche dans l'un des établissements susmentionnés est exonérée d'impôt dans cet autre Etat en ce qui concerne les rémunérations perçues à ce titre, à condition que ces rémunérations aient leur source à l'extérieur de cet autre Etat.

#### *Article XXI. ETUDIANTS ET STAGIAIRES*

1. Toute personne physique qui est ou était un résident de l'un des Etats contractants au moment de se rendre dans l'autre Etat contractant et qui séjourne dans cet autre Etat uniquement :

a) En qualité d'étudiant d'une université, d'un établissement d'enseignement supérieur ou d'une école de cet autre Etat contractant;

b) En tant que bénéficiaire d'une bourse, d'une subvention pour études ou d'une allocation à titre de récompense que lui verse une institution religieuse, caritative, scientifique ou éducative dans le but principal de lui permettre de poursuivre des études ou d'effectuer des recherches;

c) En qualité d'exécutant d'un programme de coopération technique auquel participe le gouvernement du premier Etat contractant; ou bien

d) En qualité de stagiaire

est exonérée d'impôt dans l'autre Etat contractant en ce qui concerne les sommes qu'elle reçoit de l'extérieur en vue de son entretien, de ses études ou de sa formation.

2. Toute personne physique qui est ou était un résident de l'un des Etats contractants au moment de se rendre dans l'autre Etat contractant et qui séjourne dans cet autre Etat à seule fin d'y poursuivre des études ou d'y acquérir une formation est exonérée d'impôt dans cet autre Etat contractant pendant une période de



deux années de séjour au plus en ce qui concerne les rémunérations perçues au titre d'un emploi exercé dans cet autre Etat en vue de payer ses études ou sa formation.

#### *Article XXII.* AUTRES REVENUS

Les revenus d'un résident de l'un des Etats contractants provenant de l'autre Etat contractant qui ne sont pas mentionnés dans les articles précédents peuvent être imposés dans cet autre Etat.

#### *Article XXIII.* MÉTHODES D'ÉLIMINATION DES DOUBLES IMPOSITIONS

1. Lorsqu'un résident de l'un des Etats contractants perçoit des revenus qui, en vertu des dispositions de la présente Convention, peuvent être imposés dans l'autre Etat contractant, le premier Etat contractant, sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3, déduit de l'impôt sur le revenu de l'intéressé un montant égal à l'impôt sur le revenu payé dans l'autre Etat contractant.

Toutefois, le montant de la déduction ne peut excéder la fraction de l'impôt sur le revenu calculé avant la déduction qui correspond au revenu qui peut être imposé en Argentine.

2. Les dividendes versés par une société qui est un résident de l'un des Etats contractants à une société qui est un résident de l'autre Etat contractant et contrôlant plus de 10 p. 100 du capital de la société distributrice des dividendes, et qui peuvent être imposés dans le premier Etat contractant conformément aux dispositions de la présente Convention, sont exonérés de l'impôt dans l'autre Etat contractant.

3. Pour la déduction visée au paragraphe 1, l'impôt sur les dividendes non visés au paragraphe 2 du présent article, sur les intérêts visés au paragraphe 2 de l'article XI et sur les redevances visées au paragraphe 2, *b* de l'article XII est réputé avoir été payé au taux de 25 p. 100.

#### *Article XXIV.* NON-DISCRIMINATION

1. Les ressortissants de l'un des Etats contractants ne sont assujettis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation connexe autre ou plus onéreuse que celles auxquelles sont ou pourraient être assujettis les ressortissants de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation.

2. L'établissement stable qu'une entreprise de l'un des Etats contractants a dans l'autre Etat contractant n'est pas imposé selon des modalités moins favorables dans cet autre Etat que les entreprises de ce dernier qui exercent les mêmes activités. La présente disposition ne sera pas interprétée comme obligeant l'un des Etats contractants à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les abattements, dégrèvements ou réductions qu'il accorde à ses propres résidents en raison de leur situation personnelle ou de leurs charges de famille.

3. Les entreprises de l'un des Etats contractants dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant ne sont assujetties dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation fiscale connexe autre ou plus onéreuse que celles auxquelles sont ou pourraient être assujetties les entreprises similaires du premier Etat.

4. Les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'aux impôts faisant l'objet de la présente Convention visés à l'article II.

#### *Article XXV. PROCÉDURE AMIABLE*

1. Tout résident de l'un des Etats contractants qui estime que les mesures prises par l'un des Etats contractants ou par les deux entraînent ou risquent d'entraîner pour lui une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention peut, sans préjudice des voies de recours internes prévues par la législation nationale de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est un résident, cela dans un délai de deux ans à partir de la première notification qui lui est faite de la mesure entraînant une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention.

2. Ladite autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et faute de pouvoir elle-même apporter une solution satisfaisante, de régler l'affaire par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes que pourrait susciter l'interprétation ou l'application de la présente Convention. Elles peuvent aussi se concerter pour traiter les cas non prévus par la présente Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord dans le sens prévu au paragraphe précédent. S'il s'avérait souhaitable, pour faciliter un tel accord, de recourir à des contacts personnels, l'échange de vues pourrait se faire au sein d'une commission composée de représentants des autorités compétentes des deux Etats contractants.

#### *Article XXVI. ECHANGE D'INFORMATIONS*

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires aux fins de l'application des dispositions de la présente Convention ou des dispositions du droit interne des Etats contractants qui ont trait aux impôts visés dans la Convention et établis conformément à ces dispositions. Les renseignements ainsi échangés sont confidentiels et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (tribunaux et organes administratifs compris) chargées d'asseoir ou de recouvrer les impôts qui font l'objet de la présente Convention.

2. Les dispositions du paragraphe 1 n'imposent en aucun cas à l'un des Etats contractants l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

b) De fournir des renseignements auxquels sa législation ou sa pratique administrative normales ou celles de l'autre Etat contractant ne permettent pas d'avoir accès;

c) De communiquer des renseignements qui reviendraient à révéler un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé commercial, ou dont la révélation serait contraire à l'ordre public.

**Article XXVII. AGENTS DIPLOMATIQUES ET FONCTIONNAIRES CONSULAIRES**

Les dispositions de la présente Convention s'entendent sans préjudice des privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords particuliers.

**Article XXVIII. ENTRÉE EN VIGUEUR**

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Quito aussitôt que possible.
2. La Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification, et ses dispositions seront applicables pour la première fois :
  - I. En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux montants payés à compter du premier janvier de l'année civile qui suit immédiatement l'année d'entrée en vigueur de la Convention;
  - II. En ce qui concerne les autres impôts visés par la présente Convention, à tout exercice fiscal commençant le premier janvier de l'année civile qui suit immédiatement l'entrée en vigueur de la Convention.

**Article XXIX. DÉNONCIATION**

Chaque Etat contractant peut dénoncer la présente Convention après une période de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur, moyennant notification écrite de dénonciation adressée à l'autre Etat contractant par la voie diplomatique sous réserve que cette notification soit effectuée au plus tard le 30 juin de l'année civile. En pareil cas, la présente Convention s'appliquera pour la dernière fois :

- I. En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux montants payés avant l'expiration de l'année civile correspondant à la dénonciation;
- II. En ce qui concerne les autres impôts visés par la présente Convention, à l'exercice fiscal commençant pendant l'année civile correspondant à la dénonciation.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Etats contractants ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Quito, le 26 mai 1983, en double original en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative du Brésil :

Le Secrétaire général  
aux relations extérieures,

[Signé]

JOÃO CLEMENTE BAENA SOARES

Pour le Gouvernement  
de la République de l'Equateur :

Le Ministre des relations extérieures.

[Signé]

LUIS VALENCIA RODRÍGUEZ

## PROTOCOLE

La République fédérative du Brésil et la République de l'Equateur sont convenues des dispositions ci-après qui font partie intégrante de la Convention entre la République fédérative du Brésil et la République de l'Equateur tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu :

1. Dans la présente Convention, le terme « résident » s'entend, en Equateur, de toute personne domiciliée en Equateur.

2. *En ce qui concerne le paragraphe 3, d de l'article V*

Il est entendu que le cas de l'utilisation d'une installation fixe d'affaires dans le but d'acquérir des biens ou marchandises destinés à la commercialisation auprès de tiers n'est pas visé par les dispositions du paragraphe 3, d de l'article V.

3. *En ce qui concerne le paragraphe 5 de l'article V*

Il est entendu que lorsque le représentant exerce la totalité ou la quasi-totalité de ses activités au nom d'une telle entreprise, il ne sera pas considéré comme un représentant indépendant au sens dudit paragraphe.

4. *En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'article X*

Il est entendu que, dans le cas du Brésil, le terme « dividendes » désigne également tout montant distribué par une société d'investissement qui est un résident du Brésil.

5. *En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article XII*

Il est entendu que les dispositions du paragraphe 3 de l'article XII s'appliquent aux revenus tirés de la prestation de services techniques et d'une assistance technique, scientifique, administrative ou analogue.

6. *En ce qui concerne l'article XIV*

Il est entendu que les dispositions de l'article XIV s'appliquent même si les activités visées sont exercées par une société.

7. *En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article XVII*

Il est entendu que les dispositions du paragraphe 1 de l'article XVII s'appliquent quelle que soit la durée du séjour dans l'Etat contractant où s'exercent les activités.

8. *En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article XXIV*

Il est entendu que les dispositions du paragraphe 5 de l'article X ne sont pas réputées discriminatoires au sens du paragraphe 2 de l'article XXIV.

9. *En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article XXIV*

Les dispositions de la législation brésilienne qui s'opposent à ce que les redevances visées au paragraphe 3 de l'article XII et versées par une société qui est un résident du Brésil à un résident de l'Equateur possédant 50 p. 100 au moins du capital de cette société avec droit de vote soient admises en déduction du montant du revenu imposable de la société qui est un résident du Brésil ne sont pas réputées discriminatoires au sens du paragraphe 3 de l'article XXIV de la présente Convention.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Etats contractants ont signé le présent protocole et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Quito, le 26 mai 1983, en double original en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative du Brésil :

Le Secrétaire général  
aux relations extérieures,

[Signé]

JOÃO CLEMENTE BAENA SOARES

Pour le Gouvernement  
de la République de l'Equateur :

Le Ministre des relations extérieures.

[Signé]

LUIS VALENCIA RODRÍGUEZ

---



**No. 27127**

---

**BRAZIL  
and  
GABON**

**Trade Agreement. Signed at Brasília on 1 August 1984**

*Authentic texts: Portuguese and French.*

*Registered by Brazil on 20 February 1990.*

---

**BRÉSIL  
et  
GABON**

**Accord commercial. Signé à Brasília le 1<sup>er</sup> août 1984**

*Textes authentiques : portugais et français.*

*Enregistré par le Brésil le 20 février 1990.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO COMERCIAL ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA  
FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA  
GABONESA

---

O Governo da República Federativa do Brasil  
e  
O Governo da República Gabonesa,  
a seguir denominados Partes Contratantes,

Desejosos de desenvolver as relações comerciais diretas  
entre os dois países, com base no equilíbrio e no interesse mútuo,

Convêm no que segue:

ARTIGO I

As duas Partes empenhar-se-ão em promover o desenvolvimento equilibrado de suas trocas comerciais e em adotar, de acordo com as leis e regulamentos em vigor nos seus países, todas as medidas necessárias visando à expansão e à diversificação das trocas recíprocas ao nível mais elevado possível em concordância com seus objetivos de desenvolvimento.

ARTIGO II

As Partes Contratantes conceder-se-ão o tratamento mais favorecido no que concerne aos direitos alfandegários e todos os outros impostos e taxas equivalentes, bem como às regras, às formalidades e procedimentos relativos aos produtos e mercadorias destinados ao intercâmbio recíproco, sem prejuízo de seus respectivos compromissos, com o objetivo de desenvolver seu comércio no quadro do fortalecimento da cooperação entre os países em desenvolvimento.



### ARTIGO III

O intercâmbio comercial entre as Partes Contratantes realizar-se-á conforme as disposições do presente Acordo e obedecerá às leis e regulamentos em vigor que regem a importação e a exportação em cada um dos dois países.

### ARTIGO IV

Os produtos originários de uma ou de outra Parte poderão ser reexportados para terceiros países. No entanto, cada uma das Partes se reserva o direito de proibir a reexportação de certos produtos a terceiros países, no momento da conclusão de operações.

### ARTIGO V

As Partes Contratantes autorizarão a importação e a exportação com isenção de direitos alfandegários, conforme as leis e regulamentos que regem a importação e a exportação em cada uma das Partes, de:

- a) amostras de mercadorias e materiais publicitários destinados à sua promoção e não à venda;
- b) objetos e mercadorias destinadas a mostras em feiras e exposições internacionais que serão realizadas em cada país;
- c) produtos e mercadorias importados sob o regime de admissão temporária.

### ARTIGO VI

Os pagamentos que dizem respeito ao intercâmbio comercial, objeto do presente Acordo, realizar-se-ão, em princípio, em moeda conversível. Qualquer outra forma de pagamento será objeto de negociação específica.

ARTIGO VII

A fim de estimular o desenvolvimento do comércio entre seus países, as Partes Contratantes conceder-se-ão, na medida do possível, as facilidades necessárias à organização de feiras e exposições internacionais, de acordo com as leis e os regulamentos em vigor em cada país.

ARTIGO VIII

As Partes Contratantes intercambiarão todas as informações úteis ao desenvolvimento do comércio entre seus países.

ARTIGO IX

As Partes Contratantes consultar-se-ão, sempre que necessário, de modo a promover o comércio entre os dois países.

ARTIGO X

O presente Acordo entrará em vigor na data da troca dos instrumentos de ratificação pelos dois Governos, obedecidas as respectivas disposições constitucionais.

ARTIGO XI

O presente Acordo terá validade por um período de 5 (cinco) anos. Será tacitamente renovado, por períodos de igual duração, salvo se uma das Partes Contratantes comunicar à outra, por nota diplomática, e com uma antecedência de 6 (seis) meses, sua decisão de denunciá-lo.

ARTIGO XII

Cada Parte pode propor a revisão ou emenda do presente Acordo. As cláusulas revisadas ou emendadas de comum acordo entrarão em vigor na data de sua aprovação por ambas as Partes, obedecidas as respectivas disposições constitucionais.

Feito em Brasília, no dia 19 de agosto de 1984, em dois exemplares originais, em português e francês, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo  
da República  
Federativa do Brasil:

[Signed — Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pelo Governo  
da República Gabonesa:

[Signed — Signé]

MARTIN BONGO

---

## ACCORD COMMERCIAL<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE GABONAISE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL

---

Le Gouvernement de la République gabonaise et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, dénommés Parties contractantes,

Désireux de développer les relations commerciales directes entre leurs pays sur la base d'un équilibre et d'un intérêt mutuel,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article I*

Les deux Parties sont tenues de promouvoir le développement équilibré de leurs échanges commerciaux et d'adopter, conformément aux lois et règlements en vigueur dans leurs pays, toutes les mesures nécessaires visant à l'expansion et à la diversification des échanges réciproques à un niveau le plus élevé possible en accord avec leurs objectifs de développement.

### *Article II*

Les Parties contractantes se réserveront le traitement le plus favorable en ce qui concerne les droits de douane et tous les autres impôts et taxes équivalents, aussi bien que les règles, les formalités et procédures afférentes aux produits et marchandises destinés aux échanges réciproques sans porter préjudice à leurs engagements respectifs, avec l'objectif de développer leur commerce dans le cadre du renforcement de la coopération entre pays en développement.

### *Article III*

Les échanges commerciaux entre les Parties contractantes se réaliseront conformément aux dispositions du présent Accord et obéiront aux lois et règlements en vigueur qui régissent l'importation et l'exportation dans chaque pays.

### *Article IV*

Les produits d'origine en provenance de l'une ou de l'autre Partie peuvent être réexportés dans des pays tiers. Cependant chacune des parties se réserve le droit d'interdire au moment de la conclusion des marchés la réexportation de certains produits à des pays tiers.

### *Article V*

Les Parties contractantes autoriseront l'exportation et l'importation avec exemptions de droits de douane, conformément aux lois et règlements qui régissent l'importation et l'exportation dans chacune des deux Parties :

A) Des échantillons de marchandises et matériels publicitaires destinés à leur promotion et non à leur vente;

B) Des objets et marchandises destinés aux foires et expositions internationales qui seront organisées dans chaque pays.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 mai 1988 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Libreville, conformément à l'article X.

C) Des produits et marchandises importés sous régime d'admission temporaire.

*Article VI*

Les paiements ayant trait aux échanges commerciaux, objet du présent Accord, se réaliseront en principe en devises convertibles. Toute autre forme de paiement fera l'objet d'une négociation spécifique.

*Article VII*

Afin de stimuler le développement du commerce entre leurs pays, les Parties contractantes se réserveront dans la mesure du possible, les facilités nécessaires à l'organisation des foires et expositions internationales conformément aux lois et règlements en vigueur dans chaque pays.

*Article VIII*

Les Parties contractantes échangeront toutes les informations utiles au développement du commerce entre leurs pays.

*Article IX*

Les Parties contractantes se consulteront en tant que de besoin afin de promouvoir le commerce entre leurs pays.

*Article X*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification par les deux Gouvernements, conformément à leurs dispositions constitutionnelles.

*Article XI*

Le présent Accord est valable pour une période de cinq (5) ans. Il sera renouvelable par tacite reconduction pour des périodes de la même durée à moins que l'une des Parties contractantes n'exprime à l'autre par note diplomatique et avec un préavis de six (6) mois, la décision de le dénoncer.

*Article XII*

Chaque Partie peut proposer la révision ou l'amendement du présent Accord. Les clauses révisées ou amendées d'un commun accord entreront en vigueur dès leur approbation par les deux Parties conformément à leurs dispositions constitutionnelles.

FAIT à Brasília, le 1<sup>er</sup> août 1984, en deux exemplaires originaux, en langues portugaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République gabonaise :

[Signé]

MARTIN BONGO

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative du Brésil :

[Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TRADE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GABONESE REPUBLIC  
AND THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL

---

The Government of the Gabonese Republic and the Government of the Federative Republic of Brazil, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to develop direct trade relations between their countries on the basis of parity and mutual interest,

Have agreed as follows:

*Article I*

The two Parties shall promote the balanced development of commercial transactions between the two countries and shall, in accordance with the laws and regulations in force in their countries, adopt all measures necessary for the expansion and diversification of reciprocal trade at the highest possible level, in keeping with their development objectives.

*Article II*

The Contracting Parties shall grant each other most-favoured-nation treatment in the matter of customs duties and all other similar taxes and duties, as well as the regulations, formalities and procedures relating to products and goods exchanged in reciprocal trade, without prejudice to their respective commitments, with a view to developing their trade in the context of strengthening cooperation among developing countries.

*Article III*

Commercial transactions between the Contracting Parties shall be carried out in accordance with the provisions of this Agreement and shall be subject to the laws and regulations regarding imports and exports which are in force in each country.

*Article IV*

Goods which originate in one or the other Party may be re-exported to a third country. Each party, however, reserves the right, at the time a contract is concluded, to prohibit the re-export of certain goods to a third country.

*Article V*

The Contracting Parties shall, subject to the laws and regulations governing imports and exports in each of the two Parties, authorize the duty-free export and import of:

(a) Samples of goods and advertising materials for purposes of promotion and not sale;

---

<sup>1</sup> Came into force on 9 May 1988 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Libreville, in accordance with article X.

- (b) Items and goods for international fairs and exhibitions to be held in each country;
- (c) Products and goods imported under the temporary admission system.

*Article VI*

Payments in respect of commercial transactions under this Agreement shall be made, in principle, in convertible currency. Any other form of payment shall be the subject of separate negotiations.

*Article VII*

With a view to encouraging the development of trade between their countries, the Contracting Parties shall, as far as possible, afford each other the facilities necessary for the organization of international fairs and exhibitions in accordance with the laws and regulations in force in each country.

*Article VIII*

The Contracting Parties shall provide each other with any information which may be useful for the development of trade between their countries.

*Article IX*

The Contracting Parties shall consult each other whenever necessary in order to promote trade between their countries.

*Article X*

This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification by the two Governments, in accordance with their constitutional requirements.

*Article XI*

This Agreement shall be valid for a period of five (5) years. It shall be automatically extended for periods of the same length, unless one of the Contracting Parties notifies the other, by diplomatic note and giving six months' notice, of its decision to denounce it.

*Article XII*

Each Party may propose the revision or amendment of this Agreement. Clauses revised or amended by mutual agreement shall enter into force as soon as they have been approved by the two Parties in accordance with their constitutional requirements.

DONE at Brasília, on 1 August 1984, in two original copies, in the Portuguese and French languages, the two texts being equally authentic.

For the Government  
of the Gabonese Republic:

*[Signed]*

MARTIN BONGO

For the Government  
of the Federative Republic of Brazil:

*[Signed]*

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

---



**No. 27128**

---

**BRAZIL  
and  
INDIA**

**Agreement on cooperation in the fields of science and technology. Signed at New Delhi on 22 July 1985**

*Authentic texts: Portuguese, Hindi and English.*

*Registered by Brazil on 20 February 1990.*

---

**BRÉSIL  
et  
INDE**

**Accord relatif à la coopération scientifique et technologique.  
Signé à New Delhi le 22 juillet 1985**

*Textes authentiques : portugais, hindi et anglais.*

*Enregistré par le Brésil le 20 février 1990.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO  
BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DA ÍNDIA SOBRE  
COOPERAÇÃO NOS CAMPOS DA CIÊNCIA E TECNOLOGIA

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República da Índia,

Considerando que o desenvolvimento das relações científicas e tecnológicas será de mútuo benefício para ambos os países;

Desejosos de fortalecer a cooperação entre os dois países, especialmente no campo da ciência e da tecnologia;

Considerando ainda que tal cooperação promoverá o desenvolvimento da relação amigável existente entre os dois países,

Acordam no seguinte:

ARTIGO 1

As Partes Contratantes concordam em promover o desenvolvimento da cooperação nos campos da ciência e tecnologia entre os dois países com base na igualdade e nas vantagens recíprocas e em definir, por consentimento mútuo, as várias áreas em que tal cooperação é desejável, levando em consideração a experiência adquirida pelos cientistas e os especialistas dos dois países e as possibilidades disponíveis.

ARTIGO II

A cooperação entre as Partes Contratantes nos campos da ciência e da tecnologia pode ser efetuada através de:

- i) intercâmbio de cientistas, pesquisadores, especialistas e personalidades acadêmicas;
- ii) intercâmbio de informação e documentação científica e técnica;
- iii) organização de seminários bilaterais científicos e técnicos e cursos sobre problemas de interesse para ambos os países;
- iv) identificação conjunta de problemas científicos e técnicos, formulação e execução de programas conjuntos de pesquisa que possam levar à aplicação dos resultados de tal pesquisa à indústria, agricultura e outros campos e intercâmbio de experiência e de conhecimento técnico daí resultante.

ARTIGO 111

1. As Partes Contratantes promoverão a cooperação entre as respectivas organizações, empresas e instituições envolvidas em ciência e tecnologia em ambos os países, com vistas à conclusão, se necessário, dos protocolos ou contratos apropriados no quadro deste Acordo.

2. Os protocolos ou contratos, que serão a base para o desenvolvimento da cooperação entre as organizações, empresas e instituições envolvidas em ciência e tecnologia em ambos os países, serão assinados de comum acordo entre as Partes Contratantes e de conformidade com as leis e regulamentos em vigor nos respectivos países. Tais protocolos ou contratos deverão, se necessário, estipular:

- i) remuneração pelo licenciamento de técnicas ou utilização de patentes;
- ii) troca de patentes, registro conjunto de patentes baseadas em projetos conjuntos de pesquisa e desenvolvimento e condições para sua comercialização

por cada Parte ou conjuntamente por ambas as Partes em um terceiro país;

iii) condições de aplicação ao setor produtivo e a efetivação da produção;

iv) termos e condições financeiras;

#### ARTIGO IV

As Partes Contratantes concordam em que o envio do equipamento necessário para a pesquisa conjunta e para os estudos de usinas-piloto criadas no âmbito deste Acordo será efetuada na forma discutida e acordada por ambas as Partes Contratantes em cada caso. O envio de equipamento e maquinaria de um país para outro, produzidos no curso da execução deste Acordo será efetuado de acordo com os termos do acordo de comércio existente na ocasião entre as duas Partes ou conforme for acordado entre elas.

#### ARTIGO V

As Partes Contratantes tomarão as medidas necessárias para promover a cooperação entre bibliotecas científicas, centros de informação científica e técnica e instituições para o intercâmbio de livros, publicações periódicas e bibliografias.

#### ARTIGO VI

1. O objetivo deste Acordo será atingido através da implementação de programas aprovados periodicamente. tais programas especificarão o alcance, os temas e as modalidades de cooperação bem como os termos e as condições financeiras.

2. A implementação deste Acordo está afeta ao Ministério das Relações Exteriores pelo lado brasileiro e ao Departamento de Ciência e Tecnologia pelo lado indiano.

ARTIGO VII

Cada Parte Contratante concorda em não divulgar a informação obtida por ela ou por seu pessoal no âmbito deste Acordo e uma terceira parte sem o consentimento específico da outra Parte.

ARTIGO VIII

As despesas de viagem dos cientistas e especialistas entre os dois países ficarão a cargo do país que envia, enquanto que as despesas de estada e outras despesas, tais como gastos diários, viagens internas, facilidades médicas, etc, ficarão a cargo do país hospedeiro, conforme os termos mutuamente acordados entre as Partes Contratantes.

ARTIGO IX

Cada Parte Contratante deverá, de acordo com suas leis e regulamentos, assegurar aos cidadãos da outra Parte que se encontrem em seu território toda a assistência e facilidades para o cumprimento das tarefas que lhes forem confiadas, conforme o estipulado neste Acordo.

ARTIGO X

1. Este Acordo estará sujeito à aprovação pelas Partes Contratantes conforme seus respectivos procedimentos constitucionais e entrará em vigor por troca de Notas relativa a essa aprovação.

2. Este Acordo permanecerá em vigor por um período de 5 anos e será automaticamente prorrogado por períodos sucessivos de 5 anos, a menos que uma das Partes Contratantes notifique a outra Parte de sua intenção de denunciar este Acordo doze meses antes da expiração do citado período.

Em fé do que, os respectivos representantes dos dois Governos assinaram este Acordo.

Feito em Nova Délhi, aos 22 dias do mês de julho de 1985, em dois originais, nos idiomas português, hindi e inglês, todos os textos sendo igualmente autênticos, e, em caso de dúvida, o texto em inglês prevalecerá.

Pelo Governo  
da República Federativa do Brasil:

[Signed — Signé]

OLAVO EGYDIO SETUBAL

Pelo Governo  
da República da Índia:

[Signed — Signé]

KHURSHID ALAM KHAN

---

## [HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

विज्ञान और प्रौद्योगिकी के क्षेत्र में सहयोग के तारे में  
ब्राज़ील के संघात्मक गणराज्य की सरकार  
और  
भारत गणराज्य की सरकार  
के बीच करार

ब्राज़ील के संघात्मक गणराज्य की सरकार और भारत गणराज्य  
की सरकार

इस बात पर विचार करते हुए कि वैज्ञानिक और प्रौद्योगिक संबंधों  
का विकास दोनों देशों के आपसी हित में होगा,  
दोनों देशों के बीच सहयोग को, विशेषकर विज्ञान और प्रौद्योगिकी  
के क्षेत्र में, सुदृढ़ करने की इच्छा से,  
और इस बात पर और अधिक विचार करते हुए कि ऐसा सहयोग  
दोनों देशों के बीच मौजूदा मित्रतापूर्ण संबंधों के विकास को और  
आगे बढ़ाएगा

नीचे लिखे अनुसार सहमत हुई हैं :-

अनुच्छेद-1

संघात्मककारी पक्ष, दोनों देशों के वैज्ञानिकों और विशेषज्ञों द्वारा  
प्राप्त विशेष गये अनुभवों और उपलब्ध संसाधनों को ध्यान में रखते हुए,  
समानता और आपसी हितों के आधार पर दोनों देशों के बीच विज्ञान और  
प्रौद्योगिकी के क्षेत्रों में सहयोग के विकास को बढ़ावा देने के लिए सहमत हैं  
और आपसी सहमति से उन विभिन्न क्षेत्रों को परिभाषित करने के लिए सहमत  
हैं, जिनमें ऐसा सहयोग अपेक्षित है ।

अनुच्छेद-2

विज्ञान और प्रौद्योगिकी के क्षेत्रों में सविवादकारी पक्षों के बीच सहयोग को निम्नलिखित उपायों से प्रभावी बनाया जाएगा :

1. वैज्ञानिकों, अनुसंधान कार्यकर्ताओं, विशेषज्ञों और विद्वानों के आदान प्रदान द्वारा,
2. वैज्ञानिक और तकनीकी सूचना और प्रौद्योगिकी के आदान-प्रदान द्वारा,
3. द्विपक्षी वैज्ञानिक और तकनीकी संगोष्ठियों और दोनों देशों के हित की समस्याओं पर पाठ्यक्रमों के आयोजन द्वारा,
4. तकनीकी और वैज्ञानिक समस्याओं के संयुक्त अभिनर्धारण, संयुक्त अनुसंधान कार्यक्रम के त्वरित और कार्यान्वयन द्वारा, जिससे कि ऐसे अनुसंधान के परिणामों का उपयोग, कृषि और अन्य क्षेत्रों में अनुप्रयोग किया जा सके और उनसे परिणामित अनुभव और जानकारी का आदान प्रदान किया जा सके ।

अनुच्छेद-3

1. सविवादकारी पक्ष विज्ञान और प्रौद्योगिकी से संबंधित अपने अपने संगठनों, उद्यमों और संस्थाओं के बीच सहयोग को बढ़ावा देने जिससे कि, यदि आवश्यक हो, इस करार के प्रभाव के भीतर उपयुक्त उपसंधियों और सविवाद सम्मान की जा सके ।
2. दोनों देशों में विज्ञान और प्रौद्योगिकी से संबंधित संगठनों, उद्यमों और संस्थाओं के बीच सहयोग का विकास करने के आधार पर बनने वाली ये उप संधियां और सविवाद, अपने अपने देशों में प्रचलित विधियों और विनियमों के अनुसार सविवादकारी पक्षों के बीच आपसी सहमतित से हस्ताक्षरित की जासंगी । यदि आवश्यक हुआ तो ऐसी उपसंधियों और सविवादों में निम्नलिखित व्यवस्थाएँ होंगी :
  1. लाइसेंस संबंधी जानकारी या पेटेंटों के उपयोग के लिए क्षतिपूर्ति,



- 2§ पेटेन्टों के आदान-प्रदान, अनुसंधान और विकास की संयुक्त परियोजनाओं के आधार पर पेटेन्टों के संयुक्त अनुप्रयोग और किसी अन्य देश में किसी एक पक्ष अथवा उनके द्वारा संयुक्त रूप से उनके वाणिज्यीकरण के लिए शर्तों,
- 3§ उनके उत्पादन के लिए और उत्पाद की बतुली के लिए शर्तों, और
- 4§ वित्तीय शर्तों ।

#### अनुच्छेद-4

संविदाकारी पक्ष इस बात पर सहमत हैं कि इस करार को आगे बढ़ाने में संयुक्त अनुसंधान के लिए अपेक्षित उपकरणों के वितरण और उसके लिए धन व्यय किये गये प्रायोगिक संयंत्र अध्ययनों को हर मागमें में दोनों संविदाकारी पक्षों द्वारा आपसी चर्चा द्वारा सहमत हुए तरीकों से प्रभावी बनाया जाएगा । इस करार के कार्यान्वयन के क्रम में तैयार किये गये उपकरणों और उपकरणों को एक देश से दूसरे देश में दोनों पक्षों के बीच अन्तराष्ट्रीय भौतिक व्यापार करार की शर्तों के अनुसार, या जैसा आपस में सहमत हो, लाया ले जाया जाएगा ।

#### अनुच्छेद-5

संविदाकारी पक्ष पुस्तकों, पत्रिकाओं और ग्रन्थ सूचियों के आदान प्रदान के लिए वैज्ञानिक पुस्तकालयों, वैज्ञानिक और तकनीकी सूचना के केन्द्रों और वैज्ञानिक संस्थाओं के बीच सहयोग को बढ़ावा देने के लिए उपाय करेंगे ।

#### अनुच्छेद-6

1. इस करार के उद्देश्यों को समय समय पर हस्ताक्षर किये गये कार्यक्रमों के कार्यान्वयन के माध्यम से प्राप्त किया जाएगा ।  
 ऐसे कार्यक्रमों में वित्तीय शर्तों सहित सहयोग के परारत, विषयों और स्थानों को विनिर्दिष्ट किया जाएगा ।

2. इस करार के कार्यान्वयन को ब्राजीलियन पक्ष की ओर से पिपेरा सम्बन्ध मंत्रालय प्रीमिन्ट्री ऑफ़ सक्स्टर्नल रिलेशन्स को और भारतीय पक्ष की ओर से विज्ञान और प्रौद्योगिकी विभाग को सौंपा गया है ।

#### अनुच्छेद-7

हरेक संविदाकारी पक्ष इस बात के लिए सहमत है कि इस करार के अधीन यह या उसके कार्यों द्वारा प्राप्त कोई जानकारी अन्य पक्ष की विधिक सहमति के बिना किसी अन्य पक्ष को प्रकट नहीं करेगा ।

#### अनुच्छेद-8

दोनों देशों के बीच वैज्ञानिकों और विशेषज्ञों के यात्रा के व्ययों का वहन प्रेषक देश द्वारा किया जाएगा, जबकि आवास के लिए व्यय और अन्य व्ययों, यथा, जेब खर्च, आंतरिक यात्रा, विचिकित्ता सुविधाओं आदि के लिए, का वहन मेजबान देश द्वारा किया जाएगा और यह दोनों संविदाकारी पक्षों के बीच आपस में निर्धारित शर्तों के अनुसार किया जाएगा ।

#### अनुच्छेद-9

प्रत्येक संविदाकारी पक्ष, अपने कानूनों और विनियमों के अधीन अन्य पक्ष के नागरिकों के लिए, जो इसके प्रदेश में ठहरते हैं, इस करार के प्रावधानों के अनुसार, उन्हें सौंपे गये कार्यों को पूरा करने के लिए सहायता और सुविधाएँ, प्रदान कराएगा ।

#### अनुच्छेद-10

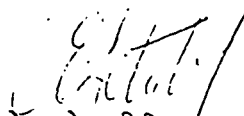
यह करार संविदाकारी पक्षों द्वारा अपनी अपनी सौंपिधानिक कार्यविधियों के अनुसार अनुमोदन के अधीन होगा और ऐसे अनुमोदन से संबंधित विध्यमयों के अदान-प्रदान किये जाने पर प्रवर्तित होगा ।

यह करार पांच वर्षों की अवधि के लिए लागू रहेगा और यदि दोनों में से एक संविदाकारी पक्ष उक्त अवधि की समाप्ति से चारह मास पूर्व दूसरे पक्ष को इस करार को समाप्त करने के अपने इरादे के बारे में सूचना नहीं देता है तो इस अवधि में स्वतः ही पांच वर्ष की धृष्टि हो जाएगी ।

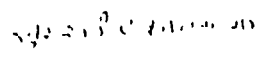
इतिहास के रूप में दोनों सरकारों के अपने अपने प्रतिनिधियों ने इस करार पर हस्ताक्षर किये ।

आज, ईताली रान एक हज़ार नौ सौ पच्चाती के सुलाई भारत के चाइसवे दिन नई दिल्ली में पुर्तगाली, हिन्दी और अंग्रेजी में तीन मूल प्रतियों में सम्मन हुआ । ये तीनों पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं । लेकिन सन्देश की रिधित में अंग्रेजी पाठ मान्य होगा ।

ब्राज़ील के संघात्मक गणराज्य की  
सरकार की ओर से

  
[ऑन्तोनियो इग्नीडिया स्ट्रुवल]  
विदेश राज्य मंत्री

भारत गणराज्य की सरकार  
की ओर से

  
[खुरशीद आलम खान]  
विदेश राज्य मंत्री

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF FEDERATIVE  
REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF INDIA ON COOPERATION IN THE FIELDS OF  
SCIENCE AND TECHNOLOGY

The Government of Federative Republic of Brazil and the  
Government of the Republic of India

CONSIDERING that development of scientific and technical  
relations shall be of mutual benefit to both the countries,

DESIROUS of strengthening cooperation between the two  
countries, particularly in the field of science and technology,

CONSIDERING further that such cooperation will promote the  
development of existing friendly relation between the two  
countries,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE I

The Contracting Parties agree to promote development of  
cooperation in the fields of science and technology between the two  
countries on the basis of equality and mutual advantages and to define  
by mutual consent various areas in which such cooperation is desirable,  
taking into account the experience which scientists and specialists  
of the two countries have gained and the possibilities available.

ARTICLE II

Cooperation between the Contracting Parties in the fields of  
science and technology may be effected by means of:

- (i) exchange of scientists, research workers,  
specialists and scholars;
- (ii) exchange of scientific and technical information  
and documentation;
- (iii) organisation of bilateral scientific and technical  
seminars and courses on problems of interest to  
both countries;

<sup>1</sup> Came into force on 24 January 1990 upon exchange of notes concerning its approval according to the Contracting Parties respective constitutional procedures, in accordance with article X.

- (iv) joint identification of scientific and technical problems, formulation and implementation of joint research programme which might lead to application of the results of such research in industry, agriculture and other fields, and exchange of experience and knowhow resulting therefrom.

#### ARTICLE III

1. The Contracting Parties shall promote cooperation between their respective organisations, enterprises and institutions concerned with science and technology in both countries with a view to concluding, if necessary, appropriate protocols or contracts within the framework of this Agreement.
2. Protocols or contracts, which shall be the basis for developing cooperation between organisations, enterprises and institutions concerned with science and technology in both countries shall be signed upon mutual agreement between the Contracting Parties and in accordance with the laws and regulations in force in the respective countries. Such protocols or contracts shall, if necessary, provide for:
  - (i) recompense for licensing knowhow or utilisation of patents;
  - (ii) exchange of patents, joint application for patents based on joint projects of research and development and conditions for their commercialisation by either Party or jointly by them in a third country;
  - (iii) conditions of introduction into production and realisation of output; and
  - (iv) financial terms and conditions.

#### ARTICLE IV

The Contracting Parties agree that the delivery of the equipment required for joint research and for pilot plant studies instituted in furtherance of this Agreement will be effected in the manner discussed and agreed upon by both Contracting Parties in each individual case. The delivery of equipment and apparatus from one country to another produced in the course of implementation of this Agreement shall be effected in accordance with the terms of the then existing trade agreement between the two Parties, or as may be agreed between them.

ARTICLE V

The Contracting Parties shall take steps to promote cooperation among scientific libraries, centres of scientific and technical information and scientific institutions for exchange of books, periodicals and bibliographies.

ARTICLE VI

1. The objectives of this Agreement shall be realised through the implementation of programmes signed periodically. Such programmes shall specify the range, subjects and forms of cooperation including financial terms and conditions.
2. The implementation of this Agreement is entrusted to the Department of Science and Technology from the Indian side and to the Ministry of External Relations from the Brazilian side.

ARTICLE VII

Each Contracting Party agrees not to divulge information obtained by it or its personnel under this Agreement to any third party without the specific consent of the other Party.

ARTICLE VIII

Expenses for travel of the scientists and specialists between the two countries shall be borne by the sending country, while the expenses for accommodation and other expenses, such as pocket money, internal travel, medical facilities, etc.; shall be borne by the host country, according to the terms mutually agreed upon between the Contracting Parties.

ARTICLE IX

Each Contracting Party, shall subject to its laws and regulations, secure to the citizens of the other Party, who stay on its territory, all assistance and facilities in the fulfilment of the tasks they are entrusted with, according to the provisions of this Agreement.

ARTICLE X

This Agreement shall be subject to approval by the Contracting Parties in accordance with their respective Constitutional procedures and shall come into force upon exchange of notes concerning such approval.

This Agreement shall remain in force for a period of five years and shall be automatically extended for further period of five years, unless one of the Contracting Parties gives notice to the other Party of its intention to terminate this Agreement twelve months before the expiry of the said period.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives of the two Governments have signed this Agreement.

Done at New Delhi in three originals two each in Portuguese, Hindi and English languages on the Twenty second day of July in the year One Thousand Nine Hundred Eighty Five, all texts being equally authentic, but in case of doubt the English text shall prevail.

On behalf of the Government  
of Federative Republic of Brazil:

*[Signed]*

OLAVO EGYDIO SETUVAL  
Minister of External Relations

On behalf of the Government  
of the Republic of India:

*[Signed]*

KHURSHID ALAM KHAN  
Minister of State  
for External Affairs

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE DE L'INDE RELATIF À LA COOPÉRATION  
SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et

Le Gouvernement de la République de l'Inde,

Considérant que le développement des relations scientifiques et techniques sera mutuellement avantageux pour les deux pays;

Désireux de renforcer la coopération entre les deux pays, particulièrement dans le domaine scientifique et technologique;

Considérant également que cette coopération favorisera le développement des relations amicales existant entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties contractantes conviennent d'encourager le développement de la coopération entre les deux pays dans les domaines de la science et de la technologie, sur la base de l'égalité et des avantages réciproques, et de définir, d'un commun accord, les divers secteurs où une telle coopération est désirable, en tenant compte de l'expérience acquise par les scientifiques et les spécialistes des deux pays et des possibilités existantes.

*Article II*

La coopération entre les Parties contractantes dans les domaines de la science et de la technologie pourra revêtir les formes suivantes :

- i) Echange de scientifiques, de chercheurs, de spécialistes et de personnalités des milieux universitaires;
- ii) Echange d'informations et de documentation scientifiques et techniques;
- iii) Organisation de séminaires bilatéraux scientifiques et techniques et de cours sur les problèmes intéressant les deux pays;
- iv) Identification en commun des problèmes scientifiques et techniques, élaboration et exécution de programmes conjoints de recherche dont les résultats sont susceptibles d'application dans l'industrie, l'agriculture et d'autres domaines, échange des données d'expérience et des connaissances techniques issues de ces recherches.

*Article III*

1. Les Parties contractantes encourageront la coopération entre les organisations, entreprises et institutions se livrant à des activités scientifiques et technolo-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 janvier 1990 lors de l'échange de notes concernant son approbation selon les procédures constitutionnelles respectives des Parties contractantes, conformément à l'article X.



giques dans les deux pays, en vue de la conclusion, le cas échéant, de protocoles ou de contrats appropriés dans le cadre du présent Accord.

2. Les protocoles ou contrats qui serviront de base au développement de la coopération entre les organisations, entreprises et institutions se livrant à des activités scientifiques et technologiques dans les deux pays seront signés d'un commun accord entre les Parties contractantes et conformément aux lois et règlements en vigueur dans les pays respectifs. Ces protocoles ou contrats devront stipuler, le cas échéant :

- i) Les redevances liées à l'octroi de licences ou à l'exploitation de brevets;
- ii) L'échange de brevets, l'enregistrement conjoint de brevets reposant sur des projets communs de recherche et développement et les conditions régissant leur commercialisation pour chaque Partie ou conjointement pour les deux Parties dans un pays tiers;
- iii) Les conditions d'application au secteur productif et de mise en œuvre de la production;
- iv) Les clauses et conditions financières;

#### *Article IV*

Les Parties contractantes conviennent que l'envoi de l'équipement nécessaire pour la recherche conjointe et pour les études d'usines pilotes créées en vertu du présent Accord s'effectuera dans la forme examinée et convenue par les deux Parties contractantes dans chaque cas. L'envoi d'un pays à un autre d'équipement ou de machines produits durant l'exécution du présent Accord sera effectué conformément aux termes de l'Accord de commerce existant alors entre les deux Parties ou selon des conditions arrêtées d'un commun accord.

#### *Article V*

Les Parties contractantes prendront les mesures voulues pour encourager la coopération entre bibliothèques scientifiques, centres d'information scientifique et technique et institutions pour l'échange de livres, publications périodiques et bibliographies.

#### *Article VI*

1. L'objectif du présent Accord sera atteint moyennant la réalisation de programmes agréés périodiquement. Ces programmes stipuleront la portée, les thèmes et les modalités de la coopération, ainsi que les clauses et les conditions financières.

2. L'exécution du présent Accord incombe au Ministère des relations extérieures, pour le Brésil, et au Ministère de la science et de la technique pour l'Inde.

#### *Article VII*

Chaque Partie contractante convient de ne pas divulguer l'information dont elle ou son personnel aura pris connaissance dans le cadre du présent Accord à un tiers sans le consentement exprès de l'autre Partie.

#### *Article VIII*

Les frais de voyage des scientifiques et des spécialistes entre les deux pays seront pris en charge par le pays d'envoi, tandis que les frais de séjour et autres

dépenses, telles que les indemnités journalières, les frais de déplacement intérieur, les prestations médicales, etc., seront à la charge du pays d'accueil, conformément aux conditions arrêtées d'un commun accord entre les Parties contractantes.

*Article IX*

Chaque Partie contractante devra, conformément à ses lois et règlements, assurer aux ressortissants de l'autre Partie qui se trouvent sur son territoire toute l'assistance et les facilités requises pour l'accomplissement des tâches dont ils auront été chargés, conformément aux dispositions du présent Accord.

*Article X*

1. Le présent Accord sera soumis à l'approbation des Parties contractantes conformément à leurs règles constitutionnelles et entrera en vigueur par échange de notes y relatives.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans et sera automatiquement reconduit pour des périodes successives de même durée, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre son intention de le dénoncer douze mois avant l'expiration de ladite période.

EN FOI DE QUOI, les représentants respectifs des deux gouvernements ont signé le présent Accord.

FAIT à New Delhi, le 22 juillet 1985, en deux exemplaires originaux, en portugais, en hindi et en anglais, tous les textes faisant également foi. En cas de divergences d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative du Brésil :  
Le Ministre des relations extérieures,

[Signé]

OLAVO EGYDIO SETUBAL

Pour le Gouvernement  
de la République de l'Inde :  
Le Ministre d'Etat  
chargé des relations extérieures,

[Signé]

KHURSHID ALAM KHAN

---

**No. 27129**

---

**FRANCE  
and  
AUSTRALIA**

**Treaty on extradition. Signed at Canberra on 31 August 1988**

*Authentic texts: French and English.*

*Registered by France on 26 February 1990.*

---

**FRANCE  
et  
AUSTRALIE**

**Convention d'extradition. Signée à Canberra le 31 août 1988**

*Textes authentiques : français et anglais.*

*Enregistrée par la France le 26 février 1990.*

# CONVENTION<sup>1</sup> D'EXTRADITION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE

Le Gouvernement de la République française

et

le Gouvernement de l'Australie,

désireux de renforcer la coopération entre les deux Etats dans la lutte contre la criminalité, en signant une convention d'extradition des personnes poursuivies ou condamnées, sont convenus des dispositions suivantes :

## Article 1er

### Obligation d'extrader

1. Les parties contractantes s'engagent à se livrer réciproquement, conformément aux dispositions de la présente convention, les personnes poursuivies ou recherchées aux fins d'exécution d'une peine dans l'Etat requérant, à raison d'un fait donnant lieu à extradition.
2. Les dispositions du présent accord n'affectent pas les obligations que les parties contractantes assument en vertu de conventions multilatérales auxquelles elles sont toutes deux parties.

## Article 2

### Faits donnant lieu à extradition

1. Aux fins de la présente convention, donnent lieu à extradition les faits punis par les lois des deux parties contractantes d'une peine d'emprisonnement ou d'une autre peine privative de liberté d'un maximum d'au moins deux ans ou d'une peine plus sévère. Si la demande d'extradition vise une personne reconnue coupable d'un tel fait, recherchée pour l'exécution d'une peine d'emprisonnement ou d'une autre peine privative de liberté, l'extradition n'est accordée que si une peine de six mois au moins ou une peine plus sévère a été prononcée, ou si une période d'au moins six mois d'une telle peine reste à exécuter.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 23 novembre 1989, soit 30 jours après la date (24 octobre 1989) de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement des procédures requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 18.

2. Les dispositions du présent article s'appliquent même si les législations des parties contractantes ne classent pas les actions ou les omissions constitutives d'infractions dans la même catégorie ou ne leur donnent pas une qualification identique ou analogue.

3. Aux fins du présent article, pour déterminer si un fait constitue une infraction au sens de la législation des deux parties contractantes, sera prise en considération la totalité des actions ou omissions invoquées contre la personne dont l'extradition est demandée.

4. L'extradition pourra être refusée si l'infraction a été commise hors du territoire de l'Etat requérant et que la législation de l'Etat requis n'autorise pas la poursuite de la même infraction commise hors de son territoire dans des circonstances analogues.

### Article 3

#### Exceptions

1. L'extradition n'est pas accordée dans les cas suivants :

a) lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est considérée par l'Etat requis comme une infraction politique ou comme un fait connexe à une telle infraction; Ne sera pas considérée comme une infraction politique l'attentat à la vie d'un chef d'Etat ;

b) lorsque l'Etat requis a des raisons sérieuses de croire que la demande d'extradition motivée par une infraction de droit commun a été présentée aux fins de poursuivre ou de punir une personne pour des considérations de race, de religion, de nationalité ou d'opinions politiques, ou que la situation de cette personne risque d'être aggravée pour l'une ou l'autre de ces raisons ;

c) lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée consiste uniquement dans la violation d'obligations militaires ;

d) lorsqu'un jugement définitif a été prononcé dans l'Etat requis pour le fait à raison duquel l'extradition est demandée ; ou

e) lorsque la personne réclamée bénéficie, aux termes de la législation de l'une ou l'autre des parties, de la prescription de l'action pénale ou de la peine.

2. L'extradition peut être refusée conformément à la législation de l'Etat requis dans les cas suivants :

a) lorsque l'infraction à raison de laquelle l'extradition est demandée est considérée, aux termes de la législation de l'Etat requis,

comme ayant été commise en totalité ou en partie sur le territoire de cet Etat ; ou

b) lorsque la personne réclamée est un ressortissant de l'Etat requis. Si la demande d'extradition est refusée uniquement parce que la personne réclamée est ressortissante de l'Etat requis, celui-ci devra, sur la demande de l'Etat requérant et si la législation de la partie requise le permet, soumettre l'affaire à ses autorités compétentes pour l'exercice de l'action pénale.

3. L'extradition peut également être refusée :

a) lorsque les autorités compétentes de l'Etat requis ont décidé de ne pas engager de poursuites à l'encontre de la personne réclamée pour l'infraction à raison de laquelle l'extradition est demandée ;

b) lorsque l'infraction à raison de laquelle l'extradition est demandée est une infraction fiscale. Aux fins du présent alinéa, on entend par "infraction fiscale" toute infraction en matière d'impôts, de taxes, de douane ou de change ;

c) lorsqu'un jugement définitif a été prononcé dans un Etat tiers pour le fait à raison duquel l'extradition est demandée ;

d) lorsque la personne réclamée fait l'objet de poursuites dans l'Etat requis pour le fait à raison duquel l'extradition est demandée, ou si les autorités compétentes de l'Etat requis ont décidé de mettre fin aux poursuites qu'elles ont exercées pour la même infraction ; ou

e) lorsque l'extradition est susceptible d'avoir des conséquences exceptionnellement graves pour la personne dont l'extradition est demandée, notamment en raison de son âge ou de son état de santé.

#### Article 4

##### Peine capitale

Lorsque l'infraction à raison de laquelle l'extradition est demandée est punie de la peine capitale par la législation de l'Etat requérant et lorsque la peine capitale n'est pas prévue par la législation de l'Etat requis pour une telle infraction ou n'y est généralement pas exécutée, l'extradition pourra être refusée à moins que l'Etat requérant ne donne des assurances, jugées suffisantes par l'Etat requis, que la peine capitale ne sera pas exécutée.

Article 5

## Ajournement de la remise

L'Etat requis peut ajourner la remise de la personne réclamée afin de la poursuivre ou de lui faire purger une peine à raison d'un fait autre que l'action ou l'omission pour laquelle l'extradition est demandée. Dans ce cas, l'Etat requis en informe l'Etat requérant.

Article 6

## Procédure d'extradition et pièces requises

1. La demande d'extradition doit être formulée par écrit et présentée par la voie diplomatique.

2. Sont produits à l'appui de la demande d'extradition :

a) si la personne est poursuivie, l'original ou une copie certifiée conforme du mandat d'arrêt ou de tout acte ayant la même force délivré dans les formes prescrites par la loi de l'Etat requérant ;

b) si la personne a été reconnue coupable d'une infraction en Australie mais qu'aucune peine n'a été prononcée, l'original ou une copie certifiée conforme du mandat d'arrêt, ainsi que les pièces établissant que la personne a été déclarée coupable et qu'une peine doit être prononcée ;

c) si la personne a été condamnée par contumace ou par défaut, l'original ou une copie certifiée conforme du jugement de condamnation accompagné d'un document mentionnant la durée de la peine restant à purger et l'original ou une copie certifiée conforme du mandat d'arrêt ou de tout autre acte ayant la même force délivré dans les formes prescrites par la loi de l'Etat requérant ;

d) dans les autres cas, l'original ou une copie certifiée conforme du jugement de condamnation ou de tout acte ayant valeur de jugement, déclarant que la personne a été condamnée et énonçant la peine prononcée, ainsi qu'un document attestant que la condamnation est immédiatement exécutoire et mentionnant la durée de la peine restant à purger ;

e) dans tous les cas :

- un exposé des actes ou omissions concernant chaque infraction pour laquelle l'extradition est demandée, indiquant notamment la date et le lieu de commission de chaque infraction ;

- les références et le texte des dispositions légales applicables à l'infraction, notamment en ce qui concerne la prescription et la peine encourue ;

- un signalement aussi précis que possible de la personne réclamée et tous autres renseignements de nature à permettre de déterminer son identité et sa nationalité.

#### Article 7

##### Authentification des pièces requises

1. Les pièces présentées à l'appui d'une demande d'extradition, conformément à l'article 6, seront déclarées recevables dans l'Etat requis si elles sont dûment authentifiées.

2. Un document est dûment authentifié aux fins de la présente Convention s'il apparaît qu'il est signé ou certifié par un juge, un magistrat ou un fonctionnaire de l'Etat requérant et qu'il est revêtu du sceau officiel de l'Etat requérant ou d'un ministre, d'un ministère ou d'un fonctionnaire du Gouvernement dudit Etat. Toutefois, si les documents sont reliés et scellés, il suffit qu'un juge, un magistrat ou un fonctionnaire de l'Etat requérant signe ou certifie les première et dernière pages de la liasse de documents.

#### Article 8

##### Complément d'informations

1. Si l'Etat requis estime que les informations communiquées à l'appui d'une demande d'extradition ne sont pas suffisantes au regard de sa législation en matière d'extradition, il peut demander un complément d'informations dans le délai qu'il spécifie.

2. Si la personne réclamée se trouve en détention et si le complément d'informations fourni est insuffisant ou n'est pas reçu dans le délai spécifié, la personne peut être mise en liberté mais cette circonstance n'empêche pas l'Etat requérant de présenter une nouvelle demande d'extradition.

3. Lorsque la personne réclamée est mise en liberté conformément au paragraphe 2 ci-dessus, l'Etat requis doit en aviser l'Etat requérant dès que possible.



### Article 9

#### Arrestation provisoire

1. a) En cas d'urgence, une partie contractante peut demander l'arrestation provisoire de la personne recherchée en attendant la présentation de la demande d'extradition par la voie diplomatique.  
  
b) La demande d'arrestation provisoire sera transmise soit par la voie d'Interpol, soit par la voie postale ou télégraphique, soit par tout autre moyen laissant une trace écrite.
2. La demande doit comporter le signalement de la personne recherchée, indiquer l'intention d'envoyer une demande d'extradition par la voie diplomatique, mentionner l'existence et les termes du mandat d'arrêt ou du jugement de condamnation avec l'indication des sanctions possibles ou prononcées, l'indication de la nature de l'infraction et un bref exposé des actions ou omissions constitutives de l'infraction invoquée.
3. Dès réception d'une telle demande, l'Etat requis prend les mesures nécessaires pour appréhender la personne recherchée et l'Etat requérant est informé sans délai de la suite donnée à sa demande.
4. La personne arrêtée à la suite d'une telle demande peut être mise en liberté à l'expiration d'un délai de quarante cinq jours après l'arrestation et doit être mise en liberté à l'expiration d'un délai de soixante jours, si la demande d'extradition accompagnée des pièces mentionnées à l'article 6 n'a pas été reçue. Toutefois, la mise en liberté de la personne recherchée est possible à tout moment, sauf pour l'Etat requis à prendre toute mesure qu'il estimera nécessaire en vue d'éviter la fuite de cette personne.
5. La mise en liberté en application du paragraphe 4 ci-dessus ne fait pas obstacle à une nouvelle arrestation et à l'extradition si la demande d'extradition parvient ultérieurement.

### Article 10

#### Concours de requêtes

1. Si l'extradition de la même personne est demandée par deux ou plusieurs Etats, l'Etat requis détermine vers lequel de ces Etats la personne doit être extradée et informe l'Etat requérant de sa décision.
2. Pour déterminer vers quel Etat la personne doit être extradée, l'Etat requis tient compte de toutes circonstances et notamment :
  - a) de la gravité relative des infractions,

- b) des date et lieu des infractions,
- c) des dates respectives des demandes,
- d) de la nationalité de la personne réclamée et
- e) du lieu de résidence habituel de celle-ci.

#### Article 11

##### Remise de l'extradé

1. Dès qu'il a statué sur la demande d'extradition, l'Etat requis fait connaître sa décision à l'Etat requérant par la voie diplomatique.
2. En cas d'acceptation, l'Etat requérant sera informé du lieu et de la période au cours de laquelle l'intéressé sera remis ainsi que de la durée de la détention subie par la personne réclamée en vue de son extradition.
3. En cas de force majeure empêchant la remise ou la réception de la personne à extraditer, l'Etat intéressé en informe l'autre Etat. Les deux parties contractantes déterminent d'un commun accord la nouvelle période au cours de laquelle l'intéressé sera remis.
4. Si la personne réclamée n'a pas été prise en charge à l'expiration de la période fixée, elle pourra être mise en liberté à l'expiration d'un délai de quinze jours à compter de cette date et elle sera en tout cas mise en liberté à l'expiration d'un délai de trente jours. L'Etat requis peut, conformément à sa législation, refuser d'extrader la personne mise en liberté pour les mêmes faits.

#### Article 12

##### Remise d'objets

1. A la demande de l'Etat requérant, l'Etat requis saisira et remettra, dans la mesure permise par sa législation et si l'extradition est accordée, les objets qui peuvent servir de pièces à conviction, ou qui, provenant de l'infraction, auraient été trouvés au moment de l'arrestation en la possession de la personne réclamée ou seraient découverts ultérieurement.
2. Sous la réserve mentionnée au paragraphe 1 du présent article, les objets susmentionnés seront remis à l'Etat requérant, sur sa demande,

même au cas où l'extradition déjà accordée ne pourrait avoir lieu par suite de la mort ou de l'évasion de la personne réclamée.

3. Les droits que l'Etat requis ou des tiers auraient acquis sur ces objets sont réservés. Si de tels droits existent, ces objets seront, à la demande de l'Etat requis, restitués sans frais à cet Etat, lorsque le procès sera terminé dans l'Etat requérant.

### Article 13

#### Règle de la spécialité

La personne extradée en vertu de la présente convention ne sera ni détenue, ni jugée, ni soumise à aucune autre restriction de sa liberté sur le territoire de l'Etat requérant pour un fait quelconque antérieur à la remise, autre que celui ayant motivé l'extradition sauf dans les cas suivants :

a) - lorsque, pour tout autre fait donnant lieu à extradition, l'Etat requis y consent. Une demande sera présentée à cet effet, accompagnée des pièces énumérées à l'article 6, ainsi que d'un procès-verbal de toutes déclarations faites par la personne extradée concernant l'infraction pour laquelle le consentement de l'Etat requis est demandé ;  
ou

b) - lorsque, ayant eu la possibilité de le faire, la personne extradée n'a pas quitté le territoire de l'Etat requérant dans les quarante cinq jours qui suivent son élargissement définitif, ou si elle est retournée sur le territoire de cet Etat après l'avoir quitté.

### Article 14

#### Réextradition vers un Etat tiers

1. Lorsqu'une personne a été remise par l'Etat requis à l'Etat requérant, celui-ci ne doit pas remettre la personne extradée à un Etat tiers pour une infraction antérieure à sa remise, sauf :

a) si l'Etat requis consent à cette remise ;

ou

b) si la personne extradée, ayant eu la possibilité de le faire, n'a pas quitté le territoire de l'Etat requérant dans les quarante cinq jours qui suivent son élargissement définitif ou si elle est retournée sur le territoire de cet Etat après l'avoir quitté.

2. Avant d'accéder à une demande au titre du a) du paragraphe 1 ci-dessus, l'Etat requis peut demander la production des documents mentionnés à l'article 6 et d'un procès-verbal consignait les déclarations faites par la personne extradée au sujet de l'infraction pour laquelle le consentement de l'Etat requis est demandé.

#### Article 15

##### Transit

1. Lorsqu'une personne est extradée vers l'une des parties contractantes en provenance d'un Etat tiers à travers le territoire de l'autre partie contractante, l'Etat requérant vers lequel la personne doit être extradée doit demander à l'Etat requis du transit l'autorisation de la faire transiter par son territoire.
2. Le transit n'est autorisé que si les infractions à raison desquelles la personne est extradée sont des infractions de nature à donner lieu à extradition aux termes de la présente convention.
3. L'autorisation de transit comporte, sous réserve de la législation de la partie requise, l'autorisation de maintenir la personne extradée en détention au cours du transit.
4. Si une personne est maintenue en détention en application du paragraphe 3 du présent article sur le territoire d'une partie contractante, celle-ci peut ordonner sa mise en liberté si le transfert ne se poursuit pas dans un délai raisonnable.
5. Dans le cas où la voie aérienne est utilisée, il est fait application des dispositions suivantes :
  - a) lorsqu'aucun atterrissage n'est prévu, l'Etat requérant avertira l'Etat dont le territoire sera survolé et attestera l'existence des pièces prévues par l'article 6. Dans le cas d'atterrissage fortuit, cette notification produira les effets de la demande d'arrestation provisoire visée à l'article 9 et l'Etat requérant adressera une demande régulière de transit ;
  - b) lorsqu'un atterrissage est prévu, l'Etat requérant adressera une demande régulière de transit.

Article 16

## Traduction

Les pièces à produire à l'appui de toute demande présentée en application de la présente convention sont accompagnées d'une traduction dans la langue de l'Etat requis.

Article 17

## Frais

A l'exclusion des frais de transfèrement et des frais occasionnés par le transit, lesquels incombent à l'Etat requérant, les frais résultant de l'extradition demeurent à la charge de l'Etat sur le territoire duquel ils ont été engagés.

Article 18

## Ratification, entrée en vigueur et dénonciation

1. Chacune des deux parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises pour l'entrée en vigueur de la présente convention. Celle-ci entrera en vigueur trente jours après la date de la réception de la dernière de ces notifications.
2. La présente convention remplace et abroge, dans les relations entre les parties contractantes, les dispositions du traité d'extradition entre la France et la Grande-Bretagne signé à Paris le 14 août 1876<sup>1</sup> modifié par les conventions signées à Paris le 13 février 1896<sup>1</sup> et le 17 octobre 1908<sup>1</sup>.
3. a) Pour toute demande présentée après l'entrée en vigueur de la présente convention, l'extradition pourra être accordée, conformément aux dispositions de celle-ci, même si l'infraction à raison de laquelle l'extradition a été demandée a été commise avant l'entrée en vigueur de celle-ci.  
  
b) Toute demande d'extradition présentée antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente convention demeure régie par les dispositions du traité entre la France et la Grande-Bretagne visé au paragraphe 2 du présent article.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1324, p. 327.

4. Chacune des deux parties contractantes pourra dénoncer la présente convention à tout moment en adressant à l'autre par la voie diplomatique une notification écrite de dénonciation. La dénonciation prendra effet six mois après la date de réception de la dite notification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente convention.

Fait à *Canberra* le *le trente et unème jour d'août 1988*  
en français et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République Française :  
[Signé]<sup>1</sup>

Pour le Gouvernement  
de l'Australie :  
[Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signé par Roger Duzer.

<sup>2</sup> Signé par Lionel Frost Bowen.

## TREATY<sup>1</sup> ON EXTRADITION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FRANCE AND THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA

---

The Government of the Republic of France and the  
Government of Australia,

DESIRING to make more effective the co-operation of the  
two States in the suppression of crime by concluding a  
treaty for the extradition of persons charged with or  
convicted of offences,

HAVE AGREED as follows:

### Article 1

#### Obligation to Extradite

1. Each Contracting Party agrees to extradite to the  
other, in accordance with the provisions of this Treaty,  
any persons who are wanted for prosecution or the  
imposition or enforcement of a sentence in the Requesting  
State for an extraditable offence.

2. The provisions of this Treaty do not affect any  
obligations assumed by the Contracting Parties under  
multilateral conventions to which both are party.

### Article 2

#### Extraditable Offences

1. For the purposes of this Treaty, extraditable  
offences are offences which are punishable under the laws  
of both Contracting Parties by imprisonment or other  
deprivation of liberty for a maximum period of at least

---

<sup>1</sup> Came into force on 23 November 1989, i.e., 30 days after the date (24 October 1989) of the last of the notifications by which the Contracting Parties had informed each other of the completion of the required procedures, in accordance with article 18 (1).

two years or by a more severe penalty. Where a request for extradition relates to a person convicted of such an offence who is wanted for the enforcement of a sentence of imprisonment or other deprivation of liberty, extradition shall be granted only if a penalty of at least six months or a more severe penalty has been imposed, or if a period of at least six months of such penalty remains to be served.

2. For the purpose of this Article it shall not matter whether the laws of the Contracting Parties place the acts or omissions constituting the offence within the same category of offence or denominate the offence by the same or similar terminology.

3. For the purpose of this Article, in determining whether an offence is an offence against the law of both Contracting Parties, the totality of the acts or omissions alleged against the person whose extradition is requested shall be taken into account.

4. Extradition may be refused if the offence has been committed outside the territory of the Requesting State and if the law of the Requested State does not provide for prosecution for the same offence committed outside its territory in similar circumstances.

### Article 3

#### Exceptions to Extradition

1. Extradition shall not be granted in any of the following circumstances:

- (a) when the offence for which extradition is requested is considered by the Requested State to be a political offence or to be an offence connected with such an offence. The taking or attempted taking of the life of a Head of State shall not be considered to be a political offence;



- (b) when the Requested State has substantial grounds for believing that the request for extradition for an ordinary criminal offence has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of that person's race, religion, nationality, or political opinions or that that person's position may be prejudiced for any of those reasons;
- (c) when the offence for which the extradition is requested consists solely of a breach of military law;
- (d) where final judgment has been passed in the Requested State in respect of the offence for which the person's surrender is sought; or
- (e) where the person whose surrender is sought has, according to the law of either Contracting Party, become immune from prosecution or punishment by reason of lapse of time.

2. Extradition may be refused in conformity with the law of the Requested State in any of the following circumstances:

- (a) when the offence for which extradition is requested is regarded under the law of the Requested State as having been committed in whole or in part within that State; or
- (b) when the person whose surrender is sought is a national of the Requested State. Where the extradition request is refused solely because the person sought is a national of the Requested State, that State shall, if the Requesting State so requests and the law of the Requested State allows, submit the case to its competent authorities for criminal prosecution.

3. Extradition may also be refused:

- (a) when the competent authorities of the Requested State have decided to refrain from prosecuting the person whose surrender is sought for the

- offence in respect of which extradition is requested;
- (b) when the offence for which extradition is requested is a revenue offence. For the purpose of this exception, 'revenue offence' means an offence in connection with taxes, customs or other duties or exchange controls;
  - (c) when final judgment has been passed in a third State in respect of the offence for which the person's surrender is sought,
  - (d) when a prosecution in respect of the offence for which extradition is requested is pending in the Requested State against the person whose surrender is sought, or if the competent authorities of the Requested State have decided to discontinue a prosecution for that offence; or
  - (e) if the surrender is likely to have exceptionally serious consequences for the person whose extradition is sought, particularly because of the person's age or state of health.

#### Article 4

##### Capital Punishment

When the offence for which extradition is requested is punishable by death under the law of the Requesting State, and if in respect of such offence the death-penalty is not provided for by the law of the Requested State or is not normally carried out, extradition may be refused unless the Requesting State gives such assurance as the Requested State considers sufficient that the death-penalty will not be carried out.

#### Article 5

##### Postponement of Surrender

The Requested State may postpone the surrender of a person whose extradition is sought in order to proceed against the person, or so that the person may serve a sentence for

an offence other than the offence constituted by an act or omission for which extradition is requested. In this case, the Requested State shall advise the Requesting State accordingly.

#### Article 6

##### Extradition Procedure and Required Documents

1. A request for extradition shall be made in writing and shall be presented through the diplomatic channel.
2. The request for extradition shall be accompanied:
  - (a) if the person is accused, by the original or a certified copy of the warrant for arrest or any other instrument having the same effect issued in accordance with the procedure laid down in the law of the Requesting State;
  - (b) if the person has been convicted of an offence in Australia but no sentence has been imposed, by the original or a certified copy of the warrant for arrest and such documents as provide evidence of the conviction and that it is intended to impose a sentence;
  - (c) if the person has been convicted in the person's absence, the original or a certified copy of the judgement of conviction accompanied by a document stating the extent to which the sentence has not been carried out and the original or a certified copy of the warrant for arrest or any other instrument having the same effect issued in accordance with the procedure laid down in the law of the Requesting State;
  - (d) in other cases, by the original or a certified copy of the judgement of conviction or any other instrument equivalent to a judgement, declaring that the person has been convicted and stating the sentence imposed, with a statement that the sentence is immediately enforceable and of the

extent to which the sentence has not been carried out; and

(e) in all cases by:

- a statement of the acts or omissions alleged in respect of each offence for which extradition is requested, indicating in particular the time and place at which each offence was committed;
- references to, and the text of, the relevant legal provisions, and in particular those relating to limitation of proceedings and to the sentence that may be imposed;
- as accurate a description as possible of the person sought together with any other information which will help to establish the person's identity and nationality.

#### Article 7

##### Authentication of Supporting Documents

1. The documents that, in accordance with Article 6, accompany a request for extradition shall be admitted in evidence in the Requested State, if duly authenticated.

2. A document is duly authenticated for the purposes of this Treaty if it purports to be signed or certified by a Judge, Magistrate or officer in or of the Requesting State and to bear the official seal of the Requesting State or of a Minister of State, Ministry or officer of the Government of that State. However, where the documents are bound and sealed, a Judge, Magistrate or officer in or of the Requesting State need only sign or certify the first and last pages of the bound documents.

#### Article 8

##### Additional Information

1. If the Requested State considers that the information furnished in support of the request for

extradition is not sufficient to fulfil the requirements of its law with respect to extradition, that State may request that additional information be furnished within such time as it specifies.

2. If the person whose extradition is requested is under arrest and the additional information furnished is not sufficient or is not received within the time specified, the person may be released from custody but such release shall not preclude the Requesting State from making a fresh request for extradition.

3. Where the person is released from custody in accordance with paragraph 2, the Requested State shall notify the Requesting State as soon as practicable.

#### Article 9 Provisional Arrest

1 (a) In case of urgency a Contracting Party may apply for the provisional arrest of the person sought pending the presentation of the request for extradition through the diplomatic channel.

(b) The application for provisional arrest shall be transmitted by means of the facilities of the International Criminal Police Organization (INTERPOL), by post or telegraph or by any other means affording a record in writing.

2. The application shall contain a description of the person sought, a statement that extradition is to be requested through the diplomatic channel, a statement of the existence and terms of the warrant of arrest or the judgement of conviction, a statement of the punishment that can be imposed or has been imposed, a description of the nature of the offence, and a brief statement of the acts or omissions alleged to constitute the offence.

3. On receipt of such an application the Requested State shall take the necessary steps to arrest the person

sought and the Requesting State shall be promptly notified of the result of its application.

4. A person arrested upon such an application may be set at liberty upon the expiration of forty-five days and shall be set at liberty upon the expiration of sixty days from the date of the person's arrest if a request for extradition, supported by the documents specified in Article 6, has not been received. However, the release of the person sought at any time shall remain possible provided that the Requested State takes all measures it considers necessary to prevent the escape of the person concerned.

5. The release of a person pursuant to paragraph 4 of this Article shall not prevent re-arrest and extradition if the request is subsequently received.

#### Article 10 Conflicting Requests

1. Where requests are received from two or more States for the extradition of the same person, the Requested State shall determine to which of those States the person is to be extradited and shall notify the Requesting State of its decision.

2. In determining to which State a person is to be extradited, the Requested State shall have regard to all the circumstances and, in particular, to:

- (a) the relative seriousness of the offences,
- (b) the time and place of commission of each offence,
- (c) the respective dates of the requests,
- (d) the nationality of the person, and
- (e) the ordinary place of residence of the person.

## Article 11

## Surrender of Person to be Extradited

1. The Requested State shall as soon as a decision on the request for extradition has been made, communicate that decision to the Requesting State through the diplomatic channel.

2. Where extradition is granted, the Requesting State shall be informed of the place of surrender, the period within which the person will be surrendered and the length of time for which the person has been detained with a view to extradition.

3. If circumstances beyond its control prevent a Contracting Party from surrendering or removing the person to be extradited it shall notify the other Party. The two Parties shall agree upon a new period within which the person is to be surrendered.

4. If the person sought has not been removed by the expiration of the set period, that person may be released after the expiration of a further period of fifteen days from that date, and shall be released in any case on the expiration of a period of thirty days. The Requested State may, in accordance with its laws, refuse to extradite a person so released for the same offence.

## Article 12

## Surrender of Property

1. At the request of the Requesting State, the Requested State shall seize and surrender, to the extent permitted by its law and if extradition is granted, any property which may be required as evidence or which, having been acquired as a result of the offence has been found in the possession of the person sought at the time of arrest, or discovered at any subsequent time.

2. Subject to the qualifications of paragraph 1 of this Article, the abovementioned property shall, if the Requesting State so requests, be surrendered to the Requesting State even if the extradition, having been consented to, cannot be carried out owing to the death or escape of the person sought.

3. Any rights acquired by the Requested State or third parties in the property shall be preserved. If such rights exist, the property shall, at the request of the Requested State, be returned to that State free of charge, on the completion of the proceedings in the Requesting State.

#### Article 13 Rule of Speciality

A person extradited under this Treaty shall not be detained or tried or be subjected to any other restriction of liberty in the territory of the Requesting State for any offence committed before extradition other than the offence for which extradition was granted except:

- (a) where the requested State consents in respect of any other extraditable offence. A request for the consent of the Requested State shall be accompanied by the documents mentioned in Article 6 as well as a record of any statement made by the extradited person in respect of the offence concerned; or
- (b) where the person has had an opportunity to leave the Requesting State and has not done so within forty-five days of final discharge or if the person has returned to the territory of the Requesting State after leaving it.



## Article 14

## Re-Extradition to a Third State

1. Where a person has been surrendered to the Requesting State by the Requested State, the first-mentioned State shall not surrender that person to any third State for an offence committed before the person's surrender unless:
  - (a) the Requested State consents to that surrender; or
  - (b) the person has had an opportunity to leave the territory of the Requesting State and has not done so within forty-five days of final discharge or has returned to the territory of the Requesting State after leaving it.
2. Before acceding to a request pursuant to sub-paragraph (1)(a) of this Article, the Requested State may request the production of the documents mentioned in Article 6 and of a record of any statements made by the person extradited in relation to the offence for which the consent of the Requested State is sought.

## Article 15

## Transit

1. Where a person is to be extradited to a Contracting Party from a third State through the territory of the other Contracting Party, the Requesting State to which the person is to be extradited shall request the Requested State of transit to permit the transit of that person through its territory.
2. Transit shall be permitted only if the offences in respect of which the person is being surrendered are offences of a kind which would be extraditable under this Treaty.
3. Permission for the transit of a person shall, subject to the law of the Requested State, include

permission for the person to be held in custody during transit.

4. Where a person is being held in custody pursuant to paragraph 3 of this Article, the Contracting Party in whose territory the person is being held may direct that the person be released if the person's transportation is not continued within a reasonable time.

5. Where air transport is used the following provisions shall apply:

- (a) when no landing is scheduled, the Requesting State shall advise the State whose territory is to be overflown and shall certify that the documents referred to in Article 6 exist. In the case of an unscheduled landing, this advice shall have the effect of a request for provisional arrest pursuant to Article 9 and the Requesting State shall forward a normal transit request;
- (b) when a landing is scheduled, the Requesting State shall forward a normal transit request.

#### Article 16 Translation

The documents to be produced in support of any request under this Treaty shall be accompanied by a translation into the language of the Requested State.

#### Article 17 Expenses

Except for the costs of conveying the person extradited and those occasioned by transit, which shall be borne by the Requesting State, expenses resulting from the extradition shall be borne by the State in whose territory they were incurred.

## Article 18

## Ratification, Entry Into Force and Termination

1. Each Contracting Party shall notify the other of the accomplishment of the procedure required for the entry into force of this Treaty. This Treaty shall enter into force thirty days after the date of receipt of the last of these notifications.
2. This Treaty replaces and terminates, with regard to the relations between the Contracting Parties, the provisions of the treaty between France and Great Britain for the Mutual Surrender of Fugitive Criminals, signed at Paris on 14 August 1876<sup>1</sup> and amended by the Convention signed at Paris on 13 February 1896<sup>1</sup> and the Convention signed at Paris on 17 October 1908.<sup>1</sup>
- 3 (a) For any request made after the entry into force of this Treaty extradition may be granted pursuant to the provisions of this Treaty irrespective of whether the offence in relation to which extradition is sought was committed before the entry into force of this Treaty.  
(b) However, any request for extradition presented prior to the entry into force of this Treaty shall be governed by the provisions of the extradition treaty between France and Great Britain referred to in paragraph 2 of this Article.
4. Each Contracting Party may terminate this Treaty at any time by forwarding through the diplomatic channel written notice of termination; termination shall take effect six months after receipt of this notification.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1324, p. 327.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE AT *Canberra* on the *twenty-first* day  
of *August* One thousand, nine hundred and  
eighty-eight in English and in French both texts being  
equally authentic.

For the Government  
of the Republic of France:<sup>1</sup>

For the Government  
of Australia:<sup>2</sup>

---

---

<sup>1</sup> Signed by Roger Duzer.

<sup>2</sup> Signed by Lionel Frost Bowen.

**No. 27130**

---

**FRANCE  
and  
CANADA**

**Extradition Treaty. Signed at Ottawa on 17 November 1988**

*Authentic texts: French and English.*

*Registered by France on 26 February 1990.*

---

**FRANCE  
et  
CANADA**

**Convention d'extradition. Signée à Ottawa le 17 novembre  
1988**

*Textes authentiques : français et anglais.*

*Enregistrée par la France le 26 février 1990.*

## CONVENTION<sup>1</sup> D'EXTRADITION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Canada, convaincus de la nécessité de renforcer la coopération entre les deux Etats dans la lutte contre la criminalité, dans le respect mutuel de leurs institutions judiciaires, en signant une convention d'extradition des personnes poursuivies ou condamnées, sont convenus des dispositions suivantes:

### Article 1 - OBLIGATION D'EXTRADER

1. Les deux Etats contractants s'engagent à se livrer réciproquement, selon les dispositions de la présente convention, toute personne qui, se trouvant sur le territoire de l'un des deux Etats, est poursuivie pour une infraction ou recherchée aux fins d'imposition ou d'exécution d'une peine par les autorités de l'autre Etat.
2. Les dispositions de la présente Convention n'affectent pas les obligations que chacun des Etats contractants assume en vertu d'accords multilatéraux auxquels il est partie.

### Article 2 - FAITS DONNANT LIEU À L'EXTRADITION

1. L'extradition est accordée pour le ou les faits qui, aux termes des législations des deux Etats, constituent des crimes ou des délits punis d'une peine privative de liberté d'au moins deux ans. En outre, lorsqu'une peine a été prononcée par les tribunaux de l'Etat requérant, la peine prononcée et restant à exécuter doit être d'au moins six mois.
2. Si la demande d'extradition vise plusieurs faits distincts punis chacun par les lois des deux Etats, mais dont certains ne remplissent pas les conditions prévues par le paragraphe 1 du présent article, l'Etat requis pourra également accorder l'extradition pour ces faits.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> décembre 1989, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date (31 octobre 1989) de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement des procédures requises, conformément au paragraphe 2 de l'article 26.

Article 3 - EXTRADITION DES NATIONAUX

1. L'Etat requis n'est pas tenu d'extrader ses propres nationaux, la qualité de national étant appréciée à la date de l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée.
2. Si la demande d'extradition est refusée uniquement parce que la personne réclamée a la nationalité de l'Etat requis, celui-ci doit, sur la demande de l'Etat requérant, soumettre l'affaire à ses autorités compétentes pour l'exercice de l'action pénale. A cette fin, les dossiers, documents et pièces à conviction ayant trait à l'infraction sont transmis à l'Etat requis. Celui-ci informe l'Etat requérant de la suite réservée à sa demande.

Article 4 - CAS DE REFUS OBLIGATOIRE D'EXTRADITION

L'extradition ne sera pas accordée:

1. lorsque l'infraction pour laquelle elle est demandée est considérée par l'Etat requis comme une infraction politique ou comme un fait connexe à une telle infraction;
2. lorsque l'Etat requis a des raisons sérieuses de croire que la demande d'extradition a été présentée aux fins de poursuivre ou de punir une personne pour des considérations de race, de religion, de nationalité ou d'opinions politiques, ou que la situation de cette personne risque d'être aggravée pour l'une ou l'autre de ces raisons;
3. lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée consiste uniquement dans la violation d'obligations militaires;
4. lorsque la personne réclamée a fait l'objet d'un jugement définitif de condamnation ou d'acquiescement dans l'Etat requis pour l'infraction ou les infractions à raison desquelles l'extradition est demandée;
5. lorsque la prescription de l'action ou de la peine est acquise d'après la législation de l'Etat requis.

Article 5 - CAS DE REFUS FACULTATIF D'EXTRADITION

L'extradition pourra être refusée:

1. si la personne réclamée fait l'objet de la part de l'Etat requis de poursuites pour l'infraction à raison de laquelle l'extradition est demandée ou si les autorités compétentes de l'Etat requis ont, selon les

procédures conformes à la législation de cet Etat, décidé de ne pas exercer de poursuites ou de mettre fin à celles qu'elles ont engagées;

2. si la personne réclamée a fait l'objet d'un jugement définitif de condamnation ou d'acquiescement dans un Etat tiers pour l'infraction ou les infractions à raison desquelles l'extradition est demandée;
3. si l'infraction à raison de laquelle l'extradition est demandée est une infraction fiscale. Aux fins du présent paragraphe, on entend par "infraction fiscale" toute infraction en matière d'impôts, de taxes, de douane ou de change.

#### Article 6 - LIEU DE PERPÉTRATION

1. L'extradition pourra être refusée si, conformément au droit de l'Etat requis, l'infraction pour laquelle la personne est réclamée a été commise en tout ou en partie sur le territoire de l'Etat requis ou en tout autre lieu soumis à la compétence juridictionnelle de cet Etat.
2. L'extradition ne pourra être refusée, lorsque l'infraction a été commise hors du territoire de l'Etat requérant, que si la législation de l'Etat requis n'autorise pas la poursuite de la même infraction commise hors de son territoire dans des circonstances de droit analogues.

#### Article 7 - PEINE CAPITALE

Lorsque l'infraction à raison de laquelle l'extradition est demandée est punie de la peine capitale par la législation de l'Etat requérant et lorsque la peine capitale n'est pas prévue par la législation de l'Etat requis pour une telle infraction ou n'y est généralement pas exécutée, l'extradition pourra être refusée à moins que l'Etat requérant ne donne des assurances, jugées suffisantes par l'Etat requis, que la peine capitale ne sera pas exécutée.

#### Article 8 - CONSIDÉRATIONS HUMANITAIRES

La présente Convention ne fait pas obstacle à ce qu'un des deux Etats contractants puisse refuser l'extradition pour des considérations humanitaires, si la remise de la personne réclamée est susceptible d'avoir pour elle des conséquences d'une gravité exceptionnelle, notamment en raison de son âge ou de son état de santé.



**Article 9 - ACHEMINEMENT DE LA DEMANDE D'EXTRADITION**

La demande d'extradition formulée par écrit et toute correspondance ultérieure sont transmises par la voie diplomatique.

**Article 10 - PIÈCES À PRODUIRE**

Sont produits à l'appui de la demande d'extradition,

1. Dans tous les cas:
  - a) tous les renseignements disponibles sur le signalement, l'identité, la nationalité et, si possible, la localisation de la personne réclamée;
  - b) un exposé par un magistrat ou un fonctionnaire public des faits pour lesquels l'extradition est demandée, indiquant la date et le lieu de leur perpétration, ainsi que leur qualification légale et les dispositions légales qui leur sont applicables dont le texte sera annexé.
2. Lorsqu'il s'agit d'une personne poursuivie ou accusée:
  - a) l'original ou une copie certifiée conforme du mandat d'arrêt ou de tout acte ayant la même force, délivré dans l'Etat requérant;
  - b) dans le cas où la loi de l'Etat requis l'exige, des éléments de preuve qui justifieraient le "renvoi à procès" de la personne réclamée et établissent son identité;
  - c) aux termes de l'alinéa précédent, sont reçus en preuve et font foi de leur contenu les originaux ou copies certifiées conformes, qu'il aient été recueillis en France ou en tout autre lieu, des pièces, déclarations, dépositions, procès-verbaux, rapports, constats, annexes ou tout autre document, si un juge d'instruction certifie qu'ils ont été obtenus conformément à la loi française et qu'ils figurent au dossier d'instruction sur la base duquel a été décerné le mandat d'arrêt.
3. Lorsqu'il s'agit d'une personne condamnée contradictoirement à une peine privative de liberté:
  - a) l'original ou une copie certifiée conforme de la décision de condamnation exécutoire;
  - b) si une partie de la peine a déjà été exécutée, un document émanant d'un magistrat ou d'un fonctionnaire public, précisant le reliquat de peine à exécuter.
4. Lorsque la personne réclamée a été reconnue coupable au Canada mais qu'aucune peine n'a été prononcée,

l'original ou une copie certifiée conforme du mandat d'arrêt et d'un document judiciaire établissant que la personne a été déclarée coupable et qu'une peine doit être prononcée.

5. Lorsqu'il s'agit d'une personne condamnée par contumace ou par défaut:
  - a) l'original ou une copie certifiée conforme du mandat d'arrêt ou tout acte ayant la même force, décerné dans l'Etat requérant;
  - b) l'original ou une copie certifiée conforme de la décision de condamnation par contumace ou par défaut;
  - c) dans le cas où la loi de l'Etat requis l'exige, des éléments de preuve prévus au paragraphe 2 b) du présent article, qui justifieraient le "renvoi à procès" de la personne réclamée et établissent son identité.
6. Tous les documents présentés à l'appui d'une demande d'extradition apparaissant émaner d'une autorité judiciaire de l'Etat requérant ou faites sous son autorité sont admis dans les procédures d'extradition dans l'Etat requis sans qu'ils soient établis sous serment ou affirmation solennelle et sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature ou la qualité du signataire.

#### Article 11 - AUTHENTIFICATION

Toutes les pièces présentées à l'appui d'une demande d'extradition apparaissant émaner d'une autorité judiciaire de l'Etat requérant ou faites sous son autorité sont admises dans les procédures d'extradition si elles sont transmises en liasse, sous le sceau d'un ministère ou d'un ministre de l'Etat requérant, sans qu'il soit nécessaire de prouver le caractère officiel du sceau.

#### Article 12 - COMPLÉMENT D'INFORMATIONS

Si les informations communiquées par l'Etat requérant se révèlent insuffisantes pour permettre à l'Etat requis de prendre une décision en application de la présente convention, ce dernier demandera un complément d'informations et pourra fixer un délai pour son obtention.

#### Article 13 - ARRESTATION PROVISOIRE

1. En cas d'urgence, les autorités compétentes de l'Etat requérant peuvent demander l'arrestation provisoire de la personne réclamée, soit par la voie diplomatique, soit directement par la voie postale ou télégraphique,

soit par l'entremise de l'Organisation internationale de police criminelle (Interpol), soit par tout autre moyen laissant une trace écrite. Cette demande d'arrestation provisoire doit être suivie dans les meilleurs délais d'une demande d'extradition par la voie diplomatique, si la personne réclamée se trouve dans l'Etat requis.

2. La demande d'arrestation provisoire comprend:
  - a) tous les renseignements disponibles quant au signalement, à l'identité et à la nationalité de la personne réclamée;
  - b) une déclaration de l'intention de demander l'extradition;
  - c) la mention de l'infraction, ainsi que la date, le lieu et les circonstances de sa commission;
  - d) soit une copie du mandat d'arrêt, du jugement de condamnation exécutoire ou, le cas échéant, de la déclaration de culpabilité de la personne réclamée, soit une déclaration attestant qu'un tel mandat, jugement ou déclaration a été délivré dans l'Etat requérant.
3. Si la demande paraît régulière, il y est donné suite par les autorités compétentes de l'Etat requis, conformément à la loi de ce dernier. L'Etat requis informe sans délai l'Etat requérant de la suite donnée à la demande d'arrestation provisoire.
4. L'arrestation provisoire devra prendre fin si, dans le délai de quarante-cinq (45) jours après l'arrestation, l'Etat requis n'a pas été saisi de la demande d'extradition et des pièces mentionnées à l'article 10. Toutefois, la mise en liberté provisoire de la personne réclamée est possible à tout moment, sauf pour l'Etat requis à prendre toute mesure qu'il estimera nécessaire en vue d'éviter la fuite de cette personne.
5. La mise en liberté à l'expiration du délai de quarante-cinq (45) jours ne fait pas obstacle à une nouvelle arrestation et à l'extradition si la demande d'extradition parvient ultérieurement.

#### Article 14 - CONCOURS DE REQUÊTES

1. Si l'extradition de la même personne est demandée par deux ou plusieurs Etats, l'Etat requis détermine vers lequel de ces Etats la personne doit être extradée et informe l'Etat requérant de sa décision.
2. Pour déterminer vers quel Etat la personne doit être extradée, l'Etat requis tient compte de toutes circonstances et notamment:
  - a) de la gravité relative des infractions;

- b) des date et lieu des infractions;
- c) des dates respectives des demandes;
- d) de la nationalité de la personne réclamée;
- e) du lieu de résidence habituel de celle-ci.

#### Article 15 - REMISE

1. L'Etat requis fera connaître à l'Etat requérant sa décision sur l'extradition.
2. Tout rejet complet ou partiel sera motivé.
3. En cas d'acceptation, l'Etat requérant sera informé du lieu et de la date de remise, ainsi que de la durée de la détention subie par la personne réclamée en vue de son extradition.
4. En cas de force majeure empêchant la remise ou la réception de la personne réclamée, les deux Etats se mettront d'accord sur une nouvelle date de remise.
5. Si la personne réclamée n'a pas été prise en charge à la date fixée, elle pourra être remise en liberté à l'expiration d'un délai de quinze (15) jours à compter de cette date et elle sera en tout cas mise en liberté à l'expiration d'un délai de trente (30) jours. La personne mise en liberté ne pourra plus être réclamée pour les mêmes faits.

#### Article 16 - AJOURNEMENT DE LA REMISE

L'Etat requis peut, en informant l'Etat requérant de sa décision, ajourner la remise de la personne réclamée, afin de la poursuivre en justice ou de lui faire purger une peine pour une infraction autre que celle faisant l'objet de la demande d'extradition.

#### Article 17 - REMISE D'OBJETS

1. A la demande de l'Etat requérant, l'Etat requis saisira et remettra dans la mesure permise par sa législation, les objets:
  - a) qui peuvent servir de pièces à conviction ou
  - b) qui, provenant de l'infraction, auraient été trouvés au moment de l'arrestation en la possession de la personne réclamée ou seraient découverts ultérieurement.
2. La remise des objets visés au paragraphe 1 du présent article sera effectuée même dans le cas où

l'extradition déjà accordée ne pourrait avoir lieu par suite de la mort ou de l'évasion de la personne réclamée.

3. Lorsque lesdits objets seront susceptibles de saisie ou de confiscation sur le territoire de l'Etat requis, ce dernier pourra, aux fins d'une procédure pénale en cours, les garder temporairement ou les remettre sous condition de restitution.
4. Sont toutefois réservés les droits que l'Etat requis ou des tiers auraient acquis sur ces objets. Si de tels droits existent, les objets seront, le procès terminé, restitués le plus tôt possible et sans frais à l'Etat requis.

#### Article 18 - RÈGLE DE LA SPÉCIALITÉ

1. La personne qui aura été remise ne sera ni poursuivie, ni jugée, ni détenue en vue de l'exécution d'une peine ou d'une mesure de sûreté, ni soumise à toute restriction de sa liberté individuelle, pour un fait quelconque antérieur à la remise, autre que celui ayant motivé l'extradition, sauf dans les cas suivants:
  - a) lorsque l'Etat qui l'a remise y consent. Une demande sera présentée à cet effet, accompagnée des pièces prévues à l'article 10 et d'un procès-verbal judiciaire consignant les déclarations de l'extradé. Ce consentement ne pourra être accordé que lorsque l'infraction pour laquelle il est demandé est de nature à donner lieu à extradition aux termes de la présente Convention;
  - b) lorsqu'ayant eu la possibilité de le faire, la personne extradée n'a pas quitté dans les soixante (60) jours qui suivent son élargissement définitif le territoire de l'Etat auquel elle a été remise ou si elle y est retournée après l'avoir quitté.
2. Toutefois l'Etat requérant pourra prendre les mesures nécessaires en vue, d'une part, d'un renvoi éventuel du territoire, d'autre part, d'une interruption de la prescription conformément à sa législation.
3. Lorsque la qualification légale d'une infraction pour laquelle une personne a été extradée est modifiée, cette personne ne sera poursuivie ou jugée que si l'infraction nouvellement qualifiée:
  - a) peut donner lieu à extradition en vertu de la présente convention et
  - b) vise les mêmes faits que l'infraction pour laquelle l'extradition a été accordée.

Article 19 - RÉEXTRADITION VERS UN ÉTAT TIERS

L'Etat contractant à qui une personne a été remise en vertu de la présente Convention ne peut la remettre à un Etat tiers sans le consentement de l'autre Etat, sauf dans les cas visés à l'article 18,1,b). L'Etat requis pourra exiger la production des pièces prévues à l'article 10.

Article 20 - TRANSIT

Le transit d'une personne remise par un Etat tiers à l'un des deux Etats contractants à travers le territoire de l'autre est accordé sur demande, sous réserve de la législation de ce dernier et des cas de refus d'extradition prévus par la présente Convention.

La demande est formée par la voie diplomatique et accompagnée des documents visés à l'article 10 si l'Etat requis du transit en exige la production.

Article 21 - DROIT APPLICABLE

Sauf disposition contraire de la présente Convention, les procédures relatives à l'arrestation et à l'extradition sont régies par les lois de l'Etat requis.

Article 22 - LANGUES

Tous les documents produits par chaque Etat contractant conformément à la présente Convention peuvent être établis indifféremment en langue française ou anglaise.

Article 23 - FRAIS

A l'exclusion des frais de transfèrement et des frais occasionnés par le transit, lesquels incombent à l'Etat requérant, les frais résultant de l'extradition demeurent à la charge de l'Etat sur le territoire duquel ces frais ont été engagés.

Article 24 - CONDUITE DE LA PROCÉDURE

1. Dans le cas d'une demande d'extradition présentée par la France, le Procureur général du Canada exerce la conduite de la procédure d'extradition.

2. Dans le cas d'une demande d'extradition présentée par le Canada, les autorités françaises compétentes exercent la conduite de la procédure d'extradition, conformément à leur législation.

#### Article 25 - ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Dès son entrée en vigueur, la présente Convention remplace et abroge, dans les relations entre les Etats Contractants, le Traité entre la Grande-Bretagne et la France pour la restitution mutuelle des criminels en fuite signé à Paris le 14 août 1876<sup>1</sup>, modifié par les conventions signées à Paris le 13 février 1896<sup>1</sup> et le 17 octobre 1908<sup>1</sup>, toutefois, toute demande d'extradition présentée antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente convention demeure régie par les dispositions du traité entre la France et la Grande-Bretagne tel qu'amendé.
2. Pour toute demande présentée après l'entrée en vigueur de la présente Convention, l'extradition est accordée conformément à ses dispositions même si l'infraction à raison de laquelle l'extradition a été demandée a été commise avant son entrée en vigueur.
3. La demande est réputée présentée au sens des paragraphes 1 et 2 du présent article, à la date de la réception de la note diplomatique demandant l'extradition par le ministère des Affaires étrangères pour la France et par le ministère des Affaires extérieures pour le Canada.

#### Article 26 - RATIFICATION OU APPROBATION

1. Chacun des deux Etats contractants notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises pour l'entrée en vigueur de la présente Convention.
2. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de réception de la dernière notification.
3. Chacun des deux Etats contractants pourra à tout moment dénoncer la présente Convention en adressant à l'autre, par la voie diplomatique, une notification de dénonciation. La dénonciation prendra effet un an après la date de réception de ladite notification.

[*Pour le testimonium et les signatures, voir p. 232 du présent volume.*]

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1324, p. 327.

## EXTRADITION TREATY<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FRANCE AND THE GOVERNMENT OF CANADA

The Government of the Republic of France and the Government of Canada, respecting each others judicial institutions and convinced of the need to strengthen cooperation between the two States in the suppression of crime by signing a Treaty for the extradition of persons charged with or convicted of an offence, have agreed as follows:

### Article 1 - DUTY TO EXTRADITE

1. Each Contracting State agrees to extradite to the other, in accordance with the provisions of this Treaty, any person found within its territory who is charged with an offence or sought for the purpose of imposition or execution of a sentence by the authorities of the other State.
2. The provisions of this Treaty shall not affect the obligations of either Contracting State under any multilateral agreements to which it is a party.

### Article 2 - CONDUCT GIVING RISE TO EXTRADITION

1. Extradition shall be granted for conduct which, under the legislation of both States, constitutes an offence punishable by a term of imprisonment of at least two years. In addition, where a sentence of imprisonment has been imposed by the courts of the requesting State, the portion of the sentence that remains to be served must be at least six months.
2. If the request for extradition relates to a number of offences, each of which is punishable under the laws of both States, but some of which do not meet the requirements of paragraph 1 of this Article, the requested State may also grant extradition for such offences.

### Article 3 - EXTRADITION OF NATIONALS

1. The requested State shall not be bound to extradite its own nationals. Nationality shall be determined as

<sup>1</sup> Came into force on 1 December 1989, i.e., the first day of the second month following the date (31 October 1989) of the last of the notifications by which the Contracting Parties had informed each other of the completion of the required procedures, in accordance with article 26 (2).



of the date of the offence for which extradition is requested.

2. If the request for extradition is refused solely because the person sought has the nationality of the requested State, that State shall, at the request of the requesting State, refer the matter to its competent authorities for prosecution. For this purpose, the files, documents and exhibits relating to the offence shall be transmitted to the requested State. That State shall inform the requesting State of the action taken on its request.

#### Article 4 - MANDATORY REFUSAL OF EXTRADITION

Extradition shall not be granted:

1. when the offence for which extradition is requested is considered by the requested State to be a political offence or conduct connected with such an offence;
2. when the requested State has serious reason to believe that the request for extradition was presented for the purposes of prosecuting or punishing a person by reason of race, religion, nationality or political opinion, or that the situation of that person may be worsened for any of these reasons;
3. when the offence for which extradition is requested consists solely of the violation of a military obligation;
4. when the person sought has been finally convicted or acquitted in the requested State of the offence or offences for which extradition is requested.
5. when the prosecution or punishment is barred by prescription according to the law of the requested State.

#### Article 5 - DISCRETIONARY REFUSAL OF EXTRADITION

Extradition may be refused:

1. if the person sought is being prosecuted by the requested State for the offence for which extradition is requested or if the competent authorities of the requested State have decided, in accordance with the procedures provided by the law of that State, not to prosecute or have decided to terminate the prosecution they have instituted;
2. if the person sought was finally convicted or acquitted in a third State of the offence or offences for which extradition is requested;

3. if the offence for which extradition is requested is a fiscal offence. For the purposes of this paragraph, "fiscal offence" means any offence relating to taxes, duties, customs or exchange.

#### Article 6 - PLACE OF COMMISSION

1. Extradition may be refused if, under the law of the requested State, the offence for which the person is sought was committed in whole or in part in the territory of the requested State or in any other place subject to the jurisdiction of that State.
2. Extradition may not be refused when the offence was committed outside the territory of the requesting State unless the legislation of the requested State does not authorize prosecution of the same offence committed outside its territory in corresponding circumstances.

#### Article 7 - CAPITAL PUNISHMENT

Extradition may be refused when the offence for which extradition is requested is punishable by death under the legislation of the requesting State and the legislation of the requested State does not provide the death penalty for such an offence or the death penalty is generally not executed, unless the requesting State gives such assurances as the requested State considers sufficient that the death penalty will not be executed.

#### Article 8 - HUMANITARIAN GROUNDS

This Treaty does not preclude one of the Contracting States from refusing extradition on humanitarian grounds if the surrender may have grave consequences for the person sought, in particular because of the age or state of health of that person.

#### Article 9 - PRESENTATION OF A REQUEST FOR EXTRADITION

The written request for extradition and all subsequent correspondence shall be sent through diplomatic channels.

#### Article 10 - DOCUMENTS TO BE SUBMITTED

The following documents shall be submitted in support of a request for extradition:

1. In all cases:
  - (a) all available information about the description, identity, nationality and, if possible, whereabouts of the person sought;
  - (b) a statement prepared by a magistrate or public official of the conduct for which extradition is requested, indicating the date and place of commission, the nature of the offence and the applicable legal provisions, a copy of which shall be appended.
2. In the case of a person who is charged or being prosecuted:
  - (a) the original or a certified true copy of the order of arrest or of any document having the same force and effect, issued in the requesting State;
  - (b) in the event that the law of the requested State so requires, evidence that would justify a committal for trial of the person sought, including evidence to establish identity;
  - (c) for the purposes of the preceding sub-paragraph, originals or certified true copies of exhibits, statements, depositions, minutes, reports, appendices or any other document, whether received, gathered or obtained in France or in some other place, shall be admitted in evidence as proof of the facts contained therein, if a "juge d'instruction" certifies that they were obtained in accordance with French law and that they appear in the "dossier d'instruction" on the basis of which the order of arrest was issued.
3. In the case of a person sentenced after trial to a term of imprisonment:
  - (a) the original or a certified true copy of the sentence to be served;
  - (b) if a portion of the sentence has already been served, a statement by a magistrate or public official specifying the portion of the sentence which remains to be served.
4. When the person sought has been convicted of an offence in Canada but has not been sentenced, the original or a certified true copy of the warrant of arrest and the original or a certified true copy of a judicial document establishing that the person has been convicted and that a sentence is to be imposed.
5. When a person has been convicted in contumacy or by default,
  - (a) the original or a certified true copy of the warrant of arrest or of any document having the same force, issued in the requesting State;

- (b) the original or a certified true copy of the conviction for contumacy or by default;
  - (c) in the event that the law of the requested State so requires, evidence that would, in accordance with sub-paragraph (2)b) of this article, justify a committal for trial of the person sought for the offence and evidence establishing the identity of the person sought.
6. All documents submitted in support of a request for extradition and appearing to have been issued or certified, by a judicial authority of the requesting State or made under its authority shall be admitted in extradition proceedings in the requested State without having been taken under oath or solemn affirmation and without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed them.

#### Article 11 - AUTHENTICATION

All documents submitted in support of a request for extradition shall be admitted in extradition proceedings if they are transmitted, bound together, under the seal of a department, ministry or minister of the requesting State, without proof of the official character of the seal.

#### Article 12 - ADDITIONAL INFORMATION

If the information provided by the requesting State is insufficient for the requested State to make a decision under this Treaty, the requested State shall ask for the necessary additional information and may set a time limit for the submission of that information.

#### Article 13 - PROVISIONAL ARREST

1. In cases of urgency, the competent authorities of the requesting State may request the provisional arrest of the person sought, through diplomatic channels or directly by post or telegraph, or through the International Criminal Police Organization (Interpol), or by any other method that provides a written record of the request. A request for provisional arrest shall be followed as soon as possible by a request for extradition through diplomatic channels if the person sought is found in the requested State.
2. The request for provisional arrest shall include:
  - (a) all available information concerning the description, identity and nationality of the person sought;

- (b) an indication of the intention to request extradition;
  - (c) the name of the offence, the date, place and circumstances in which it was committed;
  - (d) either a copy of the order of arrest or the "jugement de condamnation exécutoire" or, where applicable, the certificate of conviction in respect of the person sought, or a statement attesting that such order, judgement or certificate was issued in the requesting State.
3. If the request appears to be in order, the competent authorities of the requested State shall give it effect in accordance with the law of that State. The requested State shall inform the requesting State without delay of the action taken on the request for provisional arrest.
  4. Provisional arrest shall terminate if within forty-five (45) days following the arrest the requested State has not received the request for extradition and the documents referred to in Article 10. The possibility of provisional release at any time is not excluded but the requested State may take such measures as it considers necessary in order to prevent the persons escape.
  5. Release from custody of the person at the end of the forty-five (45) day time limit shall not prevent subsequent arrest and extradition if the request for extradition is subsequently received.

#### Article 14 - COMPETING REQUESTS

1. If extradition of the same person is requested by two or more States, the requested State shall determine to which of these States the person will be extradited and shall inform the requesting State of its decision.
2. In order to determine to which State the person will be extradited, the requested State shall take into account all of the circumstances, and in particular:
  - (a) the relative gravity of the offence;
  - (b) the date and place of the offences;
  - (c) the respective dates of the requests;
  - (d) the nationality of the person claimed;
  - (e) the usual place of residence of the person claimed.

Article 15 - SURRENDER

1. The requested State shall advise the requesting State of its decision with respect to the extradition.
2. Reasons shall be given for any refusal of the request in whole or in part.
3. In the event that the request is granted, the requesting State shall be informed of the place and date of the surrender, and of the length of time that the person was detained in custody awaiting extradition:
4. In the event of force majeure preventing the surrender or reception of the person sought, the two States shall agree on a new date for the surrender.
5. If the person claimed has not been surrendered at the appointed time, that person may be discharged on the expiry of fifteen (15) days from that date, and shall in any event be discharged on the expiry of thirty (30) days. A person who has been discharged may no longer be sought for the same conduct.

Article 16 - POSTPONEMENT OF SURRENDER

The requested State may postpone the surrender of the person sought in order to prosecute the person or to require the person to serve a sentence for an offence other than the offence which is the subject of the request for extradition and shall inform the requesting State of its decision.

Article 17 - SURRENDER OF PROPERTY

1. Upon request of the requesting State, the requested State shall seize and surrender, to the extent permitted by its law, any property:
  - (a) that might be used as an exhibit, or
  - (b) that was obtained by the commission of the offence and that was found at the time of arrest in the possession of the person sought or was discovered subsequently.
2. The property referred to in paragraph 1 of this Article shall be surrendered even if, extradition having been granted, the surrender of the person sought cannot take place as a result of that person's death or escape.
3. When such property is subject to seizure or confiscation in the territory of the requested State, that State may, for purposes of criminal proceedings

then in progress, keep it temporarily or surrender it on the condition that it be returned.

4. These provisions are subject to any rights that the requested State or third parties may have acquired to such property. If such rights exist, the property shall be returned to the requested State as soon as possible and without charge once the trial has ended.

#### Article 18 - RULE OF SPECIALTY

1. A person who has been extradited shall not be prosecuted, tried or detained for the purpose of enforcement of a sentence or for preventive purposes, nor have any restrictions imposed on his or her personal freedom, for conduct prior to the surrender, other than that for which extradition was granted, except:
  - (a) when the State which extradited the person consents thereto. A request shall be presented for this purpose, together with the documents set out in Article 10 and a judicial record setting out the statements of the person extradited. Such consent may only be granted when the offence for which it is requested is of such a nature as to justify extradition under the provisions of this Treaty;
  - (b) when the person extradited has had an opportunity to leave the territory of the State to which he or she was extradited and has not done so within 60 days following final discharge, or, having left, has returned to that State.
2. The requesting State may however take the necessary measures for eventual removal of the person from its territory and for interrupting the period of prescription in accordance with its legislation.
3. When the legal nature of an offence for which a person has been extradited is changed, the person shall not be prosecuted or tried unless the new description of the offence:
  - (a) would justify extradition under this Treaty, and
  - (b) relates to the same conduct as the offence for which extradition was granted.

#### Article 19 - RE-EXTRADITION TO A THIRD STATE

The Contracting State to which a person has been extradited under this Treaty may not extradite that person to a third State without the consent of the extraditing State, except in the cases provided for in Article 18(1)(b). The requested State may require the production of the documents provided for in Article 10.

#### Article 20 - TRANSIT

Transit by a person extradited by a third State to one of the two Contracting States through the territory of the other Contracting State shall be granted on request, subject to the legislation of the latter State and to any cases where extradition may be refused under this Treaty. The request shall be made through diplomatic channels and shall be accompanied by the documents referred to in Article 10, if the State through which transit is requested so requires.

#### Article 21 - APPLICABLE LAW

Unless there is provision to the contrary in this Treaty, proceedings relating to arrest and extradition shall be governed by the laws of the requested State.

#### Article 22 - LANGUAGES

All documents submitted by either Contracting State in accordance with this Treaty may be in the French or English language.

#### Article 23 - EXPENSES

All expenses resulting from extradition shall be borne by the State in whose territory such expenses were incurred, with the exception of the expenses of transporting the person extradited and those resulting from a request for transit, which shall be borne by the requesting State.

#### Article 24 - CONDUCT OF PROCEEDINGS

1. In the case of a request for extradition presented by France, the Attorney General of Canada shall conduct the extradition proceedings.
2. In the case of a request for extradition presented by Canada, the competent French authorities shall conduct the extradition proceedings in accordance with French law.

#### Article 25 - ENTRY INTO FORCE

1. Upon coming into force this Treaty shall replace and abrogate, in the relations between the Contracting States, the treaty between Great Britain and France



for the Mutual Surrender of Fugitive Criminals, signed at Paris on August 14, 1876,<sup>1</sup> and amended by the Conventions signed at Paris on February 13, 1896<sup>1</sup> and October 17, 1908,<sup>1</sup> however, any request for extradition presented prior to the entry into force of this Treaty shall still be governed by the provisions of the treaty between France and Great Britain as amended.

2. This Treaty shall apply to any request presented after its entry into force, even if the offence for which extradition is requested was committed before that date.
3. The request shall be deemed to have been presented for the purpose of paragraphs 1 and 2 of this Article on the date on which the diplomatic note requesting the extradition is received by the Ministry of Foreign Affairs, for France, and by the Department of External Affairs, for Canada.

#### Article 26 - RATIFICATION OR APPROVAL

1. Each Contracting State shall notify the other of the completion of the proceedings required for this Treaty to come into force.
2. This Treaty shall come into force on the first day of the second month following the day on which the last notice was received.
3. Either Contracting State may terminate this Treaty at any time by giving the other Contracting State notice of termination through diplomatic channels. Termination shall take effect one year after the date of receipt of the said notice.

*[For the testimonium and signatures, see p. 232 of this volume.]*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1324, p. 327.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

IN WITNESS WHEREOF, the representatives of the two Governments, being authorized for this purpose, have signed this Treaty and affixed their seals thereto.

FAIT en double exemplaire à *Ottawa*,  
ce *17<sup>ème</sup>* jour de *novembre* *1988*, en  
langues française et anglaise, les deux textes faisant  
également foi.

DONE in duplicate at *Ottawa*  
this *17<sup>th</sup>* day of *November* *1988*, in  
the French and English languages, each version being  
equally authentic.

Pour le Gouvernement  
de la République française :

For the Government  
of the Republic of France:

[*Signé — Signed*]<sup>1</sup>

Pour le Gouvernement  
du Canada :

For the Government  
of Canada:

[*Signé — Signed*]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signé par Philippe Husson — Signed by Philippe Husson.

<sup>2</sup> Signé par François A. Mathys — Signed by François A. Mathys.

**No. 27131**

—

**FRANCE  
and  
INDIA**

**Agreement for scientific and technical cooperation in  
biotechnology. Signed at New Delhi on 1 February 1989**

*Authentic texts: French, Hindi and English.*

*Registered by France on 26 February 1990.*

—————

**FRANCE  
et  
INDE**

**Accord de coopération scientifique et technique en matière de  
biotechnologies. Signé à New Delhi le 1<sup>er</sup> février 1989**

*Textes authentiques : français, hindi et anglais.*

*Enregistré par la France le 26 février 1990.*

## ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE EN MATIÈRE DE BIOTECHNOLOGIES ENTRE LE GOUVERNE- MENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNE- MENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE

---

En application de l'Accord de Coopération Culturelle, Scientifique et Technique entre le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République de l'Inde signé le 7 juin 1966<sup>2</sup>, et de l'Accord de Coopération Scientifique et Technologique signé le 18 juillet 1978<sup>3</sup>;

Désireux de renforcer la coopération existant entre la France et l'Inde dans le domaine des Sciences de la Vie et des Biotechnologies liées à la Santé Publique;

Considérant la volonté des Gouvernements Français et Indien d'élargir cette coopération dans des domaines prioritaires d'intérêt commun en offrant un avantage réciproque;

Considérant le récent accord entre, d'une part, l'Institut Mérieux et, d'autre part, le Gouvernement de l'Inde et l'Indian Petrochemicals Corporation Limited pour la construction en Inde d'une unité de production de vaccins contre la poliomyélite (vaccin inactivé), la rougeole et la rage vero;

Considérant que, d'une part, le Gouvernement de la République Française, et, d'autre part, le Gouvernement de la République de l'Inde ont signé un Protocole financier à Paris le 2 décembre 1988 ouvrant 171,6 millions de francs de don et de crédit d'aide pour le financement de l'importation d'équipements, de transferts de technologies, et d'assistance technique pour la réalisation de ce projet;

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République de l'Inde (désignés ci-après comme les parties contractantes) sont convenus des dispositions suivantes:

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> février 1989 par la signature, conformément à l'article 6.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 690, p. 125.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1558, n° 1-27087.

#### ARTICLE 1

Les parties contractantes encourageront la coopération scientifique et technique entre leurs institutions à caractère scientifique et technique dans le domaine des biotechnologies liées à la santé humaine, notamment en matière de perfectionnement de vaccins préventifs contre les maladies contagieuses, de moyens de diagnostic et d'autres produits immunologiques et biologiques.

#### ARTICLE 2

Les parties contractantes procéderont à des échanges de scientifiques, de chercheurs et de techniciens, afin de mettre en oeuvre les projets découlant de l'Article Premier. Les modalités de ces échanges seront arrêtées conformément aux dispositions prévues en la matière par l'Accord de Coopération Scientifique et Technologique du 18 juillet 1978.

#### ARTICLE 3

Les parties contractantes encourageront les transferts de technologies dans les domaines des biotechnologies estimés d'intérêt commun pour les deux parties.

#### ARTICLE 4

En vue de mettre en oeuvre le présent accord, les deux parties contractantes auront recours, autant que faire se pourra, au Centre Franco-Indien pour la Promotion de la Recherche Avancée (CEFIPRA).

#### ARTICLE 5

Les parties contractantes chargent le Ministère des Affaires Etrangères (Direction Générale des Relations Culturelles, Scientifiques et Techniques) et le Ministère de la Recherche et de la Technologie (Délégation aux Affaires Internationales), pour la partie française, le Ministère de la Science et de la Technologie (Département des Biotechnologies), pour la partie indienne, de la mise en oeuvre du présent accord.

**ARTICLE 6**

Le présent accord entrera en vigueur à la date de sa signature et demeurera en vigueur pendant une durée de cinq années. Il sera reconduit tacitement par la suite pour des durées égales, sauf préavis écrit de trois mois adressé par l'une ou l'autre des parties à l'autre partie.

Signé à New Delhi le premier février 1989 en trois exemplaires originaux en langue française, hindie et anglaise, tous les textes faisant également foi.

**Pour le Gouvernement  
de la République Française :**

*[Signé]*

**HUBERT CURIEN  
Ministre de la Recherche  
et de la Technologie**

**Pour le Gouvernement  
de la République de l'Inde :**

*[Signé]*

**K. R. NARAYANAN  
Secrétaire d'Etat  
chargé de la Science  
et de la Technologie**

---

## [HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

वायोटेक्नोलॉजी में वैज्ञानिक  
तथा तकनीकी सहयोग  
के लिए  
भारत और फ्रांस  
के बीच  
करार

भारत गणराज्य की सरकार और फ्रांस गणराज्य की सरकार के बीच 7 जून, 1966 को सम्पन्न सांस्कृतिक, वैज्ञानिक तथा तकनीकी सहयोग करार और 18 जुलाई, 1973 को सम्पन्न विज्ञान और प्रौद्योगिकी के क्षेत्र में सहयोग से सम्बद्ध करार के अनुमरण में ;

भारत और फ्रांस के बीच जीव विज्ञान तथा स्वास्थ्य से सम्बन्धित वायोटेक्नोलॉजी के क्षेत्र में वर्तमान सहयोग को सुदृढ़ करने की इच्छा से ;

आपसी हित और पारस्परिक लाभ के प्राथमिक क्षेत्रों में इस सहयोग को बढ़ाने की भारत तथा फ्रांस की सरकारों की इच्छा को देखते हुए ;

पोलियोमिनाईटिस § इनफ्लूएंजा § इन्फेक्टिवोस कैन्सर §, असा तथा श्वेत रीबन के उपचार के टीकों के उत्पादन के लिए भारत में एक आधुनिक परिसर की स्थापना के लिए एक ओर भारत सरकार और इन्डियन पेट्रोकेमिकलस कॉर्पोरेशन लिमिटेड, और दूसरी ओर फ्रांस के इन्सटीट्यूट पेरियू, के बीच हाल ही में सम्पन्न समझौते को ध्यान में रखते हुए ;

इस बात को ध्यान में रखते हुए कि कैन्सर परियोजना को स्थापित करने के लिए आयातित उपकरणों, प्रौद्योगिकी अन्तरण तथा तकनीकी सहायता की लागत को पूरा करने के लिए अनुदान तथा प्रोटोकॉल आधार पर 171.6 मिलियन फ्रैंक के समतुल्य राशि के लिए एक ओर भारत गणराज्य की सरकार और दूसरी ओर फ्रांस गणराज्य की सरकार के बीच 2 दिसम्बर, 1988 को पेरिस में एक द्वितीय प्रोटोकॉल पर हस्ताक्षर किए गए हैं ;

भारत गणराज्य की सरकार तथा फ्रांस गणराज्य की सरकार के बीच §जिन्हे इस करार में इसके बाद संविदाकारी पक्ष कहा गया है §

नीचे लिखे अनुसार महमति हुई है :-

अनुच्छेद 1

दोनों संविदाकारी पक्ष अपने अपने वैज्ञानिक और तकनीकी स्थानों में, मानव स्वास्थ्य में सम्बन्धित बायोटेक्नोलॉजी के क्षेत्र में वैज्ञानिक तथा तकनीकी सहयोग को बढ़ावा देने पर सहमत हैं, विशेषतः पर उन स्थानों में जो संक्रामक रोगों के उपचार के लिए निवारक टीकों, निदान-शास्त्र और अन्य अर्थकाम्य तथा अन्य वैज्ञानिक पदार्थों के सुधार के कार्य में लगे हुए हैं।

अनुच्छेद 2

दोनों संविदाकारी पक्ष उपर्युक्त अनुच्छेद 1 के अन्तर्गत स्थापित परियोजनाओं के क्रियान्वयन के लिए वैज्ञानिकों, शोधकर्ताओं और प्रौद्योगिकों के ज्ञान-पदान पर सहमत हैं। इससे सम्बद्ध अन्य विज्ञान एवं प्रौद्योगिकी के क्षेत्र में 18 जुलाई, 1978 को सम्पन्न सहयोग करार की शर्तों के अनुरूप दोनों ओर के सबद पक्षों के बीच नए किए जाएंगे।

अनुच्छेद 3

दोनों संविदाकारी पक्ष, बायोटेक्नोलॉजी क्षेत्रों में दोनों पक्षों की पारस्परिक हित की समझी जाने वाली प्रौद्योगिकियों के अन्तरण को प्रोत्साहित करेंगे।

अनुच्छेद 4

इस करार के अन्तर्गत सहयोग के उद्देश्य में दोनों संविदाकारी पक्ष इस बात पर सहमत होते हैं कि तहां तक व्यवहार्य होगा, बायोटेक्नोलॉजी के क्षेत्र में इंडो फ्रेंच सेंटर फोर दि प्रोमोशन ऑफ एडवांस्ड रिसर्च (आई.एफ.सी.पी.ए.आर.) का उपयोग करेंगे।

अनुच्छेद 5

दोनों संविदाकारी पक्ष इस करार के क्रियान्वयन के लिए भारतीय पक्ष की ओर से विज्ञान एवं प्रौद्योगिकी मंत्रालय (बायोटेक्नोलॉजी विभाग) तथा फ्रांसीसी पक्ष की ओर से विदेश



मंत्रालय ;सांस्कृतिक, वैज्ञानिक तथा तकनीकी सहयोग महानिदेशालय; और अनुसंधान एवं प्रौद्योगिकी मंत्रालय ;अन्तर्राष्ट्रीय कार्य निदेशालय} को बॉडन स्टेनियमों के रूप में नामित करते हैं ।

अनुच्छेद 6

यह करार दस्तावेज होने की तारीख से लागू होगा और पांच वर्ष की अवधि के लिए लागू रहेगा । यदि दोनों में से कोई एक दूसरे एक को इस करार को समाप्त करने की अपनीमतवा का तीन मास का लिखित नोटिस नहीं देना तो यह करार हर बार इनकी ही अवधि के लिए स्वतः नवीकृत होता जाएगा ।

नई दिल्ली में आज इसकी सन एक हजार नौ सौ नवासी के फरवरी मास के पहले दिन हिन्दी, फ्रांसीसी और अंग्रेजी भाषाओं में तीन-तीन मूल प्रतियों में सम्पन्न हुआ, ये सभी पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं ।

भारत गणराज्य की  
सरकार की ओर से

के. आर. नारायणन्

के. आर. नारायणन  
विज्ञान एवं प्रौद्योगिकी राज्य मंत्री

फ्रांस गणराज्य की  
सरकार की ओर से



रयुबर्ट कुरियन  
अनुसंधान एवं प्रौद्योगिकी मंत्री

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN FRANCE AND INDIA FOR SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION IN BIOTECHNOLOGY

---

IN PURSUANCE of the Agreement on cultural, scientific and technical cooperation between the Government of the Republic of France and the Government of the Republic of India signed on 7th June 1966<sup>2</sup> and the Agreement on cooperation in the field of Science and Technology signed on 18th July 1978,<sup>3</sup>

DESIROUS of strengthening the existing co-operation between France and India in the areas of life sciences and health related biotechnology,

CONSIDERING the will of the Governments of France and India to extend this co-operation in priority areas of mutual interest and for reciprocal benefit,

CONSIDERING the recent agreement between Institut Mérieux on the one part and the Government of India and the Indian Petrochemicals Corporation Limited on the other part for the establishment in India of a modern complex for producing vaccines against poliomyelitis (inactivated vaccine), measles and vero rabies,

CONSIDERING that the Government of France on its part and the Government of India on the other part have signed a Financial Protocol in Paris on 2nd December 1988 for an amount equivalent of 171.6 million francs on grant and protocol basis for meeting costs of imported equipment, transfer of technology and technical assistance for the establishment of the vaccine project,

the Government of the Republic of France and the Government of the Republic of India (referred to hereinafter as the Contracting Parties),

Have agreed as follows:

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 February 1989 by signature, in accordance with article 6.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 690, p. 125.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1558, No. I-27087.

**ARTICLE 1**

The Contracting Parties agree to promote scientific and technical co-operation in the field of biotechnology related to human health among their scientific and technical Institutes, especially those dealing with the improvement of preventive vaccines against communicable diseases, diagnostics and other immunologicals and biologicals.

**ARTICLE 2**

The Contracting Parties agree to exchange, for the implementation of projects arising from Article 1, scientists, research scholars and technologists. The details in this regard shall be settled between the concerned Institutes in terms of the Agreement on Cooperation in the Field of Science and Technology of 18th July 1978.

**ARTICLE 3**

The Contracting Parties shall encourage transfer of technologies in the biotechnology areas which are considered to be of mutual interest to both sides.

**ARTICLE 4**

For the purposes of cooperation under this Agreement, the Contracting Parties agree to utilize, as may be feasible, the Indo-French Centre for the Promotion of Advanced Research (IFCPAR) in the area of biotechnology

**ARTICLE 5**

The Contracting Parties designate the Ministry of Foreign Affairs (Directorate General of Cultural, Scientific and Technical Cooperation) and the Ministry of Research and Technology (Directorate of International Affairs) on the French side and the Ministry of Science and Technology (Department of Biotechnology) on the Indian side as the nodal agencies for the implementation of this Agreement.

**ARTICLE 6**

This Agreement shall come into force on the date of its signing and shall remain in force for a period of five years. It shall be renewed by tacit agreement for each subsequent equivalent period unless either side gives to the other side a written notice of three months of its intention to terminate the Agreement.

Signed at New Delhi on this first day of February 1989 in three originals each in the French, Hindi and English languages, all the texts being equally authentic.

**For the Government  
of the Republic of France:**

*[Signed]*

**HUBERT CURIEN  
Minister for Research  
and Technology**

**For the Government  
of the Republic of India:**

*[Signed]*

**K. R. NARAYANAN  
Minister of State  
for Science and Technology**

---

**No. 27132**

---

**FRANCE  
and  
NEW ZEALAND**

**Supplementary Agreement relating to an arbitral tribunal.  
Signed at New York on 14 February 1989**

*Authentic texts: French and English.*

*Registered by France on 26 February 1990.*

---

**FRANCE  
et  
NOUVELLE-ZÉLANDE**

**Accord complémentaire relatif à un tribunal d'arbitrage.  
Signé à New York le 14 février 1989**

*Textes authentiques : français et anglais.*

*Enregistré par la France le 26 février 1990.*

## ACCORD<sup>1</sup> COMPLÉMENTAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE RELATIF À UN TRIBUNAL D'AR- BITRAGE

Le gouvernement de la République française et le  
gouvernement de la Nouvelle-Zélande,

Rappelant les trois accords conclus par échanges de lettres  
en date du 9 juillet 1986<sup>2</sup> à la suite de la décision du  
Secrétaire général des Nations Unies concernant l'incident du  
Rainbow-Warrior ;

Rappelant en outre que le troisième accord établit une  
procédure d'arbitrage pour le règlement de tout différend  
concernant l'interprétation ou l'application de chacun des  
deux premiers accords lorsqu'il n'a pas été possible de régler  
ce différend par la voie diplomatique ;

Notant que le gouvernement de la Nouvelle-Zélande a  
demandé par note diplomatique du 22 septembre 1988 que cette  
procédure soit mise en oeuvre pour régler un différend de  
cette nature ;

Notant également qu'en conformité avec le troisième  
accord un tribunal d'arbitrage a été constitué et qu'il est  
composé de :

M. Eduardo JIMENEZ de ARECHAGA, président du Tribunal,  
nommé par les deux gouvernements,

M. Jean-Denis BREDIN, désigné par le gouvernement de la  
République française,

Sir Kenneth KEITH, désigné par le gouvernement de la  
Nouvelle-Zélande ;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 février 1989 par la signature, conformément à l'article 10.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1546, n° I-26849.

Gardant à l'esprit les stipulations du troisième accord ;

Estimant souhaitable de compléter celles des dispositions du troisième accord relatives au fonctionnement du Tribunal et aux procédures applicables devant lui ;

Sont convenus des dispositions suivantes :

#### ARTICLE 1ER

1. Sous réserve des dispositions des paragraphes 2, 3 et 4 du présent article, la composition du Tribunal ne sera pas modifiée durant la période pendant laquelle il exercera ses fonctions.

2. Au cas où l'arbitre désigné par le gouvernement de République française ou l'arbitre désigné par le gouvernement de la Nouvelle-Zélande serait, pour quelque raison que ce soit, dans l'incapacité de remplir ses fonctions ou désirerait y renoncer, le gouvernement qui a désigné cet arbitre pourvoirait à son remplacement.

3. Le fonctionnement du Tribunal sera suspendu pendant une période de vingt jours à compter de la date à laquelle le Tribunal aura constaté l'existence d'une vacance. Si à la fin de cette période il n'a pas été pourvu au remplacement, le Tribunal reprendra néanmoins ses travaux.

4. Au cas où le président du Tribunal serait, pour quelque raison que ce soit, dans l'incapacité d'exercer ses fonctions ou désirerait y renoncer, il serait remplacé par accord entre les deux gouvernements. Si les deux gouvernements ne peuvent parvenir à un accord dans un délai de quarante jours à compter de la date à laquelle le Tribunal a constaté l'existence de la vacance, il sera demandé au Secrétaire général des Nations Unies de procéder à la nomination nécessaire après consultation des deux gouvernements. Le fonctionnement du Tribunal sera suspendu jusqu'au moment où il aura été pourvu au remplacement.

## ARTICLE 2

Le Tribunal statuera conformément aux accords conclus entre le gouvernement de la République française et le gouvernement de la Nouvelle-Zélande par échanges de lettres du 9 juillet 1986, au présent accord et aux règles et principes de droit international applicables.

## ARTICLE 3

1. Chaque gouvernement désignera pour les besoins de l'arbitrage, dans un délai de quatorze jours à compter de l'entrée en vigueur du présent accord, un agent et communiquera le nom et l'adresse de son agent à l'autre gouvernement et au président du Tribunal.

2. Chaque agent peut nommer un ou plusieurs adjoints. Les noms et adresses de ce ou de ces adjoints seront également communiqués à l'autre gouvernement et au président du Tribunal.

## ARTICLE 4

1. Le Tribunal siègera à New York aux jours et aux heures qu'il déterminera après consultation des agents.

2. Le Tribunal, après consultation des agents, désignera un greffier et pourra recruter le personnel et se procurer les services et les équipements qui lui paraîtront nécessaires.

## ARTICLE 5

1. La procédure comportera deux phases : l'une écrite, l'autre orale.

2. La procédure écrite consistera en :

a) le dépôt d'un mémoire qui sera remis par le gouvernement néo-zélandais au greffier du Tribunal et à l'agent français dans un délai de huit semaines après l'entrée en vigueur du présent accord ;



b) le dépôt d'un contre-mémoire qui sera remis par le gouvernement français au greffier du Tribunal et à l'agent néo-zélandais dans un délai de huit semaines après la date de réception par l'agent français du mémoire néo-zélandais ;

c) le dépôt d'une réplique, qui sera remise par le gouvernement néo-zélandais au greffier du Tribunal et à l'agent français dans un délai de quatre semaines après la date de réception par l'agent néo-zélandais du contre-mémoire français ;

d) le dépôt d'une duplique, qui sera remise par le gouvernement français au greffier du Tribunal et à l'agent néo-zélandais dans un délai de quatre semaines après la date de réception par l'agent français de la réplique néo-zélandaise ;

e) le dépôt de tout autre document que le Tribunal estimerait nécessaire.

3. Le greffier notifiera aux deux agents l'adresse à laquelle doivent être déposés les mémoires et les autres documents.

4. Chaque document sera produit en six exemplaires.

5. Le Tribunal aura la possibilité de prolonger les délais ainsi fixés à la requête de l'un des gouvernements.

6. La procédure orale suivra la procédure écrite après un délai qui ne sera pas inférieur à deux semaines.

7. Chaque gouvernement sera représenté à la procédure orale par son agent ou agent adjoint ainsi que par tout conseil et expert qu'il désignera à cet effet.

#### ARTICLE 6

Chaque gouvernement présentera ses exposés écrits et ses plaidoiries au Tribunal en français ou en anglais. Les décisions du Tribunal seront rendues dans les deux langues.

Des comptes rendus intégraux des audiences seront produits chaque jour dans la langue utilisée lors de chaque intervention. Le Tribunal pourvoira aux traductions et interprétations nécessaires et conservera un compte rendu intégral de toutes les audiences en français et en anglais.

#### ARTICLE 7

1. Quand les procédures devant le Tribunal auront été menées à terme, celui-ci rendra sa sentence dès que possible et en notifiera un exemplaire signé par le président et le greffier à chacun des deux agents.

2. La sentence sera pleinement motivée.

#### ARTICLE 8

L'identité des agents et conseils des gouvernements, ainsi que l'ensemble de la sentence, pourront être rendus publics. Le Tribunal pourra également décider après avoir consulté les deux agents et en prenant pleinement en considération les vues exprimées par chacun d'eux de rendre publics les exposés écrits et les comptes rendus des audiences.

#### ARTICLE 9

Toute contestation entre les deux gouvernements au sujet de l'interprétation de la sentence pourra, à la requête de l'un des gouvernements, être déférée au Tribunal aux fins de clarification dans un délai de trois mois à compter de la date de la réception de la sentence par son agent.

#### ARTICLE 10

Le présent accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés par leur gouvernement respectif, ont signé le présent accord.

Fait à New York, le 14 février 1989, en deux exemplaires, en langue française et en langue anglaise, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République française :

[Signé]<sup>1</sup>

Pour le Gouvernement  
de la Nouvelle-Zélande :

[Signé]<sup>2</sup>

---

---

<sup>1</sup> Signé par Pierre-Louis Blanc.

<sup>2</sup> Signé par Margaret Ann Hercus.

SUPPLEMENTARY AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT  
OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF  
NEW ZEALAND RELATING TO AN ARBITRAL TRIBUNAL

---

The Government of the French Republic and the  
Government of New Zealand

RECALLING the three Agreements concluded by  
exchanges of letters of 9 July 1986<sup>2</sup> following the  
ruling of the Secretary-General of the United Nations  
relating to the Rainbow Warrior affair;

RECALLING FURTHER that the third Agreement  
establishes an arbitral procedure for the settlement of  
any dispute concerning the interpretation or  
application of either of the first two Agreements which  
it has not been possible to settle through the  
diplomatic channel;

NOTING that the Government of New Zealand by  
diplomatic Note of 22 September 1988 requested that  
this procedure be used to settle such a dispute;

NOTING ALSO that in accordance with the third  
Agreement an Arbitral Tribunal has been constituted  
comprising:

Dr Eduardo Jimenez de Arechaga, Chairman of the  
Tribunal, appointed by the two Governments,

---

<sup>1</sup> Came into force on 14 February 1989 by signature, in accordance with article 10.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1546, No. I-26849.

M. Jean-Denis Bredin, designated by the Government of the French Republic,

Sir Kenneth Keith, designated by the Government of New Zealand;

BEARING IN MIND the provisions of the third Agreement;

BELIEVING it desirable to supplement those provisions of the third Agreement relating to the functioning and procedures of the Tribunal;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

1. Subject to paragraphs 2, 3 and 4 of this Article, the composition of the Tribunal shall remain unchanged throughout the period in which it is exercising its functions.

2. In the event that either the arbitrator designated by the Government of the French Republic or the arbitrator designated by the Government of New Zealand is, for any reason, unable or unwilling to act as such, the vacancy may be filled by the Government which designated that arbitrator.

3. The proceedings of the Tribunal shall be suspended during a period of twenty days from the date on which the Tribunal has acknowledged such a vacancy. If at the end of that period the arbitrator has not been replaced by the Government which designated him the proceedings of the Tribunal shall nonetheless resume.

4. In the event that the Chairman of the Tribunal is, for any reason, unable or unwilling to act as such, he shall be replaced by agreement between the two Governments. If the two Governments are unable to agree within a period of forty days from the date on which the Tribunal has acknowledged such a vacancy, the Secretary-General of the United Nations shall be requested to make the necessary appointment after consultation with the two Governments. The proceedings of the Tribunal shall be suspended until such time as the vacancy has been filled.

#### ARTICLE 2

The decisions of the Tribunal shall be taken on the basis of the Agreements concluded between the Government of the French Republic and the Government of New Zealand by exchanges of letters on 9 July 1986, this Agreement and the applicable rules and principles of international law.

ARTICLE 3

1. Each Government shall, within fourteen days of the entry into force of this Agreement, appoint an Agent for the purposes of the arbitration and shall communicate the name and address of its Agent to the other Government and to the Chairman of the Tribunal.

2. Each Agent may appoint a deputy or deputies. The names and addresses of such deputies shall also be communicated to the other Government and to the Chairman of the Tribunal.

ARTICLE 4

1. The Tribunal shall meet at New York at such days and times as it may determine after consultation with the Agents.

2. The Tribunal after consultation with the Agents shall designate a Registrar and may engage such staff and secure such services and equipment as it deems necessary.

ARTICLE 5

1. The procedure shall consist of two parts: written and oral.

2. The written pleadings shall consist of:
- a) A memorial, which shall be submitted by the Government of New Zealand to the Registrar of the Tribunal and to the French Agent within eight weeks after entry into force of this Agreement;
  - b) A counter-memorial, which shall be submitted by the Government of the French Republic to the Registrar of the Tribunal and the New Zealand Agent within eight weeks after the date of receipt by the French Agent of the New Zealand memorial;
  - c) A reply, which shall be submitted by the Government of New Zealand to the Registrar of the Tribunal and the French Agent within four weeks after the date of receipt by the New Zealand Agent of the French counter-memorial;
  - d) A rejoinder, which shall be submitted by the Government of the French Republic to the Registrar of the Tribunal and the New Zealand Agent within four weeks after the date of receipt by the French Agent of the New Zealand reply;
  - e) Such other written material as the Tribunal may determine to be necessary.



3. The Registrar shall notify the two Agents of the address for deposit of written pleadings and other written material.

4. Each document shall be communicated in six copies.

5. The Tribunal may extend the above time limits at the request of either Government.

6. The oral hearings shall follow the written proceedings after an interval of not less than two weeks.

7. Each Government shall be represented at the oral hearings by its Agent or deputy Agent and such counsel and experts as it deems necessary for this purpose.

#### ARTICLE 6

Each Government shall present its written pleadings and oral submissions to the Tribunal in French or in English. All decisions of the Tribunal shall be delivered in both languages. Verbatim records of the oral proceedings shall be produced each day in the language in which each statement was delivered. The Tribunal shall arrange for such translation and interpretation services as may be necessary and shall keep a verbatim record of all oral proceedings in French and English.

ARTICLE 7

1. On completion of the proceedings the Tribunal shall render its award as soon as possible and shall forward a copy of the award, signed by the Chairman and the Registrar of the Tribunal, to the two Agents.

2. The award shall state in full the reasons for the conclusions reached.

ARTICLE 8

The identity of the Agents and counsel of the two governments, as well as the whole of the Tribunal's award, may be made public. The Tribunal may also decide, after consultation with the two Agents and giving full weight to the views of each to make public the written pleadings and the records of the oral hearings.

ARTICLE 9

Any dispute between the two Governments as to the interpretation of the award may, at the request of either Government, be referred to the Tribunal for clarification within three months after the date of receipt of the award by its Agent.

ARTICLE 10

The present agreement shall enter into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this agreement.

DONE in duplicate at New York this 14<sup>th</sup> day of February 1989, in the French and English languages, each text being equally authentic.

For the Government  
of the French Republic:  
[Signed]<sup>1</sup>

For the Government  
of New Zealand:  
[Signed]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Pierre-Louis Blanc.

<sup>2</sup> Signed by Margaret Ann Hercus.



**No. 27133**

---

**FRANCE  
and  
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement on youth exchanges. Signed at Paris on 4 July  
1989**

*Authentic texts: French and Russian.*

*Registered by France on 26 February 1990.*

---

**FRANCE  
et  
UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Accord sur les échanges de jeunes. Signé à Paris le 4 juillet  
1989**

*Textes authentiques : français et russe.*

*Enregistré par la France le 26 février 1990.*

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES  
RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES SUR LES  
ÉCHANGES DE JEUNES

Le Gouvernement de la République française et le  
Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques,

considérant l'Accord de coopération culturelle entre le Gou-  
vernement de la République française et le Gouvernement de  
l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques signé à Paris  
le 5 juillet 1989

considérant que le développement des contacts et échanges sous  
de multiples formes entre jeunes des deux pays est un élément  
essentiel de renforcement des relations amicales et de la  
confiance entre les peuples,

désireux de donner une nouvelle impulsion aux échanges  
bilatéraux dans le domaine de la jeunesse,

sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE 1

Les Parties développent leur coopération dans le  
domaine des échanges de jeunes. Ces échanges s'effectuent sur  
une base de réciprocité et concernent les jeunes Français et  
Soviétiques, membres ou non d'associations, de clubs et mouve-  
ments de jeunesse, ainsi que les responsables de ces organisa-  
tions.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 novembre 1989, date de la dernière des notifications (des 25 octobre et 2 novembre 1989) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures requises, conformément à l'article 15.

A cette fin, les Parties encouragent les contacts personnels, voyages et échanges d'expérience :

- entre les organismes de jeunesse, notamment sur la base d'accords directs entre eux ;
- entre jeunes responsables d'organisations socio-professionnelles, culturelles et autres ;
- directement entre leurs jeunes ressortissants.

#### ARTICLE 2

Les échanges de jeunes peuvent être organisés dans le cadre d'une coopération décentralisée entre la France et l'URSS.

#### ARTICLE 3

Les Parties favorisent les échanges de jeunes notamment dans les domaines suivants :

- découverte mutuelle des civilisations et cultures des deux pays
- loisirs dans le domaine scientifique et technique
- loisirs artistiques
- loisirs culturels
- art du spectacle
- folklore et art populaire
- sports, activités de plein air et randonnées
- solidarité sociale
- chantiers de jeunes
- restauration et protection du patrimoine
- protection de l'environnement.

#### ARTICLE 4

Les échanges de jeunes s'effectuent en groupe et individuellement.

L'accueil des jeunes se fait dans des centres de vacances et de loisirs, des auberges de jeunesse, des camps sportifs, des foyers et associations de jeunesse agréés ou dans des familles.

#### ARTICLE 5

Les Parties encouragent les organisations de jeunesse à mettre l'accent sur les domaines de l'histoire, de la vie sociale et de la culture de l'autre Partie, par la tenue de réunions d'information, de voyages éducatifs et de diverses conférences, séminaires et rencontres.

#### ARTICLE 6

Les Parties encouragent :

- la création artistique conjointe par de jeunes auteurs et interprètes et les échanges d'expériences dans les domaines tels que l'art dramatique, le cinéma, la musique, la danse, les arts plastiques, l'architecture ainsi que l'organisation de programmes culturels conjoints pour jeunes ;
- les échanges d'expérience et les recherches conjointes dans des domaines de création tels que les arts plastiques, la littérature, la mode, le design, la photographie ;
- l'organisation d'expositions de jeunes artistes ;
- la participation de jeunes aux concours et festivals d'interprétation, d'art dramatique, de folklore, de cinéma, de musique, de danse, d'arts plastiques et d'autres formes de culture organisés sur leur territoire. Elles font connaître les noms des auteurs et interprètes lauréats de l'autre Partie, et promeuvent les échanges de jeunes lauréats.

#### ARTICLE 7

Les Parties veillent à ce que de jeunes handicapés puissent participer aux échanges de jeunes organisés entre les deux Etats.



ARTICLE 8

Les Parties encouragent les contacts directs, les échanges et la coopération entre jeunes journalistes de la presse, de la radio et de la télévision et la réalisation de programmes d'études et de stages pour jeunes journalistes.

ARTICLE 9

Dans le souci de faciliter les échanges de jeunes agréés par les Parties, celles-ci veillent à organiser ces échanges de façon telle que le séjour dans le pays partenaire s'effectue, si possible, sans apport de devises.

Chaque Partie s'efforce de faire bénéficier les jeunes provenant de l'autre pays des avantages qu'elle accorde à ses jeunes nationaux dans les domaines couverts par le présent Accord.

Les Parties veillent à ce que les jeunes bénéficiant de l'aide sociale participent au même titre que les autres jeunes aux échanges organisés par cet Accord.

ARTICLE 10

Les Parties procèdent en tant que de besoin et le cas échéant en liaison avec les experts et les professionnels concernés, à des consultations sur les questions relatives :

- aux associations de jeunesse
- aux expériences d'animation socio-culturelle
- à la formation d'animateurs
- à l'information des jeunes
- aux éditions pour la jeunesse
- à l'élaboration de programmes de radio et de télévision pour la jeunesse
- aux échanges scolaires et universitaires
- ainsi qu'à toute autre question concernant la jeunesse.

ARTICLE 11

Les Parties encouragent :

- la réalisation pratique et le développement d'une coopération directe entre établissements d'enseignement secondaire français et soviétiques, dans le cadre de la législation en vigueur dans chaque Etat ;
- l'échange annuel de groupes d'élèves français et soviétiques, accompagnés par un ou plusieurs enseignants et appartenant, dans la mesure du possible, à une même classe dans le cadre de programmes de coopération scolaire, notamment d'appariements ;
- l'hébergement des participants à ces échanges dans des familles ;
- la correspondance scolaire ;
- la coopération entre structures d'action socio-culturelle destinées aux jeunes.

ARTICLE 12

Les Parties favorisent la coopération et les échanges d'étudiants notamment dans le cadre d'accords directs entre établissements d'enseignement supérieur.

ARTICLE 13

Les Parties encouragent :

- l'organisation de concours de jeunes portant sur la connaissance de l'autre pays, d'olympiades linguistiques et autres concours à but didactique ;
- les échanges de vainqueurs de ces concours et olympiades.

ARTICLE 14

Les Parties instituent, dans le cadre de la Commission franco-soviétique de coopération culturelle, un

comité mixte d'experts dans le domaine de la jeunesse pour l'application du présent Accord. Ce comité établit, tous les deux ans, un programme d'échanges de jeunes à partir des propositions émanant notamment des associations de jeunesse des deux pays.

ARTICLE 15

Chacune des Parties notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent Accord, qui interviendra à la date de la dernière notification pour une période de cinq ans.

Sauf dénonciation avec un préavis d'un an avant la fin de cette échéance, il est prorogé tacitement. Dans ce dernier cas, il peut être dénoncé à tout moment avec un préavis d'un an.

Fait à Paris le 4 juillet 1989  
en deux exemplaires, chacun  
en français et en russe,  
les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République française :

[*Signé — Signed*]<sup>1</sup>

Pour le Gouvernement  
de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques :

[*Signé — Signed*]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signé par Roland Dumas — Signed by Roland Dumas.

<sup>2</sup> Signé par Edouard Chevardnadzé — Signed by Edouard Shevardnadzé.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФРАНЦУЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О МОЛОДЕЖНЫХ ОБМЕНАХ

Правительство Французской Республики и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,  
в соответствии с Соглашением о культурном сотрудничестве между Правительством Французской Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик, подписанным июля 1989 г.,  
считая, что развитие многообразных контактов и обменов между молодежью двух государств является важным элементом укрепления дружественных отношений и доверия между народами,  
желая придать новый импульс двусторонним молодежным обменам,  
договорились о нижеследующем:

### Статья I

Стороны будут развивать сотрудничество в области молодежных обменов. Эти обмены будут осуществляться на основе взаимности и охватят молодых французских и советских граждан, входящих или не входящих в молодежные организации, клубы и движения, а также руководителей этих организаций.

В этих целях Стороны будут поощрять личные контакты, поездки и обмен опытом:

между молодежными организациями, в том числе на основе прямых соглашений между ними;

между молодыми руководителями общественных, профессиональных, культурных и других организаций;

непосредственно между молодыми гражданами двух стран.

## Статья 2

Молодежные обмены могут быть организованы в рамках децентрализованного сотрудничества между СССР и Францией.

## Статья 3

Стороны будут поощрять молодежные обмены, в частности, в следующих областях:

взаимное ознакомление с цивилизацией и культурой двух стран;

самостоятельное творчество в области науки и техники;

художественная самостоятельность;

культурный досуг;

исполнительское искусство;

фольклор и народное творчество;

спорт, туризм и походы;

социальная взаимопомощь;

молодежные стройки;

реставрация и охрана национального наследия;

охрана окружающей среды.

## Статья 4

Молодежные обмены будут осуществляться на групповой и индивидуальной основе.

Размещение молодежи будет осуществляться в центрах отдыха и досуга, молодежных гостиницах, спортивных лагерях, общежитиях и зарегистрированных молодежных организациях или в семьях.

## Статья 5

Стороны будут поощрять деятельность молодежных организаций, направленную на взаимное ознакомление с историей, общественной жизнью и культурой другой Стороны путем проведения информационных мероприятий, ознакомительных поездок, различных конференций, семинаров и встреч.

## Статья 6

Стороны будут поощрять:

совместное художественное творчество молодых авторов и исполнителей и обмен опытом в таких областях, как драматическое искусство, кинематография, музыка, танец, изобразительное искусство, архитектура, а также проведение совместных молодежных культурных программ;

обмен опытом и совместные изыскания в таких видах творчества, как изобразительное искусство, литература, мода, дизайн, фотография;

проведение выставок молодых художников;

участие молодежи в проводимых на своих территориях конкурсах и фестивалях исполнительского мастерства, драматического искусства, фольклора, кинематографии, музыки, танца, изобразительного и других видов искусства. Каждая Сторона будет распространять сведения об авторах и исполнителях-лауреатах другой Стороны и способствовать обменам молодыми лауреатами.

## Статья 7

Стороны приложат усилия к тому, чтобы молодые люди, имеющие инвалидность, могли участвовать в молодежных обменах, организованных между двумя государствами.

## Статья 8

Стороны будут поощрять прямые контакты, обмены и сотрудничество между молодыми журналистами прессы, радио и телевидения и осуществление учебных программ и стажировок молодых журналистов.

## Статья 9

В целях облегчения молодежных обменов, согласованных между Сторонами, последние будут стремиться организовывать эти обмены таким образом, чтобы пребывание в принимающей стране по возможности осуществлялось на безвалютной основе.

Каждая Сторона приложит усилия к тому, чтобы молодые участники обменов, прибывающие из другой страны, пользовались льготами, которые предоставлены молодым гражданам принимающей страны в областях, нашедших отражение в настоящем Соглашении.

Стороны обеспечат участие в организуемых в рамках настоящего Соглашения молодежных обменах воспитанников детских домов на равных с другими молодыми людьми условиях.

#### Статья IO

Стороны будут проводить по мере необходимости консультации на уровне экспертов и заинтересованных специалистов по вопросам, затрагивающим:

- молодежные организации;
- опыт организации самодеятельности;
- подготовку руководителей самодеятельности;
- информацию для молодежи;
- молодежные издания;
- разработку молодежных программ радио и телевидения;
- школьные и межвузовские обмены;
- другие вопросы, касающиеся молодежи.

#### Статья II

Стороны будут поощрять:

практическое осуществление и развитие прямого сотрудничества между советскими и французскими средними учебными заведениями в рамках действующего в каждом государстве законодательства:

ежегодный обмен группами советских и французских школьников в сопровождении одного или нескольких преподавателей и по возможности сформированных на основе одного учебного класса в рамках программы школьного сотрудничества, в том числе породнений;

- размещение участников этих обменов в семьях;
- школьную переписку;

сотрудничество между общественными и культурными организациями молодежи.

#### Статья 12

Стороны будут содействовать развитию сотрудничества и обменов между студентами, в том числе в рамках прямых соглашений между высшими учебными заведениями.

#### Статья 13

Стороны будут поощрять проведение молодежных страноведческих конкурсов и языковых олимпиад и других конкурсов, имеющих познавательные цели, а также обмен победителями этих конкурсов и олимпиад.

#### Статья 14

Для выполнения настоящего Соглашения Стороны учреждают в рамках советско-французской Комиссии по культурному сотрудничеству смешанный комитет экспертов в области молодежи. Этот комитет будет составлять раз в два года программу молодежных обменов на основе предложений, исходящих, в частности, от молодежных организаций двух стран.

#### Статья 15

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты обмена письменными уведомлениями, подтверждающими выполнение каждой Стороной формальностей, предусмотренных в том, что ее касается, для вступления в силу настоящего Соглашения.

Оно заключается на 5 лет и в последующем будет возобновляться на основе молчаливого согласия.

По истечении 5-летнего срока оно может быть денонсировано в любой момент с предварительным письменным уведомлением об этом за один год.



Совершено в Париже 4 июля 1989 года в двух экземплярах, каждый на французском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство  
Французской Республики:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

За Правительство  
Союза Советских Социалистических  
Республик:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

---

<sup>1</sup> Signed by Roland Dumas — Signé par Roland Dumas.

<sup>2</sup> Signed by Edouard Shevardnadze — Signé par Edouard Chevardnadzé.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH  
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF  
SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON YOUTH EXCHANGES

The Government of the French Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Considering the Agreement on Cultural Cooperation between the Government of the French Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, signed at Paris on 5 July 1989,

Considering that the development of contacts and exchanges of various kinds between young people of the two countries is an essential element for the strengthening of friendly relations and trust between the peoples,

Wishing to give new impetus to bilateral youth exchanges,

Have agreed as follows:

*Article 1*

The Parties shall develop their cooperation in the area of youth exchanges. These exchanges shall take place on the basis of reciprocity and shall involve young French and Soviet nationals, whether or not they are members of youth associations, clubs or movements, as well as the leaders of youth organizations.

To that end, the Parties shall encourage personal contacts, trips and exchanges of experience:

Between youth organizations, *inter alia*, on the basis of direct agreements between them;

Between young leaders of social, professional, cultural and other organizations;

Directly between their young nationals.

*Article 2*

Youth exchanges may be organized within the context of decentralized cooperation between France and the USSR.

*Article 3*

The Parties shall encourage youth exchanges, particularly in the following areas:

Mutual discovery of the civilizations and cultures of the two countries

Amateur activities in the scientific and technical field

Amateur activities in the arts

Cultural amateur activities

<sup>1</sup> Came into force on 2 November 1989, the date of the last of the notifications (of 25 October and 2 November 1989) by which the Parties informed each other of the completion of the required procedures, in accordance with article 15.

Theatre arts  
Folklore and popular art  
Sports, outdoor activities and walking tours  
Social solidarity  
Youth construction projects  
Restoration and protection of the national heritage  
Environmental protection

*Article 4*

The youth exchanges shall take place in groups and on an individual basis.

The young people shall be accommodated in holiday and leisure centres, youth hostels, sports camps or registered youth centres and associations or with families.

*Article 5*

The Parties shall encourage the activities of youth organizations aimed at promoting knowledge of the history, social life and culture of the other Party through information meetings, educational trips and a variety of conferences, seminars and other meetings.

*Article 6*

The Parties shall encourage:

Joint artistic productions by young actors and performers, exchanges of experience in fields such as drama, cinema, music, dance, the fine arts and architecture and the organization of joint cultural programmes for young people;

Exchanges of experience and joint research in creative fields such as the fine arts, literature, fashion, design and photography;

The organization of exhibitions for young artists;

The participation of young people in competitions and festivals of acting, drama, folklore, cinema, music, dance, the fine arts and other forms of culture organized in their territory. Each Party shall publish information about the prize-winning actors and performers from the other Party and promote exchanges of the young prize-winners.

*Article 7*

The Parties shall strive to ensure that disabled young people are able to participate in the youth exchanges organized between the two States.

*Article 8*

The Parties shall encourage direct contacts, exchanges and cooperation between young journalists of the press, radio and television and the organization of study programmes and training courses for young journalists.

### Article 9

In order to facilitate the youth exchanges agreed upon by the Parties, the latter shall endeavour to organize those exchanges in such a way that, as far as possible, the periods spent in the host country do not require the import of foreign currency.

Each Party shall endeavour to extend to young people from the other country the advantages that it accords to its own young nationals in the areas covered by this Agreement.

The Parties shall ensure that young people receiving State aid participate on the same basis as other young people in the exchanges organized under this Agreement.

### Article 10

The Parties shall hold consultations, as necessary and where appropriate in liaison with the experts and professionals concerned, on questions concerning:

Youth associations

Experiences in social and cultural volunteer work

Training of volunteer leaders

Information for young people

Publications for young people

Production of radio and television programmes for young people

School and university exchanges

Any other question concerning young people.

### Article 11

The Parties shall encourage:

The practical implementation and development of direct cooperation between French and Soviet secondary educational establishments, within the framework of the legislation in force in each State;

Annual exchanges of groups of French and Soviet schoolchildren, accompanied by one or more teachers and belonging, as far as possible, to the same school class, within the framework of school cooperation programmes, including twinning;

The accommodation of participants in these exchanges with families;

Exchanges of correspondence between schools;

Cooperation between social and cultural organizations designed for young people.

### Article 12

The Parties shall encourage the development of cooperation and exchanges between students, *inter alia*, within the framework of direct agreements between higher educational establishments.

*Article 13*

The Parties shall encourage:

The organization of competitions for young people involving a knowledge of the other country, language olympiads and other educational competitions;

Exchanges of winners of these competitions and olympiads.

*Article 14*

For the purposes of the implementation of this Agreement, the Parties shall establish, within the framework of the Franco-Soviet Commission on Cultural Cooperation, a joint committee of experts in the field of youth. This committee shall, every two years, organize an exchange programme for young people based on proposals emanating, *inter alia*, from youth associations in the two countries.

*Article 15*

Each Party shall notify the other of the completion of the formalities required for the entry into force of this Agreement. It shall enter into force on the date of the second such notification, for a period of five years.

Unless it is denounced one year before the end of that period, it shall be automatically extended. If extended, it may be denounced at any time on one year's notice.

DONE at Paris, on 4 July 1989, in duplicate in the French and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the French Republic:

[ROLAND DUMAS]

For the Government  
of the Union of Soviet  
Socialist Republics:

[EDOUARD SHEVARDNADZE]



**No. 27134**

---

**FRANCE  
and  
UNITED STATES OF AMERICA**

**Agreement concerning the wreck of the CSS Alahama. Signed  
at Paris on 3 October 1989**

*Authentic texts: French and English.*

*Registered by France on 26 February 1990.*

---

**FRANCE  
et  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Arrangement au sujet de l'épave du CSS Alabama. Signé à  
Paris le 3 octobre 1989**

*Textes authentiques : français et anglais.*

*Enregistré par la France le 26 février 1990.*

ARRANGEMENT<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE AU SUJET DE L'ÉPAVE DU CSS ALABAMA

---

Le gouvernement de la République française d'une part,

Le gouvernement des Etats-Unis d'Amérique d'autre part,

- reconnaissant l'importance historique et archéologique de l'épave du CSS Alabama, coulé au cours de la bataille avec le navire USS Kearsage le 19 juin 1864 à environ sept milles nautiques de la côte de Cherbourg - France -,
- désireux de coopérer pour assurer la protection et l'étude de l'épave située dans les eaux territoriales françaises,
- sont convenus des dispositions suivantes :

- ARTICLE 1 -

---

Il est institué un Comité scientifique paritaire, composé de deux représentants de chacun des deux gouvernements et d'experts agréés par eux.

- ARTICLE 2 -

---

Toute mesure relative à l'exploitation scientifique et tout projet concernant la mise en valeur de l'épave de l'Alabama sont examinés par le Comité scientifique statuant du commun accord des représentants des deux gouvernements.

- ARTICLE 3 -

---

Les dispositions adoptées par le gouvernement français pour établir une zone de protection autour de l'épave du CSS Alabama

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 octobre 1989 par la signature, conformément à l'article 10.



restent en vigueur aussi longtemps que le présent accord, à moins que les parties n'en décident autrement. Les autorités françaises compétentes peuvent, en tant que de besoin, apporter les modifications nécessaires à ces dispositions. Aucune des deux parties ne prend de mesures portant atteinte à l'épave ou aux objets qui y sont associés sans l'accord de l'autre partie.

Si la conservation de l'épave est compromise, les autorités françaises compétentes peuvent prendre d'office, ou à la demande des autorités américaines, les mesures conservatoires qu'impose cette situation. Dans le cas où une action urgente est entreprise par les autorités françaises, celles-ci notifient promptement aux autorités américaines toutes les informations concernant cette action.

- ARTICLE 4 -

---

Le Comité scientifique présente ses propositions au Ministre français de la culture, qui accorde les autorisations nécessaires dans le respect des procédures prévues par la législation française.

- ARTICLE 5 -

---

Le Comité scientifique veille à l'exécution des programmes autorisés et suit le déroulement des opérations correspondantes.

- ARTICLE 6 -

---

Chaque partie prend en charge les frais de ses représentants et de ses experts.

- ARTICLE 7 -

---

Chaque partie a le droit d'avoir au moins un observateur présent à chaque opération de fouille.

- ARTICLE 8 -

---

Le Comité scientifique convient, en tant que de besoin, des modalités de participation du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du nord aux opérations qui sont entreprises.

- ARTICLE 9 -

---

Les activités que peuvent entreprendre les deux parties en application du présent Arrangement sont subordonnées, pour chacune d'entre elles, à la mise à disposition des fonds nécessaires.

- ARTICLE 10 -

---

Le présent Arrangement entre en vigueur à la date de sa signature. Il peut être dénoncé par l'une ou l'autre des parties contractantes par notification écrite adressée à l'autre partie trois mois à l'avance par la voie diplomatique.

Fait à Paris, le 3 octobre 1989, en double exemplaire en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République française :

[Signé]

JEAN-PIERRE PUISSOCHET

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]

PETER BERNHARDT

---

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC CONCERNING THE WRECK OF THE CSS ALABAMA

---

The Government of the United States of America and the Government of the French Republic,

Recognizing the historical and archeological importance of the CSS Alabama, sunk in battle with USS Kearsarge on June 19, 1864, approximately 7 nautical miles off the coast of Cherbourg, France,

Wishing to co-operate to ensure the protection and study of the wreck, situated in French territorial waters,

Have agreed as follows:

Article 1. A Scientific Committee composed of two representatives of each of the two governments and of experts designated by each government is hereby established on a basis of equality.

Article 2. Any measure related to scientific activities or any project concerning the development of the wreck of the CSS Alabama shall be reviewed by the Scientific Committee, which shall make its decisions by agreement of the representatives of both governments.

Article 3. The provisions adopted by the French Government to establish a zone of protection around the wreck

---

<sup>1</sup> Came into force on 3 October 1989 by signature, in accordance with article 10.

of the CSS Alabama shall remain in force for the term of this agreement, unless the Parties decide otherwise. The competent French authorities may amend these provisions, as necessary. Neither Party shall take measures adversely affecting the wreck or its associated artifacts without the agreement of the other Party.

If the conservation of the wreck is compromised, the competent French authorities may take, on their own authority or at the request of the United States authorities, the conservation measures necessitated by the situation. In the event such urgent action is taken by the French authorities, they will notify the United States authorities promptly of the full details regarding such action.

Article 4. Proposals adopted by the Scientific Committee will be submitted to the French Minister of Culture, who shall grant the necessary authorizations with due regard for the procedures provided for by French law.

Article 5. The Scientific Committee shall review the execution of the authorized scientific activities and shall follow the corresponding operations as they occur.

Article 6. Each Party will bear the costs of its representatives and its experts.

Article 7. Each Party will be entitled to have at least one observer present at each excavation operation.

Article 8. The Scientific Committee shall agree upon, as necessary, the procedures governing the participation of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in the operations that are undertaken.

Article 9. Such activities as the two Parties may undertake under this arrangement shall be contingent, for each, upon the availability of the necessary funds.

Article 10. This Agreement shall enter into force on the date of signature. It may be terminated by either Party by three months advance written notice to the other Party sent through the diplomatic channel.

Done at Paris, on the 3<sup>rd</sup> of October, 1989, in duplicate in the French and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the French Republic:

[Signed]<sup>1</sup>

For the Government  
of the United States of America:

[Signed]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Jean-Pierre Puissochet.

<sup>2</sup> Signed by Peter Bernhardt.



**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

## ANNEXE A

No. 2613. CONVENTION ON THE POLITICAL RIGHTS OF WOMEN. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK, ON 31 MARCH 1953<sup>1</sup>

N° 2613. CONVENTION SUR LES DROITS POLITIQUES DE LA FEMME. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW-YORK, LE 31 MARS 1953<sup>1</sup>

## RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

22 February 1990

PARAGUAY

(With effect from 23 May 1990.)

*Registered ex officio on 22 February 1990.*

## RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

22 février 1990

PARAGUAY

(Avec effet au 23 mai 1990.)

*Enregistré d'office le 22 février 1990.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 193, p. 135; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 16, as well as annex A in volumes 1001, 1006, 1026, 1028, 1037, 1051, 1056, 1066, 1092, 1205, 1218, 1249, 1260, 1315, 1413, 1434, 1436, 1455, 1516, 1525, 1527, 1530 and 1551

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 193, p. 135; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1001, 1006, 1026, 1028, 1037, 1051, 1056, 1066, 1092, 1205, 1218, 1249, 1260, 1315, 1413, 1434, 1436, 1455, 1516, 1525, 1527, 1530 et 1551.



No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958<sup>1</sup>

---

TERMINATION OF APPLICATION of Regulation No. 15<sup>2</sup> annexed to the above-mentioned Agreement

*Notification received on:*

16 February 1990

SPAIN

(With effect from 15 February 1991.)

*Registered ex officio on 16 February 1990.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); and vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 16, as well as annex A in volumes 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557 and 1558.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 740, p. 364; vol. 955, p. 446; vol. 1037, p. 403; vol. 1078, p. 351; vol. 1253, p. 277, and vol. 1358, p. 295.

APPLICATION of Regulations Nos. 40,<sup>1</sup> 46,<sup>2</sup> 47,<sup>3</sup> 55,<sup>4</sup> 56,<sup>5</sup> 57,<sup>6</sup> 58,<sup>7</sup> 60,<sup>8</sup> 61,<sup>9</sup> 62,<sup>10</sup> 65,<sup>11</sup> 67,<sup>12</sup> 68,<sup>13</sup> 69,<sup>14</sup> 72,<sup>15</sup> 76,<sup>16</sup> and 77<sup>17</sup> annexed to the Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts<sup>18</sup>

*Notification received on:*

26 February 1990

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(With effect from 27 April 1990.)

*Registered ex officio on 26 February 1990.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1144, p. 308, and vol. 1505, No. A-4789.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1248, p. 376; vol. 1374, p. 434; vol. 1483, No. A-4789, and vol. 1505, No. A-4789.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1255, p. 158.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1301, No. A-4789.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 1317, p. 286, and vol. 1483, No. A-4789.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 1317, p. 286, and vol. 1525, No. A-4789.

<sup>7</sup> *Ibid.*, vol. 1321, p. 412, and vol. 1526, No. A-4789.

<sup>8</sup> *Ibid.*, vol. 1361, p. 300.

<sup>9</sup> *Ibid.*, vol. 1363, p. 242.

<sup>10</sup> *Ibid.*, vol. 1367, No. A-4789.

<sup>11</sup> *Ibid.*, vol. 1428, p. 335.

<sup>12</sup> *Ibid.*, vol. 1463, No. A-4789.

<sup>13</sup> *Ibid.*, vol. 1462, No. A-4789.

<sup>14</sup> *Ibid.*, vol. 1463, No. A-4789.

<sup>15</sup> *Ibid.*, vol. 1492, No. A-4789.

<sup>16</sup> *Ibid.*, vol. 1509, No. A-4789.

<sup>17</sup> *Ibid.*, vol. 1514, No. A-4789.

<sup>18</sup> *Ibid.*, vol. 335, p. 211.

ENTRY INTO FORCE of Amendments to Regulation No. 5<sup>1</sup> annexed to the Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts<sup>2</sup>

The amendments were proposed by the Government of the Netherlands and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 29 September 1989. They came into force on 28 February 1990, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

The text of Regulation No. 5 as amended ("*Revision 2 incorporating the 02 series of amendments*") reads as follows:

Regulation No. 5

UNIFORM PROVISIONS FOR THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLE "SEALED BEAM"  
HEADLAMPS (SB) EMITTING A EUROPEAN ASYMMETRICAL PASSING BEAM OR A  
DRIVING BEAM OR BOTH

1. DEFINITION

By "sealed beam" headlamp unit (hereinafter termed "SB unit"), is meant a headlamp unit whose components, comprising a reflector system, a lens system and one or more electrical light sources are all parts of an integral whole which has been sealed in the course of manufacture and which cannot be dismantled without rendering the unit completely unusable.

2. DIFFERENT TYPES OF SB UNITS

2.1 SB units are considered to be of different types if they differ in one or more of the following essentials of form or characteristics:

2.1.1 Trade name or mark;

2.1.2 Characteristics of the optical system;

2.1.3 Inclusion of additional components capable of altering the optical effects by reflection, refraction, absorption and/or deformation during operation;

2.1.4 The rated voltage (the same approval number may be granted if the only change is of rated voltage);

2.1.5 The rated wattage;

2.1.6 The shape of the filament(s);

2.1.7 The kind of beam produced (passing beam, driving beam or both);

2.1.8 Suitability for right-hand or left-hand traffic or for both traffic systems;

2.1.9 The colour of the light emitted.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 606, p. 324; vol. 1287, p. 324, and vol. 1495, No. A-4789.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 335, p. 211.

3. APPLICATION FOR APPROVAL
- 3.1 The application for approval shall be submitted by the holder of the trade name or mark or by his duly accredited representative. It shall specify:
- 3.1.1 Whether the SB unit is intended to provide both a passing beam and a driving beam, or only one of these beams;
- 3.1.2 Whether, if the headlamp is intended to provide a passing beam, it is designed for both left-hand and right-hand traffic or for either left-hand or right-hand traffic only;
- 3.1.3 Where applicable, that it is designed for agricultural or forest tractors and other slow-moving vehicles (see annex 1).
- 3.2 Every application for approval shall be accompanied by:
- 3.2.1 Drawings in triplicate, sufficiently detailed to permit identification of the type and giving a front view of the unit (with, if applicable, details of the lens moulding) and a cross-section; also the filament(s) and shield(s) shall be shown on the drawings at a scale of 2 : 1 both in front view and in side view; the drawing must show the position intended for the approval number and the additional symbols in relation to the circle of the approval mark;
- 3.2.2 Brief technical description;
- 3.2.3 Samples as follows:
- 3.2.3.1 For approval of an SB unit to emit uncoloured light: five samples;
- 3.2.3.2 For approval of a unit to emit coloured light: one coloured-light sample, and five uncoloured-light samples differing from the type submitted only in that the glass is not coloured.
- 3.3 In the case of SB units differing only in that they are designed to emit coloured light from a type designed to emit uncoloured light and which has previously satisfied the tests in paragraphs 6, 7 and 8 below, it will be sufficient to submit one sample of the coloured-light type to undergo only the tests given in paragraph 9.
4. MARKINGS<sup>(1)</sup>
- 4.1 SB units submitted for approval shall bear the trade name or mark of the applicant.

---

(1) In the case of SB units designed to meet the requirements of traffic moving on one side of the road only (either right or left), it is further recommended that the area which can be occulted to prevent discomfort to users in a country where traffic moves on the side of the road opposite to that of the country for which the SB unit was designed should be outlined indelibly on the front glass. This marking is not necessary, however, where the area is clearly apparent from the design.

- 4.2 They shall comprise on the front glass, a space of sufficient size for the approval mark and the additional symbols provided for in paragraph 5 below; the space must be shown on the drawings referred to in paragraph 3.2.1 above.
- 4.3 They shall carry, either on the front glass or on the body, the values of the rated voltage and of the rated wattage of the driving beam filament, followed by that of the rated wattage of the passing beam filament, as applicable.
- 4.4 In the case of SB units designed to meet the requirements both of countries where the traffic keeps to the right and of those where the traffic keeps to the left, the two settings of the unit on the vehicle shall be marked by the letters "R/D" for the position for right-hand traffic and the letters "L/G" for the position for left-hand traffic.
- 4.5 The trade names or marks and markings provided for under this paragraph 4 shall be clearly legible and indelible.

## 5. APPROVAL

### 5.1 General

- 5.1.1 If all the headlamp type samples submitted in accordance with paragraph 3 above satisfy the provisions of this Regulation, approval shall be granted.
- 5.1.2 Where grouped, combined or reciprocally incorporated lamps have been found to comply with the requirements of several Regulations annexed to the 1958 Agreement, a single international approval mark may be applied provided that such lamps are not grouped, combined or reciprocally incorporated with a lamp or lamps not satisfying any one of these Regulations.
- 5.1.3 An approval number shall be assigned to each type approved. Its first two digits (at present 02 corresponding to the 02 series of amendments which entered into force on 6 March 1988) shall indicate the series of amendments incorporating the most recent major technical amendments made to the Regulation at the time of issue of the approval. The same Contracting Party may not assign the same number to another type of grouped, combined or reciprocally incorporated lamps covered by this Regulation.
- 5.1.4 Notice of approval or of extension or refusal of approval of a type of headlamp pursuant to this Regulation shall be communicated to the Parties to the 1958 Agreement applying this Regulation, by means of a form conforming to the model shown in annex 1 to this Regulation.
- 5.1.5 Every headlamp conforming to a type approved under this Regulation shall bear, in the space referred to in paragraph 4.2 above, in addition to the marking prescribed in paragraph 4.1, an approval mark as described in paragraphs 5.2 and 5.3 below.

### 5.2 Composition of the approval mark

The approval mark shall consist of:

- 5.2.1 An international approval marking, comprising:

- 5.2.1.1 A circle surrounding the letter "E" followed by the distinguishing number of the country which has granted approval;(2)
- 5.2.1.2 The approval number prescribed in paragraph 5.1.3 above.
- 5.2.2 The following additional symbol (or symbols):
  - 5.2.2.1 On SB headlamps meeting left-hand traffic requirements only, a horizontal arrow shall be placed under the circle, pointing to the right of an observer facing the SB headlamp, i.e. to the side of the road on which the traffic moves;
  - 5.2.2.2 On SB headlamps designed to meet the requirements of both traffic systems by means of an appropriate adjustment of the setting of the headlamp, a horizontal arrow with a head on each end, the heads pointing respectively to the left and to the right shall be placed under the circle;
  - 5.2.2.3 On headlamps meeting the requirements of this Regulation in respect of the passing beam only, the letters "SC" shall be placed above the circle;
  - 5.2.2.4 On headlamps meeting the requirements of this Regulation in respect of the driving beam only, the letters "SR" shall be placed above the circle;
  - 5.2.2.5 On headlamps meeting the requirements of this Regulation in respect of both the passing beam and the driving beam, the letters "SCR" shall be placed above the circle;
  - 5.2.2.6 The two digits of the approval number which indicate the series of amendments in force at the time of issue of the approval and, if necessary, the required arrow may be marked close to the above additional symbols;
  - 5.2.2.7 In every case the relevant operating mode during the test procedure according to paragraph 1.1.1.1 of annex 5 and the allowed voltage(s) according to paragraph 1.1.1.2 of annex 5 shall be stipulated on the approval certificates and on the notice transmitted to the countries which are Contracting Parties to the Agreement and which apply this Regulation.

---

(2) 1 for the Federal Republic of Germany, 2 for France, 3 for Italy, 4 for the Netherlands, 5 for Sweden, 6 for Belgium, 7 for Hungary, 8 for Czechoslovakia, 9 for Spain, 10 for Yugoslavia, 11 for the United Kingdom, 12 for Austria, 13 for Luxembourg, 14 for Switzerland, 15 for the German Democratic Republic, 16 for Norway, 17 for Finland, 18 for Denmark, 19 for Romania, 20 for Poland, 21 for Portugal and 22 for the Union of Soviet Socialist Republics. Subsequent numbers will be assigned to other countries in the chronological order in which they ratify or accede to the Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions of Approval and Reciprocal Recognition of Approval for Motor Vehicle Equipment and Parts, and the numbers thus assigned shall be communicated to the Contracting Parties to the Agreement by the Secretary-General of the United Nations.

In the corresponding cases the device shall be marked as follows:

On units meeting the requirements of this Regulation which are so designed that the filament of the passing beam shall not be lit simultaneously with that of any other lighting function with which it may be reciprocally incorporated:

An oblique stroke (/) shall be placed behind the passing lamp symbol in the approval mark;

- 5.2.2.8 The marks and symbols referred to in paragraphs 5.2.1 and 5.2.2 above shall be clearly legible and indelible even when the headlamp is fitted in the vehicle.

5.3 Arrangement of the approval mark

5.3.1 Independent lamps

Annex 4, figures 1 to 7, to this Regulation gives examples of arrangements of the approval mark with the above-mentioned additional symbols.

5.3.2 Grouped, combined or reciprocally incorporated lamps

- 5.3.2.1 Where grouped, combined or reciprocally incorporated lamps have been found to comply with the requirements of several Regulations, a single international approval mark may be affixed, consisting of a circle surrounding the letter "E" followed by the distinguishing number of the country which has granted the approval, and an approval number. This approval mark may be located anywhere on the grouped, combined or reciprocally incorporated lamps, provided that:

5.3.2.1.1 It is visible after their installation;

5.3.2.1.2 No part of the grouped, combined or reciprocally incorporated lamps that transmits light can be removed without at the same time removing the approval mark.

5.3.2.2 The identification symbol for each lamp appropriate to each Regulation under which approval has been granted, together with the corresponding series of amendments incorporating the most recent major technical amendments to the Regulation at the time of issue of the approval and, if necessary, the required arrow shall be marked:

5.3.2.2.1 Either on the appropriate light-emitting surface,

5.3.2.2.2 Or in a group, in such a way that each of the grouped, combined or reciprocally incorporated lamps may be clearly identified (see three possible examples in annex 4).

5.3.2.3 The size of the components of a single approval mark shall not be less than the minimum size required for the smallest of the individual marks by the Regulation under which approval has been granted.

5.3.2.4 An approval number shall be assigned to each type approved. The same Contracting Party may not assign the same number to another type of grouped, combined or reciprocally incorporated lamps covered by this Regulation.

5.3.2.5 Annex 4, figure 9, to this Regulation gives examples of arrangements of approval marks for grouped, combined or reciprocally incorporated lamps with all the above-mentioned additional symbols.

5.3.3 Lamps reciprocally incorporated with other lamps, of which the lens may also be used for other types of headlamps

The provisions laid down in paragraph 5.3.2 above are applicable.

5.3.3.1 In addition, where the same lens is used, the latter may bear the different approval marks relating to the different types of headlamps or units of lamps, provided that the main body of the headlamp, even if it cannot be separated from the lens, also comprises the space described in paragraph 5.2 above and bears the approval mark of the actual functions.

If different types of headlamps comprise the same main body, the latter may bear the different approval marks.

5.3.3.2 Annex 4, figure 9, to this Regulation gives examples of approval marks relating to the above case.

## 6. GENERAL SPECIFICATIONS

6.1 Each sample shall conform to the specifications set forth in this paragraph 6 and in paragraphs 7 and 8 below, and, if necessary, paragraph 9.

6.2 SB units shall be so made as to retain their prescribed photometric characteristics and to remain in good working order when in normal use, despite the vibration to which they may be subjected.

6.2.1 Headlamps shall be fitted with a device enabling them to be so adjusted on the vehicle as to comply with the rules applicable to them. Such a device need not be fitted on SB headlamp inserts if the use of such inserts is confined to vehicles on which the headlamp setting can be adjusted by other means. Where an SB headlamp providing a driving beam and an SB headlamp providing a passing beam are assembled as exchangeable subunits to form a composite unit the adjusting device shall enable each SB unit individually to be duly adjusted.

6.2.2 However, this will not apply to headlamp assemblies whose reflectors are indivisible. For this type of assembly the requirements of paragraph 8 of this Regulation shall apply. In the case where more than one light source is used to provide the main beam the combined main-beam functions will be used to determine the maximum value of the illumination ( $E_m$ ).

6.3 The terminal shall only be in electrical connection with the appropriate filament or filaments and shall be robust and firmly fixed to the unit.

6.4 If the units are circular they shall provide all the physical features and electrical connections shown in one of the plates SB<sub>2</sub> - SB<sub>7</sub> in annex 4 and shall be made to the dimensions in that plate.

6.5 SB units designed to meet the requirements both of countries where the traffic keeps to the right and of those where the traffic keeps



to the left, may be adapted for traffic on a given side of the road either by an appropriate initial setting when fitted on the vehicle, or by selective setting by the user. Such initial or selective setting may consist, for example, of fixing the angular setting of the unit on the vehicle. In all cases, only two precise setting positions, one for right-hand and one for left-hand traffic, shall be possible, and the design shall preclude inadvertent shifting of the unit from the one position to the other or its setting in an intermediate position. Conformity with the requirements of this paragraph shall be verified visually and, where necessary, by a test fitting.

6.6 Complementary tests shall be done according to the requirements of annex 5 to ensure that in use there is no **excessive** change in photometric performance.

7. RATED VALUES

7.1 The values of rated voltage are: 6, 12 and 24 volts.<sup>(3)</sup>

7.2 The power consumed at the test voltage by any submitted SB unit shall not exceed the rated wattage marked on the unit, by more than the percentage specified in table 1. No lower limit is specified for the tolerance on wattage but the minimum illumination values specified in table 2 of paragraph 8.8 must be obtained.

Table 1

		Circular units of 180 mm diameter		Circular units of 145 mm diameter	
Rated voltage		6	12	6	12
Test voltage		6	12	6	12
Rated wattage and permitted tolerance					
Double filaments <sup>(4)</sup>	Driving beam	60 + 0%		37.5 + 0%	
	Passing beam	50 + 0%		50 + 0%	
Driving beam filament only		75 + 0%		50 + 0%	
Passing beam filament only		50 + 0%		50 + 0%	

8. ILLUMINATION<sup>(5)</sup>

8.1 SB units shall be so made as to give adequate illumination without dazzle for the passing beam, and good illumination for the driving beam.

(3) 24-volt units are under consideration.

(4) In the case of SB units with double filaments, the samples may be submitted for approval for the two functions or for the passing beam only.

(5) All the photometric measurements shall be carried out at the test voltage given in paragraph 7.

- 8.2 The illumination produced by the unit shall be checked on a vertical screen set at a distance of 25 m in front of the unit and at right angles to its axis (see annex 4, plates SB<sub>8a</sub> and SB<sub>8b</sub>).
- 8.3 The passing beam must produce a sufficiently sharp "cut-off" to permit satisfactory alignment with its aid. The "cut-off" must be a horizontal line on the side opposite to the direction of the traffic for which the unit is intended; on the other side it should be horizontal or within an angle of 15° above the horizontal.
- 8.4 The SB unit shall be aimed so that on passing beam:
- 8.4.1 In the case of units designed to meet the requirements of right-hand traffic, the "cut-off" on the left half of the screen<sup>(6)</sup> is horizontal and, in the case of units designed to meet the requirements of left-hand traffic, the "cut-off" on the right half of the screen is horizontal;
- 8.4.2 This horizontal part of the "cut-off" is situated, on the screen, 25 cm below the level of the horizontal plane passing through the focus of the unit (see annex 4, plates SB<sub>8a</sub> and SB<sub>8b</sub>);
- 8.4.3 The screen is in the position indicated in annex 4, plates SB<sub>8a</sub> and SB<sub>8b</sub>.<sup>(7)</sup>
- 8.5 When so aimed, the unit need, if its approval is sought solely for a passing beam,<sup>(8)</sup> meet only the requirements referred to in paragraph 8.8 below; if it is intended to provide both a passing beam and a driving beam it shall meet the requirements referred to in paragraphs 8.8 and 8.9.
- 8.6 Where an SB unit so aimed does not meet the requirements referred to in paragraphs 8.8 and 8.9 below, its alignment may be changed, provided that the axis of the beam is not laterally displaced by more than 1° (= 44 cm) to the right or left.<sup>(9)</sup> To facilitate alignment by means of the "cut-off", the unit may be partially occulted in order to sharpen the "cut-off".
- 8.7 In the case of an SB unit providing a driving beam only, it shall be so aimed that the area of maximum illumination is centred on the

---

(6) The test screen must be sufficiently wide to allow examination of the "cut-off" over a range of at least 5° from the line vv.

(7) If, in the case of a unit designed to meet the requirements of this Regulation with respect to the passing beam only, the focal axis diverges appreciably in from the general direction of the beam, lateral adjustment shall be effected in the manner which best satisfies the requirements for illumination at points 75 and B 50.

(8) A unit designed to emit a passing beam may incorporate a driving beam not complying with the specification.

(9) The limit of realignment of 1° towards the right or left is not incompatible with vertical realignment, which is only limited by the conditions laid down in paragraph 8.9.

point of intersection HV of the lines hh and vv; such a unit need meet only the requirements referred to in paragraph 8.9.

- 8.8 The illumination produced on the screen by the passing beam shall meet the following requirements:

Table 2

Point on measuring screen		Required illumination in lux	
SB units for right-hand traffic	SB units for left-hand traffic	Minimum	Maximum
B 50 L 75 R	B 50 R 75 L	- 6	0.3 -
50 R 25 L	50 L 25 R	6 1.5	- -
25 R	25 L	1.5	-
Every point in Zone III		-	0.7
" " " " IV		2	-
" " " " I		-	20

- 8.8.1 There shall be no lateral variations detrimental to good visibility in any of the zones I, II, III and IV;
- 8.8.2 SB units designed to meet the requirements of both right-hand and left-hand traffic must, in each of the two setting positions, meet the requirements set forth above for the corresponding direction of traffic.
- 8.9 In the case of an SB unit designed to provide a driving beam and a passing beam, measurements of the illumination produced on the screen by the driving beam shall be taken with the same unit alignment and voltage as for measurements under paragraph 8.8 above;
- 8.10 The illumination produced on the screen by the driving beam shall meet the following requirements:
- 8.10.1 The point of intersection HV of the line hh and vv shall be situated within the isoLux 90% of maximum illumination. This maximum value shall not be less than 32 lux;
- 8.10.2 Starting from point HV, horizontally to the right and left, illumination shall be not less than 16 lux up to a distance of 1.125 metres, and not less than 4 lux up to a distance of 2.25 metres.
- 8.11 The screen illumination values mentioned in paragraphs 8.8 and 8.9 above shall be measured by means of a photoelectric cell, the effective area of which shall be contained within a square of 65 mm side.

## 9. COLOUR

The light emitted shall be uncoloured or selective yellow. In the latter case the dominant wavelength must be between 5,750 and 5,850 Angstrom units, the purity factor shall be between 0.90 and 0.98 and the illumination produced on the screen by the passing beam must meet the requirements of Table 2 with all the figures multiplied by a factor of 0.84.<sup>(10)</sup>

## 10. REMARK CONCERNING COLOUR

Any approval under this Regulation which is granted by virtue of paragraph 9 above for a type of SB unit emitting uncoloured light or selective yellow light, does not prevent the Contracting Parties from prohibiting, on the vehicles which they register, SB units emitting either uncoloured or selective yellow light, according to article 3 of the Agreement to which this Regulation is attached.

## 11. GAUGING OF DISCOMFORT

The discomfort caused by the passing beam of SB units shall be gauged.<sup>(11)</sup>

## 12. CONFORMITY OF PRODUCTION

Every SB unit bearing an approval mark as prescribed under this Regulation shall conform to the approved type and meet the requirements set forth above. Compliance with this provision shall be verified in accordance with annex 3 to this Regulation and to paragraph 3 of annex 5 of this Regulation.

## 13. PENALTIES FOR NON-CONFORMITY OF PRODUCTION

13.1 The approval granted in respect of an SB unit pursuant to this Regulation may be withdrawn if the requirements set forth above are not met, or if a unit bearing the approval mark does not conform to the type approved.

13.2 If a Contracting Party to the Agreement applying this Regulation withdraws an approval it has previously granted, it shall forthwith so notify the other Contracting Parties applying this Regulation, by means of a communication form conforming to the model in annex 2 to this Regulation.

---

<sup>(10)</sup> These specifications correspond to the following trichromatic co-ordinates: selective yellow (yellow within the meaning of annex 5, appendix, of the 1968 Convention on Road Traffic)

Limit towards red	$y \geq 0.38 + 0.580x$
Limit towards green	$y \leq 1.29x - 0.100$
Limit towards white	$y \geq -x + 0.966$
Limit towards spectrum edge	$y \leq -x + 0.992$

<sup>(11)</sup> This requirement will be the subject of a recommendation for the benefit of administrations.

14. MODIFICATIONS OF THE TYPE OF SEALED BEAM HEADLAMP UNIT (SB UNIT) AND EXTENSION OF APPROVAL

- 14.1 Every modification of the type of sealed beam headlamp unit (SB unit) shall be notified to the administrative department which approved the type of sealed beam headlamp unit (SB unit). The department may then either:
- 14.1.1 Consider that the modifications made are unlikely to have an appreciable adverse effect and that in any case the sealed beam headlamp unit (SB unit) still complies with the requirements; or
- 14.1.2 Require a further test report from the technical service responsible for conducting the tests.
- 14.2 Confirmation or refusal of approval, specifying the alterations, shall be communicated by the procedure specified in paragraph 5.2 above to the Parties to the Agreement applying this Regulation.
- 14.3 The competent authority issuing the extension of approval shall assign a series number to each communication form drawn up for such an extension and inform thereof the other parties to the 1958 Agreement applying this Regulation by means of a communication form conforming to the model in annex 2 to this Regulation.

15. PRODUCTION DEFINITELY DISCONTINUED

If the holder of the approval completely ceases to manufacture a device approved in accordance with this Regulation he shall so inform the authority which granted the approval. Upon receiving the relevant communication that authority shall inform thereof the other Parties to the Agreement applying this Regulation by means of a communication form conforming to the model in annex 2 to this Regulation.

16. TRANSITIONAL PROVISIONS

- 16.1 As from the date of entry into force of the O2 series of amendments to this Regulation no Contracting Party applying it shall refuse to grant approvals under this Regulation as amended by the O2 series of amendments.
- 16.2 As from 24 months after the date of entry into force mentioned in paragraph 16.1 above, Contracting Parties applying this Regulation shall grant approvals only if the type of headlamp corresponds to the requirements of this Regulation as amended by the O2 series of amendments.
- 16.3 Existing approvals granted under this Regulation before the date mentioned in paragraph 16.2 above shall remain valid.
- However, Contracting Parties applying this Regulation may prohibit the fitting of devices which do not meet the requirements of this Regulation as amended by the O2 series of amendments:
- 16.3.1 On vehicles for which type approval or individual approval is granted more than 24 months after the date of entry into force mentioned in paragraph 16.1 above;

16.3.2 On vehicles first registered more than five years after the date of entry into force mentioned in paragraph 16.1 above.

17. NAMES AND ADDRESSES OF TECHNICAL SERVICES RESPONSIBLE FOR CONDUCTING APPROVAL TESTS AND OF ADMINISTRATIVE DEPARTMENTS

The Parties to the 1958 Agreement applying this Regulation shall communicate to the United Nations Secretariat the names and addresses of the technical services responsible for conducting approval tests and of the administrative departments which grant approval and to which forms certifying approval or refusal or, extension or withdrawal of approval, issued in other countries, are to be sent.

Annex 1SB UNITS FOR AGRICULTURAL OR FOREST TRACTORS AND OTHER  
SLOW-MOVING VEHICLES

1. The provisions of this Regulation shall also apply to the approval of special SB units for agricultural or forest tractors and other slow-moving vehicles, such units being intended to provide both a driving beam and a passing beam and having a diameter  $\ast/$  of less than 160 mm with the following modifications:

- 1.1 The minimum requirements for illumination laid down in paragraph 8.8. shall be reduced in the ratio

$$\frac{(D - 45)^2}{(160 - 45)}$$

subject to the following absolute lower limits:

- 3 lux at either point 75R or point 75L;
- 5 lux at either point 50R or point 50L;
- 1.5 lux in Zone IV;

- 1.2 Instead of the symbols provided for in paragraph 5.3.2 of the Regulation, the unit shall be marked with the letters "SM" in an inverted triangle.

---

$\ast/$  If the projected area of the reflector is not circular, the diameter shall be that of a circle having the same area as the projected area of the apparent useful surface of the reflector.

Annex 2

(maximum format: A4 (210 x 297 mm))

COMMUNICATION



issued by: Name of administration:

.....  
.....  
.....

concerning: (2) APPROVAL GRANTED

APPROVAL EXTENDED

APPROVAL REFUSED

APPROVAL WITHDRAWN

PRODUCTION DEFINITELY DISCONTINUED

of a type of sealed beam headlamp unit (SB unit) pursuant to Regulation No. 5

Approval No. ... Extension No. ....

- 1. SB unit submitted for approval as type SCR, SCR, ←SCR, SC SC, ←SC, SR SM SM, ←SM, SC/R, SC/R, ←SC/R, SC/, SC/, ←SC/ 2/

Emitting light uncoloured/selective yellow.(2)

Rated voltage .....

Rated wattage .....

- 2. The passing lamp filament may/may not(2) be lit simultaneously with the driving lamp filament and/or another reciprocally incorporated lamp
- 3. Trade name or mark .....
- 4. Manufacturer's name and address .....
- 5. If applicable, name and address of manufacturer's representative .....
- 6. Submitted for approval on .....
- 7. Technical service responsible for conducting approval tests .....
- 8. Date of report issued by that service .....
- 9. Number of report issued by that service .....



10. Approval granted/refused/extended/withdrawn<sup>(2)</sup>
11. Reason(s) of extension (if applicable) .....
12. Maximum intensity (in lux) of the driving beam at 25 m from the unit .....
13. Extension of approval to headlamps emitting uncoloured/selective-yellow light<sup>(2)</sup> .....
- 13.1. Test laboratory .....
- 13.2. Date and number of laboratory report .....
- 13.3. Date of extension of the approval .....
14. Place .....
15. Date .....
16. Signature .....
17. The attached drawing, No. ...., shows the unit in front view (with, if applicable, details of the lens moulding) and a cross-section.

---

(1) Distinguishing number of the country which has granted/extended/refused/withdrawn approval (see approval provisions in the Regulation).

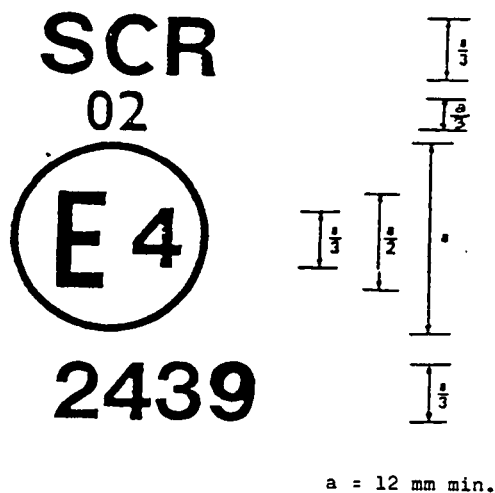
(2) Strike out what does not apply.

**Annex 3****VERIFICATION OF CONFORMITY OF PRODUCTION OF HEADLAMPS ("SEALED BEAM")  
EMITTING AN ASYMMETRICAL PASSING BEAM OR A DRIVING BEAM OR BOTH**

1. Headlamps bearing an approval mark shall conform to the approved type.
2. The requirement of conformity shall be deemed satisfied from a mechanical and geometrical standpoint if the discrepancies do not exceed inevitable manufacturing errors.
3. As regards photometric performance the conformity of headlamps of the series will not be contested if, during photometric tests of any headlamp, selected at random and equipped with a standard (reference) lamp,
  - 3.1 none of the values measured deviates unfavourably by more than 20% from the prescribed value (for values B50R or L and zone III, the maximum unfavourable deviation may be 0.2 lux (B50R or L), or 0.3 lux (zone III);
  - 3.2 or if,
    - 3.2.1 for the passing beam, the prescribed values are met at HV (with a tolerance of 0.2 lux) and at least one point of the area delimited on the measuring screen (at 25 m) by a circle 15 cm in radius around points B50R or L (with a tolerance of 0.1 lux), 75R or L, 50R or L, 25R or L, and in the entire area of zone IV which is not more than 22.5 cm above line 25R and 25L,
    - 3.2.2 and if, for the driving beam, HV being situated within the isolux 0.75  $E_{max}$ , a tolerance of 20% is observed for the photometric values.
4. If the results of the tests described in paragraph 3 above do not satisfy the requirements, the tests for the headlamp in question shall be repeated with another standard (reference) lamp.
5. See also annex 5, paragraph 3.

Annex 4

## ARRANGEMENTS OF APPROVAL MARKS

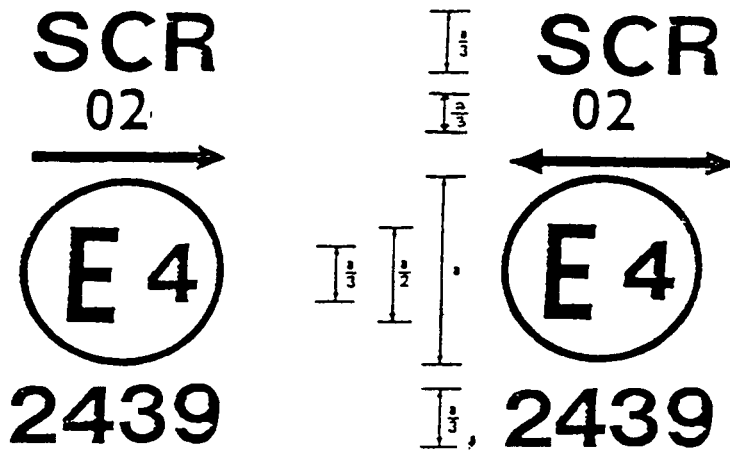
Figure 1

The SB headlamp bearing the approval marking shown above is a headlamp meeting the requirements of this Regulation in respect of both the driving beam and the passing beam, and which is designed for right-hand traffic only.

**NOTE:** The approval number and the additional symbol(s) shall be placed close to the circle and either above or below the letter "E", or to the right or left of that letter. The digits of the approval number shall be on the same side of the letter "E" and face the same direction.

The additional symbol(s) must be diametrically opposed to the approval number.

The use of Roman numerals as approval numbers should be avoided so as to prevent any confusion with other symbols.



$a = 12 \text{ mm min.}$

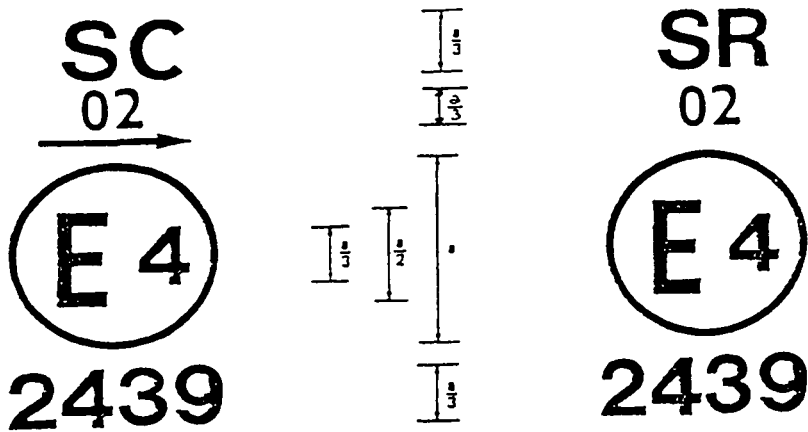
Figure 2

Figure 3

The SB headlamp bearing the approval marking shown above is a headlamp meeting the requirements of this Regulation with respect to both the passing beam and the driving beam and designed:

For left-hand traffic only.

For both traffic systems, by means of an adjustment as desired of the headlamp.



$a = 12 \text{ mm min.}$

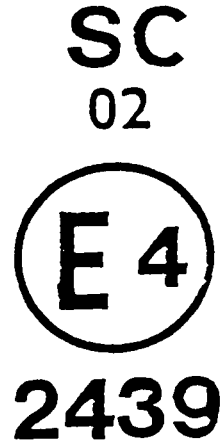
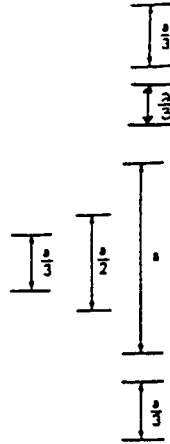
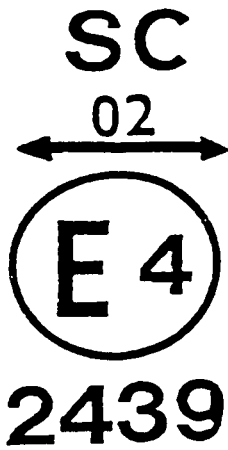
Figure 4

Figure 5

The SB headlamp bearing the approval mark shown above is a headlamp meeting the requirements of this Regulation with respect to the passing beam only, and designed:

For both traffic systems.

For right-hand traffic only.



$a = 12 \text{ mm min.}$

Figure 6

Figure 7

The SB headlamp bearing the approval mark shown above is a headlamp meeting the requirements of this Regulation:

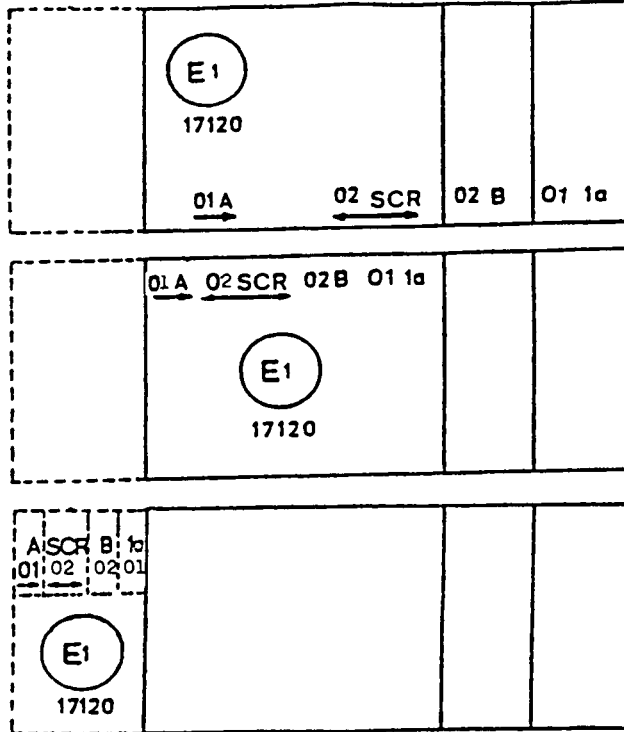
With respect to the passing beam only, and designed for left-hand traffic only.

With respect to the driving beam only.

Examples of possible markings for grouped lamps situated  
on the front of a vehicle

Figure 8

The vertical and horizontal lines schematize the shape of the light-signalling device. These are not part of the approval mark



NOTE: The three examples shown above correspond to a lighting device bearing an approval mark relating to:

A front position lamp approved in accordance with the 01 series of amendments to Regulation No. 7;<sup>1</sup>

A headlamp meeting the requirements of this Regulation with respect to the passing beam and to the driving beam, and designed for both traffic systems;

A front fog lamp approved in accordance with the 02 series of amendments to Regulation No. 19;<sup>2</sup>

A front direction indicator lamp of category 1a approved in accordance with the 01 series of amendments to Regulation No. 6.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1404, p. 348; vol. 1466, No. A-4789, and vol. 1541, No. A-4789.

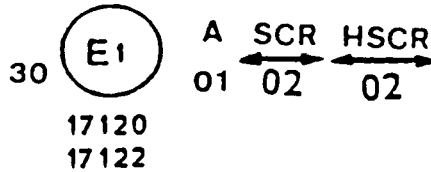
<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1504, No. A-4789, and vol. 1525, No. A-4789.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1465, No. A-4789, vol. 1526, No. A-4789, and p. 316 of this volume.

Figure 9

Lamp reciprocally incorporated with a headlamp

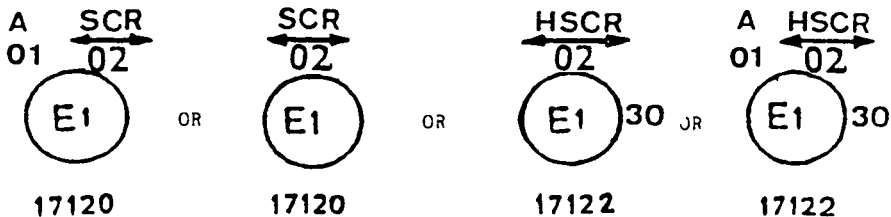
Example 1



The above example corresponds to the marking of a lens intended to be used in different types of headlamps, namely:

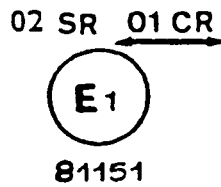
- either: a headlamp with a passing beam designed for right-hand and left-hand traffic and a driving beam approved in the Federal Republic of Germany (E1) in accordance with the requirements of Regulation No. 5 as amended by the 02 series of amendments, which is reciprocally incorporated with a front position lamp approved in accordance with the 01 series of amendments to Regulation No. 7;
- or: a headlamp with a passing beam designed for right-hand and left-hand traffic and a driving beam with a maximum intensity comprised between 86,250 and 101,250 candelas, approved in the Federal Republic of Germany (E1) in accordance with the requirements of Regulation No. 31 as amended by the 02 series of amendments<sup>1</sup> which is reciprocally incorporated with the same front position lamp as above;
- or even: either of the above-mentioned headlamps approved as a single lamp.

The main body of the headlamp shall bear the only valid approval number, for instance:



<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1499, No. A-4789, and p. 336 of this volume.



Figure 9Example 2

The above example corresponds to the marking of a lens used in an assembly of two headlamps approved in the Federal Republic of Germany (E1), consisting of a headlamp emitting a passing beam designed for both traffic systems and of a driving beam meeting the requirements of Regulation No. 1, and of a headlamp emitting a driving beam meeting the requirements of Regulation No. 5.

Annex 5TESTS FOR STABILITY OF PHOTOMETRIC PERFORMANCE  
OF HEADLAMPS IN OPERATION

Compliance with the requirements of this annex is not sufficient for the approval of headlamps incorporating lenses of plastic material.

## TESTS ON COMPLETE HEADLAMPS

Once the photometric values have been measured according to the prescriptions of this Regulation, in points for  $E_{\max}$  for driving beam and HV, 50 R, B 50 L for passing beam (or HV, 50L, B50R for headlamps designed for left-hand traffic) a complete headlamp sample shall be tested for stability of photometric performance in operation. "Complete headlamps" shall be understood to mean the complete lamp itself including those surrounding body parts and lamps which could influence its thermal dissipation.

## 1. TEST OF STABILITY OF PHOTOMETRIC PERFORMANCE

The tests shall be carried out in a dry and still atmosphere at an ambient temperature of  $23^{\circ}\text{C} \pm 5^{\circ}\text{C}$ , the complete headlamp being mounted on a base representing the correct installation on the vehicle.

1.1 Clean headlamp

The headlamp shall be operated for 12 hours as described in subparagraph 1.1.1. and checked as prescribed in subparagraph 1.1.2.

1.1.1 Test procedure

The headlamp shall be operated for a period according to the specified time, so that:

## 1.1.1.1

(a) in the case where only one lighting function (driving or passing beam) is to be approved, the corresponding filament is lit for the prescribed time, \*\*/

(b) in the case of a reciprocally incorporated passing lamp and driving lamp (dual filament SB headlamp):

If the applicant declares that the headlamp is to be used with a single filament lit \*/ at a time, the test shall be carried out in accordance with this condition, activating \*\*/ each specified function successively for half the time specified in paragraph 1.1.;

In all other cases \*/ \*\*/ the headlamp, shall be subjected to the following cycle until the time specified is reached:

15 minutes, passing-beam filament lit  
5 minutes, all filaments lit.

(c) in the case of grouped lighting functions all the individual functions shall be lit simultaneously for the time specified for individual lighting functions (a) also taking into account the use of

reciprocally incorporated lighting functions (b), according to the manufacturer's specifications.

**Note:** \*/ Should two filaments be simultaneously lit when headlamp flashing is used, this shall not be considered as being normal use of both filaments simultaneously.

**\*\*/** When the tested headlamp is grouped and/or reciprocally incorporated with signalling lamps, the latter shall be lit for the duration of the test. In the case of a direction indicator lamp, it shall be lit in flashing operation mode with an on/off time ratio of approximately one to one.

#### 1.1.1.2 Test voltage

The voltage shall be adjusted so as to supply a wattage 15% (26% for 24 V types) higher than the rated wattage specified in this Regulation for the type(s) of SB headlamp(s) concerned is (are) obtained.

#### 1.1.2 Test results

##### 1.1.2.1 Visual inspection

Once the headlamp has been stabilized to the ambient temperature, the headlamp lens and the external lens, if any, shall be cleaned with a clean, damp cotton cloth. It shall then be inspected visually; no distortion, deformation, cracking or change in colour of either the headlamp lens or the external lens, if any, shall be noticeable.

##### 1.1.2.2 Photometric test

To comply with the requirements of this Regulation, the photometric values shall be verified in the following points:

Passing beam:

50R - B50L - HV for headlamps designed for right-hand traffic  
50L - B50R - HV for headlamps designed for left-hand traffic

Driving beam:

Point of  $E_{max}$

Another aiming may be carried out to allow for any deformation of the headlamp base due to heat (the change of the position of the cut-off line is covered in paragraph 2).

A 10% discrepancy between the photometric characteristics and the values measured prior to the test is permissible including the tolerances of the photometric procedure.

#### 1.2 Dirty headlamp

After being tested as specified in subparagraph 1.1. above, the headlamp shall be operated for one hour as described in subparagraph 1.1.1., after being prepared as prescribed in subparagraph 1.2.1., and checked as prescribed in subparagraph 1.1.2.

### 1.2.1 Preparation of the headlamp

#### 1.2.1.1 Test mixture

The mixture of water and a polluting agent to be applied to the headlamp shall be composed of nine parts (by weight) of silica sand with a grain size distributed between 0 and 100  $\mu\text{m}$ , one part (by weight) of vegetal carbon dust of a grain size distributed between 0 and 100  $\mu\text{m}$ , 0.2 part (by weight) of NaCMC and an appropriate quantity of distilled water, the conductivity of which is lower than 1 mS/m for the purpose of this test.

The mixture must not be more than 14 days old.

#### 1.2.1.2 Application of the test mixture to the headlamp

The test mixture shall be uniformly applied to the entire light emitting surface of the headlamp and then left to dry. This procedure shall be repeated until the illumination value has dropped to 15-20% of the values measured for each following point under the conditions described in paragraph 1 above:

Point of  $E_{\text{max}}$  in driving beam, photometric distribution for a driving/passing lamp,

Point of  $E_{\text{max}}$  in driving beam, photometric distribution for a driving lamp only,

50R and 50V for a passing lamp only, designed for right-hand traffic,

50L and 50V for a passing lamp only, designed for left-hand traffic.

#### 1.2.1.3 Measuring equipment

The measuring equipment shall be equivalent to that used during headlamp approval tests.

## 2. TEST FOR CHANGE IN VERTICAL POSITION OF THE CUT-OFF LINE UNDER THE INFLUENCE OF HEAT

This test consists of verifying that the vertical drift of the cut-off line under the influence of heat does not exceed a specified value for an operating passing lamp.

The headlamp tested in accordance with paragraph 1.1., shall be subjected to the test described in 2.1., without being removed from or readjusted in relation to its test fixture.

### 2.1 Test

The test shall be carried out in a dry and still atmosphere at an ambient temperature of  $23^{\circ}\text{C} \pm 5^{\circ}\text{C}$ .

Using a mass production SB headlamp which has been aged for at least one hour the headlamp shall be operated on passing beam without being dismantled from or readjusted in relation to its test fixture. (For the purpose of this test, the voltage shall be adjusted as specified in paragraph 1.1.1.2.) The position of the cut-off line in its horizontal part (between vv and the

vertical line passing through point B50L for right-hand traffic or B50R for left-hand traffic) shall be verified 3 minutes ( $r_3$ ) and 60 minutes ( $r_{60}$ ) respectively after operation.

The measurement of the variation in the cut-off line position as described above shall be carried out by any method giving acceptable accuracy and reproducible results.

## 2.2 Test results

2.2.1 The result expressed in milliradians (mrad) shall be considered as acceptable when the absolute value  $\Delta r_I = |r_3 - r_{60}|$  recorded on the headlamp is not more than 1.0 mrad ( $\Delta r_I \leq 1.0$  mrad).

2.2.2 However, if this value is more than 1.0 mrad but not more than 1.5 mrad ( $1.0 \text{ mrad} < \Delta r_I \leq 1.5 \text{ mrad}$ ) a second headlamp shall be tested as described in 2.1 after being subjected three consecutive times to the cycle as described below, in order to stabilize the position of mechanical parts of the headlamp on a base representative of the correct installation on the vehicle:

Operation of the passing lamp for one hour, (the voltage shall be adjusted as specified in paragraph 1.1.1.2.),

Period of rest for one hour.

The headlamp type shall be considered as acceptable if the mean value of the absolute values  $\Delta r_I$  measured on the first sample and  $\Delta r_{II}$  measured on the second sample is not more than 1.0 mrad

$$\left( \frac{\Delta r_I + \Delta r_{II}}{2} \leq 1.0 \text{ mrad} \right)$$

## 3. CONFORMITY OF PRODUCTION

One of the sampled headlamps shall be tested according to the procedure described in paragraph 2.1. after being subjected three consecutive times to the cycle described in paragraph 2.2.2.

The headlamp shall be considered as acceptable if  $\Delta r$  does not exceed 1.5 mrad.

If this value exceeds 1.5 mrad but is not more than 2.0 mrad, a second headlamp shall be subjected to the test after which the mean of the absolute values recorded on both samples shall not exceed 1.5 mrad.

*Authentic texts of the Regulation as amended: English and French.*

*Registered ex officio on 28 February 1990.*

ENTRY INTO FORCE of Amendments to Regulation No. 6<sup>1</sup> annexed to the Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts<sup>2</sup>

The amendments were proposed by the Government of the Netherlands and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 29 September 1989. They came into force on 28 February 1990, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

The text of the amendments (*Supplement 2<sup>(1)</sup>,<sup>3</sup> to the 01 series of amendments*) reads as follows:

Paragraph 4 and annex 3 should read as follows:

"4. APPROVAL

4.1. General

- 4.1.1. If the two devices submitted in accordance with paragraph 2.2.4. above satisfy the provisions of this Regulation, approval shall be granted.
- 4.1.2. Where grouped, combined or reciprocally incorporated lamps have been found to comply with the requirements of several Regulations annexed to the 1958 Agreement, a single international approval mark may be applied provided that such lamps are not grouped, combined or reciprocally incorporated with a lamp or lamps not satisfying any one of these Regulations.
- 4.1.3. An approval number shall be assigned to each type approved. Its first two digits (at present 01 corresponding to the 01 series of amendments which entered into force on ...) shall indicate the series of amendments incorporating the most recent major technical amendments made to the Regulation at the time of issue of the approval. The same Contracting Party shall not assign this number to another type of device covered by this Regulation. Direction indicators of different categories may be marked with a single approval number when they form one assembly.
- 4.1.4. Notice of approval or of extension or refusal of approval of a type of device pursuant to this Regulation shall be communicated to the Parties to the Agreement applying this Regulation, by means of a form conforming to the model shown in annex 1 to this Regulation and of an attached drawing (supplied by the applicant for approval) in a format not exceeding A4 (210 x 297 mm), or folded to that format and, if possible, to the scale of 1:1.
- 4.1.5. Every device conforming to a type approved under this Regulation shall bear, in the space referred to in paragraph 3.3. above, an approval mark as described in paragraphs 4.2. and 4.3. below.

4.2. Composition of the approval mark

The approval mark shall consist of:

- 4.2.1. an international approval marking, comprising

(<sup>1</sup>) Amendments not entailing any change in the approval number.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 607, p. 282; vol. 1465, No. A-4789, and vol. 1526, No. A-4789.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 335, p. 211.

<sup>3</sup> In United Nations, *Treaty Series*, volume 607, footnote indicators which are part of the authentic text appear as asterisks, starting with \* as the first footnote indicator on a page.

- 4.2.1.1. a circle surrounding the letter 'E' followed by the distinguishing number of the country which has granted approval;(1)
- 4.2.1.2. the approval number prescribed in paragraph 4.1.3. above.
- 4.2.2. The following additional symbol (or symbols):
- 4.2.2.1. one or more of the numbers: 1, 1a, 1b, 2a, 2b, 3, 4 or 5 according to whether the device belongs to one or more categories 1, 1a, 1b, 2a, 2b, 3, 4 or 5 for which approval is sought according to paragraph 2.1.;
- 4.2.2.2. on devices which cannot be mounted on either side of the vehicle indiscriminately, an arrow showing in which position the device is to be mounted (the arrow shall be directed outwards from the vehicle in the case of devices of categories 1, 1a, 1b, 2a, 2b and towards the front of the vehicle in the case of devices of categories 3, 4 and 5);
- 4.2.2.3. on devices which may be used as a single lamp and as part of an assembly of two lamps, the additional letter 'D' to the right side of the symbol mentioned in paragraph 4.2.2.1.;
- 4.2.2.4. The two digits of the approval number which indicate the series of amendments in force at the time of issue of the approval and, if necessary, the required arrow may be marked close to the above additional symbols.
- 4.2.2.5. The marks and symbols referred to in paragraphs 4.2.1. and 4.2.2. above shall be clearly legible and be indelible even when the device is fitted in the vehicle.
- 4.3. Arrangement of the approval mark
- 4.3.1. Independent lamps
- Annex 3, figure 1, to this Regulation gives an example of arrangement of the approval mark with the above-mentioned additional symbols.
- 4.3.2. Grouped, combined or reciprocally incorporated lamps
- 4.3.2.1. Where grouped, combined or reciprocally incorporated lamps have been found to comply with the requirements of several Regulations, a single international approval mark may be affixed, consisting of a

---

(1) 1 for the Federal Republic of Germany, 2 for France, 3 for Italy, 4 for the Netherlands, 5 for Sweden, 6 for Belgium, 7 for Hungary, 8 for Czechoslovakia, 9 for Spain, 10 for Yugoslavia, 11 for the United Kingdom, 12 for Austria, 13 for Luxembourg, 14 for Switzerland, 15 for the German Democratic Republic, 16 for Norway, 17 for Finland, 18 for Denmark, 19 for Romania, 20 for Poland, 21 for Portugal and 22 for the Union of Soviet Socialist Republics. Subsequent numbers will be assigned to other countries in the chronological order in which they ratify or accede to the Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions of Approval and Reciprocal Recognition of Approval for Motor Vehicle Equipment and Parts, and the numbers thus assigned shall be communicated to the Contracting Parties to the Agreement by the Secretary-General of the United Nations.

circle surrounding the letter 'E' followed by the distinguishing number of the country which has granted the approval, and an approval number. This approval mark may be located anywhere on the grouped, combined or reciprocally incorporated lamps, provided that:

- 4.3.2.1.1. it is visible after their installation;
- 4.3.2.1.2. no part of the grouped, combined or reciprocally incorporated lamps that transmits light can be removed without at the same time removing the approval mark.
- 4.3.2.2. The identification symbol for each lamp appropriate to each Regulation under which approval has been granted, together with the corresponding series of amendments incorporating the most recent major technical amendments to the Regulation at the time of issue of the approval and, if necessary, the required arrow shall be marked:
  - 4.3.2.2.1. either on the appropriate light-emitting surface,
  - 4.3.2.2.2. or in a group, in such a way that each of the grouped, combined or reciprocally incorporated lamps may be clearly identified.
- 4.3.2.3. The size of the components of a single approval mark shall not be less than the minimum size required for the smallest of the individual marks by the Regulation under which approval has been granted.
- 4.3.2.4. An approval number shall be assigned to each type approved. The same Contracting Party may not assign the same number to another type of grouped, combined or mutually incorporated lamps covered by this Regulation.
- 4.3.2.5. Annex 3, figure 2, to this Regulation gives examples of arrangements of approval marks for grouped, combined or reciprocally incorporated lamps with all the above-mentioned additional symbols.
- 4.3.3. Lamps reciprocally incorporated with other lamps, of which the lens may also be used for other types of headlamps

The provisions laid down in paragraph 4.3.2. above are applicable.

- 4.3.3.1. In addition, where the same lens is used, the latter may bear the different approval marks relating to the different types of headlamps or units of lamps, provided that the main body of the headlamp, even if it cannot be separated from the lens, also comprises the space described in paragraph 3.3. above and bears the approval marks of the actual functions.

If different types of headlamps comprise the same main body, the latter may bear the different approval marks.

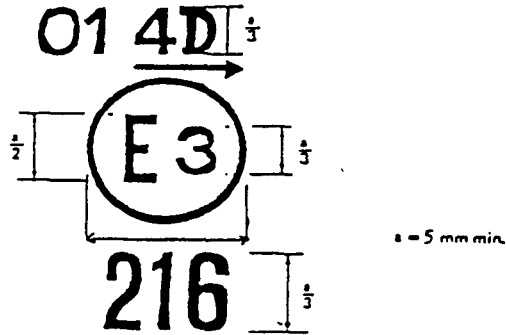
- 4.3.3.2. Annex 3, figure 3, to this Regulation gives examples of approval marks for lamps reciprocally incorporated with a headlamp.



## Annex 3

## ARRANGEMENT OF THE APPROVAL MARK

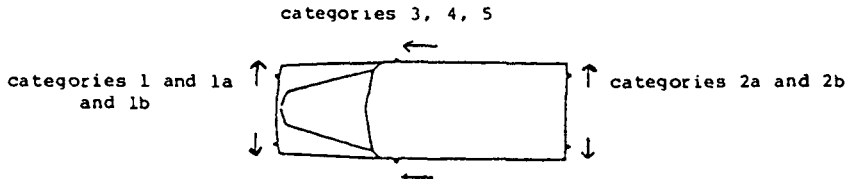
Figure 1



The device bearing the approval marking shown above is a category-4 device (front-side direction indicator) approved in Italy (E3) under No. 216, which may also be used in an assembly of two lamps. The arrow shows in what position this device, which cannot be mounted on either side of the vehicle indiscriminately, is to be mounted. The arrow points towards the front of the vehicle.

The number mentioned close to the symbol '4 D' indicates that the approval was granted according to the requirements of Regulation No. 6 as amended by the 01 series of amendments.

Direction in which the arrows on the approval mark point, according to the category of the device is shown below:



**Note:** The approval number and the additional symbols shall be placed close to the circle and either above or below the letter 'E', or to the right or left of that letter. The digits of the approval number shall be on the same side of the letter 'E' and face the same direction.

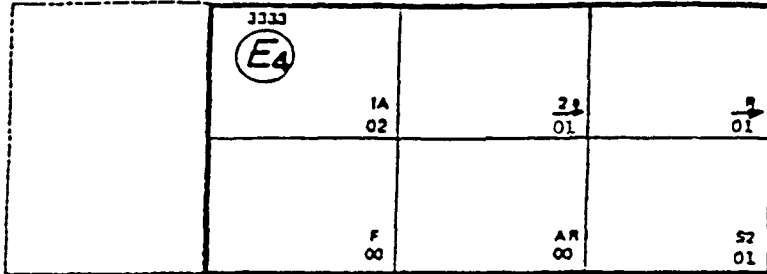
The use of Roman numerals as approval numbers should be avoided so as to prevent any confusion with other symbols.

Simplified marking of grouped, combined or reciprocally incorporated lamps when two or more lamps are part of the same assembly

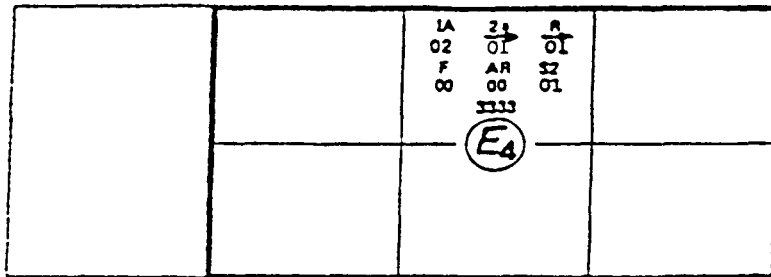
Figure 2

The vertical and horizontal lines schematize the shape of the light-signalling device. These are not part of the approval mark.

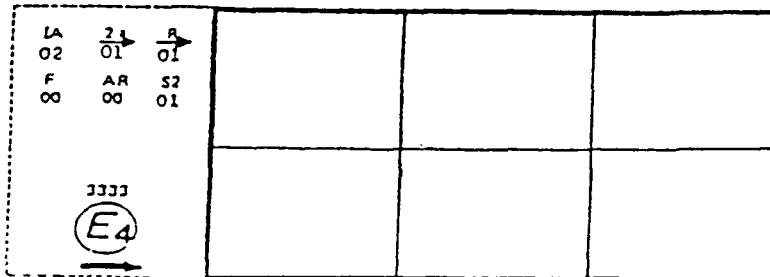
Model A



Model B



Model C



Note: The three examples of approval marks shown above (models A, B and C) represent three possible variables for the marking of a lighting device when two or more lamps are part of the same assembly of grouped, combined or reciprocally incorporated lamps.

They indicate that the device was approved in the Netherlands (E4) under number 3333 and comprise:

a reflex-reflector of class IA approved in accordance with the 02 series of amendments to Regulation No. 3;<sup>1</sup>

a rear direction indicator of category 2a approved in accordance with Regulation No. 6 in its original version;

a red rear position lamp (R) approved in accordance with the 01 series of amendments to Regulation No. 7;<sup>2</sup>

a rear fog lamp (F) approved in accordance with Regulation No. 38<sup>2</sup> in its original version;

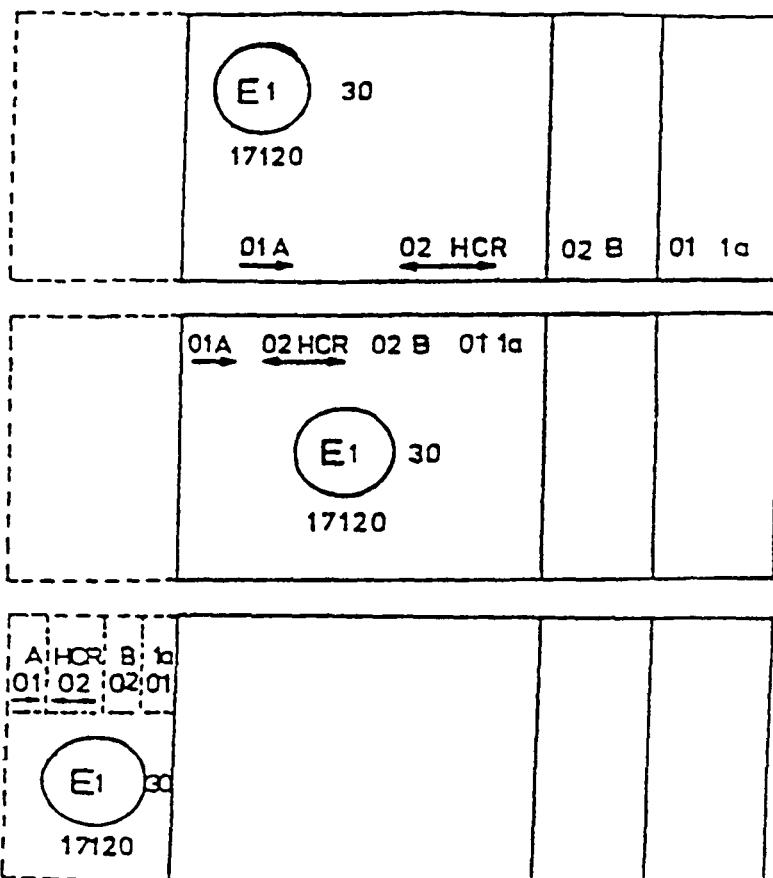
a reversing lamp (AR) approved in accordance with Regulation No. 23<sup>3</sup> in its original version;

a stop lamp with two levels of illumination (S2) approved in accordance with the 01 series of amendments to Regulation No. 7.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1401, p. 254.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1098, p. 295.

<sup>3</sup> *Ibid.* vol. 801, p. 432.

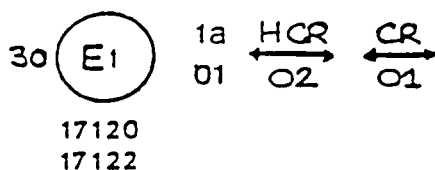


Note: The three examples shown above correspond to a lighting device bearing an approval mark relating to:  
 a front position lamp approved in accordance with the 01 series of amendments to Regulation No. 7;  
 a headlamp with a passing beam designed for right-hand and left-hand traffic and a driving beam with a maximum intensity comprised between 86,250 and 101,250 candelas, approved in accordance with the 02 series of amendments to Regulation No. 20;<sup>1</sup>  
 a front fog lamp approved in accordance with the 02 series of amendments to Regulation No. 19;  
 a front direction indicator lamp of category 1a approved in accordance with the 01 series of amendments to Regulation No. 6.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1429, No. A-4789 and p. 324 of this volume.

Lamp reciprocally incorporated with a headlamp

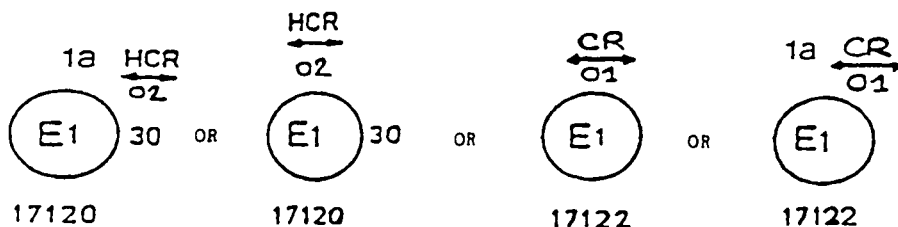
Figure 3



The above example corresponds to the marking of a lens intended to be used in different types of headlamps, namely:

- either: a headlamp with a passing beam designed for right-hand and left-hand traffic and a driving beam with a maximum intensity comprised between 86,250 and 101,250 candelas, approved in the Federal Republic of Germany (E1) in accordance with the requirements of Regulation No. 8 as amended by the 02 series of amendments; which is reciprocally incorporated with a front direction indicator approved in accordance with the 01 series of amendments to Regulation No. 6;
- or: a headlamp with a passing beam designed for right-hand and left-hand traffic and a driving beam, approved in the Federal Republic of Germany (E1) in accordance with the requirements of Regulation No. 1 as amended by the 01 series of amendments,<sup>1</sup> which is reciprocally incorporated with the same front direction indicator as above;
- or even: either of the above-mentioned headlamps approved as a single lamp.

The main body of the headlamp shall bear the only valid approval number, for instance:



*Authentic texts of the amendments: English and French.*

*Registered ex officio on 28 February 1990.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 372, p. 370; vol. 462, p. 354; vol. 552, p. 370; vol. 1422, No. A-4789, and vol. 1494, No. A-4789.

ENTRY INTO FORCE of Amendments to Regulation No. 20<sup>1</sup> annexed to the Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts<sup>2</sup>

The amendments were proposed by the Government of the Netherlands and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 29 September 1989. They came into force on 28 February 1990, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

The text of the Amendments ("*Revision/Amendment 2*") reads as follows:

Paragraph 4 and annexes 1 and 3 should read as follows:

- "4. APPROVAL
- 4.1. General
- 4.1.1. If all the headlamp type samples submitted in accordance with paragraph 2.2.3. above satisfy the provisions of this Regulation, approval shall be granted.
- 4.1.2. Where grouped, combined or reciprocally incorporated lamps have been found to comply with the requirements of several Regulations annexed to the 1958 Agreement, a single international approval mark may be applied provided that such lamps are not grouped, combined or reciprocally incorporated with a lamp or lamps not satisfying any one of these Regulations.
- 4.1.3. An approval number shall be assigned to each type approved. Its first two digits (at present 02 corresponding to the 02 series of amendments which entered into force on 3 July 1986) shall indicate the series of amendments incorporating the most recent major technical amendments made to the Regulation at the time of issue of the approval. The same Contracting Party may not assign the same number to another type of grouped, combined or reciprocally incorporated lamps covered by this Regulation.
- 4.1.4. Notice of approval or of extension or refusal of approval of a type of headlamp pursuant to this Regulation shall be communicated to the Parties to the 1958 Agreement applying this Regulation, by means of a form conforming to the model shown in annex 1 to this Regulation.
- 4.1.5. Every headlamp conforming to a type approved under this Regulation shall bear, in the space referred to in paragraph 3.2. above, in addition to the marking prescribed in paragraph 3.1., an approval mark as described in paragraphs 4.2. and 4.3. below.
- 4.2. Composition of the approval mark
- The approval mark shall consist of:
- 4.2.1. An international approval marking, comprising:

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 774, p. 174; vol. 1019, p. 374, and vol. 1429, No. A-4789.

<sup>2</sup> *Ibid.* vol. 335, p. 211.

- 4.2.1.1. a circle surrounding the letter 'E' followed by the distinguishing number of the country which has granted approval; \*/<sup>1</sup>
- 4.2.1.2. the approval number prescribed in paragraph 4.1.3. above;
- 4.2.2. the following additional symbol (or symbols):
  - 4.2.2.1. on headlamps meeting left-hand traffic requirements only, a horizontal arrow, pointing to the right of an observer facing the headlamp, i.e. to the side of the road on which the traffic moves;
  - 4.2.2.2. on headlamps designed to meet the requirements of both traffic systems by means of an appropriate adjustment of the setting of the optical unit or the filament lamp, a horizontal arrow with a head on each end, the heads pointing respectively to the left and to the right;
  - 4.2.2.3. on headlamps meeting the requirements of this Regulation in respect of the passing beam only, the letters 'HC';
  - 4.2.2.4. on headlamps meeting the requirements of this Regulation in respect of the driving beam only, the letters 'HR';
  - 4.2.2.5. on headlamps meeting the requirements of this Regulation in respect of both the passing beam and the driving beam, the letters 'HCR';
  - 4.2.2.6. on headlamps meeting the requirements of this Regulation in respect of the driving beam, an indication of the maximum luminous intensity expressed by a reference mark, as defined in paragraph 6.3.2.1.2. below, placed near the circle surrounding the letter 'E';

In the case of reciprocally incorporated headlamps, indication of the maximum luminous intensity of the driving beams as a whole shall be expressed as above.

\*/ 1 for the Federal Republic of Germany, 2 for France, 3 for Italy, 4 for the Netherlands, 5 for Sweden, 6 for Belgium, 7 for Hungary, 8 for Czechoslovakia, 9 for Spain, 10 for Yugoslavia, 11 for the United Kingdom, 12 for Austria, 13 for Luxembourg, 14 for Switzerland, 15 for the German Democratic Republic, 16 for Norway, 17 for Finland, 18 for Denmark, 19 for Romania, 20 for Poland, 21 for Portugal and 22 for the Union of Soviet Socialist Republics. Subsequent numbers will be assigned to other countries in the chronological order in which they ratify or accede to the Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions of Approval and Reciprocal Recognition of Approval for Motor Vehicle Equipment and Parts, and the numbers thus assigned shall be communicated to the Contracting Parties to the Agreement by the Secretary-General of the United Nations.

<sup>1</sup> In United Nations, *Treaty Series*, volume 774, footnote indicators which are part of the authentic text appear as asterisks, starting with \* as the first footnote indicator on a page.

- 4.2.2.7. In every case the relevant operating mode used during the test procedure according to paragraph 1.1.1.1. of annex 5 and the permitted voltage(s) according to paragraph 1.1.1.2. of annex 5 shall be stipulated on the approval forms and on the communication forms transmitted to the countries which are Contracting Parties to the Agreement and which apply this Regulation.

In the corresponding cases the device shall be marked as follows:

On headlamps meeting the requirements of this Regulation which are so designed that the filament of the passing beam shall not be lit simultaneously with that of any other lighting function with which it may be reciprocally incorporated: an oblique stroke (/) shall be placed behind the passing lamp symbol in the approval mark.

On headlamps meeting the requirements of annex 5 to this Regulation only when supplied with a voltage of 6 V or 12 V, a symbol consisting of the number 24 crossed out by an oblique cross (~~24~~), shall be placed near the filament lamp holder.

- 4.2.2.8. The two digits of the approval number which indicate the series of amendments in force at the time of issue of the approval and, if necessary, the required arrow may be marked close to the above additional symbols.
- 4.2.2.9. The marks and symbols referred to in paragraphs 4.2.1. and 4.2.2. above shall be clearly legible and be indelible even when the headlamp is fitted in the vehicle.

#### 4.3. Arrangement of the approval mark

##### 4.3.1. Independent lamps

Annex 3, figures 1 to 9, to this Regulation gives examples of arrangements of the approval mark with the above-mentioned additional symbols.

##### 4.3.2. Grouped, combined or reciprocally incorporated lamps

- 4.3.2.1. Where grouped, combined or reciprocally incorporated lamps have been found to comply with the requirements of several Regulations, a single international approval mark may be affixed, consisting of a circle surrounding the letter 'E' followed by the distinguishing number of the country which has granted the approval, and an approval number. This approval mark may be located anywhere on the grouped, combined or reciprocally incorporated lamps, provided that:

- 4.3.2.1.1. it is visible after their installation;
- 4.3.2.1.2. no part of the grouped, combined or reciprocally incorporated lamps that transmits light can be removed without at the same time removing the approval mark.
- 4.3.2.2. The identification symbol for each lamp appropriate to each Regulation under which approval has been granted, together with the corresponding series of amendments incorporating the most recent major technical amendments to the Regulation at the time of



issue of the approval, and if necessary, the required arrow shall be marked:

- 4.3.2.2.1. either on the appropriate light-emitting surface,
- 4.3.2.2.2. or in a group, in such a way that each of the grouped, combined or reciprocally incorporated lamps may be clearly identified (see three possible examples in annex 3).
- 4.3.2.3. The size of the components of a single approval mark shall not be less than the minimum size required for the smallest of the individual marks by the Regulation under which approval has been granted.
- 4.3.2.4. An approval number shall be assigned to each type approved. The same Contracting Party may not assign the same number to another type of grouped, combined or reciprocally incorporated lamps covered by this Regulation.
- 4.3.2.5. Annex 3, figure 10, to this Regulation gives examples of arrangements of approval marks for grouped, combined or reciprocally incorporated lamps with all the above-mentioned additional symbols.
- 4.3.3. Lamps reciprocally incorporated with other lamps, of which the lens is also used for other types of headlamps  
The provisions laid down in paragraph 4.3.2. above are applicable.
- 4.3.3.1. In addition, where the same lens is used, the latter may bear the different approval marks relating to the different types of headlamps or units of lamps, provided that the main body of the headlamp, even if it cannot be separated from the lens, also comprises the space described in paragraph 3.3. above and bears the approval marks of the actual functions.  
  
If different types of headlamps comprise the same main body, the latter may bear the different approval marks.
- 4.3.3.2. Annex 3, figure 11, to this Regulation gives examples of approval marks relating to the above case.

Annex 1

maximum format: A4 (210 x 297 mm)

COMMUNICATION



issued by:

Name of administration:

.....  
.....  
.....

concerning: (2) APPROVAL GRANTED

APPROVAL EXTENDED

APPROVAL REFUSED

APPROVAL WITHDRAWN

PRODUCTION DEFINITELY DISCONTINUED

of a type of H<sub>4</sub> headlamp

pursuant to Regulation No. 20

Approval No. ...

Extension No. ...

1. Trade name or mark of the device: .....
2. Manufacturer's name for the type of device: .....
3. Manufacturer's name and address: .....
4. If applicable, name and address of the manufacturer's representative: .....
5. Submitted for approval on: .....
6. Technical service responsible for conducting approval tests: .....
7. Date of test report: .....
8. Number of test report: .....
9. Concise description:  
Category: (HCR) .....
- Colour of light emitted: white/selective yellow(2) .....
10. Position of the approval mark: .....

11. Reason(s) for extension (if applicable): .....
12. Approval granted/refused/extended/withdrawn:(<sup>2</sup>) .....
13. Place: .....
14. Date: .....
15. Signatures: .....
16. The list of documents deposited with the Administrative Service which has granted approval is annexed to this communication and may be obtained on request.

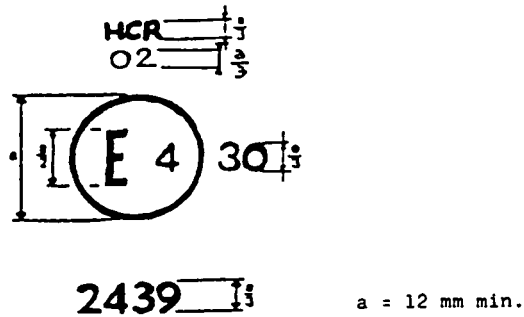
**Notes**

(1) Distinguishing number of the country which has granted/extended/refused/withdrawn approval (see approval provisions in the Regulation).

(2) Strike out what does not apply.

Annex 3

## ARRANGEMENTS OF THE APPROVAL MARK

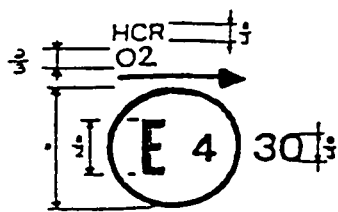
Figure 1

The headlamp bearing the approval marking shown above is a headlamp meeting the requirements of this Regulation in respect of both the driving beam and the passing beam and which is designed for right-hand traffic only.

The figure 30 indicates that the maximum intensity of the driving beam is between 86,250 and 101,250 candelas.

**Note:** The approval number and the additional symbols shall be placed close to the circle and either above or below the letter 'E', or to the right or left of that letter. The digits of the approval number shall be on the same side of the letter 'E' and face the same direction.

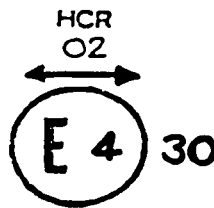
The use of Roman numerals as approval numbers should be avoided so as to prevent any confusion with other symbols.



2439

a = 12 mm min.

Figure 2



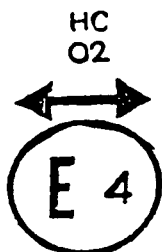
2439

Figure 3

The headlamp bearing the approval mark shown above is a headlamp meeting the requirements of this Regulation with respect to both the passing beam and the driving beam and designed:

For left-hand traffic only.

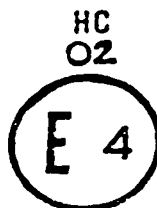
For both traffic systems, by means of an adjustment as desired of the optical unit or the lamp.



2439

a = 12 mm min.

Figure 4



2439

Figure 5

The headlamp bearing the approval mark shown above is a headlamp meeting the requirements of this Regulation with respect to the passing beam only, and designed:

For both traffic systems.

For right-hand traffic only.

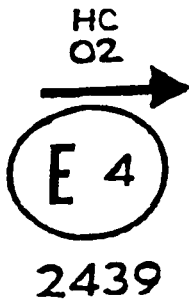


Figure 6

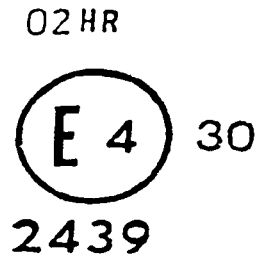


Figure 7

The headlamp bearing the approval mark shown above is a headlamp meeting the requirements of this Regulation:

With respect to the passing beam only, and designed for left-hand traffic only.

With respect to the driving beam only.

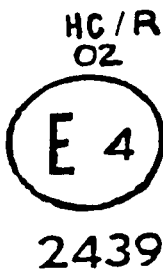


Figure 8

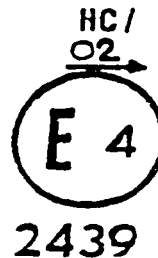


Figure 9

Identification of a headlamp meeting the requirements of Regulation No. 20:

For both the passing beam and the driving beam and designed for right-hand traffic only.

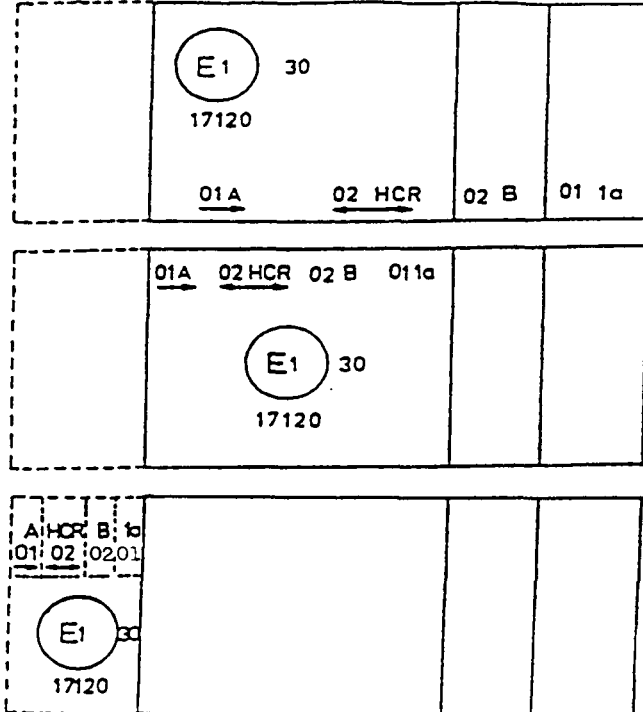
For the passing beam only and designed for left-hand traffic only.

The passing lamp filament shall not be lit simultaneously with the driving lamp filament and/or any other headlamp with which it is reciprocally incorporated.

Examples of possible markings for grouped lamps  
situated on the front of a vehicle

Figure 10

The vertical and horizontal lines schematize the shape of the light-signalling device. These are not part of the approval mark.



**Note:** The three examples shown above correspond to a lighting device bearing an approval mark relating to:

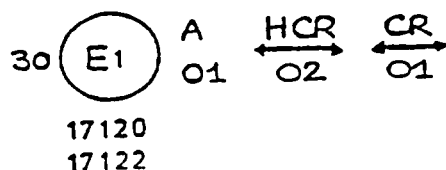
A front position lamp approved in accordance with the 01 series of amendments to Regulation No. 7,

A headlamp with a passing beam designed for right-hand and left-hand traffic and a driving beam with a maximum intensity comprised between 86,250 and 101,250 candelas, approved in accordance with the 02 series of amendments to Regulation No. 20,

A front fog lamp approved in accordance with the 02 series of amendments to Regulation No. 19,

A front direction indicator lamp of category 1a, approved in accordance with the 01 series of amendments to Regulation No. 6.

Figure 11

Lamp reciprocally incorporated with a headlampExample 1

The above example corresponds to the marking of a lens intended to be used in different types of headlamps, namely:

- either: a headlamp with a passing beam designed for right-hand and left-hand traffic and a driving beam with a maximum intensity comprised between 86,250 and 101,250 candelas, approved in the Federal Republic of Germany (E1) in accordance with the requirements of Regulation No. 20 as amended by the 02 series of amendments,  
which is reciprocally incorporated with  
a front position lamp approved in accordance with the 01 series of amendments to Regulation No. 7;
- or: a headlamp with a passing beam designed for right-hand and left-hand traffic and a driving beam, approved in the Federal Republic of Germany (E1) in accordance with the requirements of Regulation No. 1 as amended by the 01 series of amendments,  
which is reciprocally incorporated with  
the same front position lamp as above;
- or even: either of the above-mentioned headlamps approved as a single lamp.

The main body of the headlamp shall bear the only valid approval number, for instance:

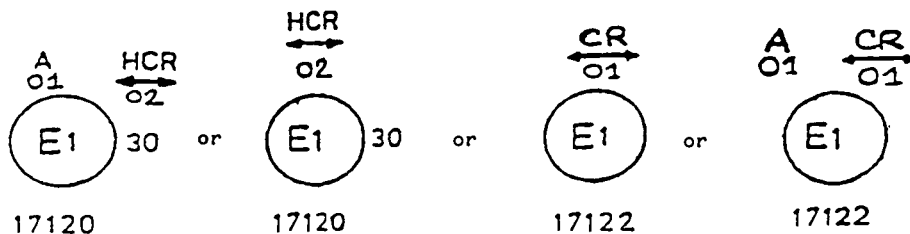
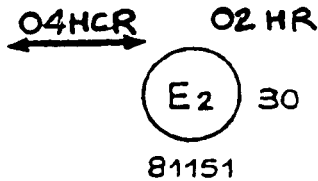




Figure 11 (continued)

## Example 2



The above example corresponds to the marking of a lens used in an assembly of two headlamps approved in France (E2), consisting of a headlamp emitting a passing beam designed for both traffic systems and of a driving beam with a maximum intensity comprised between x and y candelas, meeting the requirements of Regulation No. 20, and of a headlamp emitting a driving beam with a maximum intensity comprised between w and z candelas, meeting the requirements of Regulation No. 8<sup>1</sup> or Regulation No. 20, the maximum intensity of all the driving beams being comprised between 86,250 and 101,250 candelas."

*Authentic texts of the amendments: English and French.*

*Registered ex officio on 28 February 1990.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 609, p. 292; vol. 764, p. 388; vol. 932, p. 118; vol. 1078, p. 358; vol. 1429, No. A-4789, and vol. 1514, No. A-4789.

ENTRY INTO FORCE of Amendments to Regulation No. 31<sup>1</sup> annexed to the Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts<sup>2</sup>

The amendments were proposed by the Government of the Netherlands and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 29 September 1989. They came into force on 28 February 1990, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

The text of the amendments ("*Revision/Amendment 3*") reads as follows:

Paragraph 5 and annex 2 should read as follows:

"5. APPROVAL

5.1 General

5.1.1 If all the optical unit type samples submitted in accordance with paragraph 3.2.3 above satisfy the provisions of this Regulation, approval shall be granted.

5.1.2 Where grouped, combined or reciprocally incorporated lamps have been found to comply with the requirements of several Regulations annexed to the 1958 Agreement, a single international approval mark may be applied provided that such lamps are not grouped, combined or reciprocally incorporated with a lamp or lamps not satisfying any one of these Regulations.

5.1.3 An approval number shall be assigned to each type approved. Its first two digits (at present 02 corresponding to the 02 series of amendments which entered into force on 30 March 1988) shall indicate the series of amendments incorporating the most recent major technical amendments made to the Regulation at the time of issue of the approval. The same Contracting Party may not assign the same number to another type of grouped, combined or reciprocally incorporated lamps covered by this Regulation.

5.1.4 Notice of approval or of extension or refusal of approval of a type of optical unit pursuant to this Regulation shall be communicated to the Parties to the 1958 Agreement applying this Regulation, by means of a form conforming to the model shown in annex 1 to this Regulation.

5.1.5 Every optical unit conforming to a type approved under this Regulation shall bear, in the space referred to in paragraph 4.2 above, in addition to the marking prescribed in paragraphs 4.1 and 4.3, an approval mark as described in paragraphs 5.2 and 5.3 below.

5.2 Composition of the approval mark

The approval mark shall consist of:

5.2.1 an international approval marking, comprising

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 966, p. 340, vol. 1300, No. A-4789, and vol. 1499, No. A-4789.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 335, p. 211.

- 5.2.1.1 a circle surrounding the letter "E" followed by the distinguishing number of the country which has granted approval; <sup>\*</sup>/<sup>1</sup>
- 5.2.1.2 the approval number prescribed in paragraph 5.1.3 above.
- 5.2.2 the following additional symbol (or symbols):
- 5.2.2.1 on HSB optical units meeting left-hand traffic requirements only, a horizontal arrow, pointing to the right of an observer, facing the HSB optical unit, i.e., to the side of the road on which the traffic moves;
- 5.2.2.2 on HSB optical units meeting the requirements of this Regulation in respect of the passing beam only, the letters "HSC";
- 5.2.2.3 on HSB optical units meeting the requirements of this Regulation in respect of the driving beam only, the letters "HSR";
- 5.2.2.4 on HSB optical units meeting the requirements of this Regulation in respect of both the passing beam and the driving beam, the letters "HSCR";
- 5.2.2.5 on HSB optical units meeting the requirements of this Regulation in respect of the driving beam, an indication of the maximum luminous intensity expressed by a reference mark, as defined in paragraph 8.3.2.1.2 below, placed near the circle surrounding the letter "E";
- 5.2.2.6 The two digits of the approval number which indicate the series of amendments in force at the time of issue of the approval and, if necessary, the required arrow may be marked close to the above additional symbols.
- 5.2.2.7 In every case the relevant operating mode used during the test procedure according to paragraph 1.1.1.1 of annex 6 and the allowed voltage(s) according to paragraph 1.1.1.2 of annex 6 shall be stipulated on the approval forms and on the communication forms to the countries which are Contracting Parties to the Agreement and which apply this Regulation.

<sup>\*</sup>/ 1 for the Federal Republic of Germany, 2 for France, 3 for Italy, 4 for the Netherlands, 5 for Sweden, 6 for Belgium, 7 for Hungary, 8 for Czechoslovakia, 9 for Spain, 10 for Yugoslavia, 11 for the United Kingdom, 12 for Austria, 13 for Luxembourg, 14 for Switzerland, 15 for the German Democratic Republic, 16 for Norway, 17 for Finland, 18 for Denmark, 19 for Romania, 20 for Poland, 21 for Portugal and 22 for the Union of Soviet Socialist Republics. Subsequent numbers will be assigned to other countries in the chronological order in which they ratify or accede to the Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions of Approval and Reciprocal Recognition of Approval for Motor Vehicle Equipment and Parts, and the numbers thus assigned shall be communicated by the Secretary-General of the United Nations to the Contracting Parties to the Agreement.

<sup>1</sup> In United Nations, *Treaty Series*, volume 966, footnote indicators which are part of the authentic text appear as asterisks, starting with \* as the first footnote indicator on a page.

In the corresponding cases the device shall be marked as follows:

On units meeting the requirements of this Regulation which are so designed that the filament of the passing beam shall not be lit simultaneously with that of any other lighting function with which it may be reciprocally incorporated:

an oblique stroke (/) shall be placed behind the passing lamp symbol in the approval mark.

5.2.2.8 The marks and symbols referred to in paragraphs 5.2.1 and 5.2.2 above shall be clearly legible and be indelible even when the optical unit is fitted in the vehicle.

### 5.3 Arrangement of the approval mark

#### 5.3.1 Independent lamps

Annex 2, figures 1 to 5, to this Regulation gives examples of arrangements of the approval mark with the above-mentioned additional symbols.

#### 5.3.2 Grouped, combined or reciprocally incorporated lamps

5.3.2.1 Where grouped, combined or reciprocally incorporated lamps have been found to comply with the requirements of several Regulations, a single international approval mark may be affixed, consisting of a circle surrounding the letter "E" followed by the distinguishing number of the country which has granted the approval, and an approval number. This approval mark may be located anywhere on the grouped, combined or reciprocally incorporated lamps, provided that:

5.3.2.1.1 it is visible after their installation;

5.3.2.1.2 no part of the grouped, combined or reciprocally incorporated lamps that transmits light can be removed without at the same time removing the approval mark.

5.3.2.2 The identification symbol for each lamp appropriate to each Regulation under which approval has been granted, together with the corresponding series of amendments incorporating the most recent major technical amendments to the Regulation at the time of issue of the approval and, if necessary, the required arrow shall be marked:

5.3.2.2.1 either on the appropriate light-emitting surface,

5.3.2.2.2 or in a group, in such a way that each of the grouped, combined or reciprocally incorporated lamps may be clearly identified (see three possible examples in annex 2).

5.3.2.3 The size of the components of a single approval mark shall not be less than the minimum size required for the smallest of the individual marks by the Regulation under which approval has been granted.

- 5.3.2.4 An approval number shall be assigned to each type approved. The same Contracting Party may not assign the same number to another type of grouped, combined or reciprocally incorporated lamps covered by this Regulation.
- 5.3.2.5 Annex 2, figure 6, to this Regulation gives examples of arrangements of approval marks for grouped, combined or reciprocally incorporated lamps with all the above-mentioned additional symbols.
- 5.3.3 Lamps reciprocally incorporated with other lamps, of which the lens may also be used for other types of optical units
- The provisions laid down in paragraph 5.3.2 above are applicable.
- 5.3.3.1 In addition, where the same lens is used, the latter may bear the different approval marks relating to the different types of headlamps or units of lamps, provided that the main body of the optical unit, even if it cannot be separated from the lens, also comprises the space described in paragraph 5.2 above and bears the approval mark of the actual functions.
- If different types of optical units comprise the same main body, the latter may bear the different approval marks.
- 5.3.3.2 Annex 2, figure 7, to this Regulation gives examples of approval marks relating to the above case.

## Annex 2

## ARRANGEMENTS OF APPROVAL MARKS

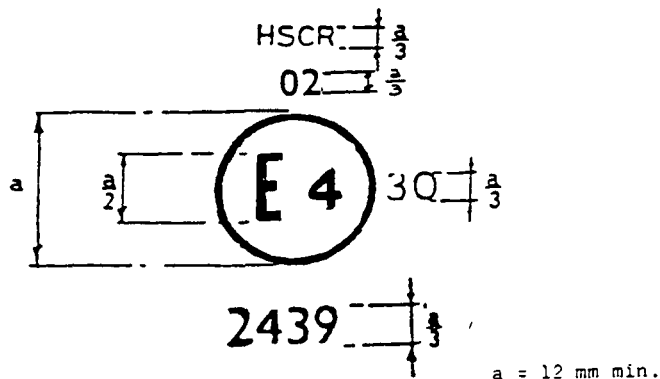


Figure 1

The above approval mark affixed to an HSB optical unit indicates that the unit concerned was approved in the Netherlands (E4) under number 2439, that it meets the requirements of this Regulation, as amended by the 02 series of amendments, in respect of both the driving beam and the passing beam, and that it is designed for right-hand traffic only.

The figure 30 indicates that the maximum intensity of the driving beam is between 86,250 and 101,250 candelas.

**Note:** The approval number and the additional symbol(s) shall be placed close to the circle and either above or below the letter "E", or to the right or left of that letter. The digits of the approval number shall be on the same side of the letter "E" and face the same direction.

The use of Roman numerals as approval numbers should be avoided so as to prevent any confusion with other symbols.

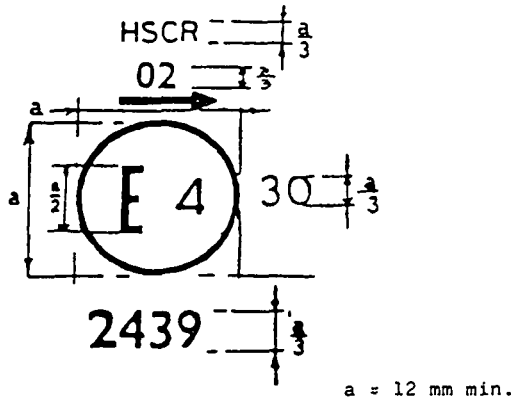


Figure 2

The above approval mark affixed to an HSB optical unit indicates that the unit concerned meets the requirements of this Regulation as amended by the 02 series of amendments, with respect to both the passing beam and the driving beam and that it is designed for left-hand traffic only.

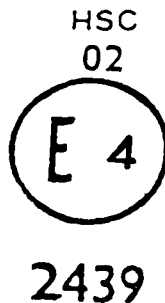


Figure 2

The above approval mark affixed to an HSB optical unit indicates that the unit concerned meets the requirements of this Regulation as amended by the 02 series of amendments, in respect of the passing beam only, and that it is designed for right-hand traffic only.

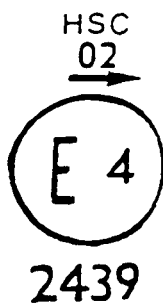


Figure 4

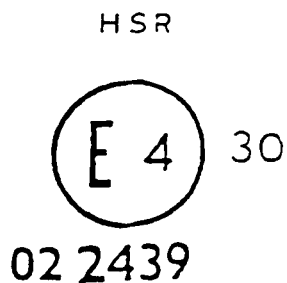


Figure 5

The above approval marks affixed to HSB optical units indicate that the units concerned meet the requirements of this Regulation, as amended by the 02 series of amendments:

With respect to the passing beam only, and that they are designed for left-hand traffic only.

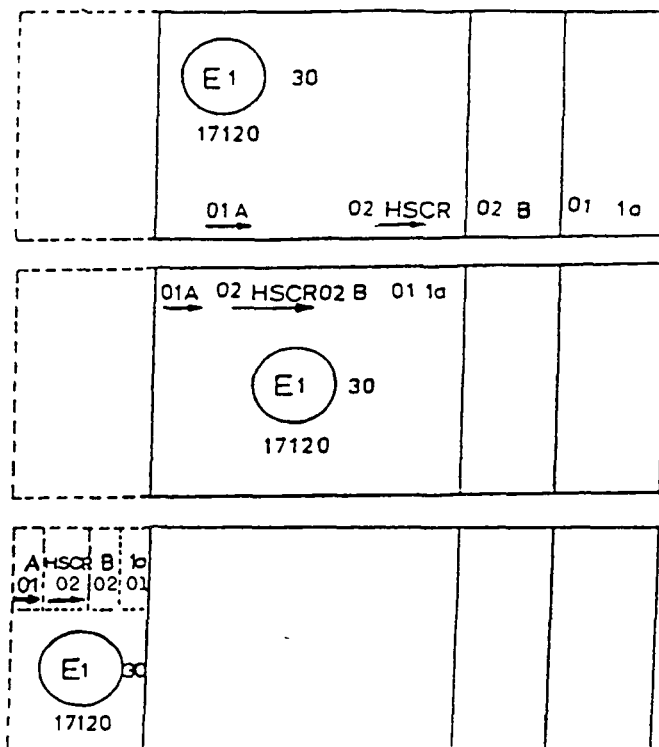
With respect to the driving beam only



Examples of possible markings for grouped lamps  
situated on the front of a vehicle

Figure 6

The vertical and horizontal lines schematize the shape of the light-signalling device. These are not part of the approval mark.



**Note:** The three examples shown above correspond to a lighting device bearing an approval mark relating to:

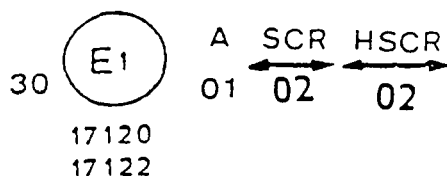
A front position lamp approved in accordance with the 01 series of amendments to Regulation No. 7.

An HSB optical unit meeting the requirements of this Regulation as amended by the 02 series of amendments, with respect to both the passing beam and the driving beam, and designed for left-hand traffic only;

A front fog lamp approved in accordance with the 02 series of amendments to Regulation No. 19

A front direction indicator lamp of category 1a, approved in accordance with the 01 series of amendments to Regulation No. 6.

Figure 7

Lamp reciprocally incorporated with an optical unitExample 1

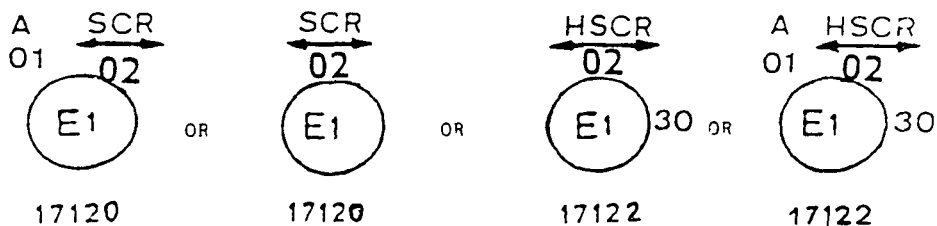
The above example corresponds to the marking of a lens intended to be used in different types of optical units, namely:

either: an optical unit with a passing beam designed for right-hand and left-hand traffic and a driving beam approved in the Federal Republic of Germany (E1) in accordance with the requirements of Regulation No. 5 as amended by the 02 series of amendments, which is reciprocally incorporated with a front position lamp approved in accordance with the 01 series of amendments to Regulation No. 7;

or: an optical unit with a passing beam designed for right-hand and left-hand traffic and a driving beam with a maximum intensity comprised between 86,250 and 101,250 candelas, approved in the Federal Republic of Germany (E1) in accordance with the requirements of Regulation No. 31 as amended by the 02 series of amendments which is reciprocally incorporated with the same front position lamp as above;

or even: either of the above-mentioned optical units approved as a single lamp.

The main body of the optical unit shall bear the only valid approval number, for instance:



Example 2

02 HSR 01 CR  
↔  
E4 30  
81151

The above example corresponds to the marking of a lens used in an assembly of two headlamps approved in the Netherlands (E4), consisting of a headlamp emitting a passing beam designed for both traffic systems and of a driving beam meeting the requirements of Regulation No. 1, and of a headlamp emitting a driving beam meeting the requirements of Regulation No. 31."

*Authentic texts of the amendments: English and French.*

*Registered ex officio on 28 February 1990.*

---

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958<sup>1</sup>

---

CESSATION DE L'APPLICATION du Règlement n° 15<sup>2</sup> annexé à l'Accord susmentionné

*Notification reçue le :*

16 février 1990

ESPAGNE

(Avec effet au 15 février 1991.)

*Enregistré d'office le 16 février 1990.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); et vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les *Index cumulatifs* nos 4 à 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557 et 1558.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 740, p. 365; vol. 955, p. 454; vol. 1037, p. 410; vol. 1078, p. 362; vol. 1253, p. 357, et vol. 1358, p. 314.

APPLICATION des Règlements nos 40<sup>1</sup>, 46<sup>2</sup>, 47<sup>3</sup>, 55<sup>4</sup>, 56<sup>5</sup>, 57<sup>6</sup>, 58<sup>7</sup>, 60<sup>8</sup>, 61<sup>9</sup>, 62<sup>10</sup>, 65<sup>11</sup>, 67<sup>12</sup>, 68<sup>13</sup>, 69<sup>14</sup>, 72<sup>15</sup>, 76<sup>16</sup> et 77<sup>17</sup> annexés à l'Accord du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur<sup>18</sup>

*Notification reçue le :*

26 février 1990

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Avec effet au 27 avril 1990.)

*Enregistré d'office le 26 février 1990.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1144, p. 338, et vol. 1505, n° A-4789.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1248, p. 403; vol. 1374, p. 436; vol. 1483, n° A-4789, et vol. 1505, n° A-4789.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1255, p. 188.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1301, n° A-4789.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 1317, p. 302, et vol. 1483, n° A-4789.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 1317, p. 302, et vol. 1525, n° A-4789.

<sup>7</sup> *Ibid.*, vol. 1321, p. 421, et vol. 1526, n° A-4789.

<sup>8</sup> *Ibid.*, vol. 1361, p. 325.

<sup>9</sup> *Ibid.*, vol. 1363, p. 259.

<sup>10</sup> *Ibid.*, vol. 1367, n° A-4789.

<sup>11</sup> *Ibid.*, vol. 1428, p. 343.

<sup>12</sup> *Ibid.*, vol. 1463, n° A-4789.

<sup>13</sup> *Ibid.*, vol. 1462, n° A-4789.

<sup>14</sup> *Ibid.*, vol. 1463, n° A-4789.

<sup>15</sup> *Ibid.*, vol. 1492, n° A-4789.

<sup>16</sup> *Ibid.*, vol. 1509, n° A-4789.

<sup>17</sup> *Ibid.*, vol. 1514, n° A-4789.

<sup>18</sup> *Ibid.*, vol. 335, p. 211.

ENTRÉE EN VIGUEUR d'Amendements au Règlement n° 5<sup>1</sup> annexé à l'Accord du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur<sup>2</sup>

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement néerlandais et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes à l'Accord le 29 septembre 1989. Ils sont entrés en vigueur le 28 février 1990, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

Le texte du Règlement n° 5, tel qu'amendé (« Révision 2 comprenant la série d'amendements 02 ») se lit comme suit :

#### Règlement No 5

#### PRESRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES A L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS SCÉLLES ("SEALED BEAM") POUR VEHICULES AUTOMOBILES EMETTANT UN FAISCEAU-CROISEMENT ASYMETRIQUE EUROPEEN OU UN FAISCEAU-ROUTE OU LES DEUX FAISCEAUX

##### 1. DEFINITION

Par projecteur "scellé" ("sealed beam") (ci-après dénommé "projecteur SB"), on entend un projecteur dont les éléments, comprenant un système réflecteur, un système optique et une ou plusieurs sources lumineuses électriques, font partie d'un ensemble scellé au cours de la fabrication et qui ne peut être démonté sans devenir complètement inutilisable.

##### 2. TYPES DIFFERENTS DE PROJECTEURS SB

- 2.1. Sont considérés comme étant de types différents les projecteurs SB qui présentent une ou plusieurs différences pour ce qui est des éléments essentiels de leur forme ou caractéristiques ci-après :
- 2.1.1. la marque de fabrique ou de commerce;
- 2.1.2. les caractéristiques du système optique;
- 2.1.3. l'addition d'éléments capables de modifier les résultats optiques par réflexion, réfraction, absorption et/ou déformation en cours de fonctionnement;
- 2.1.4. la tension nominale (le numéro d'homologation pourra rester le même si seule la tension nominale est changée);
- 2.1.5. la puissance nominale;
- 2.1.6. la forme du ou des filaments;
- 2.1.7. le genre de faisceau produit (faisceau-croisement, faisceau-route ou les deux faisceaux);

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 606, p. 325;

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 335, p. 211.

- 2.1.8. la spécialisation pour la circulation à droite ou pour la circulation à gauche ou la possibilité d'utilisation pour les deux sens de circulation;
- 2.1.9. la couleur de la lumière émise.
- 3. DEMANDE D'HOMOLOGATION
- 3.1. la demande d'homologation est présentée par le détenteur de la marque de fabrique ou de commerce ou son représentant dûment accrédité. Elle précise :
  - 3.1.1. si le projecteur SB est destiné à produire un faisceau-croisement et un faisceau-route ou l'un de ces deux faisceaux seulement;
  - 3.1.2. dans le cas d'un projecteur SB destiné à produire un faisceau-croisement, si le projecteur est construit pour les deux sens de circulation ou pour la circulation à gauche ou à droite seulement;
  - 3.1.3. le cas échéant, si le projecteur est destiné à des tracteurs agricoles ou forestiers ou à d'autres véhicules lents (voir annexe 1).
- 3.2. Toute demande d'homologation doit être accompagnée :
  - 3.2.1. de dessins, en trois exemplaires, suffisamment détaillés pour permettre l'identification du type et représentant le projecteur vu de face (avec, le cas échéant, le détail des stries de la glace) et en coupe transversale; en outre, ces dessins reproduiront, à l'échelle 2 : 1, le ou les filaments et la ou les coupelles écrans, de face et de côté; les dessins doivent montrer la position prévue pour le numéro d'homologation et les symboles additionnels par rapport au cercle de la marque d'homologation;
  - 3.2.2. d'une description technique succincte;
  - 3.2.3. des échantillons suivants :
    - 3.2.3.1. pour l'homologation d'un projecteur SB émettant une lumière incolore : cinq échantillons;
    - 3.2.3.2. pour l'homologation d'un projecteur émettant une lumière colorée : un échantillon à lumière colorée et cinq échantillons à lumière incolore ne différant du type présenté que par l'absence de coloration du verre.
- 3.3. Lorsqu'il s'agit de projecteurs SB ne différant que par la couleur d'un projecteur à lumière incolore ayant antérieurement satisfait aux essais prévus aux paragraphes 6., 7. et 8. ci-dessous, il suffit de présenter un échantillon du projecteur à lumière colorée aux essais prévus au paragraphe 9.

4. INSCRIPTIONS<sup>(1)</sup>
- 4.1. Les projecteurs SB présentés à l'homologation portent la marque de fabrique ou de commerce du demandeur.
- 4.2. Ils comportent, sur la glace avant, un emplacement de grandeur suffisante pour la marque d'homologation et les symboles additionnels prévus au paragraphe 5. ci-dessous; cet emplacement doit être représenté sur les dessins mentionnés au paragraphe 3.2.1. ci-dessus.
- 4.3. Ils portent soit sur la glace avant, soit sur le corps du projecteur, l'indication des valeurs des tensions nominales et des puissances nominales du filament du faisceau-route, suivie, le cas échéant, de l'indication de la puissance nominale du filament du faisceau-croisement.
- 4.4. Dans le cas de projecteurs SB construits de façon à satisfaire à la fois aux exigences des pays où les véhicules circulent à droite et celles des pays où les véhicules circulent à gauche, les deux positions de calage du projecteur sur le véhicule doivent être indiquées par les lettres "R/D" pour la position correspondant à la circulation à droite et les lettres "L/G" pour la position correspondant à la circulation à gauche.
- 4.5. Les marques de fabrique ou de commerce et inscriptions prévues au présent paragraphe 4. doivent être nettement lisibles et indélébiles.
5. HOMOLOGATION
- 5.1. Généralités
- 5.1.1. Si tous les échantillons d'un type de projecteur présentés en application du paragraphe 3. ci-dessus satisfont aux prescriptions du présent Règlement, l'homologation est accordée.
- 5.1.2. Lorsque des feux groupés, combinés ou mutuellement incorporés satisfont aux prescriptions de plusieurs Règlement annexés à l'Accord de 1958 on peut apposer une marque internationale d'homologation unique, à condition que ces feux ne soient pas groupés, combinés ou mutuellement incorporés avec un ou plusieurs feux qui ne sont pas conformes à l'un de ces Règlements.
- 5.1.3. Chaque homologation comporte l'attribution d'un numéro d'homologation dont les deux premiers chiffres (actuellement 02 correspondant à la série 02 d'amendements entrée en vigueur le 6 mars 1988) indiquent la série d'amendements englobant les plus récentes modifications techniques majeures apportées au Règlement à la date de la délivrance de l'homologation. Une même

---

(1) Dans le cas de projecteurs SB conçus pour répondre aux exigences d'un seul sens de circulation (soit à droite, soit à gauche), il est en outre recommandé de faire figurer, d'une façon indélébile, sur la glace avant, les limites de la zone qui pourra éventuellement être masquée pour éviter la gêne aux usagers d'un pays où le sens de la circulation n'est pas celui pour lequel le projecteur SB est construit. Toutefois, lorsque par construction cette zone est directement identifiable, cette délimitation n'est pas nécessaire.



Partie contractante ne peut attribuer ce numéro à un autre type de feux groupés, combinés ou mutuellement incorporés visés par le présent Règlement.

- 5.1.4. L'homologation ou l'extension ou le refus d'homologation d'un type de projecteur, en application du présent Règlement, est communiqué aux Parties à l'Accord de 1958 appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche conforme au modèle visé à l'annexe 1 du présent Règlement.
- 5.1.5. Sur tout projecteur conforme à un type homologué en application du présent Règlement, il est apposé, aux emplacements visés au paragraphe 4.2. ci-dessus, en plus de la marque prescrite au paragraphe 4.1., une marque d'homologation telle que décrite aux paragraphes 5.2. et 5.3. ci-après.
- 5.2. Composition de la marque d'homologation
- La marque d'homologation est composée :
- 5.2.1. d'une marque d'homologation internationale, comprenant
- 5.2.1.1. un cercle à l'intérieur duquel est placée la lettre "E", suivie du numéro distinctif du pays qui a accordé l'homologation(2) ;
- 5.2.1.2. le numéro d'homologation prescrit au paragraphe 5.1.3 ci-dessus.
- 5.2.2. Du (ou des) symbole(s) additionnel(s) suivant(s) :
- 5.2.2.1. sur les projecteurs SB satisfaisant seulement aux exigences de la circulation à gauche, il est apposé une flèche horizontale située au-dessous du cercle et dirigée vers la droite d'un observateur regardant le projecteur SB de face, c'est-à-dire vers le côté de la route où s'effectue la circulation;
- 5.2.2.2. sur les projecteurs SB conçus pour pouvoir, au moyen de modifications appropriées du calage du projecteur, répondre aux exigences de la circulation dans les deux sens, il est apposé une flèche horizontale située au-dessous du cercle et portant deux pointes dirigées l'une vers la gauche, l'autre vers la droite;
- 5.2.2.3. sur les projecteurs satisfaisant aux prescriptions du présent Règlement pour le seul faisceau-croisement, il est apposé au-dessus du cercle les lettres "SC";

(2) Un pour la République fédérale d'Allemagne, 2 pour la France, 3 pour l'Italie, 4 pour les Pays-Bas, 5 pour la Suède, 6 pour la Belgique, 7 pour la Hongrie, 8 pour la Tchécoslovaquie, 9 pour l'Espagne, 10 pour la Yougoslavie, 11 pour le Royaume-Uni, 12 pour l'Autriche, 13 pour le Luxembourg, 14 pour la Suisse, 15 pour la République démocratique allemande, 16 pour la Norvège, 17 pour la Finlande, 18 pour le Danemark, 19 pour la Roumanie, 20 pour la Pologne, 21 pour le Portugal et 22 pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques; les numéros suivants seront attribués aux autres pays dans l'ordre chronologique de ratification de l'Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur ou d'adhésion à cet Accord et le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies communiquera aux Parties contractantes à l'Accord les numéros ainsi attribués.

- 5.2.2.4. sur les projecteurs satisfaisant aux prescriptions du présent Règlement pour le seul faisceau-route, il est apposé au-dessus du cercle les lettres "SR";
- 5.2.2.5. sur les projecteurs satisfaisant aux prescriptions du présent Règlement tant pour le faisceau-croisement que pour le faisceau-route, il est apposé au-dessus du cercle les lettres "SCR".
- 5.2.2.6. Les deux chiffres du numéro d'homologation qui indiquent la série d'amendements en vigueur à la date à laquelle l'homologation a été accordée et, au besoin, la flèche prescrite, peuvent figurer à proximité des symboles additionnels ci-dessus.
- 5.2.2.7. Dans tous les cas, le mode d'utilisation appliqué durant la procédure d'essai prévue au paragraphe 1.1.1.1. de l'annexe 5 et la (les) tension(s) autorisée(s) selon le paragraphe 1.1.1.2. de l'annexe 5 doivent être indiqués sur les certificats d'homologation et sur la fiche communiquée aux pays qui sont Parties à l'Accord et qui appliquent le présent Règlement.

Dans les cas correspondants, le dispositif doit porter l'inscription suivante :

Sur les projecteurs satisfaisant aux prescriptions du présent Règlement et conçus de façon à exclure tout allumage simultané du filament du faisceau-croisement et de celui de toute autre source lumineuse à laquelle il peut être mutuellement incorporé, ajouter dans la marque d'homologation une barre oblique (/) après le symbole du feu-croisement.

- 5.2.2.8. Les marques et symboles mentionnés aux paragraphes 5.2.1. et 5.2.2. ci-dessus doivent être nettement lisibles et indélébiles, même lorsque le projecteur est monté sur le véhicule.

### 5.3. Disposition de la marque d'homologation

#### 5.3.1. Feux indépendants

L'annexe 4, figures 1 à 7 du présent Règlement donne des exemples de schémas de marques d'homologation et des symboles additionnels mentionnés ci-dessus.

#### 5.3.2. Feux groupés, combinés ou mutuellement incorporés

- 5.3.2.1. Lorsque des feux groupés, combinés ou mutuellement incorporés satisfont aux prescriptions de plusieurs Règlements, il pourra être apposé une marque internationale d'homologation unique composée d'un cercle entourant la lettre "E" suivie du numéro distinctif du pays ayant délivré l'homologation, et d'un numéro d'homologation. Cette marque d'homologation peut être placée en un endroit quelconque des feux groupés, combinés ou mutuellement incorporés, à condition :
- 5.3.2.1.1. d'être visible quand les feux ont été installés,
- 5.3.2.1.2. qu'aucun élément des feux groupés, combinés ou mutuellement incorporés qui transmet la lumière ne puisse être enlevé sans que soit enlevée en même temps la marque d'homologation.

- 5.3.2.2. Le symbole d'identification de chaque feu correspondant à chaque Règlement en application duquel l'homologation a été accordée, ainsi que la série d'amendements correspondant aux plus récentes modifications techniques majeures apportées au Règlement à la date de délivrance de l'homologation et, si nécessaire, la flèche appropriée, doivent être apposés :
- 5.3.2.2.1. soit sur la plage éclairante appropriée;
- 5.3.2.2.2. soit en groupe, de manière que chacun des feux groupés, combinés ou mutuellement incorporés puisse être clairement identifié (voir trois exemples possibles en annexe 4).
- 5.3.2.3. Les dimensions des éléments d'une marque d'homologation unique ne doivent pas être inférieures aux dimensions minimales prescrites pour le plus petit des marquages individuels par un Règlement au titre duquel l'homologation a été délivrée.
- 5.3.2.4. Chaque homologation comporte l'attribution d'un numéro d'homologation. Une même partie contractante ne peut pas attribuer ce numéro à un autre type de feux groupés, combinés ou mutuellement incorporés visé par le présent Règlement.
- 5.3.2.5. L'annexe 4, figure 9, du présent Règlement donne des exemples de marques d'homologation des feux groupés, combinés ou mutuellement incorporés, avec tous les symboles additionnels mentionnés ci-dessus.
- 5.3.3. Feux dont la glace peut être utilisée pour différents types de projecteurs, pouvant en outre être mutuellement incorporés avec d'autres feux
- Les dispositions du paragraphe 5.3.2. ci-dessus sont applicables.
- 5.3.3.1. En outre, lorsque la même glace est utilisée, celle-ci peut porter les différentes marques d'homologation des types de projecteurs ou d'ensembles de feux auxquels elle est destinée, à condition que le corps principal du projecteur, même s'il ne peut être dissocié de la glace, comporte lui aussi l'emplacement visé au paragraphe 5.2. ci-dessus et porte la marque d'homologation des fonctions présentes.
- Si différents types de projecteurs comportent un corps principal identique, celui-ci peut porter les différentes marques d'homologation.
- 5.3.3.2. L'annexe 4, figure 9, du présent Règlement donne des exemples de marques d'homologation correspondant à ce cas.
6. PRESCRIPTIONS GENERALES
- 6.1. Chaque échantillon doit être conforme aux prescriptions du présent paragraphe 6. et des paragraphes 7. et 8. ci-dessous et, le cas échéant, du paragraphe 9.
- 6.2. La construction des projecteurs SB doit être telle que, lorsqu'ils sont en usage normal, et en dépit des vibrations auxquelles ils peuvent alors être soumis, ils conservent les caractéristiques photométriques imposées et leur bon fonctionnement reste assuré.

- 6.2.1. Les projecteurs doivent être munis d'un dispositif permettant le réglage réglementaire des projecteurs sur le véhicule conformément aux règles y applicables. Ce dispositif peut faire défaut pour des unités SB si l'utilisation de telles unités est restreinte à des véhicules sur lesquels le réglage des projecteurs est assuré par d'autres moyens. Si des projecteurs SB spécialisés pour faisceau-route et des projecteurs SB spécialisés pour faisceau-croisement sont groupés dans un seul dispositif comme des unités remplaçables, le dispositif doit permettre le réglage réglementaire de chacune des unités SB individuellement.
- 6.2.2. Toutefois, ces prescriptions ne s'appliquent pas aux projecteurs à réflecteurs non séparables. Pour ce type de projecteurs, les prescriptions du paragraphe 8 du présent Règlement sont applicables. Dans le cas où le faisceau principal proviendrait de plus d'une source lumineuse, on détermine la valeur maximale de l'éclairage ( $E_m$ ) en utilisant l'ensemble des fonctions produisant le faisceau principal.
- 6.3. Les bornes ne sont reliées électriquement qu'au(x) filament(s) approprié(s) et doivent être robustes et solidement fixées aux projecteurs.
- 6.4. Si les projecteurs sont circulaires, ils doivent posséder toutes les caractéristiques physiques et les connexions électriques indiquées à l'annexe 4 dans l'une des planches SB<sub>2</sub> à SB<sub>7</sub> et sont fabriqués aux dimensions indiquées sur cette planche.
- 6.5. Les projecteurs SB conçus pour répondre à la fois aux exigences des pays où la circulation s'effectue à droite et à celles des pays où la circulation s'effectue à gauche peuvent être adaptés à un sens de circulation déterminé, soit par un réglage initial approprié lors de l'équipement du véhicule, soit par un réglage volontaire effectué par l'utilisateur. Pour effectuer ce réglage initial ou volontaire, on peut, par exemple, donner au projecteur sur le véhicule un calage angulaire déterminé. Dans tous les cas, seules deux positions de calage précises, l'une pour la circulation à droite et l'autre pour la circulation à gauche, doivent être possibles et la construction doit être telle que le déplacement accidentel du projecteur d'une position à l'autre ou son calage dans une position intermédiaire soit exclu. La conformité aux prescriptions du présent paragraphe est vérifiée par inspection visuelle et, s'il y a lieu, par essai pratique.
- 6.6. On procédera à des essais complémentaires conformément aux prescriptions de l'annexe 5 pour s'assurer qu'il n'y a pas de variations excessives de leur performance photométrique en cours d'utilisation.
7. VALEURS NOMINALES
- 7.1. Les valeurs de la tension nominale sont les suivantes :  
6, 12 et 24 volts<sup>(3)</sup>.

---

(3) Des projecteurs de 24 volts sont actuellement à l'étude.

- 7.2. La puissance consommée à la tension d'essai par tout projecteur SB présenté ne doit pas dépasser de plus du pourcentage prescrit au tableau 1 la puissance nominale indiquée sur le projecteur. Il n'est pas spécifié de limite inférieure aux tolérances de puissance, mais les valeurs minimales d'éclairage spécifiées au tableau 2 du paragraphe 8.8. doivent être atteintes.

Tableau 1

		Projecteurs circulaires de 180 mm de diamètre		Projecteurs circulaires de 145 mm de diamètre	
Tension nominale		6	12	6	12
Tension d'essai		6	12	6	12
Puissance nominale et tolérance admise					
Deux filaments(4)	Faisceau-route	60 + 0 %		37,5 + 0 %	
	Faisceau-croisement	50 + 0 %		50 + 0 %	
Filament du faisceau-route seulement		75 + 0 %		50 + 0 %	
Filament du faisceau-croisement seulement		50 + 0 %		50 + 0 %	

## 8. ECLAIREMENT(5)

- 8.1 Les projecteurs SB doivent être construits de façon à donner un éclairage suffisant et non éblouissant en faisceau-croisement et un bon éclairage en faisceau-route.
- 8.2. Pour vérifier l'éclairage produit par le projecteur, on se sert d'un écran placé verticalement à une distance de 25 m à l'avant du projecteur et perpendiculairement à l'axe de celui-ci (voir annexe 4, planches SB<sub>8a</sub> et SB<sub>8b</sub>).
- 8.3. Le faisceau-croisement doit produire une coupure d'une netteté telle qu'un bon réglage à l'aide de cette coupure soit possible. La coupure doit être une droite horizontale du côté opposé au sens de la circulation pour lequel le projecteur est prévu; de l'autre côté, la coupure doit être une droite horizontale ou située dans un angle de 15° au-dessus de cette horizontale.

(4) S'il s'agit de projecteurs SB munis de deux filaments, les échantillons peuvent être présentés à l'homologation pour les deux faisceaux ou pour le faisceau-croisement seul.

(5) Toutes les mesures photométriques sont faites à la tension d'essai indiquée au paragraphe 7.

- 8.4. Le projecteur SB doit être orienté de telle façon qu'en faisceau-croisement :
- 8.4.1. pour les projecteurs conçus pour répondre aux exigences de la circulation à droite, la coupure sur la moitié gauche de l'écran<sup>(6)</sup> soit horizontale, et pour les projecteurs conçus pour répondre aux exigences de la circulation à gauche, la coupure sur la moitié droite de l'écran soit horizontale;
- 8.4.2. cette partie horizontale de la coupure se trouve, sur l'écran, à 25 cm au-dessous de la trace du plan horizontal passant par le centre focal du projecteur (voir annexe 4, planches SB<sub>8a</sub> et SB<sub>8b</sub>);
- 8.4.3. l'écran soit dans la position indiquée à l'annexe 4 sur les planches SB<sub>8a</sub> et SB<sub>8b</sub>(7) .
- 8.5. Ainsi orienté, le projecteur SB doit satisfaire aux seules conditions mentionnées au paragraphe 8.8 ci-après si son homologation n'est demandée que pour un faisceau-croisement<sup>(8)</sup> , et aux conditions mentionnées aux paragraphes 8.8. et 8.9. s'il est destiné à donner un faisceau-croisement et un faisceau-route.
- 8.6. Dans le cas où un projecteur SB ainsi orienté ne répond pas aux conditions mentionnées aux paragraphes 8.8. et 8.9. ci-dessous, il est permis de changer le réglage pourvu que l'on ne déplace pas l'axe du faisceau latéralement de plus de 1° (= 44 cm) vers la droite ou vers la gauche<sup>(9)</sup> . Pour faciliter le réglage à l'aide de la coupure, on peut masquer partiellement le projecteur afin que la coupure soit plus nette.
- 8.7. S'il s'agit d'un projecteur SB donnant uniquement un faisceau-route, il doit être orienté de telle façon que la région d'éclairage maximal soit centrée sur le point d'intersection HV des lignes hh et vv; un tel projecteur ne doit satisfaire qu'aux seules conditions mentionnées au paragraphe 8.9.

---

(6) L'écran d'essai doit être de largeur suffisante pour permettre l'examen de la coupure sur un champ de 5° au moins de chaque côté de la ligne vv.

(7) Si, dans le cas d'un projecteur conçu pour répondre aux prescriptions du présent Règlement pour le seul faisceau-croisement, l'axe focal diffère sensiblement de la direction générale du faisceau lumineux, le réglage latéral se fait de façon à satisfaire au mieux aux exigences imposées pour les éclairagements aux points 75 et B50.

(8) Un projecteur destiné à émettre un faisceau-croisement peut comporter un faisceau-route ne répondant pas aux prescriptions.

(9) La limite de dérèglement de 1° vers la droite ou la gauche n'est pas incompatible avec le dérèglement vertical, lequel est seulement limité par les conditions fixées au paragraphe 8.9.

- 8.8. L'éclairage produit sur l'écran par le faisceau-croisement doit répondre aux prescriptions suivantes :

Tableau 2

Point de l'écran de mesure		Eclairage, mesuré en lux	
Projecteurs SB pour circulation à droite	Projecteurs SB pour circulation à gauche	Minimal	Maximal
B 50 L 75 R	B 50 R 75 L	- 6	0,3 -
50 R 25 L	50 L 25 R	6 1,5	- -
25 R	25 L	1,5	-
Tout point dans la zone III		-	0,7
" " " "	IV	2	-
" " " "	I	-	20

- 8.8.1. En aucune des zones I, II, III et IV, il ne doit exister de variations latérales nuisibles à une bonne visibilité.
- 8.8.2. Les projecteurs SB conçus pour répondre à la fois aux exigences de la circulation à droite et à celles de la circulation à gauche doivent, pour chacune des deux positions de calage du projecteur, répondre aux prescriptions ci-dessus pour le sens de la circulation correspondant à chaque position.
- 8.9. S'il s'agit d'un projecteur SB conçu pour donner un faisceau-route et un faisceau-croisement, la mesure de l'éclairage produit sur l'écran par le faisceau-route s'effectue avec la même orientation du projecteur et sous la même tension que pour les mesures indiquées au paragraphe 8.8. ci-dessus.
- 8.10. L'éclairage produit sur l'écran par le faisceau-route doit répondre aux prescriptions suivantes :
- 8.10.1. le point d'intersection HV des lignes hh et vv doit se trouver à l'intérieur de l'isolux 90 % de l'éclairage maximal. Cette valeur maximale ne doit pas être inférieure à 32 lux;
- 8.10.2. en partant du point HV horizontalement vers la droite et vers la gauche, l'éclairage doit être au moins égal à 16 lux jusqu'à une distance de 1,125 m et au moins égal à 4 lux jusqu'à une distance de 2,25 m.
- 8.11. Les éclairages sur l'écran mentionnés aux paragraphes 8.8. et 8.9. ci-dessus sont mesurés au moyen d'une cellule photoélectrique dont la surface utile est située à l'intérieur d'un carré de 65 mm de côté.

## 9. COULEUR

La lumière émise doit être incolore ou jaune sélectif. Dans ce dernier cas, la longueur d'onde dominante doit être comprise entre 5 750 et 5 850 angströms, le facteur de pureté entre 0,90 et 0,98 et l'éclairement produit sur l'écran par le faisceau-croisement doit satisfaire aux valeurs spécifiées au tableau 2, tous les chiffres étant multipliés par 0,84<sup>(10)</sup>.

## 10. REMARQUE SUR LA COULEUR

L'homologation en application du présent Règlement accordée conformément au paragraphe 9. ci-dessus pour un type de projecteur SB émettant une lumière incolore ou jaune sélectif n'empêche pas des Parties contractantes d'interdire, en vertu de l'article 3 de l'Accord auquel le présent Règlement est annexé, sur les véhicules qu'elles immatriculent, les projecteurs SB émettant une lumière incolore ou jaune sélectif.

## 11. VERIFICATION DE LA GENE

La gêne provoquée par le faisceau-croisement des projecteurs SB est vérifiée<sup>(11)</sup>.

## 12. CONFORMITE DE LA PRODUCTION

Tout projecteur SB portant une marque d'homologation en application du présent Règlement doit être conforme au type homologué et satisfaire aux conditions indiquées ci-dessus. Le contrôle de cette prescription est exécuté conformément à l'annexe 3 du présent Règlement et au paragraphe 3 de l'annexe 5 du présent Règlement.

## 13. SANCTIONS POUR NON-CONFORMITE DE LA PRODUCTION

13.1. L'homologation délivrée pour un projecteur SB en vertu du présent Règlement peut être retirée si les conditions énoncées ci-dessus ne sont pas respectées ou si un projecteur portant la marque d'homologation n'est pas conforme au type homologué.

13.2. Au cas où une Partie à l'Accord appliquant le présent Règlement retire une homologation qu'elle a précédemment accordée, elle en informe aussitôt les autres Parties contractantes appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche de communication conforme au modèle de l'annexe 2 du présent Règlement.

<sup>(10)</sup> Ces valeurs prescrites correspondent aux coordonnées trichromatiques suivantes : jaune sélectif (jaune conforme à la définition de l'appendice de l'annexe 5 de la Convention de 1968 sur la circulation routière)

Limite vers le rouge	y	>	0,138 + 0,580x
Limite vers le vert	y	<	1,29x - 0,100
Limite vers le blanc	y	>	- x + 0,966
Limite vers la valeur spectrale	y	<	- x + 0,992

<sup>(11)</sup> Cette prescription fera l'objet d'une recommandation à l'intention des administrations.



14. MODIFICATIONS ET EXTENSION D'HOMOLOGATION D'UN TYPE DE PROJECTEUR SCELLE (PROJECTEUR SB)
- 14.1. Toute modification du type de projecteur scellé (projecteur SB) est portée à la connaissance du service administratif qui a accordé l'homologation de ce type. Ce service peut alors :
- 14.1.1. Soit considérer que les modifications apportées ne risquent pas d'avoir des conséquences fâcheuses notables, et qu'en tout cas le projecteur scellé (projecteur SB) satisfait encore aux prescriptions.
- 14.1.2. Soit exiger un nouveau procès-verbal au service technique chargé des essais.
- 14.2. La confirmation de l'homologation ou le refus d'homologation avec indication des modifications sont notifiés aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement par la procédure indiquée au paragraphe 5.2 ci-dessus.
- 14.3 L'autorité compétente ayant délivré l'extension d'homologation attribuera un numéro de série à ladite extension et en informe les autres Parties à l'Accord de 1958 appliquant le présent Règlement au moyen d'une fiche de communication conforme au modèle de l'annexe 2 du présent Règlement.
15. ARRET DEFINITIF DE LA PRODUCTION
- Si le titulaire d'une homologation arrête définitivement la production d'un projecteur homologué conformément au présent Règlement, il en informera l'autorité qui a délivré l'homologation, laquelle, à son tour, le notifiera aux autres Parties à l'Accord de 1958 appliquant le présent Règlement au moyen d'une fiche de communication conforme au modèle de l'annexe 2 du présent Règlement.
16. DISPOSITIONS TRANSITOIRES
- 16.1. A compter de la date d'entrée en vigueur de la série O2 d'amendements au présent Règlement, aucune Partie contractante appliquant ledit Règlement ne peut refuser d'accorder des homologations en vertu du présent Règlement tel qu'il a été modifié par la série O2 d'amendements.
- 16.2 Vingt-quatre mois après la date d'entrée en vigueur mentionnée au paragraphe 16.1. ci-dessus, les Parties contractantes appliquant le présent Règlement n'accordent l'homologation que si le type de projecteur satisfait au présent Règlement tel qu'il a été modifié par la série O2 d'amendements.
- 16.3 Les homologations déjà accordées en vertu du présent Règlement avant la date mentionnée au paragraphe 16.2. ci-dessus restent valables. Cependant, les Parties contractantes appliquant le présent Règlement peuvent interdire le montage de dispositifs qui ne satisfont pas aux prescriptions du présent Règlement tel qu'il a été modifié par la série O2 d'amendements :
- 16.3.1. Sur les véhicules dont l'homologation de type ou l'homologation individuelle est accordée plus de 24 mois après la date d'entrée en vigueur mentionnée au paragraphe 16.1. ci-dessus.

16.3.2. Sur les véhicules dont la première immatriculation remonte à plus de cinq ans avant la date d'entrée en vigueur mentionnée au paragraphe 16.1. ci-dessus.

17. NOMS ET ADRESSES DES SERVICES TECHNIQUES CHARGES DES ESSAIS  
D'HOMOLOGATION ET DES SERVICES ADMINISTRATIFS

Les Parties à l'Accord de 1958 appliquant le présent Règlement communiquent au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies les noms et adresses des services techniques chargés des essais d'homologation et ceux des services administratifs qui délivrent l'homologation et auxquels doivent être envoyées les fiches d'homologation, d'extension, de refus ou de retrait d'homologation émises dans les autres pays.

**Annexe 1****PROJECTEURS SB POUR TRACTEURS AGRICOLES OU FORESTIERS  
ET AUTRES VEHICULES LENTS**

1. Les prescriptions du présent Règlement s'appliquent aussi à l'homologation des projecteurs SB spéciaux pour tracteurs agricoles ou forestiers et autres véhicules lents, destinés à fournir à la fois un faisceau-route et un faisceau-croisement et présentant un diamètre  $\ast$ / inférieur à 160 mm avec les modifications ci-après :

- 1.1 Les minima prescrits pour l'éclairage au paragraphe 8.8 du présent Règlement sont réduits dans le rapport

$$\frac{(D - 45)^2}{(160 - 45)}$$

sous réserve de ne pas descendre en dessous des valeurs minimales absolues suivantes :

- 3 lux au point 75R ou au point 75L;
  - 5 lux au point 50R ou au point 50L;
  - 1,5 lux dans la zone IV.
- 1.2. Au lieu des symboles prévus sous 5.3.2., du présent Règlement, le projecteur porte les lettres "SM", placées dans un triangle la pointe en bas.

---

$\ast$ / Si la projection du réflecteur n'est pas circulaire, le diamètre doit être celui d'un cercle de même superficie que la projection de la surface utile apparente du réflecteur.

Annexe 2

(Format maximal : A4 (210 x 297 mm))

COMMUNICATION



de : Nom de l'administration :

.....  
.....  
.....

- Objet : (2) DELIVRANCE D'UNE HOMOLOGATION  
 EXTENSION D'HOMOLOGATION  
 REFUS D'HOMOLOGATION  
 RETRAIT D'HOMOLOGATION  
 ARRET DEFINITIF DE LA PRODUCTION

d'un type de projecteur scellé (projecteur (SB))  
en application du Règlement No 5

No d'homologation ..... No d'extension .....

1. Projecteur SB présenté pour homologation, type SCR, SCR SCR SC SC,  
SC, SR SM SM SM SC/R, SC/R, SC/R, SC/, SC/, SC/ 2/  
 Emettant une lumière incolore/jaune sélectif(2)  
 Tension nominale .....  
 Puissance nominale .....
2. Le filament du feu-croisement peut/ne peut pas(2) être allumé en même temps que le filament du feu-route et/ou que tout autre feu avec lequel il est mutuellement incorporé.
3. Marque de fabrique ou de commerce .....
4. Nom et adresse du fabricant .....
5. Eventuellement nom et adresse de son représentant .....
6. Présenté à l'homologation le .....
7. Service technique effectuant les essais d'homologation .....
8. Date du procès-verbal émis par ce service .....
9. Numéro du procès-verbal émis par ce service .....
10. Homologation accordée/refusée/étendue/retirée(2) .....

11. Motif(s) de l'extension (le cas échéant) .....
12. Intensité maximale (en lux) du faisceau-route à 25 m du projecteur .....
13. Extension de l'homologation aux projecteurs émettant une lumière incolore/jaune sélectif(2)
- 13.1 Laboratoire d'essai .....
- 13.2 Date et numéro du procès-verbal du laboratoire .....
- 13.3 Date de l'extension de l'homologation .....
14. Lieu .....
15. Date .....
16. Signature .....
17. Le dessin No ..... ci-joint représente le projecteur vu de face (avec, le cas échéant le détail des stries de la glace) et en coupe transversale.

---

(1) Numéro distinctif du pays qui a délivré/étendu/refusé/retiré l'homologation (Voir les dispositions du Règlement relatives à l'homologation).

(2) Rayer les mentions inutiles.

annexe 3**CONTROLE DE LA CONFORMITE DE LA PRODUCTION DES PROJECTEURS SCÉLÉS ("SEALED BEAM") ÉMETTANT UN FAISCEAU-CROISEMENT ASYMETRIQUE ET UN FAISCEAU-ROUTE, OU L'UN OU L'AUTRE DE CES FAISCEAUX**

1. Les projecteurs portant une marque d'homologation doivent être conformes au type agréé.
2. Du point de vue mécanique et géométrique, la conformité est considérée comme satisfaite si les différences n'excèdent pas les écarts de fabrication inévitables.
3. En ce qui concerne les performances photométriques, la conformité des projecteurs de la série n'est pas contestée si, lors des essais photométriques d'un projecteur quelconque choisi au hasard et muni d'une lampe-étalon,
  - 3.1 aucune des valeurs mesurées ne diffère, dans le sens défavorable, de plus de 20 % par rapport à la valeur prescrite. (Pour les valeurs B50R ou L et la zone III, la divergence maximale dans le sens défavorable peut être de 0,2 lux (B50R ou L), respectivement 0,3 lux (zone III));
  - 3.2 ou bien si,
    - 3.2.1. pour le faisceau-croisement, les valeurs prescrites sont satisfaites en HV (avec une tolérance de 0,2 lux) et en au moins un point de la région délimitée sur l'écran de mesure (à 25 m) par un cercle de 15 cm de rayon autour des points B50R ou L (avec une tolérance de 0,1 lux), 75R ou L, 50R ou L, 25R ou L, et dans toute la région de la zone IV limitée à 22,5 cm au-dessus de la ligne 25R et 25L;
    - 3.2.2. et si, pour le faisceau-route, HV étant situé à l'intérieur de l'isolux 0,75 E max, une tolérance de 20 % est respectée pour les valeurs photométriques.
4. Si les résultats des essais décrits au paragraphe 3 ci-dessus ne satisfont pas aux prescriptions, les essais sur le projecteur contesté seront répétés en utilisant une autre lampe-étalon.
5. Voir également annexe 5, paragraphe 3.

## Annexe 4

## EXEMPLES DE MARQUES D'HOMOLOGATION

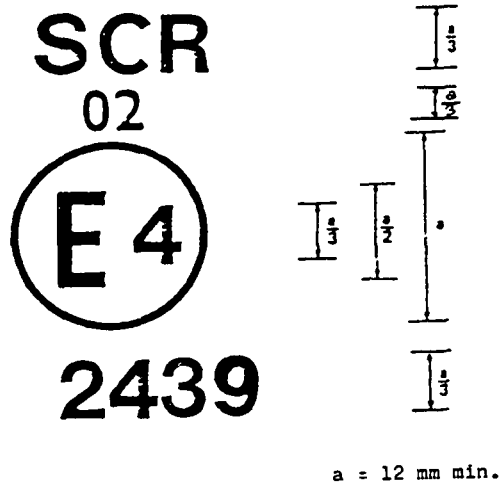


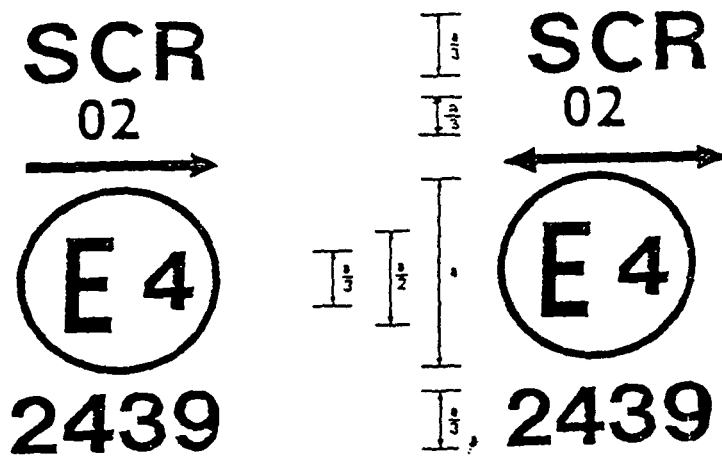
Figure 1

Le projecteur SB portant la marque d'homologation ci-dessus est un projecteur satisfaisant aux conditions du présent Règlement tant pour le faisceau-croisement que pour le faisceau-route, et conçu pour la circulation à droite uniquement.

**NOTE** : Le numéro d'homologation et le(s) symbole(s) additionnel(s) doivent être placés à proximité du cercle et disposés soit au-dessus, soit au-dessous de la lettre "E", ou encore à droite ou à gauche de cette lettre. Les chiffres du numéro d'homologation doivent être disposés du même côté par rapport à la lettre "E" et orientés dans le même sens.

Le(s) symbole(s) additionnel(s) doit (doivent) être diamétralement opposé(s) au numéro d'homologation.

L'utilisation de chiffres romains pour les numéros d'homologation doit être évitée, afin d'exclure toute confusion avec d'autres symboles.



a = 12 mm min.

Figure 2

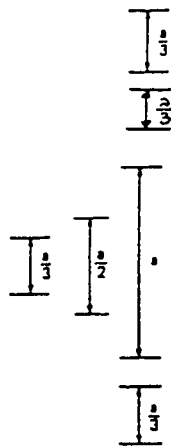
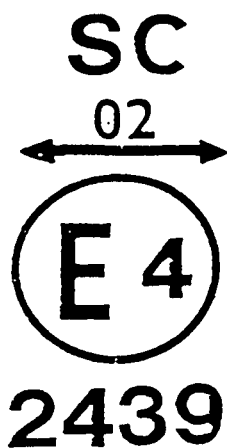
Figure 3

Le projecteur SB portant la marque d'homologation ci-dessus est un projecteur satisfaisant aux conditions du présent Règlement tant pour le faisceau-croisement que pour le faisceau-route, et conçu pour :

La circulation à gauche uniquement

Les deux sens de circulation, moyennant une modification appropriée du calage du projecteur sur le véhicule





a = 12 mm min.

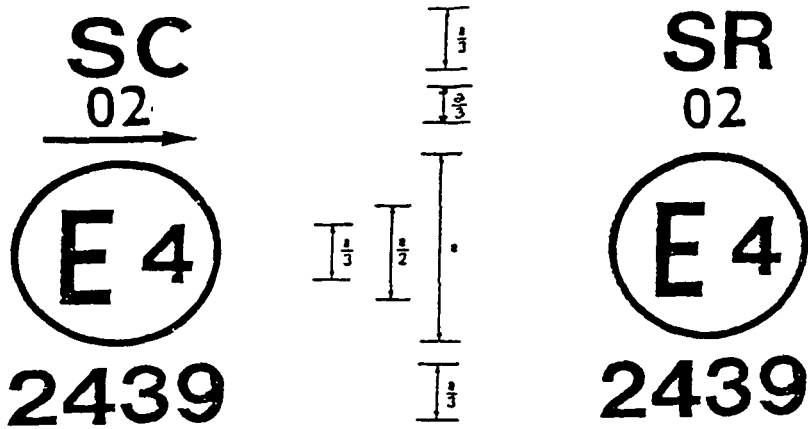
Figure 4

Figure 5

Le projecteur SB portant la marque d'homologation ci-dessus est un projecteur satisfaisant aux conditions du présent Règlement pour le faisceau-croisement seulement, et conçu pour :

La circulation dans les deux sens

La circulation à droite seulement



a = 12 mm min.

Figure 6

Figure 7

Le projecteur SB portant la marque d'homologation ci-dessus est un projecteur satisfaisant aux conditions du présent Règlement pour :

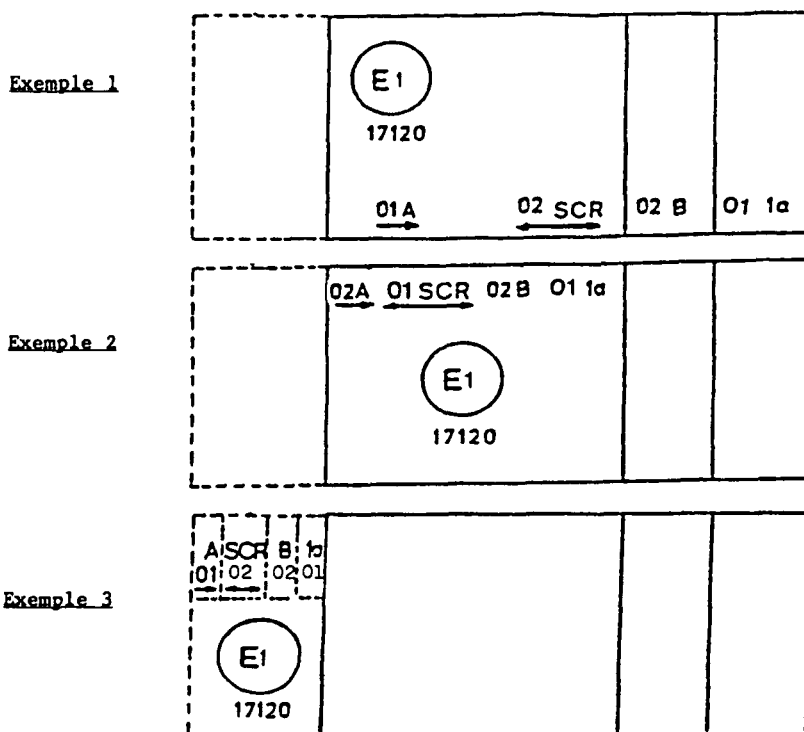
Le faisceau-croisement seulement  
et conçu pour la circulation  
à gauche seulement

Le faisceau-route seulement

Exemples de marques possibles pour des feux groupés  
situés à l'avant d'un véhicule

Figure 8

Les lignes verticales et horizontales schématisent les formes du dispositif de signalisation et ne font pas partie de la marque d'homologation.



**NOTE :** Les trois exemples ci-dessus correspondent à un dispositif d'éclairage portant une marque d'homologation relative à :

- Un feu position avant homologué conformément à la série 01 d'amendements au Règlement No 7<sup>1</sup>;
- Un projecteur satisfaisant aux conditions du présent Règlement tant pour le faisceau-croisement que pour le faisceau-route et conçu pour les deux sens de circulation;
- Un feu brouillard avant homologué conformément à la série 02 d'amendements au Règlement No 19<sup>2</sup>;
- Un feu indicateur de direction avant de catégorie la homologué conformément à la série 01 d'amendements au Règlement No 6<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1404, p. 377; vol. 1466, n° A-4789, et vol. 1541, n° A-4789.

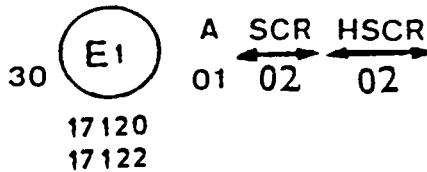
<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1504, n° A-4789, et vol. 1525, n° A-4789.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1465, n° A-4789, et vol. 1526, n° A-4789, et p. 377 du présent volume.

Figure 9

Feu incorporé mutuellement avec un projecteur

## Exemple 1



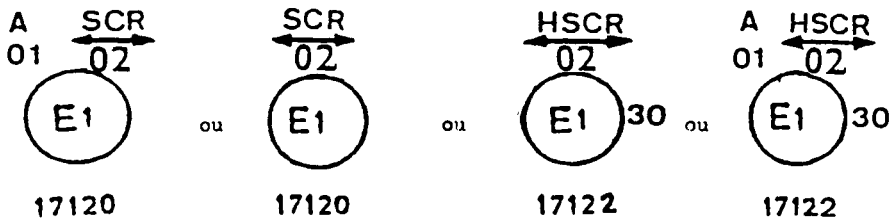
L'exemple ci-dessus correspond au marquage d'une glace utilisée pour différents types de projecteurs, à savoir :

soit : un projecteur avec un faisceau-croisement conçu pour les deux sens de circulation et un faisceau-route, homologué en République fédérale d'Allemagne (E1) selon les prescriptions du Règlement No 5 modifié par la série 02 d'amendements, mutuellement incorporé avec un feu position avant homologué conformément à la série 01 d'amendements au Règlement No 7;

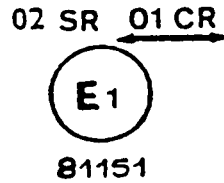
soit : un projecteur avec un faisceau-croisement conçu pour les deux sens de circulation et un faisceau-route d'une intensité maximale comprise entre 86.250 et 101.250 candelas, homologué en République fédérale d'Allemagne (E1) selon les prescriptions du Règlement No 31 modifié par la série 02 d'amendements<sup>1</sup>, mutuellement incorporé avec le même feu position avant que ci-dessus;

soit : l'un ou l'autre des projecteurs ci-dessus homologué comme feu simple.

Le corps principal du projecteur doit porter le seul numéro d'homologation valable, par exemple :



<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1499, n° A-4789, et p. 398 du présent volume.

Figure 9Exemple 2

L'exemple ci-dessus correspond au marquage d'une glace utilisée pour un ensemble de deux projecteurs homologué en République fédérale d'Allemagne (E1), composé d'un projecteur émettant un faisceau-croisement conçu pour les deux sens de circulation et un faisceau-route répondant aux prescriptions du Règlement No 1 et d'un projecteur émettant un faisceau-route répondant aux prescriptions du Règlement No 5.

"Annexe 5ESSAIS DE STABILITE DU COMPORTEMENT PHOTOMETRIQUE  
DES PROJECTEURS EN FONCTIONNEMENT

La conformité aux prescriptions de la présente annexe n'est pas suffisante pour l'homologation des projecteurs pourvus de glaces en plastique.

## ESSAIS DES PROJECTEURS COMPLETS

Une fois mesurées les valeurs photométriques conformément aux prescriptions du présent Règlement, aux points  $E_{max}$  pour les faisceaux-route et HV, 50 R, B 50 L pour les faisceaux-croisement (ou HV, 50 L, B 50 R pour les projecteurs conçus pour la circulation à gauche), un échantillon du projecteur complet doit être soumis à un essai de stabilité du comportement photométrique en fonctionnement. Par 'projecteur complet', on entend l'ensemble du projecteur lui-même, y compris les parties de carrosserie et les feux environnants qui peuvent affecter sa dissipation thermique.

## 1. ESSAI DE STABILITE DU COMPORTEMENT PHOTOMETRIQUE

Les essais doivent être faits en atmosphère sèche et calme, à une température ambiante de  $23\text{ }^{\circ}\text{C} \pm 5\text{ }^{\circ}\text{C}$ , le projecteur complet étant fixé sur un support qui représente l'installation correcte sur le véhicule.

1.1. Projecteur propre

Le projecteur doit rester allumé pendant douze heures comme indiqué au paragraphe 1.1.1. et contrôlé comme prescrit au paragraphe 1.1.2.

## 1.1.1. Essai

Le projecteur restera allumé pendant la durée prescrite :

- 1.1.1.1. a) dans le cas où une seule source lumineuse (feu-route ou feu-croisement) doit être homologuée, le filament correspondant est allumé pendant la durée prescrite **\*\*/**,
- b) dans le cas d'un feu-croisement et d'un feu-route mutuellement incorporés (projecteur SB à deux filaments) :
- Si le demandeur précise que le projecteur est destiné à être utilisé avec un seul filament allumé **\*/**, l'essai doit être exécuté en conséquence et chacune des sources lumineuses spécifiées **\*\*/** reste allumée pendant la moitié du temps indiqué au paragraphe 1.1.;
  - Dans tous les autres cas **\*/ \*\*/**, le projecteur doit être soumis au cycle suivant pendant un temps égal à la durée prescrite :
    - 15 minutes, filament du faisceau-croisement allumé
    - 5 minutes, tous filaments allumés.
- c) dans le cas de sources lumineuses groupées, toutes les sources individuelles doivent être allumées simultanément pendant la durée prescrite pour les sources lumineuses individuelles  
a) compte tenu également de l'utilisation des sources

lumineuses mutuellement incorporées, b) selon les instructions des fabricants.

#### NOTES

**\*/** Si deux filaments s'allument simultanément quand le projecteur est utilisé comme avertisseur lumineux, cette utilisation ne doit pas être considérée comme une utilisation simultanée normale des deux filaments.

**\*\*/** Quand le projecteur soumis aux essais est groupé et/ou mutuellement incorporé avec les feux de position, ces derniers doivent être allumés pendant la durée de l'essai. S'il s'agit d'un feu indicateur de direction, celui-ci doit être allumé en mode clignotant avec des temps d'allumage et d'extinction approximativement égaux.

#### 1.1.1.2. Tension d'essai

La tension doit être réglée de manière à fournir une puissance de 15 % (26 % pour des véhicules sous tension de 24 V) supérieure à la puissance moyenne spécifiée dans le présent Règlement pour le (ou les) type(s) de projecteur(s) SB concerné(s).

#### 1.1.2. Résultats de l'essai

##### 1.1.2.1. Inspection visuelle

Une fois la température du projecteur stabilisée à la température ambiante, on nettoie les glaces du projecteur et les glaces extérieures s'il y en a avec un chiffon de coton propre et humide. On les examine alors visuellement; on ne doit pas constater de distorsion, de déformation, de fissure ou de changement de couleur des glaces du projecteur ni des glaces extérieures s'il y en a.

##### 1.1.2.2. Essai photométrique

Conformément aux prescriptions du présent Règlement, on contrôle les valeurs photométriques aux points suivants :

##### Feu-croisement :

50 R - B 50 L - HV pour les projecteurs conçus pour la circulation à droite,

50 L - B 50 R - HV pour les projecteurs conçus pour la circulation à gauche.

##### Feu-route :

Point de  $E_{max}$

Un nouveau réglage peut être effectué pour tenir compte d'éventuelles déformations du support du projecteur causées par la chaleur (pour le déplacement de la ligne de coupure, voir paragraphe 2).

On tolère un écart de 10 %, y compris les tolérances dues à la procédure de mesure photométrique, entre les caractéristiques photométriques et les valeurs mesurées avant l'essai.

1.2. Projecteur sale

Une fois essayé comme prescrit au paragraphe 1.1. ci-dessus, le projecteur est préparé de la manière décrite au paragraphe 1.2.1., puis allumé pendant une heure comme prévu au paragraphe 1.1.1. et ensuite vérifié comme prescrit au paragraphe 1.1.2.

1.2.1. Préparation du projecteur

1.2.1.1. Mélange d'essai

Le mélange d'eau et de polluant à appliquer sur le projecteur est constitué de 9 parties (en poids) de sable siliceux de granulométrie comprise entre 0 et 100 µm, d'une partie (en poids) de poussières de charbon végétal de granulométrie comprise entre 0 et 100 µm, de 0,2 partie (en poids) de NaCMC et d'une quantité appropriée d'eau distillée ayant une conductivité inférieure à 1 mS/m.

Le mélange ne doit pas être vieux de plus de 14 jours.

1.2.1.2. Application du mélange d'essai sur le projecteur

On applique uniformément le mélange d'essai sur toute la surface de sortie de la lumière du projecteur, puis on laisse sécher. On répète cette opération jusqu'à ce que l'éclairement soit tombé à une valeur comprise entre 15 et 20 % des valeurs mesurées pour chacun des points suivants, dans les conditions décrites au paragraphe 1 ci-dessus :

$E_{max}$  Route pour un feu-croisement-route

$E_{max}$  Route pour un feu-route seul

50 R et 50 V pour un feu-croisement seul conçu pour la circulation à droite

50 L et 50 V pour un feu-croisement seul conçu pour la circulation à gauche.

1.2.1.3. Appareillage de mesure

L'appareillage de mesure doit être équivalent à celui utilisé pour les essais d'homologation des projecteurs.

2. VERIFICATION DU DEPLACEMENT VERTICAL DE LA LIGNE DE COUPURE SOUS L'EFFET DE LA CHALEUR

Il s'agit de vérifier que le déplacement vertical de la ligne de coupure d'un feu-croisement allumé dû à la chaleur ne dépasse pas une valeur prescrite.

Après avoir subi les essais décrits au paragraphe 1.1., le projecteur est soumis à l'essai décrit au paragraphe 2.1 sans être démonté de son support ou réajusté par rapport à celui-ci.



2.1. Essai

L'essai doit être fait en atmosphère sèche et calme, à une température ambiante de  $23\text{ }^{\circ}\text{C} \pm 5\text{ }^{\circ}\text{C}$ .

Un projecteur SB de série vieilli pendant au moins une heure est allumé en position feu-croisement sans être démonté de son support ou réajusté par rapport à celui-ci. (Aux fins de cet essai la tension doit être réglée comme prescrit au paragraphe 1.1.1.2). La position de la ligne de coupure horizontale (entre vv et la verticale passant par le point B 50 L pour les projecteurs conçus pour la circulation à droite, ou le point B 50 R pour ceux qui sont conçus pour la circulation à gauche) est vérifiée trois minutes ( $r_3$ ) et 60 minutes ( $r_{60}$ ) respectivement après l'allumage.

La mesure du déplacement de la ligne de coupure décrite ci-dessus doit être faite par toute méthode donnant une précision suffisante et des résultats reproductibles.

2.2. Résultats de l'essai

2.2.1. Le résultat exprimé en milliradians (mrad) est considéré comme acceptable quand la valeur absolue  $\Delta r_I = |r_3 - r_{60}|$  enregistrée sur le projecteur n'est pas supérieure à 1,0 mrad ( $\Delta r_I \leq 1,0$  mrad).

2.2.2. Cependant, si cette valeur est supérieure à 1,0 mrad mais inférieure ou égale à 1,5 mrad ( $1,0\text{ mrad} < \Delta r_I \leq 1,5\text{ mrad}$ ), un second projecteur est mis à l'essai comme prévu sous 2.1. après avoir été soumis trois fois de suite au cycle décrit ci-dessous, afin de stabiliser la position des parties mécaniques du projecteur sur un support représentatif de son installation sur le véhicule :

Feu-croisement allumé pendant une heure (la tension d'alimentation étant réglée comme prévu au paragraphe 1.1.1.2.).

Feu-croisement éteint pendant une heure.

Le type du projecteur est considéré comme acceptable si la moyenne des valeurs absolues  $\Delta r_I$  mesurée sur le premier échantillon et  $\Delta r_{II}$  mesurée sur le second échantillon est inférieure ou égale à 1,0 mrad

$$\left( \frac{\Delta r_I + \Delta r_{II}}{2} \leq 1,0 \text{ mrad} \right)$$

3. CONFORMITE DE LA PRODUCTION

Un des projecteurs servant d'échantillon est mis à l'essai comme prévu au paragraphe 2.1. après avoir été soumis trois fois de suite au cycle décrit au paragraphe 2.2.2.

Le projecteur est considéré comme acceptable si  $\Delta r$  est inférieur ou égal à 1,5 mrad.

Si  $\Delta r$  est supérieur à 1,5 mrad sans toutefois dépasser 2,0 mrad, un second projecteur est mis à l'essai, après quoi la moyenne des valeurs absolues des résultats enregistrés sur les deux projecteurs ne doit pas dépasser 1,5 mrad."

*Textes authentiques du Règlement tel qu'amendé : anglais et français.*

*Enregistré d'office le 28 février 1990.*

---

ENTRÉE EN VIGUEUR d'Amendements au Règlement n° 6<sup>1</sup> annexé à l'Accord du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur<sup>2</sup>

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement néerlandais et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 29 septembre 1989. Ils sont entrés en vigueur le 28 février 1990, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

Le texte des amendements (*Supplément 2*<sup>(1)</sup>, <sup>3</sup> à la série 01 d'amendements) se lit comme suit :

Paragraphe 4 et annexe 3 à lire comme suit :

"4. HOMOLOGATION

4.1. Généralités

- 4.1.1. Si les deux dispositifs présentés en application du paragraphe 2.2.4. ci-dessus satisfont aux prescriptions du présent Règlement, l'homologation est accordée.
- 4.1.2. Lorsque des feux groupés, combinés ou mutuellement incorporés satisfont aux prescriptions de plusieurs Règlement annexés à l'Accord de 1958 on peut apposer une marque internationale d'homologation unique, à condition que ces feux ne soient pas groupés, combinés ou mutuellement incorporés avec un ou plusieurs feux qui ne sont pas conformes à l'un de ces Règlements.
- 4.1.3. Chaque homologation comporte l'attribution d'un numéro d'homologation dont les deux premiers chiffres (actuellement 01 correspondant à la série d'amendements 01 entrée en vigueur le ...) indiquent la série d'amendements englobant les plus récentes modifications techniques majeures apportées au Règlement à la date de la délivrance de l'homologation. Une même Partie contractante ne peut pas attribuer ce numéro à un autre type de dispositif visé par le présent Règlement. Les indicateurs de direction de différentes catégories peuvent porter un seul numéro d'homologation lorsqu'ils forment un ensemble.
- 4.1.4. L'homologation ou l'extension ou le refus d'homologation d'un type de dispositif en application du présent Règlement est communiqué aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche conforme au modèle visé à l'annexe 1 du présent Règlement et d'un dessin joint (fourni par le demandeur de l'homologation), au format maxima A4 (210 x 297 mm), ou plié à ce format, si possible à l'échelle 1:1.
- 4.1.5. Sur tout dispositif conforme à un type homologué en application du présent Règlement, il est apposé, à l'emplacement visé au paragraphe 3.3. ci-dessus, une marque d'homologation telle que décrite aux paragraphes 4.2. et 4.3. ci-après.

(<sup>1</sup>) Amendements n'entraînant aucune modification du numéro d'homologation.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 607, p. 238; vol. 1465, n° A-4789, et vol. 1526, n° A-4789.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 335, p. 211.

<sup>3</sup> Dans le volume 607 du *Recueil des Traités* des Nations Unies, les appels de notes faisant partie du texte authentique sont des astérisques.

#### 4.2. Composition de la marque d'homologation

La marque d'homologation est composée :

- 4.2.1. d'une marque d'homologation internationale, comprenant :
  - 4.2.1.1. un cercle à l'intérieur duquel est placée la lettre "E", suivie du numéro distinctif du pays qui a accordé l'homologation<sup>(1)</sup>
  - 4.2.1.2. le numéro d'homologation prescrit au paragraphe 4.1.3. ci-dessus.
- 4.2.2. Du (ou des) symbole(s) additionnel(s) suivant(s) :
  - 4.2.2.1. un ou plusieurs des symboles suivants : 1, 1a, 1b, 2a, 2b, 3, 4 ou 5, selon que le dispositif appartient à une ou plusieurs des catégories 1, 1a, 1b, 2a, 2b, 3, 4 ou 5 pour lesquelles l'homologation est demandée conformément au paragraphe 2.1.;
  - 4.2.2.2. sur les dispositifs ne pouvant être montés indifféremment sur la partie droite ou la partie gauche du véhicule, une flèche indiquant le sens de montage (la flèche est orientée vers l'extérieur du véhicule pour les dispositifs des catégories 1, 1a, 1b, 2a, 2b et vers l'avant du véhicule pour les dispositifs des catégories 3, 4 et 5);
  - 4.2.2.3. sur les dispositifs qui pourront être utilisés comme feu simple ainsi que dans un ensemble de deux feux, la lettre additionnelle "D" à droite du symbole mentionné au paragraphe 4.2.2.1.;
  - 4.2.2.4. les deux chiffres du numéro d'homologation qui indiquent la série d'amendements en vigueur à la date à laquelle l'homologation a été accordée et, au besoin, la flèche prescrite, peuvent figurer à proximité des symboles additionnels ci-dessus.
  - 4.2.2.5. Les marques et symboles mentionnés aux paragraphes 4.2.1. et 4.2.2. ci-dessus doivent être nettement lisibles et indélébiles même lorsque le dispositif est monté sur le véhicule.

#### 4.3. Disposition de la marque d'homologation

##### 4.3.1. Feux indépendants

L'Annexe 3, figure 1, du présent Règlement donne un exemple de schéma de la marque d'homologation et des symboles additionnels mentionnés ci-dessus.

---

(1) Un pour la République fédérale d'Allemagne, 2 pour la France, 3 pour l'Italie, 4 pour les Pays-Bas, 5 pour la Suède, 6 pour la Belgique, 7 pour la Hongrie, 8 pour la Tchécoslovaquie, 9 pour l'Espagne, 10 pour la Yougoslavie, 11 pour le Royaume-Uni, 12 pour l'Autriche, 13 pour le Luxembourg, 14 pour la Suisse, 15 pour la République démocratique allemande, 16 pour le Norvège, 17 pour la Finlande, 18 pour le Danemark, 19 pour la Roumanie, 20 pour la Pologne, 21 pour le Portugal et 22 pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Les numéros suivants seront attribués aux autres pays dans l'ordre chronologique de ratification de l'Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur ou d'adhésion à cet Accord et le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies communiquera aux Parties contractantes à l'Accord les numéros ainsi attribués.

4.3.2. Feux groupés, combinés ou réciproquement incorporés

4.3.2.1. Lorsque des feux groupés, combinés ou réciproquement incorporés satisfont aux prescriptions de plusieurs Règlements, on peut apposer une marque internationale d'homologation unique composée d'un cercle entourant la lettre "E" suivie du numéro distinctif du pays qui a délivré l'homologation, et d'un numéro d'homologation. Cette marque d'homologation peut être placée en un endroit quelconque des feux groupés, combinés ou réciproquement incorporés, à condition :

4.3.2.1.1. - d'être visible quand les feux ont été installés,

4.3.2.1.2. - qu'aucun élément des feux groupés, combinés ou réciproquement incorporés qui transmet la lumière ne puisse être enlevé sans que soit enlevée en même temps la marque d'homologation.

4.3.2.2. Le symbole d'identification de chaque feu correspondant à chaque Règlement en application duquel l'homologation a été accordée, ainsi que la série d'amendements correspondant aux plus récentes modifications techniques majeures apportées au Règlement à la date de délivrance de l'homologation et, si nécessaire, la flèche prescrite, sont indiqués :

4.3.2.2.1. - soit sur la plage éclairante appropriée;

4.3.2.2.2. - soit en groupe, de manière que chacun des feux groupés, combinés ou réciproquement incorporés puisse être clairement identifié.

4.3.2.3. Les dimensions des éléments d'une marque d'homologation unique ne doivent pas être inférieures aux dimensions minimales prescrites pour le plus petit des marquages individuels pour un Règlement au titre duquel l'homologation est délivrée.

4.3.2.4. Chaque homologation comporte l'attribution d'un numéro d'homologation. Une même Partie contractante ne peut pas attribuer ce numéro à un autre type de feux groupés, combinés ou réciproquement incorporés visé par le présent Règlement.

4.3.2.5. L'annexe 3, figure 2, du présent Règlement donne un exemple de marques d'homologation des feux groupés, combinés ou réciproquement incorporés, avec tous les symboles additionnels mentionnés ci-dessus.

4.3.3. Feux réciproquement incorporés avec un type de projecteur dont la glace peut également être utilisée pour d'autres types de projecteurs

Les dispositions du paragraphe 4.3.2. ci-dessus sont applicables.

4.3.3.1. En outre, lorsque la même glace est utilisée, celle-ci peut porter les différentes marques d'homologation des types de projecteurs ou d'ensembles de feux auxquels elle est destinée, à condition que le corps principal du projecteur, même s'il ne peut être dissocié de la glace, comporte lui aussi l'emplacement visé au paragraphe 3.3. ci-dessus et porte les marques d'homologation des fonctions présentes.

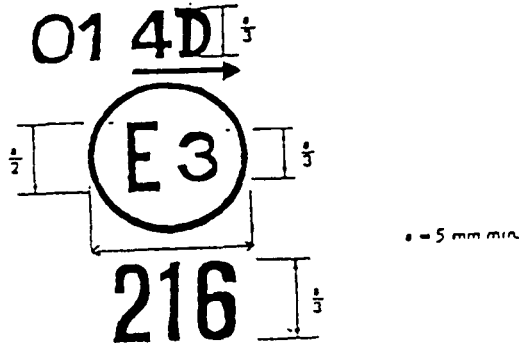
Si différents types de projecteurs comportent un corps principal identique, celui-ci peut porter les différentes marques d'homologation.

- 4.3.3.2. L'annexe 3, figure 3, du présent Règlement donne des exemples de marques d'homologation des feux réciproquement incorporés avec un projecteur.

## Annexe 3

## EXEMPLE DE LA MARQUE D'HOMOLOGATION

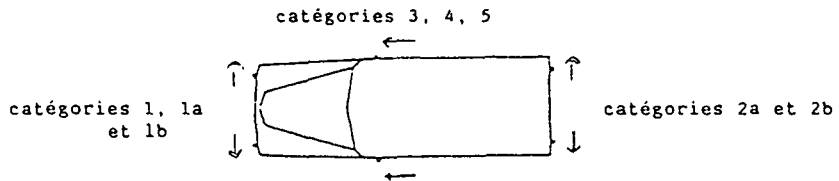
Figure 1



Le dispositif portant la marque d'homologation ci-dessus est un dispositif de la catégorie 4 (indicateur de direction antéro-latéral) homologué en Italie (E3) sous le numéro 216, qui peut aussi être utilisé dans un ensemble de deux feux. La flèche indique l'orientation du montage de ce dispositif, qui ne peut pas être installé indifféremment sur le côté droit ou sur le côté gauche du véhicule; la pointe de la flèche est dirigée vers l'avant du véhicule.

Le numéro figurant à proximité du symbole 4D indique que l'homologation a été accordée conformément aux prescriptions du Règlement No 6 modifiées par la série 01 d'amendements.

Le sens d'orientation des flèches de la marque d'homologation selon la catégorie du dispositif est indiqué ci-après.

NOTE :

Le numéro d'homologation et les symboles additionnels doivent être placés à proximité du cercle et être disposés soit au-dessus, soit au-dessous de la lettre "E", soit à gauche, soit à droite de cette lettre. Les chiffres du numéro d'homologation doivent être disposés du même côté par rapport à la lettre "E" et orientés dans le même sens. L'utilisation de chiffres romains pour les numéros d'homologation doit être évitée afin d'exclure toute confusion avec d'autres symboles.

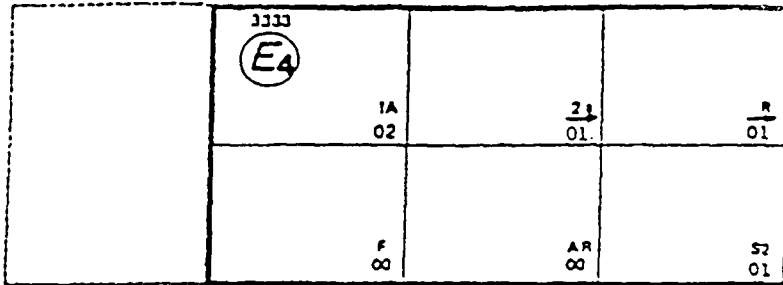
Annexe 3 (suite)

Marquage simplifié pour les feux groupés, combinés ou réciproquement incorporés lorsque deux ou plusieurs feux font partie d'un même ensemble

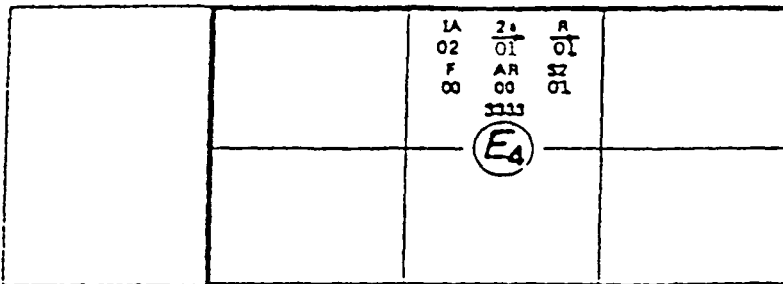
Figure 2

Les lignes verticales et horizontales schématisent les formes du dispositif de signalisation et ne font pas partie de la marque d'homologation.

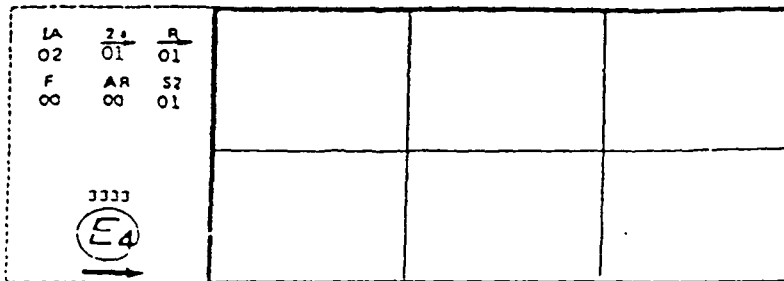
Modèle A



Modèle B



Modèle C





Annexe 3 (suite)

NOTE : Les trois exemples de marques d'homologation (modèles A, B et C) représentent trois variantes possibles du marquage d'un dispositif d'éclairage lorsque deux ou plusieurs feux font partie d'un même ensemble de feux groupés, combinés ou réciproquement incorporés. Ils indiquent qu'il s'agit d'un dispositif homologué aux Pays-Bas (E4) sous le numéro d'homologation 3333 et comprenant :

un catadioptre de la classe IA, homologué conformément à la série 02 d'amendements au Règlement No 31,

un indicateur de direction arrière de la catégorie 2a, homologué conformément au Règlement No 6 dans sa forme originale,

un feu-position arrière rouge (R) homologué conformément à la série 01 d'amendements au Règlement No 7,

un feu-brouillard arrière (F) homologué conformément au Règlement No 382 dans sa forme originale,

un feu-marche arrière (AR) homologué conformément au Règlement No 23<sup>3</sup> dans sa forme originale,

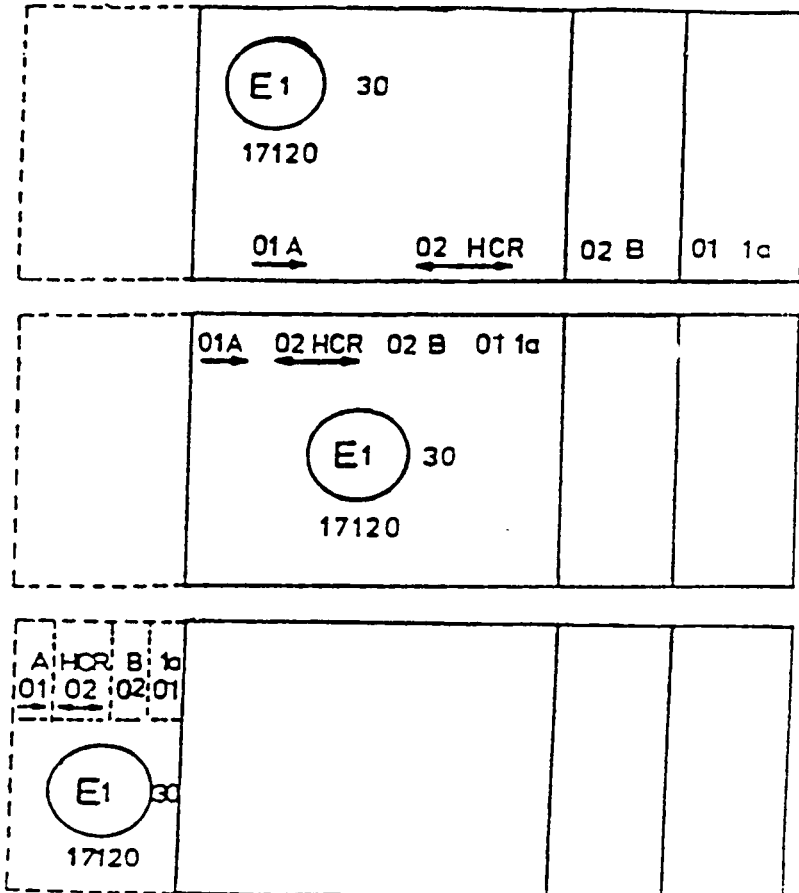
un feu-stop à deux niveaux d'éclairage (S2) homologué conformément à la série 01 d'amendements au Règlement No 7.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1401, p. 258.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1098, p. 301.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 801, p. 433.

## Annexe 3 (suite)



**NOTE :** Les trois exemples ci-dessus correspondent à un dispositif d'éclairage portant une marque d'homologation relative à :

un feu-position avant homologué conformément à la série 01 d'amendements au Règlement No 7,

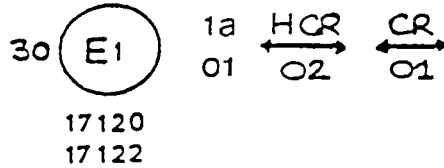
un projecteur avec un faisceau-croisement conçu pour les deux sens de circulation et un faisceau-route d'une intensité maximale comprise entre 86 250 et 101 250 candelas, homologué conformément à la série 02 d'amendements au Règlement No 201,

un feu-brouillard avant homologué conformément à la série 02 d'amendements au Règlement No 19,

un feu indicateur de direction avant de catégorie la homologué conformément à la série 01 d'amendements au Règlement No 6.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1429, n° A-4789 et p. 386 du présent volume.

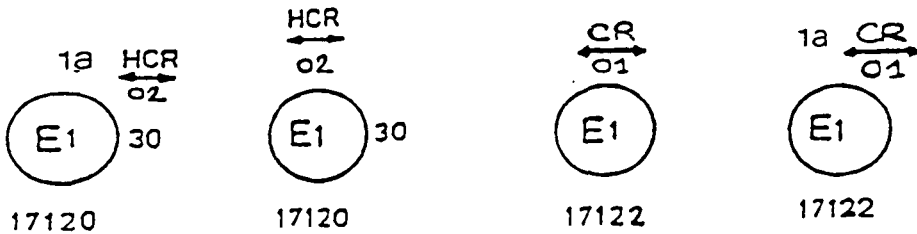
## Annexe 3 (suite)

Feu réciproquement incorporé avec un projecteur

L'exemple ci-dessus correspond au marquage d'une glace utilisée pour différents types de projecteurs, à savoir :

- soit : un projecteur avec un faisceau-croisement conçu pour les deux sens de circulation et un faisceau-route d'une intensité maximale comprise entre 86 250 et 101 250 candelas, homologué en RFA (E1) selon les prescriptions du Règlement No 8 modifié par la série 02 d'amendements, réciproquement incorporé avec un feu indicateur de direction avant homologué conformément à la série 01 d'amendements au Règlement No 6;
- soit : un projecteur avec un faisceau-croisement conçu pour les deux sens de circulation et un faisceau-route, homologué en RFA (E1) selon les prescriptions du Règlement No 1 modifié par la série 01 d'amendements<sup>1</sup>, réciproquement incorporé avec le même feu indicateur de direction avant que ci-dessus;
- soit : l'un ou l'autre des projecteurs ci-dessus homologué comme feu simple.

Le corps principal du projecteur doit porter le seul numéro d'homologation valable, par exemple :



*Textes authentiques des amendements : anglais et français.*

*Enregistré d'office le 28 février 1990.*

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 372, p. 371; vol. 462, p. 355; vol. 552, p. 371; vol. 1422, n° A-4789, et vol. 1494, n° 4789.

ENTRÉE EN VIGUEUR d'Amendements au Règlement n° 20<sup>1</sup> annexé à l'Accord du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur<sup>2</sup>

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement néerlandais et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes à l'Accord le 29 septembre 1989. Ils sont entrés en vigueur le 28 février 1990, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

Le texte des amendements (« Révision 1/Amendement 2 ») se lit comme suit :

Paragraphe 4 et annexes 1 et 3 doivent se lire comme suit :

- "4. HOMOLOGATION
- 4.1. **Généralités**
- 4.1.1. Si les échantillons d'un type de projecteur présentés en exécution du paragraphe 2.2.3. ci-dessus satisfont aux prescriptions du présent Règlement, l'homologation pour ce type de projecteur est accordée.
- 4.1.2. Si des feux groupés, combinés ou réciproquement incorporés satisfont aux prescriptions de plusieurs Règlements annexés à l'Accord de 1958, on peut apposer une marque internationale d'homologation unique, à condition que ces feux ne soient pas groupés, combinés ou réciproquement incorporés avec un ou plusieurs feux qui ne sont pas conformes à l'un de ces Règlements.
- 4.1.3. Chaque homologation comporte l'attribution d'un numéro d'homologation dont les deux premiers chiffres (actuellement 02 correspondant à la série d'amendements 02 entrée en vigueur le 3 juillet 1986) indiquent la série d'amendements correspondant aux plus récentes modifications techniques majeures apportées au Règlement à la date de la délivrance de l'homologation. Une même Partie contractante ne peut pas attribuer ce numéro à un autre type de feux groupés, combinés ou réciproquement incorporés.
- 4.1.4. L'homologation ou l'extension ou le refus d'homologation d'un type de projecteur, en application du présent Règlement, est communiqué aux Parties à l'Accord de 1958 appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche conforme au modèle visé à l'annexe 1 du présent Règlement.
- 4.1.5. Sur tout projecteur conforme à un type homologué en application du présent Règlement, il sera apposé aux emplacements visés au paragraphe 3.2. ci-dessus, en plus de la marque prescrite au paragraphe 3.1., une marque d'homologation telle que décrite aux paragraphes 4.2. et 4.3. ci-après.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 774, p. 175, vol. 1019, p. 384, et vol. 1429, n° A-4789.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 335, p. 211.

#### 4.2. Composition de la marque d'homologation

La marque d'homologation est composée :

- 4.2.1. d'une marque d'homologation internationale, comprenant :
  - 4.2.1.1. un cercle à l'intérieur duquel est placée la lettre "E" suivie du numéro distinctif du pays ayant délivré l'homologation \*/<sup>1</sup>;
  - 4.2.1.2. le numéro d'homologation prescrit au paragraphe 4.1.3. ci-dessus;
- 4.2.2. du (ou des) symbole(s) additionnel(s) suivant(s) :
  - 4.2.2.1. sur les projecteurs satisfaisant seulement aux exigences de la circulation à gauche, une flèche horizontale, dirigée vers la droite d'un observateur regardant le projecteur de face, c'est-à-dire vers le côté de la route où s'effectue la circulation;
  - 4.2.2.2. sur les projecteurs satisfaisant, par modification volontaire du calage du bloc optique ou de la lampe, aux exigences des deux sens de circulation, une flèche horizontale comportant deux pointes dirigées l'une vers la gauche, l'autre vers la droite;
  - 4.2.2.3. sur les projecteurs satisfaisant aux prescriptions du présent Règlement pour le seul faisceau-croisement, les lettres "HC";
  - 4.2.2.4. sur les projecteurs satisfaisant aux prescriptions du présent Règlement pour le seul faisceau-route, les lettres "HR";
  - 4.2.2.5. sur les projecteurs satisfaisant aux prescriptions du présent Règlement tant pour le faisceau-croisement que pour le faisceau-route, les lettres "HCR";
  - 4.2.2.6. sur les projecteurs satisfaisant aux prescriptions du présent Règlement pour le faisceau-route, au voisinage du cercle entourant la lettre "E", l'indication de l'intensité lumineuse maximale exprimée par un repère de marquage tel que défini au paragraphe 6.3.2.1.2. ci-après;

\*/ Un pour la République fédérale d'Allemagne, 2 pour la France, 3 pour l'Italie, 4 pour les Pays-Bas, 5 pour la Suède, 6 pour la Belgique, 7 pour la Hongrie, 8 pour la Tchécoslovaquie, 9 pour l'Espagne, 10 pour la Yougoslavie, 11 pour le Royaume-Uni, 12 pour l'Autriche, 13 pour le Luxembourg, 14 pour la Suisse, 15 pour la République démocratique allemande, 16 pour le Norvège, 17 pour la Finlande, 18 pour le Danemark, 19 pour la Roumanie, 20 pour la Pologne, 21 pour le Portugal et 22 pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Les numéros suivants seront attribués aux autres pays selon l'ordre chronologique de ratification de l'Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces des véhicules à moteur ou de leur adhésion à cet Accord et les chiffres ainsi attribués seront communiqués par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux Parties contractantes à l'Accord.


<sup>1</sup> Dans le volume 774 du *Recueil des Traités* des Nations Unies, les appels de notes faisant partie du texte authentique sont les astérisques, \* étant le premier appel de note sur une page.

Dans le cas de projecteurs réciproquement incorporés, l'indication de l'intensité lumineuse maximale de l'ensemble des faisceaux-route sera placée comme ci-dessus.

- 4.2.2.7. Dans tous les cas, le mode d'utilisation appliqué pendant la procédure d'essai prévue au paragraphe 1.1.1.1. de l'annexe 5 et la(les) tension(s) autorisée(s) conformément au paragraphe 1.1.1.2. de l'annexe 5 doivent être indiqués sur la fiche d'homologation et sur la fiche de communication aux pays parties à l'Accord qui appliquent le présent Règlement.

Dans les cas correspondants, le dispositif doit porter l'inscription suivante :

Sur les projecteurs satisfaisant aux prescriptions du présent Règlement conçus de façon à exclure tout allumage simultané du filament du faisceau-croisement et de celui de toute autre source lumineuse avec laquelle il peut être intégré, ajouter dans la marque d'homologation une barre oblique (/) après le symbole de feu-croisement.

Sur les projecteurs ne satisfaisant aux prescriptions de l'annexe 5 du présent Règlement que lorsqu'ils sont sous une tension de 6 V ou de 12 V, un symbole composé du chiffre 24 barré d'une croix oblique , doit être apposé à proximité du support de la douille de la lampe à incandescence.

- 4.2.2.8. Les deux chiffres du numéro d'homologation qui indiquent la série d'amendements en vigueur à la date à laquelle l'homologation a été accordée et, au besoin, la flèche prescrite, peuvent figurer à proximité des symboles additionnels ci-dessus.
- 4.2.2.9. Les marques et symboles mentionnés aux paragraphes 4.2.1. et 4.2.2. seront nettement lisibles et indélébiles, même lorsque le projecteur est monté sur le véhicule.

#### 4.3. Disposition de la marque d'homologation

##### 4.3.1. Feux indépendants

L'Annexe 3, figures 1 à 9, du présent Règlement donne des exemples de schémas de marques d'homologation et des symboles additionnels mentionnés ci-dessus.

##### 4.3.2. Feux groupés, combinés ou réciproquement incorporés

- 4.3.2.1. Lorsque des feux groupés, combinés ou incorporés réciproquement satisfont aux prescriptions de plusieurs Règlements, il pourra être apposé une marque internationale d'homologation unique composée d'un cercle entourant la lettre "E" suivie du numéro distinctif du pays ayant délivré l'homologation et d'un numéro d'homologation. Cette marque d'homologation peut être placée en un endroit quelconque des feux groupés, combinés ou incorporés réciproquement, à condition :

- 4.3.2.1.1. d'être visible quand les feux ont été installés,

- 4.3.2.1.2. qu'aucun élément des feux groupés, combinés ou réciproquement incorporés qui transmet la lumière ne puisse être enlevé sans que soit enlevée en même temps la marque d'homologation.
- 4.3.2.2. Le symbole d'identification de chaque feu correspondant à chaque Règlement en application duquel l'homologation a été accordée, ainsi que la série d'amendements correspondant aux plus récentes modifications techniques majeures apportées au Règlement à la date de délivrance de l'homologation, et si nécessaire, la flèche appropriée, doivent être apposés :
- 4.3.2.2.1. soit sur la plage éclairante appropriée,
- 4.3.2.2.2. soit en groupe, de manière que chacun des feux groupés, combinés ou réciproquement incorporés puisse être clairement identifié (voir trois exemples possibles en annexe 3).
- 4.3.2.3. Les dimensions des éléments d'une marque d'homologation unique ne doivent pas être inférieures aux dimensions minimales pour le plus petit des marquages individuels par un Règlement au titre duquel l'homologation a été délivrée.
- 4.3.2.4. Chaque homologation comporte l'attribution d'un numéro d'homologation. Une même Partie contractante ne peut pas attribuer ce numéro à un autre type de feux groupés, combinés ou réciproquement incorporés visé par le présent Règlement.
- 4.3.2.5. L'annexe 3, figure 10, du présent Règlement donne des exemples de marques d'homologation des feux groupés, combinés ou réciproquement incorporés, avec tous les symboles additionnels mentionnés ci-dessus.
- 4.3.3. Feux dont la glace est utilisée pour différents types de projecteurs, pouvant en outre être réciproquement incorporés avec d'autres feux
- Les dispositions du paragraphe 4.3.2. ci-dessus sont applicables.
- 4.3.3.1. En outre, lorsque la même glace est utilisée, celle-ci peut porter les différentes marques d'homologation des types de projecteurs ou d'ensembles de feux auxquels elle est destinée, à condition que le corps principal du projecteur, même s'il ne peut être dissocié de la glace, comporte lui aussi l'emplacement visé au paragraphe 3.3. ci-dessus et porte la marque d'homologation des fonctions présentes.
- Si différents types de projecteurs comportent un corps principal identique, celui-ci peut porter les différentes marques d'homologation.
- 4.3.3.2. L'annexe 3, figure 11, du présent Règlement donne des exemples de marques d'homologation correspondant à ce cas."

"Annexe 1

(format maximal : A4 (210 x 297 mm))

## COMMUNICATION



Emanant de :

Nom de l'administration :

.....  
 .....  
 .....

concernant : (2) DELIVRANCE D'UNE HOMOLOGATION  
 EXTENSION D'HOMOLOGATION  
 REFUS D'HOMOLOGATION  
 RETRAIT D'HOMOLOGATION  
 ARRET DEFINITIF DE LA PRODUCTION

d'un type de projecteur H<sub>4</sub>  
 en application du Règlement No 20

No d'homologation ...

No d'extension ...

1. Marque de fabrique ou de commerce du dispositif : .....
2. Désignation du type de dispositif par le fabricant : .....
3. Nom et adresse du fabricant : .....
4. Nom et adresse du mandataire du fabricant (le cas échéant) : .....
5. Dispositif soumis à l'homologation le : .....
6. Service technique chargé des essais : .....
7. Date du procès-verbal d'essai : .....
8. Numéro du procès-verbal d'essai : .....
9. Description sommaire :
  - Catégorie : (HCR)
  - Couleur de la lumière émise : blanc/jaune sélectif 2/
10. Position de la marque d'homologation : .....
11. Motif(s) de l'extension d'homologation (le cas échéant) : .....
12. Homologation accordée/refusée/étendue/retirée<sup>(2)</sup> : .....
13. Lieu .....
14. Date .....



15. Signature .....
16. Est annexée la liste des pièces constituant le dossier d'homologation déposé au Service administratif ayant délivré l'homologation et pouvant être obtenu sur demande."

---

(1) Numéro distinctif du pays qui a accordé/étendu/refusé/retiré l'homologation (voir les dispositions du Règlement relatives à l'homologation).

(2) Rayer les mentions inutiles.

"Annexe 3

## EXEMPLES DE MARQUES D'HOMOLOGATION

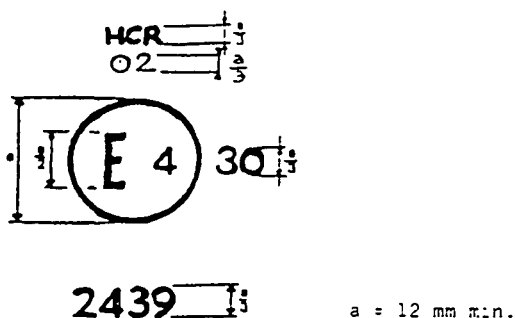


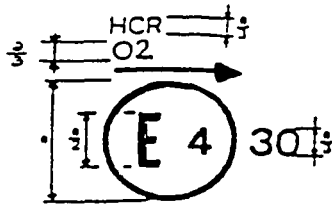
Figure 1

Le projecteur portant la marque d'homologation ci-dessus est un projecteur qui répond aux exigences du présent Règlement, tant en ce qui concerne le faisceau-route que le faisceau-croisement, et qui est conçu pour la circulation à droite seulement.

Le chiffre 30 indique que l'intensité maximale du faisceau-route est comprise entre 86.250 et 101.250 candelas.

NOTE :

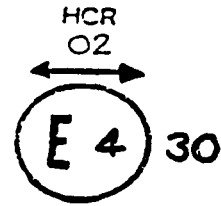
Le numéro d'homologation et les symboles additionnels doivent être placés à proximité du cercle et disposés soit au-dessus soit au-dessous de la lettre "E", ou encore à droite ou à gauche de cette lettre. Les chiffres du numéro d'homologation doivent être disposés du même côté par rapport à la lettre "E" et orientés dans le même sens. L'utilisation de chiffres romains pour les numéros d'homologation doit être évitée, afin d'exclure toute confusion avec d'autres symboles.



2439

a = 12 mm min.

Figure 2



2439

Figure 2

Le projecteur portant la marque d'homologation ci-dessus répond aux exigences du présent Règlement tant en ce qui concerne le faisceau-croisement que le faisceau-route, et est conçu :

pour la circulation à gauche  
uniquement

pour les deux sens de circulation,  
moyennant une modification du  
calage du bloc optique ou de la  
lampe sur le véhicule

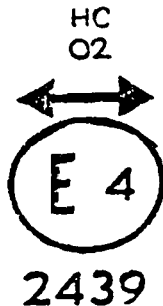


Figure 4



Figure 5

Le projecteur portant la marque d'homologation ci-dessus est un projecteur qui répond aux exigences du présent Règlement en ce qui concerne le faisceau-croisement uniquement, et qui est conçu :

pour les deux sens de circulation

pour la circulation à droite  
uniquement

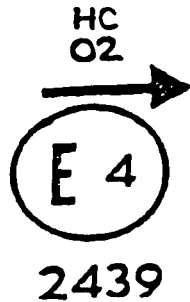


Figure 6

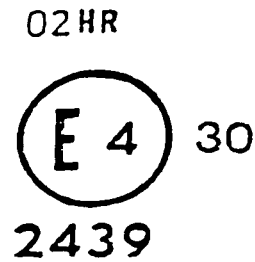


Figure 7

Le projecteur portant la marque d'homologation ci-dessus est un projecteur qui répond aux exigences du présent Règlement :

en ce qui concerne le faisceau-croisement uniquement, et qui est conçu pour la circulation à gauche uniquement

en ce qui concerne le faisceau-route uniquement



Figure 8

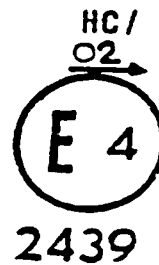


Figure 9

Identification d'un projecteur conforme aux prescriptions du Règlement No 20

à la fois pour le faisceau-croisement et pour le faisceau-route et conçu pour la circulation à droite uniquement

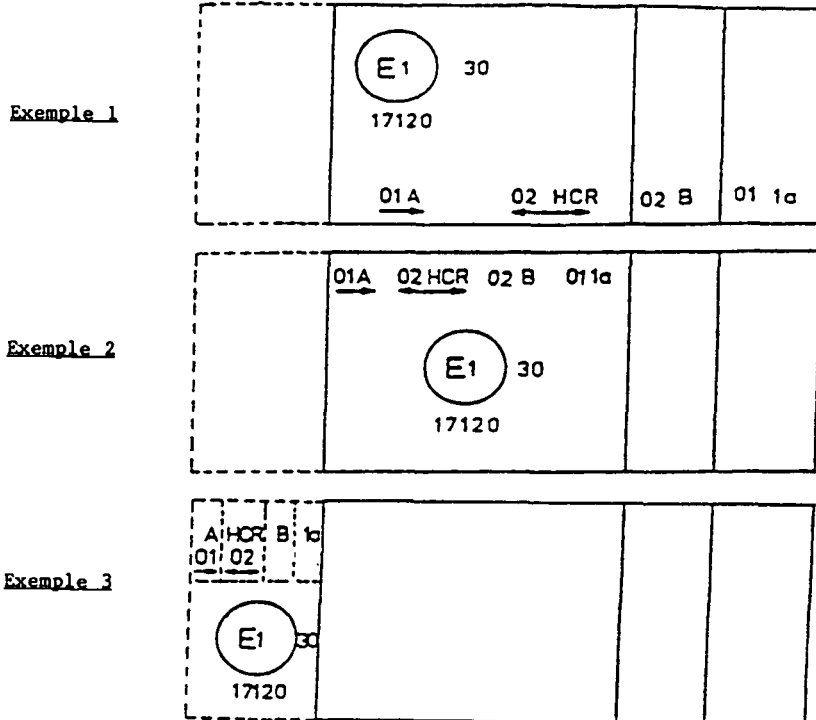
pour le faisceau-croisement uniquement et conçu pour la circulation à gauche uniquement

Le filament du faisceau-croisement ne doit pas être allumé en même temps que celui du faisceau-route et/ou de tout autre projecteur avec lequel il est réciproquement incorporé.

Exemples de marques possibles pour des feux groupés  
situés à l'avant d'un véhicule

Figure 10

Les lignes verticales et horizontales schématisent les formes du dispositif de signalisation et ne font pas partie de la marque d'homologation.

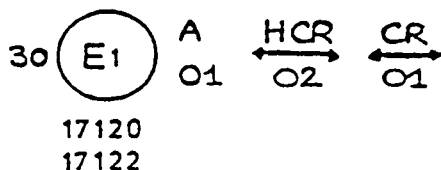


**NOTE :** Les trois exemples ci-dessus correspondent à un dispositif d'éclairage portant une marque d'homologation relative à :

- un feu position avant homologué conformément à la série 01 d'amendements au Règlement No 7;
- un projecteur avec un faisceau-croisement conçu pour les deux sens de circulation et un faisceau-route d'une intensité maximale comprise entre 86.250 et 111.250 candelas, homologué conformément à la série 02 d'amendements au Règlement No 20;
- un feu brouillard avant homologué conformément à la série 02 d'amendements au Règlement No 19;
- un feu indicateur de direction avant de catégorie 1a, homologué conformément à la série 01 d'amendements au Règlement No 6.

Feu réciproquement incorporé avec un projecteur

Figure 11

Exemple 1

L'exemple ci-dessus correspond au marquage d'une glace utilisée pour différents types de projecteurs, à savoir :

soit : un projecteur avec un faisceau-croisement conçu pour les deux sens de circulation et un faisceau-route d'une intensité maximale comprise entre 86.250 et 101.250 candelas, homologué en Allemagne (E1) selon les prescriptions du Règlement No 20 modifié par la série 02 d'amendements, réciproquement incorporé avec un feu position avant homologué conformément à la série 01 d'amendements au Règlement No 7;

soit : un projecteur avec un faisceau-croisement conçu pour les deux sens de circulation et un faisceau-route, homologué en Allemagne (E1) selon les prescriptions du Règlement No 1 modifié par la série 01 d'amendements, réciproquement incorporé avec le même feu position avant que ci-dessus;

soit : l'un ou l'autre des projecteurs ci-dessus homologué comme feu simple.

Le corps principal du projecteur doit porter le seul numéro d'homologation valable, par exemple :

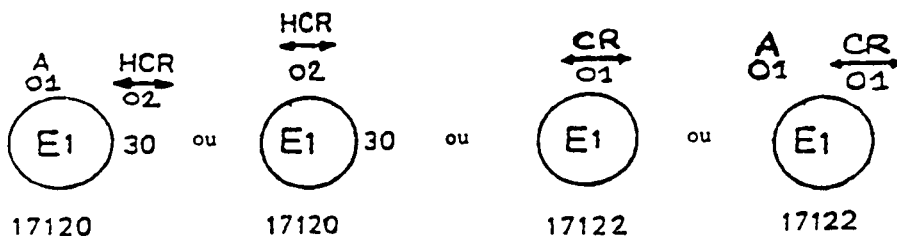
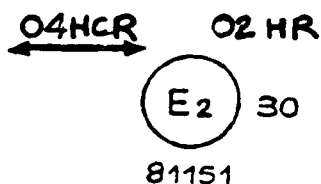


Figure 11 (suite)

## Exemple 2



L'exemple ci-dessus correspond au marquage d'une glace utilisée pour un ensemble de deux projecteurs homologué en France (E2), composé d'un projecteur émettant un faisceau-croisement conçu pour les deux sens de circulation et un faisceau-route d'une intensité maximale comprise entre x et y candelas, répondant aux prescriptions du Règlement No 20 et d'un projecteur émettant un faisceau-route d'une intensité maximale comprise entre w et z candelas, répondant aux prescriptions du Règlement No 81 ou du Règlement No 20, l'intensité maximale de l'ensemble des faisceaux-route étant comprise entre 86.250 et 101.250 candelas."

*Textes authentiques des amendements : anglais et français.*

*Enregistré d'office le 28 février 1990.*

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 609, p. 293; vol. 764, p. 389; vol. 932, p. 132; vol. 1078, p. 369; vol. 1429, n° A-4789, et vol. 1514, n° A-4789.

ENTRÉE EN VIGUEUR d'Amendements au Règlement n° 31<sup>1</sup> annexé à l'Accord du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur<sup>2</sup>

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement néerlandais et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes à l'Accord le 29 septembre 1989. Ils sont entrés en vigueur le 28 février 1990, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

Le texte des amendements (« Révision 1/Amendement 3 ») se lit comme suit :

Paragraphe 5 et annexe 2 à lire comme suit :

"5. HOMOLOGATION

5.1. Généralités

- 5.1.1. Si tous les échantillons d'un type de bloc optique présentés en application du paragraphe 3.2.3. ci-dessus satisfont aux prescriptions du présent Règlement, l'homologation est accordée.
- 5.1.2. Lorsque des feux groupés, combinés ou réciproquement incorporés satisfont aux prescriptions de plusieurs Règlements annexés à l'Accord de 1958, on peut apposer une marque internationale d'homologation unique, à condition que ces feux ne soient pas groupés, combinés ou réciproquement incorporés avec un ou plusieurs feux qui ne sont pas conformes à l'un de ces Règlements.
- 5.1.3. Chaque homologation comporte l'attribution d'un numéro d'homologation dont les deux premiers chiffres (actuellement 02 correspondant à la série 02 d'amendements entrée en vigueur le 30 mars 1988) indiquent la série d'amendements correspondant aux plus récentes modifications techniques majeures apportées au Règlement à la date de la délivrance de l'homologation. Une même Partie contractante ne peut attribuer ce numéro à un autre type de feux groupés, combinés ou réciproquement incorporés, faisant l'objet du présent Règlement.
- 5.1.4. L'homologation ou l'extension ou le refus d'homologation d'un type de bloc optique, en application du présent Règlement, est notifié aux Parties à l'Accord de 1958 appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche conforme au modèle visé à l'annexe 1 du présent Règlement.
- 5.1.5. Sur tout bloc optique conforme à un type homologué en application du présent Règlement, il est apposé, aux emplacements visés au paragraphe 4.2. ci-dessus, en plus de la marque prescrite aux paragraphes 4.1. et 4.3., une marque d'homologation telle que décrite aux paragraphes 5.2. et 5.3. ci-après.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 966, p. 356, vol. 1300, n° A-4789, et vol. 1499, n° A-4789.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 335, p. 211.



## 5.2. Composition de la marque d'homologation

La marque d'homologation est composée :

- 5.2.1. d'une marque d'homologation internationale, comprenant
  - 5.2.1.1. un cercle à l'intérieur duquel est placée la lettre "E", suivie du numéro distinctif du pays qui a accordé l'homologation<sup>(2)1</sup>;
  - 5.2.1.2. le numéro d'homologation prescrit au paragraphe 5.1.3. ci-dessus.
- 5.2.2. Du (ou des) symbole(s) additionnel(s) suivant(s) :
  - 5.2.2.1. sur les blocs optiques SBH satisfaisant seulement aux exigences de la circulation à gauche, un flèche horizontale dirigée vers la droite d'un observateur regardant le bloc optique SBH de face, c'est-à-dire vers le côté de la route où s'effectue la circulation;
  - 5.2.2.2. sur les blocs optiques SBH satisfaisant aux prescriptions du présent Règlement pour le seul faisceau-croisement, les lettres "HSC";
  - 5.2.2.3. sur les blocs optiques SBH satisfaisant aux prescriptions du présent Règlement pour le seul faisceau-route, les lettres "HSR".
  - 5.2.2.4. sur les blocs optiques SBH satisfaisant aux prescriptions du présent Règlement tant pour le faisceau-croisement que pour le faisceau-route, les lettres "HSCR";
  - 5.2.2.5. sur les blocs optiques SBH satisfaisant aux prescriptions du présent Règlement pour le faisceau-route, au voisinage du cercle entourant la lettre "E", l'indication de l'intensité lumineuse maximale exprimée par un repère de marquage tel que défini au paragraphe 8.3.2.1.2. ci-après.
  - 5.2.2.6. Les deux chiffres du numéro d'homologation qui indiquent la série d'amendements en vigueur à la date à laquelle l'homologation a été accordée et, au besoin, la flèche prescrite, peuvent figurer à proximité des symboles additionnels ci-dessus.

(2) Un pour la République fédérale d'Allemagne, 2 pour la France, 3 pour l'Italie, 4 pour les Pays-Bas, 5 pour la Suède, 6 pour la Belgique, 7 pour la Hongrie, 8 pour la Tchécoslovaquie, 9 pour l'Espagne, 10 pour la Yougoslavie, 11 pour le Royaume-Uni, 12 pour l'Autriche, 13 pour le Luxembourg, 14 pour la Suisse, 15 pour la République démocratique allemande, 16 pour la Norvège, 17 pour la Finlande, 18 pour le Danemark, 19 pour la Roumanie, 20 pour la Pologne, 21 pour le Portugal et 22 pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Les numéros suivants seront attribués aux autres pays dans l'ordre chronologique où ils ratifieront l'Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur ou adhéreront à cet Accord et le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies communiquera les numéros ainsi attribués aux Parties contractantes.

<sup>1</sup> Dans le volume 966 du *Recueil des Traités* des Nations Unies, les appels de notes faisant partie du texte authentique sont des astérisques.

- 5.2.2.7. Dans tous les cas, le mode d'utilisation appliqué pendant la procédure d'essai prévue au paragraphe 1.1.1.1. de l'annexe 6 et la(les) tension(s) autorisée(s) conformément au paragraphe 1.1.1.2. de l'annexe 6 doivent être indiqués sur les fiches d'homologation et sur la fiche de communication aux pays Parties à l'Accord qui appliquent le présent Règlement.

Dans les cas correspondants, le dispositif doit porter l'inscription suivante :

Sur les projecteurs satisfaisant aux prescriptions du présent Règlement et conçus de façon à exclure tout allumage simultané du filament du faisceau-croisement et de celui de toute autre source lumineuse avec laquelle il peut être réciproquement incorporé, ajouter dans la marque d'homologation une barre oblique (/) après le symbole du feu-croisement.

- 5.2.2.8. Les marques et symboles mentionnés aux paragraphes 5.2.1 et 5.2.2. ci-dessus doivent être nettement lisibles et indélébiles, même lorsque le bloc optique est monté sur le véhicule.

### 5.3. Disposition de la marque d'homologation

#### 5.3.1. Feux indépendants

L'annexe 2, figures 1 à 5, du présent Règlement donne des exemples des marques d'homologation et des symboles additionnels mentionnés ci-dessus.

#### 5.3.2. Feux groupés, combinés ou réciproquement incorporés

- 5.3.2.1. Lorsque des feux groupés, combinés ou réciproquement incorporés satisfont aux prescriptions de plusieurs Règlements, il pourra être apposé une marque internationale d'homologation unique composée d'un cercle entourant la lettre "E" suivie du numéro distinctif du pays ayant délivré l'homologation, et d'un numéro d'homologation. Cette marque d'homologation peut être placée en un endroit quelconque des feux groupés, combinés ou réciproquement incorporés, à condition :

5.3.2.1.1. d'être visible quand les feux ont été installés,

5.3.2.1.2. qu'aucun élément des feux groupés, combinés ou réciproquement incorporés qui transmet la lumière ne puisse être enlevé sans que soit enlevée en même temps la marque d'homologation.

5.3.2.2. Le symbole d'identification de chaque feu correspondant à chaque Règlement en application duquel l'homologation a été accordée, ainsi que la série d'amendements correspondant aux plus récentes modifications techniques majeures apportées au Règlement à la date de délivrance de l'homologation et, si nécessaire, la flèche appropriée, doivent être apposés :

5.3.2.2.1. soit sur la plage éclairante appropriée;

5.3.2.2.2. soit en groupe, de manière que chacun des feux groupés, combinés ou réciproquement incorporés puisse être clairement identifié (voir trois exemples possibles en annexe 2).

- 5.3.2.3. Les dimensions des éléments d'une marque d'homologation unique ne doivent pas être inférieures aux dimensions minimales prescrites pour le plus petit des marquages individuels par un Règlement au titre duquel l'homologation a été délivrée.
- 5.3.2.4. Chaque homologation comporte l'attribution d'un numéro d'homologation. Une même Partie contractante ne peut pas attribuer ce numéro à un autre type de feux groupés, combinés ou réciproquement incorporés visé par le présent Règlement.
- 5.3.2.5. L'annexe 2, figure 6, du présent Règlement donne des exemples de marques d'homologation des feux groupés, combinés ou réciproquement incorporés, avec tous les symboles additionnels mentionnés ci-dessus.
- 5.3.3. Feux dont la glace est utilisée pour différents types de blocs optiques, pouvant en outre être réciproquement incorporés avec d'autres feux
- Les dispositions du paragraphe 5.3.2. ci-dessus sont applicables.
- 5.3.3.1. En outre, lorsque la même glace est utilisée, celle-ci peut porter les différentes marques d'homologation des types de projecteurs ou d'ensembles de feux auxquels elle est destinée, à condition que le corps principal du bloc optique, même s'il ne peut être dissocié de la glace, comporte lui aussi l'emplacement visé au paragraphe 5.2. ci-dessus et porte la marque d'homologation des fonctions présentes.
- Si différents types de blocs optiques comportent un corps principal identique, celui-ci peut porter les différentes marques d'homologation.
- 5.3.3.2. L'annexe 2, figure 7, du présent Règlement donne des exemples de marques d'homologation correspondant à ce cas.

## Annexe 2

## EXEMPLE DE MARQUES D'HOMOLOGATION

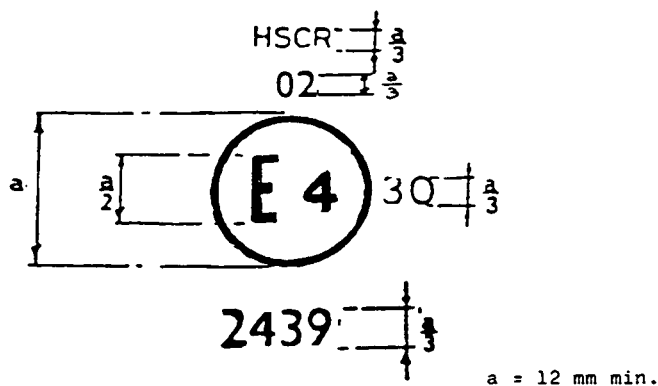


Figure 1

La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un bloc optique SBH, indique que ce bloc optique a été homologué aux Pays-Bas (E4) sous le numéro 2439, qu'il satisfait au présent Règlement, tel qu'amendé par la série 02 d'amendements, tant pour le faisceau-croisement que pour le faisceau-route, et qu'il est prévu pour la seule circulation à droite.

Le chiffre 30 indique que l'intensité maximale du faisceau-route est comprise entre 86 250 et 101 250 candelas.

NOTE : Le numéro d'homologation et les symboles additionnels doivent être placés à proximité du cercle et disposés soit au-dessus, soit au-dessous de la lettre "E", ou encore à droite ou à gauche de cette lettre. Les chiffres du numéro d'homologation doivent être disposés du même côté par rapport à la lettre "E" et orientés dans le même sens.

L'utilisation de chiffres romains pour les numéros d'homologation doit être évitée, afin d'exclure toute confusion avec d'autres symboles.

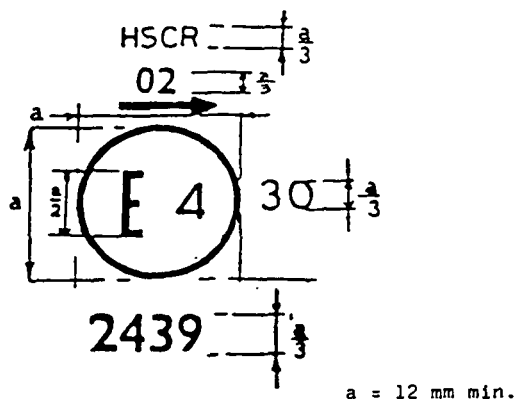


Figure 2

La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un bloc optique SBH, indique que ce bloc optique satisfait au présent Règlement, tel qu'amendé par la série 02 d'amendements, tant pour le faisceau-croisement que pour le faisceau-route, et qu'il est prévu pour la seule circulation à gauche.

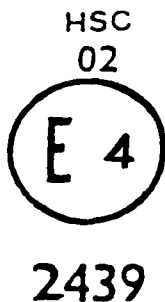


Figure 3

La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un bloc optique SBH, indique que ce bloc optique satisfait au présent Règlement, tel qu'amendé par la série 02 d'amendements, pour le seul faisceau-croisement, et qu'il est prévu pour la seule circulation à droite.

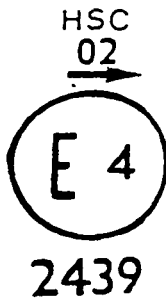


Figure 4

Les marques d'homologation ci-dessus, apposées sur des blocs optiques SBH, indiquent que ces blocs optiques satisfont au présent Règlement, tel qu'amendé par la série 02 d'amendements :

pour le seul faisceau-croisement  
et qu'ils sont prévus pour la seule  
circulation à gauche;

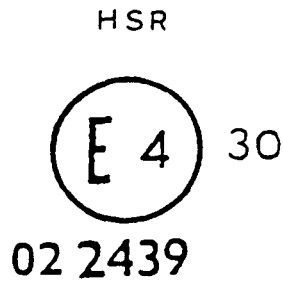


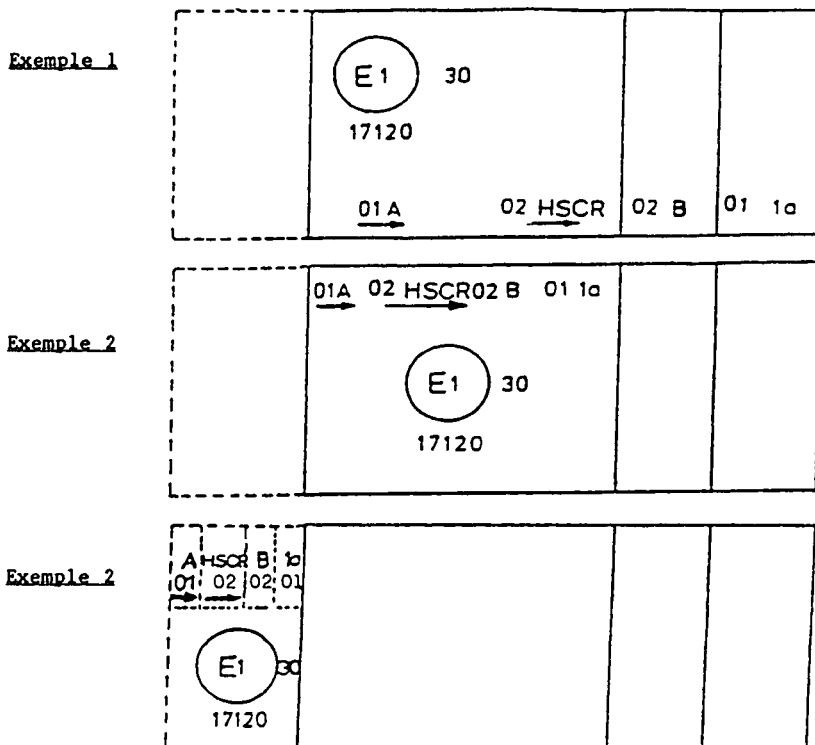
Figure 5

pour le seul faisceau-route.

Exemples de marques possibles pour des feux groupés  
situés à l'avant d'un véhicule

Figure 6

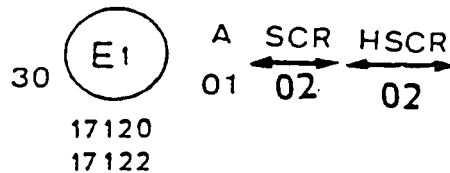
Les lignes verticales et horizontales schématisent les formes du dispositif de signalisation et ne font pas partie de la marque d'homologation.



NOTE : Les trois exemples ci-dessus correspondent à un dispositif d'éclairage portant une marque d'homologation relative à :

- un feu-position avant homologué conformément à la série 01 d'amendements au Règlement No 7;
- un bloc optique SBH satisfaisant aux conditions du présent Règlement, tel qu'amendé par la série 02 d'amendements, tant pour le faisceau-croisement que pour le faisceau-route, et prévu pour la seule circulation à gauche;
- un feu brouillard avant homologué conformément à la série 02 d'amendements au Règlement No 19;
- un feu indicateur de direction avant de catégorie 1a, homologué conformément à la série 01 d'amendements au Règlement No 6.

Figure 7

Feu réciproquement incorporé avec un bloc optiqueExemple 1

L'exemple ci-dessus correspond au marquage d'une glace utilisée pour différents types de blocs optiques, à savoir :

- soit : un bloc optique avec un faisceau-croisement conçu pour les deux sens de circulation et un faisceau-route, homologué en République fédérale d'Allemagne (E1) selon les prescriptions au Règlement No 5 modifié par la série 02 d'amendements, réciproquement incorporé avec un feu-position avant homologué conformément à la série 01 d'amendements au Règlement No 7;
- soit : un bloc optique avec un faisceau-croisement conçu pour les deux sens de circulation et un faisceau-route d'une intensité maximale comprise entre 86 250 et 101 250 candelas, homologué en République fédérale d'Allemagne (E1) selon les prescriptions du Règlement No 31 modifié par la série 02 d'amendements, réciproquement incorporé avec le même feu-position avant que ci-dessus;
- soit : l'un ou l'autre des blocs optiques ci-dessus homologué comme feu simple.

Le corps principal du bloc optique doit porter le seul numéro d'homologation valable, par exemple :

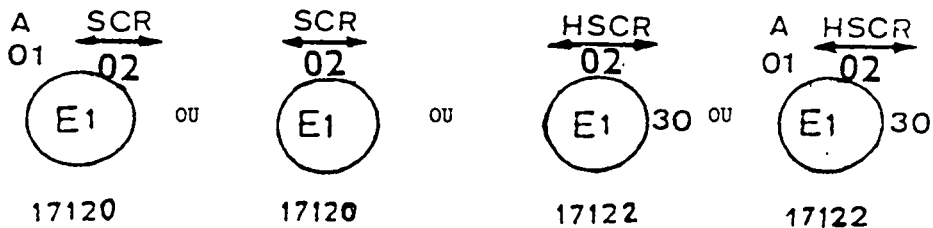
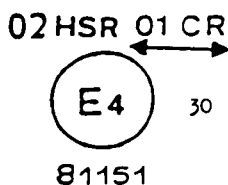




Figure 7 (suite)Exemple 2

L'exemple ci-dessus correspond au marquage d'une glace utilisée pour un ensemble de deux projecteurs homologué aux Pays-Bas (E4), composé d'un projecteur émettant un faisceau-croisement conçu pour les deux sens de circulation et un faisceau-route répondant aux prescriptions du Règlement No 1 et d'un projecteur émettant un faisceau-route répondant aux prescriptions du Règlement No 31."

*Textes authentiques des amendements : anglais et français.*

*Enregistré d'office le 28 février 1990.*

No. 7335. CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE RELATIVE AUX CONTRÔLES À LA FRONTIÈRE BELGO-FRANÇAISE ET AUX GARES COMMUNES ET D'ÉCHANGES. SIGNÉE À BRUXELLES LE 30 MARS 1962<sup>1</sup>

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> RELATIF À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE DU 30 MARS 1962, CONFIRMANT L'ARRANGEMENT CONCERNANT LA CRÉATION À STEENVOORDE/ABELE DE BUREAUX À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS (AVEC CARTE). PARIS, 25 AVRIL ET 20 JUIN 1989

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 26 février 1990.*

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Paris, le 25 avril 1989

Le Ministère des Affaires Etrangères présente ses compliments à l'Ambassade de Belgique et, se référant à l'article 1er, paragraphes 2 et 3 de la convention du 30 mars 1962 relative aux contrôles à la frontière franco-belge et aux gares communes et d'échange<sup>3</sup>, a l'honneur de lui communiquer ce qui suit :

Le gouvernement français a pris connaissance de l'arrangement concernant la création à Steenvoorde/Abele de bureaux à contrôles nationaux juxtaposés, conclu le 2 mars 1989 entre le Ministre d'Etat, Ministre de l'Economie, des Finances et du Budget, le Ministre de l'Intérieur et le Ministre des Transports de la République française, d'une part, et le Ministre des Finances, le Ministre de la Justice et le Ministre des Communications du Royaume de Belgique, d'autre part.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 502, p. 297; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7, 9 à 12, 14 à 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1043, 1061, 1080, 1306, 1336, 1485 et 1506.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> août 1989, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 502, p. 297.

Cet arrangement a la teneur suivante :

"I

Des bureaux à contrôles nationaux juxtaposés sont installés en territoire belge sur la commune de POPERINGE et en territoire français sur la commune de GODEWAERSVELDE, pour le contrôle du trafic routier empruntant le CD 948/RW 908 STEENVOORDE-POPERINGE.

Ces bureaux sont désignés sous les noms de STEENVOORDE et de ABELE.

II

La zone telle qu'elle est prévue à l'article 3 de la convention du 30 mars 1962 comprend :

- 1/ un terrain, tel qu'il est limité en rouge sur le plan ci-joint<sup>1</sup>, situé partiellement en territoire belge et partiellement en territoire français avec la route qui le traverse sensiblement en son milieu, l'ensemble ayant une forme oblongue dont les dimensions sont sensiblement de 440 m de longueur et 180 m de largeur ;
- 2/ la nouvelle route en territoire français (CD 948) depuis la zone décrite au point 1 jusqu'à la frontière.
- 3/ les bâtiments de service ainsi que toutes les autres constructions se trouvant sur le terrain visé au point 1.

L'affectation précise des locaux fera l'objet, ultérieurement, d'une convention entre les administrations concernées des deux Etats.

<sup>1</sup> Non publiée ici pour des raisons techniques.

## III

Le présent arrangement, dont le plan en annexe fait partie intégrante, entrera en vigueur à la date fixée par les notes dont l'échange par la voie diplomatique est prévu par l'article 1er paragraphe 3 de la convention."

Si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément du gouvernement du Royaume de Belgique, la présente note et celle que l'Ambassade voudra bien adresser en réponse au Ministère constitueront, conformément à l'article 1er paragraphe 3 de la convention du 30 mars 1962, l'accord des deux gouvernements sur la création de bureaux à contrôles nationaux juxtaposés à Steenvoorde/Abele.

Le Ministère propose que l'accord envisagé entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de la réponse de l'Ambassade.

Le Ministère des Affaires Etrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de Belgique l'assurance de sa haute considération.

ISABELLE RENOARD

Ambassade de Belgique à Paris

## II

## AMBASSADE DE BELGIQUE

C.03.F.94.25  
N° 18529

L'Ambassade de Belgique en France présente ses compliments au Ministère des Affaires Etrangères de la République française et a l'honneur de se référer à la note du 25 avril 1989 signée par Madame Isabelle RENOUARD, Directeur de la Direction des Français à l'Etranger et des Etrangers en France dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

En lui confirmant l'accord du Gouvernement belge sur le contenu de cet arrangement, l'Ambassade suggère que ce dernier entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de la présente note.

L'Ambassade saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires étrangères de la République française les assurances de sa haute considération.

Paris, le 20 juin 1989

Pour le Ministre  
des Relations extérieures,

[Signé]

ALFRED CAHEN  
Ambassadeur de Belgique

Ministère des Affaires Etrangères  
Directeur des Français à l'Etranger  
et des Etrangers en France  
Administration consulaire  
Paris

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7335. CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE FRENCH REPUBLIC REGARDING CONTROL AT THE FRONTIER BETWEEN BELGIUM AND FRANCE AND AT JOINT AND TRANSFER STATIONS. SIGNED AT BRUSSELS ON 30 MARCH 1962<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION OF 30 MARCH 1962, CONFIRMING THE ARRANGEMENT FOR THE ESTABLISHMENT AT STEENVOORDE/ABELE OF ADJOINING NATIONAL FRONTIER CLEARANCE OFFICES (WITH MAP). PARIS, 25 APRIL AND 20 JUNE 1989

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 26 February 1990.*

## I

FRENCH REPUBLIC  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, 25 April 1989

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Belgium and, with reference to article 1, paragraphs 2 and 3, of the Convention of 30 March 1962 regarding control at the frontier between Belgium and France and at joint and transfer stations,<sup>3</sup> has the honour to state the following:

The French Government has taken note of the Arrangement for the establishment at Steenvoorde/Abele of adjoining national control offices, concluded on 2 March 1989 by the Minister of State for Economic Affairs, Finance and Budget, the Minister of the Interior, and the Minister of Transport of the French Republic on the one hand, and the Minister of Finance, the Minister of Justice, and the Minister of Communications of the Kingdom of Belgium on the other.

This Arrangement reads as follows:

## I

Adjoining national control offices shall be established in Belgian territory in the administrative unit of Poperinge and in French territory in the administrative unit of Godewaersvelde for the inspection of road traffic over the Steenvoorde-Poperinge road CD 948/RW 908.

These offices shall be known as “Steenvoorde” and “Abele”.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 502, p. 297; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7, 9 to 12, 14 to 16, as well as annex A in volumes 1043, 1061, 1080, 1306, 1336, 1485 and 1506.

<sup>2</sup> Came into force on 1 August 1989, i.e., the first day of the second month following the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series* vol. 502, p. 297.

## II

The zone to which article 3 of the Convention of 30 March 1962 refers shall consist of:

1. A plot of land, outlined in red on the annexed plan,<sup>1</sup> situated partly in Belgian territory and partly in French territory, and intersected in approximately the centre by the road, the whole in the shape of an oblong measuring approximately 440 metres long by 180 metres wide;

2. The new road in French territory (CD 948), between the area described in subparagraph 1 and the frontier;

3. The service buildings and all other constructions on the plot of land referred to in subparagraph 1.

The specific allocation of premises shall be determined subsequently in an agreement between the appropriate authorities of the two States.

## III

This Arrangement, of which the annexed plan is an integral part, shall enter into force on the date fixed by an exchange of notes through the diplomatic channel as provided for in article 1, paragraph 3, of the Convention.”

If the Government of the Kingdom of Belgium is in agreement with the foregoing provisions, this note and the Embassy's note in reply to the Ministry shall, pursuant to article 1, paragraph 3, of the Convention of 30 March 1962, constitute an Agreement between the two Governments regarding the establishment at Steenvoorde/Abele of adjoining national control offices.

The Ministry proposes that the Agreement in question should enter into force on the first day of the second month following the date of the Embassy's reply.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

ISABELLE RENOARD

Embassy of Belgium in Paris

---

<sup>1</sup> Not published herein for technical reasons.

## II

## EMBASSY OF BELGIUM

C.03.F.94.25  
No. 18529

Paris, 20 June 1989

The Embassy of Belgium in France presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the French Republic and has the honour to refer to the note of 25 April 1989 signed by Mrs. Isabelle Renouard, Director of the Department of French Nationals Abroad and Foreign Nationals in France, reading as follows:

*[See note I]*

The Embassy confirms that the Belgian Government is in agreement with the provisions of this Arrangement and suggests that it should enter into force on the first day of the second month following the date of this note.

The Embassy takes this opportunity to convey to the Ministry of Foreign Affairs of the French Republic the renewed assurances of its highest consideration.

For the Minister for Foreign Affairs:

*[Signed]*

ALFRED CAHEN  
Ambassador of Belgium

Ministry of Foreign Affairs  
Department of French Nationals Abroad  
and Foreign Nationals in France  
Consular Office  
Paris

---



No. 8762. AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE MERGING OF FRONTIER CONTROL OPERATIONS AND THE ESTABLISHMENT OF JOINT AND TRANSFER RAILWAY STATIONS AT THE DANISH-GERMAN FRONTIER. SIGNED AT BONN, ON 9 JUNE 1965<sup>1</sup>

N° 8762. ACCORD ENTRE LE ROYAUME DU DANEMARK ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT LA COMBINAISON DES OPÉRATIONS DE CONTRÔLE FRONTALIER ET LA CRÉATION DE GARES COMMUNES OU DE GARES D'ÉCHANGE À LA FRONTIÈRE GERMANO-DANOISE. SIGNÉ À BONN, LE 9 JUIN 1965<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> CONFIRMING THE ARRANGEMENT OF 19 JUNE AND 6 JULY 1978 CONCERNING THE MERGING OF FRONTIER CONTROL OPERATIONS AT THE ELLUNG-FROSLEV FRONTIER CROSSING POINT CONCLUDED PURSUANT TO ARTICLE 1 (3) OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BONN, 22 SEPTEMBER 1978

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> CONFIRMANT L'ARRANGEMENT DES 19 JUIN ET 6 JUILLET 1978 RELATIF AUX CONTRÔLES JUXTAPOSÉS À LA FRONTIÈRE ELLUND-FROSLEV CONCLU EN APPLICATION DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 1 DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BONN, 22 SEPTEMBRE 1978

*Authentic text: German.*

*Registered by Denmark on 21 February 1990.*

*Texte authentique: allemand.*

*Enregistré par le Danemark le 21 février 1990.*

## I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

AUSWÄRTIGES AMT

510-511.12 DAN

### *Verbalnote*

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Königlich Dänischen Botschaft unter Bezugnahme auf Artikel 1 Absatz 4 des Abkommens vom 9. Juni 1965 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Danemark über die Zusammenlegung der Grenzabfertigung und über die Einrichtung von Gemeinschafts- oder Betriebswechselbahnhöfen an der deutsch-dänischen Grenze mitzuteilen, daß die Regierung der Bundesrepublik Deutschland das Schreiben des Bundesministers der

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 605, p. 95, and annex A in volume 998.

<sup>2</sup> Came into force on 22 September 1978 by the exchange of the said notes.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 605, p. 95, et annexe A du volume 998.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 22 septembre 1978 par l'échange desdites notes.

Finanzen vom 19. Juni 1978 - III B 8 - Z 1108(Dä)26/78 - und das Schreiben des Ministers für Steuern und Abgaben des Königreichs Dänemark vom 6. Juli 1978 - J.nr.A. 311. -, durch welche gemäß Artikel 1 Absatz 3 des Abkommens folgende Vereinbarung getroffen wird, zur Kenntnis genommen hat:

"

#### I.

(1) Am Grenzübergang Ellund/Frøslev werden auf deutschem und dänischem Gebiet nebeneinanderliegende Grenzabfertigungsstellen errichtet.

(2) Die deutsche und die dänische Eingangs- und Ausgangsabfertigung finden bei diesen Grenzabfertigungsstellen sowohl auf deutschem als auch auf dänischem Gebiet statt.

#### II.

Die Zonen umfassen

- a) die zur Durchführung der Grenzabfertigung erforderlichen Diensträume und Anlagen einschließlich der angrenzenden nichtöffentlichen Parkplätze;
- b) einen Abschnitt der Autobahn von der gemeinsamen Grenze bis zu einer Entfernung von jeweils 250 Metern beiderseits des Schnittpunktes der gemeinsamen Grenze mit der Mittelachse der Autobahn.

#### III.

(1) Die Oberfinanzdirektion Kiel und das Grenzschutzamt Flensburg einerseits sowie das Zolldirektorat und der Polizeipräsident in Grästen andererseits legen im gegenseitigen Einvernehmen die Einzelheiten fest.

(2) Die Leiter der Grenzabfertigungsstellen treffen im gegenseitigen Einvernehmen die kurzfristig erforderlichen Maßnahmen.

#### IV.

(1) Diese Vereinbarung wird gemäß Artikel 1 Abs. 4 des Abkommens vom 9. Juni 1965 durch Austausch diplomatischer Noten bestätigt und in Kraft gesetzt.

(2) Die Vereinbarung kann auf diplomatischem Wege unter Einhaltung einer Frist von 6 Monaten auf den ersten Tag eines Monats gekündigt werden."

Im übrigen gilt Artikel 32 des Abkommens vom 9. Juni 1965 (Berlin-Klausel) auch für diese Vereinbarung. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland geht davon aus, daß die vorstehende Vereinbarung gemäß Artikel 1 Abs. 4 des Abkommens vom 9. Juni 1965 durch diese Verbalnote und die Antwortnote der Königlich Dänischen Botschaft bestätigt wird und daß die Vereinbarung am 22. September 1978 in Kraft tritt.

Das Auswärtige Amt benutzt diesen Anlaß, die Königlich Dänische Botschaft erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bonn, den 22. September 1978

An die  
Königlich Dänische Botschaft

## [TRANSLATION]

## MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

510-511.12 DAN

*Note verbale*

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to inform the Royal Danish Embassy, with reference to article 1, paragraph 4, of the Agreement of 9 June 1965 between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Denmark concerning the merging of frontier control operations and the establishment of joint and transfer railway stations at the German-Danish frontier, that the Government of the Federal Republic of Germany has taken note of the letter of the Federal Minister of Finance dated 19 June 1978 — III B 8-Z 1108 (Dä)-26/78 — and the letter of the Minister for Taxes and Duties of the Kingdom of Denmark of 6 July 1978 — J. No. A.311 — whereby the following Arrangement was reached in accordance with article 1, paragraph 3, of the Agreement:

## “I

(1) Merged frontier control offices shall be established in German and Danish territory at the Ellund/Frøslev frontier crossing point.

(2) At the said frontier control offices, German and Danish entry and exit control shall be carried out in both German and Danish territory.

## II

The zones shall include:

(a) The offices and installations required for carrying out frontier control operations, including the adjacent non-public parking areas;

(b) A section of the motorway (*Auto-bahn*) for a distance from the common frontier of 250 metres in each case on both sides of the point where the common frontier cuts the median line of the motorway.

## [TRADUCTION]

## MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

510.511.12 DAN

*Note verbale*

Le Ministère des affaires étrangères, se référant au paragraphe 4 de l'article premier de l'Accord du 9 juin 1965 entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume du Danemark concernant la combinaison des opérations de contrôle frontalier et la création de gares communes ou de gares d'échange à la frontière germano-danoise<sup>1</sup>, a l'honneur d'informer l'Ambassade royale du Danemark que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a pris connaissance de la note du Ministre fédéral des finances du 19 juin 1978 — III B 8-Z 1108 (Dä)-26/78 — et de la note du Ministre des affaires fiscales du Royaume du Danemark en date du 6 juillet 1978 — Journal n° A.311 — en vertu desquelles il a été convenu ce qui suit, conformément au paragraphe 3 de l'article premier de l'Accord :

## « I

1) Au passage de la frontière Ellund/Frøslev, il sera installé en territoire allemand et en territoire danois des bureaux de contrôle frontalier juxtaposés.

2) Les formalités allemandes et danoises de contrôle à l'entrée et à la sortie auront lieu à ces bureaux de contrôle frontalier aussi bien en territoire allemand qu'en territoire danois.

## II

Les zones visées sont les suivantes :

a) Les bâtiments de service et les installations nécessaires à l'exécution des formalités de contrôle frontalier, y compris les parcs de stationnement adjacents non ouverts au public;

b) Une portion de l'autoroute à partir de la frontière commune jusqu'à une distance de 250 mètres de part et d'autre du point d'intersection entre la frontière commune et l'axe médian de l'autoroute.

## III

(1) The Kiel Revenue Office and the Flensburg Frontier Police Office, on the one hand, and the Customs Administration and Chief of Police in Gråsten, on the other hand, shall make the necessary detailed arrangements by mutual agreement.

(2) The heads of the frontier control offices shall take the necessary short-term measures by mutual agreement.

## IV

(1) In accordance with article 1, paragraph 4, of the Agreement of 9 June 1965, this Arrangement shall be confirmed by an exchange of diplomatic notes and enter into force.

(2) This Arrangement may, subject to six months' notice, be terminated through the diplomatic channel on the first day of any month."

Furthermore, article 32 of the Agreement of 9 June 1965 (Berlin clause) shall also apply to this Arrangement. The Government of the Federal Republic of Germany takes it that, in accordance with article 1, paragraph 4, of the Agreement of 9 June 1965, the above Arrangement shall be deemed to be confirmed by this note verbale and the corresponding note verbale of the Royal Danish Embassy and that the Arrangement shall enter into force on 22 September 1978.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

Bonn, 22 September 1978

The Royal Danish Embassy

## III

1) La Direction des finances à Kiel et le Bureau de protection frontalière de Flensburg d'une part, et la Direction des douanes et le Chef de la police à Gråsten d'autre part, arrêteront d'un commun accord les modalités d'exécution.

2) Les chefs des bureaux de contrôle frontalier prendront d'un commun accord les mesures nécessaires à court terme.

## IV

1) Le présent Accord sera confirmé et rendu effectif conformément au paragraphe 4 de l'article premier de l'Accord du 9 juin 1965, par un échange de notes diplomatiques.

2) Le présent Accord peut être dénoncé par la voie diplomatique le 1<sup>er</sup> du mois, moyennant un préavis de six mois. »

Pour le reste, l'article 32 de l'Accord du 9 juin 1965 (clause de Berlin) s'applique également au présent Accord. Il est entendu pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne que le présent Accord, conformément au paragraphe 4 de l'article premier de l'Accord du 9 juin 1965, est confirmé par la présente note verbale et par la réponse de l'Ambassade royale du Danemark, et qu'il entre en vigueur le 22 septembre 1978.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Bonn, le 22 septembre 1978

Ambassade royale du Danemark

## II

## [GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

## EGL. DÄNISCHE BOTSCHAFT

Journal Nr. 36.D.2

*Verbalnote*

Die Königlich Dänische Botschaft beehrt sich, den Wortlaut der Verbalnote des Auswärtigen Amtes vom 22. September 1973 - 910-511.1, 207 - zu bestätigen, die folgenden Wortlaut hat:

[See note I — Voir note I]

Die Königlich Dänische Botschaft beehrt sich, den Auswärtigen Amt mitzuteilen, dass die Regierung des Königreichs Dänemark damit einverstanden ist, dass die vorstehende Vereinbarung gemäß Artikel 1 Absatz 4 des Abkommens von 9. Juni 1965 durch die Verbalnote des Auswärtigen Amtes und durch diese Antwortnote bestätigt wird, und dass sie am 22. September 1973 in Kraft tritt.

Die Botschaft benutzt diesen Anlass, das Auswärtige Amt erneut ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bonn, den 22. September 1973.

An das  
Auswärtige Amt  
B o n n

## [TRANSLATION]

## ROYAL DANISH EMBASSY

Journal No. 36.D.2

*Note verbale*

The Royal Danish Embassy has the honour to acknowledge receipt of the note verbale of the Ministry of Foreign Affairs of 22 September 1978 — 510-511.13 DAN — the text of which reads as follows:

[See note I]

The Royal Danish Embassy has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs that the Government of the Kingdom of Denmark agrees that, in accordance with article I, paragraph 4, of the Agreement of 9 June 1965, the above Arrangement shall be deemed to be confirmed by the note verbale of the Ministry of Foreign Affairs and by this note verbale in reply, and that it shall enter into force on 22 September 1978.

The Embassy takes this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Bonn, 22 September 1978

The Ministry of Foreign Affairs  
Bonn

---

## [TRADUCTION]

## AMBASSADE ROYALE DU DANEMARK

Journal n° 36.D.2

*Note verbale*

L'Ambassade royale du Danemark a l'honneur d'accuser réception de la note verbale du Ministère des affaires étrangères du 22 septembre 1978 — 510-511.13 DAN — libellée comme suit :

[Voir note I]

L'Ambassade royale du Danemark informe le Ministère des affaires étrangères que le Gouvernement du Royaume du Danemark est d'accord sur le fait que l'Accord susmentionné, conformément au paragraphe 4 de l'article premier de l'Accord du 9 juin 1965, est confirmé par la note verbale du Ministère des affaires étrangères et par la présente réponse, et qu'il entre en vigueur le 22 septembre 1978.

L'Ambassade saisit cette occasion, etc.

Bonn, le 22 septembre 1978

Ministère des affaires étrangères  
Bonn

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> CONFIRMING THE ARRANGEMENT OF 19 JUNE AND 6 JULY 1978 CONCERNING THE MERGING OF FRONTIER CONTROL OPERATIONS ABOARD PASSENGER TRAINS ON THE FLENSBURG-PADBORG LINE CONCLUDED PURSUANT TO ARTICLE 1 (3) OF THE AGREEMENT OF 9 JUNE 1965 BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE MERGING OF FRONTIER CONTROL OPERATIONS AND THE ESTABLISHMENT OF JOINT AND TRANSFER RAILWAY STATIONS AT THE DANISH-GERMAN FRONTIER.<sup>2</sup> BONN, 22 SEPTEMBER 1978

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> CONFIRMANT L'ARRANGEMENT DES 19 JUIN ET 6 JUILLET 1978 RELATIF AUX CONTRÔLES JUXTAPOSÉS À BORD DES TRAINS DE PASSAGERS SUR LA LIGNE FLENSBURG-PADBORG CONCLU EN APPLICATION DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 1 DE L'ACCORD DU 9 JUIN 1965 ENTRE LE ROYAUME DU DANEMARK ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT LA COMBINAISON DES OPÉRATIONS DE CONTRÔLE FRONTALIER ET LA CRÉATION DE GARES COMMUNES OU DE GARES D'ÉCHANGE À LA FRONTIÈRE GERMANO-DANOISE<sup>2</sup>. BONN, 22 SEPTEMBRE 1978

*Authentic text: German.*

*Registered by Denmark on 21 February 1990.*

*Texte authentique : allemand.*

*Enregistré par le Danemark le 21 février 1990.*

## I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

AUSWÄRTIGES AMT

*Verbalnote*

510-511.12 DAN

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Königlich Dänischen Botschaft unter Bezugnahme auf Artikel 1 Absatz 4 des Abkommens vom 9. Juni 1965 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Dänemark über die Zusammenlegung der Grenzabfertigung und über die Einrichtung von Gemeinschafts- oder Betriebswechselbahnhöfen an der deutsch-dänischen Grenze mitzuteilen, daß die Regierung der Bundesrepublik Deutschland das Schreiben des Bundesministers der Finanzen vom 19. Juni 1978 - III B 8 - Z 1108(Dä)-28 - 78 - und das Schreiben des Ministers für Steuern und Abgaben des Königreichs Dänemark vom 6. Juli 1978 - J.nr. A.311. -,

<sup>1</sup> Came into force on 22 September 1978 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 605, p. 95.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 septembre 1978 par l'échange des dites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 605, p. 95.



durch welche gemäß Artikel 1 Absatz 3 des Abkommens folgende Vereinbarung getroffen wird, zur Kenntnis genommen hat:

"

I.

(1) Auf der Eisenbahnstrecke Flensburg-Padborg kann in Reisezügen während der Fahrt die deutsche und die dänische Grenzabfertigung durchgeführt werden.

(2) Die Grenzabfertigung umfaßt die Eingangs- und Ausgangsabfertigung des Eisenbahnpersonenverkehrs einschließlich des Reisegepäckverkehrs. Sie kann auf den Expressgutverkehr ausgedehnt werden.

II.

(1) Die Zonen umfassen die Reisezüge auf der Strecke Flensburg-Padborg.

(2) In den Endbahnhöfen sind die Bediensteten des Nachbarstaates berechtigt, in den Zügen festgenommene Personen und sichergestellte Gegenstände auf dem Bahnsteig oder in den dafür zur Verfügung stehenden Räumen des Bahnhofs in Gewahrsam zu behalten. Der Bereich, in dem die dafür erforderlichen Amtshandlungen vorgenommen werden, ist jeweils Zone.

(3) Festgenommene Personen und sichergestellte Gegenstände dürfen auf der Strecke Flensburg-Padborg mit einem der nächsten Züge oder auf der Straße auf kürzestem Weg über den Grenzübergang Harrislee-Padborg in den Nachbarstaat zurückgebracht werden.

III.

(1) Die Oberfinanzdirektion Kiel und das Grenzschutzamt Flensburg einerseits sowie das Zolldirektorat und der Polizeipräsident in Grästen andererseits bestimmen im Einvernehmen mit den Eisenbahnverwaltungen die Reisezüge, in denen die Grenzabfertigung während der Fahrt durchgeführt wird, und regeln die Einzelheiten.

(2) Die diensttuenden ranghöchsten Bediensteten beider Staaten treffen im gegenseitigen Einvernehmen die kurzfristig erforderlichen Maßnahmen.

## IV.

(1) Diese Vereinbarung wird gemäß Artikel 1 Abs. 4 des Abkommens vom 9. Juni 1965 durch Austausch diplomatischer Noten bestätigt und in Kraft gesetzt.

(2) Die Vereinbarung kann auf diplomatischem Wege unter Einhaltung einer Frist von sechs Monaten auf den ersten Tag eines Monats gekündigt werden."

Im übrigen gilt Artikel 32 des Abkommens vom 9. Juni 1965 (Berlin-Klausel) auch für diese Vereinbarung. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland geht davon aus, daß die vorstehende Vereinbarung gemäß Artikel 1 Abs. 4 des Abkommens vom 9. Juni 1965 durch diese Verbalnote und die Antwortnote der Königlich Dänischen Botschaft bestätigt wird und daß die Vereinbarung am 22. September 1978 in Kraft tritt.

Das Auswärtige Amt benutzt diesen Anlaß, die Königlich Dänische Botschaft erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bonn, den 22. September 1978

An die  
Königlich Dänische Botschaft

## [TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

510-511.13 DAN

*Note verbale*

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to inform the Royal Danish Embassy, with reference to article 1, paragraph 4, of the Agreement of 9 June 1965 between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Denmark concerning the merging of frontier control operations and the establishment of joint and transfer railway stations at the German-Danish frontier, that the Government of the Federal Republic of Germany has taken note of the letter of the Federal Minister of Finance dated 19 June 1978 — III B 8-Z 1108 (Dä)-28/78 — and the letter of the Minister for Taxes and Duties of the Kingdom of Denmark of 6 July 1978 — J. No. A.311 — whereby the following Arrangement was reached in accordance with article 1, paragraph 3, of the Agreement:

## « I

(1) German and Danish frontier control operations may be carried out aboard passenger trains on the Flensburg-Padborg railway line.

(2) Frontier control operations shall include entry and exit control of rail passenger traffic and luggage traffic, and may be extended to express freight traffic.

## II

(1) The zones shall include passenger trains on the Flensburg-Padborg line.

(2) Officials of the adjoining State shall be authorized to keep in their custody at the railway terminuses detainees as well as articles impounded on the trains, either on the platform or in railway station offices reserved for that purpose. The area in which the requisite official duties are performed shall be the zone in each case.

## [TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

510.511.13 DAN

*Note verbale*

Le Ministère des affaires étrangères, se référant au paragraphe 4 de l'article premier de l'Accord du 9 juin 1965 entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume du Danemark concernant la combinaison des opérations de contrôle frontalier et la création de gares communes ou de gares d'échange à la frontière germano-danoise, a l'honneur d'informer l'Ambassade royale du Danemark que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a pris connaissance de la note du Ministre fédéral des finances du 19 juin 1978 — III B-8-Z 1108 (Dä)-28/78 — et de la note du Ministre des affaires fiscales du Royaume du Danemark en date du 6 juillet 1978 — Journal n° A.311 — en vertu desquelles il a été convenu ce qui suit, conformément au paragraphe 3 de l'article premier de l'Accord :

## « I

1) Le contrôle frontalier allemand et danois peut être exécuté sur la ligne ferroviaire Flensburg-Padborg dans les trains de voyageurs durant le trajet.

2) Le contrôle frontalier comprend le contrôle à l'entrée et à la sortie du trafic ferroviaire de voyageurs, y compris les bagages. Il peut être étendu aux colis express.

## II

Les zones visées comprennent les trains de voyageurs sur la ligne Flensburg-Padborg.

2) Dans les gares de départ et d'arrivée, les agents de l'État voisin sont autorisés à maintenir sous leur garde, sur le quai ou dans les bureaux de la gare fournis à cet effet, les personnes appréhendées et les objets saisis dans les trains. Le domaine dans lequel peuvent être exécutés les actes officiels nécessaires à cet effet est la zone respective.

(3) Detainees as well as impounded articles may be returned to the adjoining State by one of the next trains on the Flensburg-Padborg line or by road via the shortest route across the Harsilee-Padborg frontier crossing point.

### III

(1) The Kiel Revenue Office and the Flensburg Frontier Police Office, on the one hand, and the Customs Administration and Chief of Police at Gråsten, on the other hand, shall, in agreement with the railway authorities, specify the passenger trains in which frontier control operations are to be carried out aboard, and shall make the necessary detailed arrangements.

(2) The highest-ranking officials on duty of both States shall take the requisite short-term action by mutual agreement.

### IV

(1) In accordance with article 1, paragraph 4, of the Agreement of 9 June 1965, this Arrangement shall be confirmed by an exchange of notes through the diplomatic channel and enter into force.

(2) This Arrangement may, subject to six months' notice, be terminated through the diplomatic channel on the first day of any month."

Furthermore, article 32 of the Agreement of 9 June 1965 (Berlin clause) shall also apply to this Arrangement. The Government of the Federal Republic of Germany takes it that, in accordance with article 1, paragraph 4, of the Agreement of 9 June 1965, the above Arrangement shall be deemed to be confirmed by this note verbale and the corresponding note verbale of the Royal Danish Embassy and that the Arrangement shall enter into force on 22 September 1978.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

Bonn, 22 September 1978

The Royal Danish Embassy

3) Les personnes appréhendées et les objets saisis peuvent être ramenés dans l'État voisin par l'un des trains suivants de ligne Flensburg-Padborg ou par la route la plus courte à travers le point de passage de la frontière Harsilee-Padborg.

### III

1) La Direction des finances à Kiel et le Bureau de protection frontalière de Flensburg d'une part, et la Direction des douanes et le Chef de la police à Gråsten d'autre part, détermineront en accord avec les administrations des chemins de fer les trains de voyageurs dans lesquels aura lieu le contrôle frontalier en cours de trajet, et arrêteront les modalités d'exécution.

2) Les agents des deux États ayant le plus haut rang hiérarchique prendront d'un commun accord les mesures nécessaires à court terme.

### IV

1) Le présent Accord sera confirmé et rendu effectif conformément au paragraphe 4 de l'article premier de l'Accord du 9 juin 1965, par un échange de notes diplomatiques.

2) Le présent Accord peut être dénoncé par la voie diplomatique le 1<sup>er</sup> du mois, moyennant un préavis de six mois. »

Pour le reste, l'article 32 de l'Accord du 9 juin 1965 (clause de Berlin) s'applique également au présent Accord. Il est entendu pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne que le présent Accord, conformément au paragraphe 4 de l'article premier de l'Accord du 9 juin 1965, est confirmé par la présente note verbale et par la réponse de l'Ambassade royale du Danemark, et qu'il entre en vigueur le 22 septembre 1978.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Bonn, le 22 septembre 1978

Ambassade royale du Danemark

## II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

JS/RKGL. DÄNISCHE BOTSCHAFT

Journal Nr. 36.D.2

*Verbalnote*

Die Königlich Dänische Botschaft beehrt sich, den Empfang der Verbalnote des Auswärtigen Amtes vom 22. September 1978 - Sio-Sil.15 DAI - zu bestätigen, die folgenden Wortlaut hat:

/See note I -- Voir note I/

Die Königlich Dänische Botschaft beehrt sich, dem Auswärtigen Amt mitzuteilen, dass die Regierung des Königreichs Dänemark damit einverstanden ist, dass die vorstehende Vereinbarung gemäss Artikel 1 Absatz 4 des Abkommens vom 9. Juni 1965 durch die Verbalnote des Auswärtigen Amtes und durch diese Antwortnote bestätigt wird, und dass sie am 22. September 1978 in Kraft tritt.

Die Botschaft benutzt diesen Anlass, das Auswärtige Amt erneut ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bonn, den 22. September 1978.

An das  
Auswärtige Amt  
B o n n

## {TRANSLATION}

## ROYAL DANISH EMBASSY

Journal No. 36.D.2

*Note verbale*

The Royal Danish Embassy has the honour to acknowledge receipt of the note verbale of the Ministry of Foreign Affairs of 22 September 1978 — 510-511.13 DAN — the text of which reads as follows:

*[See note I]*

The Royal Danish Embassy has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs that the Government of the Kingdom of Denmark agrees that, in accordance with article 1, paragraph 4, of the Agreement of 9 June 1965, the above Arrangement shall be deemed to be confirmed by the note verbale of the Ministry of Foreign Affairs and by this note verbale in reply, and that it shall enter into force on 22 September 1978.

The Embassy takes this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Bonn, 22 September 1978

The Ministry of Foreign Affairs  
Bonn

---

## {TRADUCTION}

## AMBASSADE ROYALE DU DANEMARK

Journal n° 36.D.2

*Note verbale*

L'Ambassade royale du Danemark a l'honneur d'accuser réception de la note verbale du Ministère des affaires étrangères du 22 septembre 1978 — 510.511.13 DAN — libellée comme suit :

*[Voir note I]*

L'Ambassade royale du Danemark informe le Ministère des affaires étrangères que le Gouvernement du Royaume du Danemark est d'accord sur le fait que l'Accord susmentionné, conformément au paragraphe 4 de l'article premier de l'Accord du 9 juin 1965, est confirmé par la note verbale du Ministère des affaires étrangères et par la présente réponse, et qu'il entre en vigueur le 22 septembre 1978.

L'Ambassade saisit cette occasion, etc.

Bonn, le 22 septembre 1978

Ministère des affaires étrangères  
Bonn

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> CONFIRMING THE ARRANGEMENT OF 19 JUNE AND 6 JULY 1978 CONCERNING THE MERGING OF FRONTIER CONTROL OPERATIONS ABOARD PASSENGER TRAINS ON THE NIEBÜL-TØNDER LINE CONCLUDED PURSUANT TO ARTICLE 1 (3) OF THE AGREEMENT OF 9 JUNE 1965 BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE MERGING OF FRONTIER CONTROL OPERATIONS AND THE ESTABLISHMENT OF JOINT AND TRANSFER RAILWAY STATIONS AT THE DANISH-GERMAN FRONTIER.<sup>2</sup> BONN, 22 SEPTEMBER 1978

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> CONFIRMANT L'ARRANGEMENT DES 19 JUIN ET 6 JUILLET 1978 RELATIF AUX CONTRÔLES JUXTAPOSÉS À BORD DES TRAINS DE PASSAGERS SUR LA LIGNE NIEBÜLL-TØNDER CONCLU EN APPLICATION DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 1 DE L'ACCORD DU 9 JUIN 1965 ENTRE LE ROYAUME DU DANEMARK ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT LA COMBINAISON DES OPÉRATIONS DE CONTRÔLE FRONTALIER ET LA CRÉATION DE GARES COMMUNES OU DE GARES D'ÉCHANGE À LA FRONTIÈRE GERMANO-DANOISE<sup>2</sup>. BONN, 22 SEPTEMBRE 1978

*Authentic text: German.*

*Texte authentique : allemand*

*Registered by Denmark on 21 February 1990.*

*Enregistré par le Danemark le 21 février 1990.*

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

AUSWÄRTIGES AMT

510-511.13 DAN

*Verbalnote*

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Königlich Dänischen Botschaft unter Bezugnahme auf Artikel 1 Absatz 4 des Abkommens vom 9. Juni 1965 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Dänemark über die Zusammenlegung der Grenzabfertigung und über die Einrichtung von Gemeinschafts- oder Betriebswechselbahnhöfen an der deutsch-dänischen Grenze mitzuteilen, daß die Regierung der Bundesrepublik Deutschland das Schreiben des Bundesministers der Finanzen vom 19. Juni 1978 - III B 8-2 1108(Da)29/78 - und das Schreiben des Ministers für Steuern und Abgaben des Königreichs Dänemark vom 6. Juli 1978 - J.nr.A:311 -, durch welche gemäß Artikel 1 Absatz 3 des

<sup>1</sup> Came into force on 22 September 1978 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 605, p. 95.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 septembre 1978 par l'échange des dites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 605, p. 95.

Abkommens folgende Vereinbarung getroffen wird, zur Kenntnis genommen hat:

"

#### I.

(1) Auf der Eisenbahnstrecke Niebüll-Tønder kann in Reisezügen während der Fahrt die deutsche und die dänische Grenzabfertigung durchgeführt werden.

(2) Die Grenzabfertigung umfaßt die Eingangs- und Ausgangsabfertigung des Eisenbahnpersonenverkehrs einschließlich des Reisegepäckverkehrs. Sie kann auf den Expressgutverkehr ausgedehnt werden.

#### II.

(1) Die Zonen umfassen die Reisezüge auf der Strecke Niebüll-Tønder.

(2) In den Endbahnhöfen sind die Bediensteten des Nachbarstaates berechtigt, in den Zügen festgenommene Personen und sichergestellte Gegenstände auf dem Bahnsteig oder in den dafür zur Verfügung stehenden Räumen des Bahnhofs in Gewahrsam zu behalten. Der Bereich, in dem die dafür erforderlichen Amtshandlungen vorgenommen werden, ist jeweils Zone.

(3) Festgenommene Personen und sichergestellte Gegenstände dürfen auf der Strecke Niebüll-Tønder mit einem der nächsten Züge oder auf der Straße auf kürzestem Weg über den Grenzübergang Bøglum-Sacé in den Nachbarstaat zurückgebracht werden.

#### III.

(1) Die Oberfinanzdirektion Kiel und das Grenzschutzamt Flensburg einerseits sowie das Zolldirektorat und der Polizeipräsident in Tønder andererseits bestimmen im Einvernehmen mit den Eisenbahnverwaltungen die Reisezüge, in denen die Grenzabfertigung während der Fahrt durchgeführt wird, und regeln die Einzelheiten.

(2) Die diensttuenden ranghöchsten Bediensteten beider Staaten treffen im gegenseitigen Einvernehmen die kurzfristig erforderlichen Maßnahmen.



## IV.

(1) Diese Vereinbarung wird gemäß Artikel 1 Abs. 4 des Abkommens vom 9. Juni 1965 durch Austausch diplomatischer Noten bestätigt und in Kraft gesetzt.

(2) Die Vereinbarung kann auf diplomatischem Wege unter Einhaltung einer Frist von sechs Monaten auf den ersten Tag eines Monats gekündigt werden."

Im übrigen gilt Artikel 32 des Abkommens vom 9. Juni 1965 (Berlin-Klausel) auch für diese Vereinbarung. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland geht davon aus, daß die vorstehende Vereinbarung gemäß Artikel 1 Abs. 4 des Abkommens vom 9. Juni 1965 durch diese Verbalnote und die Antwortnote der Königlich Dänischen Botschaft bestätigt wird und daß die Vereinbarung am 22. September 1978 in Kraft tritt.

Das Auswärtige Amt benutzt diesen Anlaß, die Königlich Dänische Botschaft erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bonn, den 22 September 1978

An die  
Königlich Dänische Botschaft

## [TRANSLATION]

## MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

510-511.13 DAN

*Note verbale*

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to inform the Royal Danish Embassy, with reference to article 1, paragraph 4, of the Agreement of 9 June 1965 between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Denmark concerning the merging of frontier control operations and the establishment of joint and transfer railway stations at the Danish-German frontier, that the Government of the Federal Republic of Germany has taken note of the letter of the Federal Minister of Finance dated 19 June 1978 — III B 8-Z 1108 (Dä)-29/78 — and the letter of the Minister for Taxes and Duties of the Kingdom of Denmark of 6 July 1978 — J. No. A.311 — whereby the following Arrangement was reached in accordance with article 1, paragraph 3, of the Agreement:

## « I

- (1) German and Danish frontier control operations may be carried out aboard passenger trains on the Niebüll-Tønder railway line.
- (2) Frontier control operations shall include entry and exit control of rail passenger traffic and luggage traffic, and may be extended to express freight traffic.

## II

- (1) The zones shall include passenger trains on the Niebüll-Tønder line.
- (2) Officials of the adjoining State shall be authorized to keep in their custody at the railway terminuses detainees as well as articles impounded on the trains, either on the platform or in railway station offices reserved for that purpose. The area in which the requisite official duties are performed shall be the zone in each case.
- (3) Detainees as well as impounded articles may be returned to the adjoining State by one of the next trains on the Niebüll-Tønder line or by road by the shortest

## [TRADUCTION]

## MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

510-511.13 DAN

*Note verbale*

Le Ministère des affaires étrangères, se référant au paragraphe 4 de l'article premier de l'Accord du 9 juin 1965 entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume du Danemark concernant la combinaison des opérations de contrôle frontalier et la création de gares communes ou de gares d'échange à la frontière germano-danoise, a l'honneur d'informer l'Ambassade royale du Danemark que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a pris connaissance de la note du Ministre fédéral des finances du 19 juin 1978 — III B 8-Z 1108 (Dä)-29/78 — et de la note du Ministre des affaires fiscales du Royaume du Danemark en date du 6 juillet 1978 — Journal n° A.311 — en vertu desquelles il a été convenu ce qui suit, conformément au paragraphe 3 de l'article premier de l'Accord :

## « I

- 1) Le contrôle frontalier allemand et danois peut être exécuté sur la ligne ferroviaire Niebüll-Tønder dans les trains de voyageurs durant le trajet.
- 2) Le contrôle frontalier comprend le contrôle à l'entrée et à la sortie du trafic ferroviaire de voyageurs, y compris les bagages. Il peut être étendu aux colis express.

## II

- Les zones visées comprennent les trains de voyageurs sur la ligne Niebüll-Tønder.
- 2) Dans les gares de départ et d'arrivée, les agents de l'État voisin sont autorisés à maintenir sous leur garde, sur le quai ou dans les bureaux de la gare fournis à cet effet, les personnes appréhendées et les objets saisis. Le domaine dans lequel peuvent être exécutés les actes officiels nécessaires est la zone respective.
- 3) Les personnes appréhendées et les objets saisis peuvent être ramenés dans l'État voisin par l'un des trains suivants de la ligne Niebüll-Tønder ou par la route la

route across the Bøglum-Saed frontier crossing-point.

### III

(1) The Kiel Revenue Office and the Flensburg Frontier Police Office, on the one hand, and the Customs Administration and Chief of Police at Gråsten, on the other hand, shall, in agreement with the railway authorities, specify the passenger trains in which frontier control operations are to be carried out aboard, and shall make the necessary detailed arrangements.

(2) The highest-ranking officials on duty of both States shall take the requisite short-term action by mutual agreement.

### IV

(1) In accordance with article 1, paragraph 4, of the Agreement of 9 June 1965, this Arrangement shall be confirmed by an exchange of diplomatic notes and enter into force.

(2) This Arrangement may, subject to six months' notice, be terminated through the diplomatic channel on the first day of any month."

Furthermore, article 32 of the Agreement of 9 June 1965 (Berlin clause) shall also apply to this Arrangement. The Government of the Federal Republic of Germany takes it that, in accordance with article 1, paragraph 4, of the Agreement of 9 June 1965, the above Arrangement shall be deemed to be confirmed by this note verbale and the corresponding note verbale of the Royal Danish Embassy and that the Arrangement shall enter into force on 22 September 1978.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity to renew to the Royal Danish Embassy the assurances of its highest consideration.

Bonn, 22 September 1978

The Royal Danish Embassy

plus courte à travers le point de passage de la frontière Bøglum-Saed.

### III

1) La Direction des finances à Kiel et le Bureau de protection frontalière de Flensburg d'une part, et la Direction des douanes et le Chef de la police à Tønder d'autre part, détermineront en accord avec les administrations des chemins de fer les trains de voyageurs dans lesquels aura lieu le contrôle frontalier en cours de trajet, et arrêteront les modalités d'exécution.

2) Les agents des deux Etats ayant le plus haut rang hiérarchique prendront d'un commun accord les mesures nécessaires à court terme.

### IV

1) Le présent Accord sera confirmé et rendu effectif conformément au paragraphe 4 de l'article premier de l'Accord du 9 juin 1965, par un échange de notes diplomatiques.

2) Le présent Accord peut être dénoncé par la voie diplomatique le 1<sup>er</sup> du mois, moyennant un préavis de six mois. »

Pour le reste, l'article 32 de l'Accord du 9 juin 1965 (clause de Berlin) s'applique également au présent Accord. Il est entendu pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne que le présent Accord, conformément au paragraphe 4 de l'article premier de l'Accord du 9 juin 1965, est confirmé par la présente note verbale et par la réponse de l'Ambassade royale du Danemark, et qu'il entre en vigueur le 22 septembre 1978.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Bonn, le 22 septembre 1978

Ambassade royale du Danemark

## II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

KGL. DÄNISCHE BOTSCHAFT

Journal Nr. 36.D.2

*Verbalnote*

Die Königlich Dänische Botschaft beehrt sich, den Empfang der Verbalnote des Auswärtigen Amtes vom 22. September 1978 - No. 511.13 DAN - zu bestätigen, die folgenden Wortlaut hat:

[See note I — Voir note I]

Die Königlich Dänische Botschaft beehrt sich, dem Auswärtigen Amt mitzuteilen, dass die Regierung des Königreichs Dänemark damit einverstanden ist, dass die vorstehende Vereinbarung gemäss Artikel 1 Absatz 4 des Abkommens vom 9. Juni 1965 durch die Verbalnote des Auswärtigen Amtes und durch diese Antwortnote bestätigt wird, und dass sie am 22. September 1978 in Kraft tritt.

Die Botschaft benutzt diesen Anlass, das Auswärtige Amt erneut ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bonn, den 22. September 1978.

An das  
Auswärtige Amt

B o n n

## [TRANSLATION]

## ROYAL DANISH EMBASSY

Journal No. 36.D.2

*Note verbale*

The Royal Danish Embassy has the honour to acknowledge receipt of the note verbale of the Ministry of Foreign Affairs of 22 September 1978 — 510-511.13 DAN — the text of which reads as follows:

[See note I]

The Royal Danish Embassy has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs that the Government of the Kingdom of Denmark agrees that, in accordance with article 1, paragraph 4, of the Agreement of 9 June 1965, the above Arrangement shall be deemed to be confirmed by the note verbale of the Ministry of Foreign Affairs and by this note verbale in reply, and that it shall enter into force on 22 September 1978.

The Embassy takes this opportunity, etc.

Bonn, 22 September 1978

The Ministry of Foreign Affairs  
Bonn

## [TRADUCTION]

## AMBASSADE ROYALE DU DANEMARK

Journal n° 36.D.2

*Note verbale*

L'Ambassade royale du Danemark a l'honneur d'accuser réception de la note verbale du Ministère des affaires étrangères du 22 septembre 1978 — 510-511.13 DAN — libellée comme suit :

[Voir note I]

L'Ambassade royale du Danemark informe le Ministère des affaires étrangères que le Gouvernement du Royaume du Danemark est d'accord sur le fait que l'Accord susmentionné, conformément au paragraphe 4 de l'article premier de l'Accord du 9 juin 1965, est confirmé par la note verbale du Ministère des affaires étrangères et par la présente réponse, et qu'il entre en vigueur le 22 septembre 1978.

L'Ambassade saisit cette occasion, etc.

Bonn, le 22 septembre 1978

Ministère des affaires étrangères  
Bonn

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> CONFIRMING THE ARRANGEMENT OF 19 JUNE AND 6 JULY 1978 CONCERNING THE MERGING OF FRONTIER CONTROL OPERATIONS AT PADBORG FOR GOODS TRAFFIC BY ROAD CONCLUDED PURSUANT TO ARTICLE 1 (3) OF THE AGREEMENT OF 9 JUNE 1965 BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE MERGING OF FRONTIER CONTROL OPERATIONS AND THE ESTABLISHMENT OF JOINT AND TRANSFER RAILWAY STATIONS AT THE DANISH-GERMAN FRONTIER.<sup>2</sup> BONN, 22 SEPTEMBER 1978

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> CONFIRMANT L'ARRANGEMENT DES 19 JUIN ET 6 JUILLET 1978 RELATIF AUX CONTRÔLES JUXTAPOSÉS À PADBORG POUR LE TRAFIC ROUTIER DE MARCHANDISES CONCLU EN APPLICATION DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 1 DE L'ACCORD DU 9 JUIN 1965 ENTRE LE ROYAUME DU DANEMARK ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT LA COMBINAISON DES OPÉRATIONS DE CONTRÔLE FRONTALIER ET LA CRÉATION DE GARES COMMUNES OU DE GARES D'ÉCHANGE À LA FRONTIÈRE GERMANO-DANOISE<sup>2</sup>. BONN, 22 SEPTEMBRE 1978

*Authentic text: German.*

*Texte authentique : allemand.*

*Registered by Denmark on 21 February 1990.*

*Enregistré par le Danemark le 21 février 1990.*

## I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

AUSWÄRTIGES AMT

510-511.13 DAN

### *Verbalnote*

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Königlich Dänischen Botschaft unter Bezugnahme auf Artikel 1 Absatz 4 des Abkommens vom 9. Juni 1965 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Dänemark über die Zusammenlegung der Grenzabfertigung und über die Einrichtung von Gemeinschafts- oder Betriebswechselbahnhöfen an der deutsch-dänischen Grenze mitzuteilen, daß die Regierung der Bundesrepublik Deutschland das Schreiben des Bundesministers der Finanzen vom 19. Juni 1978 - III B 8 - Z 1108(Dä)27/78 - und das Schreiben des Ministers für Steuern und Abgaben des Königreichs Dänemark vom 6. Juli 1978 - J.nr. A.311. -, durch welche gemäß Artikel

<sup>1</sup> Came into force on 22 September 1978 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 605, p. 95.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 septembre 1978 par l'échange des dites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 605, p. 95.

1 Absatz 3 des Abkommens folgende Vereinbarung getroffen wird, zur Kenntnis genommen hat:

I.

- " (1) Auf dem gemeinsamen deutsch-dänischen Zollabfertigungsgebiet in Padborg werden auf dänischem Gebiet nebeneinanderliegende Grenzabfertigungsstellen errichtet.
- (2) Die deutsche und die dänische Eingangs- und Ausgangs-abfertigung - mit Ausnahme der grenzpolizeilichen Kontrolle des Güterverkehrs, der die deutsch-dänische Grenze bei den Grenzübergängen Harrislee/Padborg und Ellund/Frøslev überschreitet, finden bei diesen Grenzabfertigungsstellen statt.

II.

Die Zone umfaßt

a) ein Gebiet, das

- im Süden durch die Straße "Toldbodvej",
  - im Westen durch die Straße "Lejrvej",
  - im Norden durch die Straße "Thorsvej" und
  - im Osten durch eine Linie, die im Abstand von 41,5 m gemessen in östlicher Richtung, parallel zur Ostseite des Mittelstrifens zwischen den Schnellspuren verläuft,
- begrenzt wird (die genannten Straßen liegen außerhalb der Zone);
- b) alle innerhalb des vorgenannten Gebietes gelegenen, zur Durchführung der Grenzabfertigung erforderlichen Räume, Straßen, Anlagen, Park- und Warteplätze.

III.

Die deutsche Zollverwaltung ist berechtigt, in der Zone festgenommene Personen sowie sichergestellte Fahrzeuge und Waren wahlweise auf folgenden Straßen in das Gebiet der Bundesrepublik Deutschland zu befördern:

- a) Toldbodvej-Industrievj-Grenzübergang Padborg/Harrislee und
- b) Toldbodvej-Autobahnauffahrt Syd-Autobahn-Grenzübergang Frøslev/Ellund.

## IV.

- (1) Die Oberfinanzdirektion Kiel einerseits sowie das Zoll-  
direktorat andererseits legen im gegenseitigen Einvernehmen  
die Einzelheiten fest.
- (2) Die Leiter der Grenzabfertigungsstellen treffen im gegen-  
seitigen Einvernehmen die kurzfristig erforderlichen Maßnahmen.

## V.

- (1) Diese Vereinbarung wird gemäß Artikel 1 Abs. 4 des Abkommens  
vom 9. Juni 1965 durch Austausch diplomatischer Noten bestätigt  
und in Kraft gesetzt.
- (2) Die Vereinbarung kann auf diplomatischem Wege unter Einhaltung  
einer Frist von 6 Monaten auf den ersten Tag eines Monats  
gekündigt werden."

Im übrigen gilt Artikel 32 des Abkommens vom 9. Juni 1965  
(Berlin-Klausel) auch für diese Vereinbarung.

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland geht davon aus,  
daß die vorstehende Vereinbarung gemäß Artikel 1 Abs. 4 des  
Abkommens vom 9. Juni 1965 durch diese Verbalnote und die Antwort-  
note der Königlich Dänischen Botschaft bestätigt wird und daß  
die Vereinbarung am 22. September 1978 in Kraft tritt.

Das Auswärtige Amt benutzt diesen Anlaß, die Königlich  
Dänische Botschaft erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung  
zu versichern.

Bonn, den 22 September 1978

An die  
Königlich Dänische Botschaft



## [TRANSLATION]

## MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

510-511.13 DAN

*Note verbale*

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to inform the Royal Danish Embassy, with reference to article 1, paragraph 4, of the Agreement of 9 June 1965 between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Denmark concerning the merging of frontier control operations and the establishment of joint and transfer railway stations at the Danish-German frontier, that the Government of the Federal Republic of Germany has taken note of the letter of the Federal Minister of Finance dated 19 June 1978 — III B 8-Z 1108 (Dä)-27/78 — and the letter of the Minister of Taxes and Duties of the Kingdom of Denmark of 6 July 1978 — J. No. A.311 — whereby the following Arrangement was reached in accordance with article 1, paragraph 3, of the Agreement:

## « I

(1) Merged frontier control offices shall be established in the Padborg joint German-Danish customs clearance area in Danish territory.

(2) At the said frontier control offices, German and Danish entry and exit control operations — with the exception of frontier police control — shall be carried out for goods traffic across the German-Danish frontier at the Harrislee/Padborg and Ellund/Frøslev frontier crossing points.

## II

The zone shall include:

(a) An area bounded

On the south by "Toldbodvej" Street,

On the west by "Lejrvej" Street,

On the north by "Thorsvej" Street, and

On the east by a line running for 41.5 metres eastwards parallel to the east-

## [TRADUCTION]

## MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

510.511.13 DAN

*Note verbale*

Le Ministère des affaires étrangères, se référant au paragraphe 4 de l'article premier de l'Accord du 9 juin 1965 entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume du Danemark concernant la combinaison des opérations de contrôle frontalier et la création de gares communes ou de gares d'échange à la frontière germano-danoise, a l'honneur d'informer l'Ambassade royale du Danemark que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a pris connaissance de la note du Ministre fédéral des finances du 19 juin 1978 — III B 8-Z 1108 (Dä)-27/78 — et de la note du Ministre des affaires fiscales du Royaume du Danemark en date du 6 juillet 1978 — Journal n° A.311 — en vertu desquelles il a été convenu ce qui suit, conformément au paragraphe 3 de l'article premier de l'Accord :

## « I

1) Des bureaux de contrôle frontalier juxtaposés seront installés en territoire danois dans la zone commune germano-danoise de contrôle frontalier de Padborg.

2) Les opérations allemandes et danoises de contrôle à l'entrée et à la sortie — à l'exception des contrôles de la police frontalière — relatives au trafic de marchandises qui franchit la frontière germano-danoise aux points de passage Harrislee/Padborg et Ellund/Frøslev auront lieu à ces bureaux de contrôle frontalier.

## II

La zone visée est la suivante :

a) Une zone délimitée

Au sud par la rue « Toldbodvej »,

A l'ouest par la rue « Lejrvej »,

Au nord par la rue « Thorsvej »,

A l'est par une ligne qui court en direction de l'est parallèlement au côté est de la

ern side of the median strip between the fast lanes

(the named streets lie outside the zone);

(b) All the offices, streets, installations, parking and waiting areas situated within the above area which are required for carrying out frontier control operations.

### III

The German Customs Administration shall be authorized to transport, at its discretion, detainees as well as vehicles and goods impounded in the zone to the following streets in the territory of the Federal Republic of Germany:

(a) Toldbodvej-Industrivej-Padborg/Harrislee frontier crossing point; and

(b) Toldbodvej-southern motorway exit — Frøslev/Ellund motorway frontier crossing point.

### IV

(1) The Kiel Revenue Office, on the one hand, and the Customs Administration, on the other hand, shall make the necessary detailed arrangements by mutual agreement.

(2) The heads of the frontier control offices shall take the necessary short-term measures by mutual agreement.

### V

(1) In accordance with article 1, paragraph 4, of the Agreement of 9 June 1965, this Arrangement shall be confirmed by an exchange of notes through the diplomatic channel and enter into force.

(2) This Arrangement may, subject to six months' notice, be terminated through the diplomatic channel on the first day of any month."

Furthermore, article 32 of the Agreement of 9 June 1965 (Berlin clause) shall also apply to this Arrangement. The Government of the Federal Republic of Germany takes it that, in accordance with article 1, paragraph 4, of the Agreement of 9 June 1965, the above Arrangement shall be deemed to be confirmed by this

bande médiane entre les voies rapides, à une distance de 41,5 mètres

(les rues susmentionnées ne font pas partie de la zone)

b) Tous les bureaux, rues, installations, parcs de stationnement et zones d'attente situés dans la zone susmentionnée, qui sont nécessaires à l'exécution du contrôle frontalier.

### III

L'administration douanière allemande est autorisée à transporter les personnes appréhendées et les véhicules et marchandises saisis dans la zone, vers le territoire de la République fédérale d'Allemagne par les rues suivantes au choix :

a) Toldbodvej-Industrivej-passage frontalier Padborg/Harrislee et

b) Toldbodvej-bretelle d'accès sud à l'autoroute-passage de la frontière Frøslev/Ellund par l'autoroute.

### IV

1) La Direction des finances à Kiel d'une part, et la Direction des douanes d'autre part, arrêteront d'un commun accord les modalités d'exécution.

2) Les chefs des bureaux de contrôle frontalier prendront d'un commun accord les mesures nécessaires à court terme.

### V

1) Le présent Accord sera confirmé et rendu effectif conformément au paragraphe 4 de l'article premier de l'Accord du 9 juin 1965, par un échange de notes diplomatiques.

2) Le présent Accord peut être dénoncé par la voie diplomatique le 1<sup>er</sup> du mois, moyennant un préavis de six mois. »

Pour le reste, l'article 32 de l'Accord du 9 juin 1965 (clause de Berlin) s'applique également au présent Accord. Il est entendu pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne que le présent Accord, conformément au paragraphe 4 de l'article premier de l'Accord du 9 juin 1965, est confirmé par

note verbale and the corresponding note verbale of the Royal Danish Embassy and that the Arrangement shall enter into force on 22 September 1978.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

Bonn, 22 September 1978

The Royal Danish Embassy

la présente note verbale et par la réponse de l'Ambassade royale du Danemark, et qu'il entre en vigueur le 22 septembre 1978.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Bonn, le 22 septembre 1978

Ambassade royale du Danemark

## II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

KGL. DÄNISCHE BOTSCHAFT

Journal Nr. 36.D.2

*Verbalnote*

Die Königlich Dänische Botschaft beehrt sich, den Empfang der Verbalnote des Auswärtigen Amtes vom 22. September 1978 - 510-511.13 DAN - zu bestätigen, die folgenden Wortlaut hat:

/See note I -- Voir note I/

Die Königlich Dänische Botschaft beehrt sich, dem Auswärtigen Amt mitzuteilen, dass die Regierung des Königreichs Dänemark damit einverstanden ist, dass die vorstehende Vereinbarung gemäss Artikel 1 Absatz 4 des Abkommens vom 9. Juni 1965 durch die Verbalnote des Auswärtigen Amtes und durch diese Antwortnote bestätigt wird, und dass sie am 22. September 1978 in Kraft tritt.

Die Botschaft benutzt diesen Anlass, das Auswärtige Amt erneut ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bonn, den 22. September 1978.

An das  
Auswärtige Amt  
Bonn

## [TRANSLATION]

## ROYAL DANISH EMBASSY

Journal No. 36.D.2

*Note verbale*

The Royal Danish Embassy has the honour to acknowledge receipt of the note verbale of the Ministry of Foreign Affairs of 22 September 1978 — 510-511.13 DAN — the text of which reads as follows:

## [See note I]

The Royal Danish Embassy has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs that the Government of the Kingdom of Denmark agrees that, in accordance with article 1, paragraph 4, of the Agreement of 9 June 1965, the above Arrangement shall be deemed to be confirmed by the note verbale of the Ministry of Foreign Affairs and by this note verbale in reply, and that it shall enter into force on 22 September 1978.

The Embassy takes this opportunity, etc.

Bonn, 22 September 1978

The Ministry of Foreign Affairs  
Bonn

## [TRADUCTION]

## AMBASSADE ROYALE DU DANEMARK

Journal n° 36.D.2

*Note verbale*

L'Ambassade royale du Danemark a l'honneur d'accuser réception de la note verbale du Ministère des affaires étrangères du 22 septembre 1978 — 510.511.13 DAN — libellée comme suit :

## [Voir note I]

L'Ambassade royale du Danemark informe le Ministère des affaires étrangères que le Gouvernement du Royaume du Danemark est d'accord sur le fait que l'Accord susmentionné, conformément au paragraphe 4 de l'article premier de l'Accord du 9 juin 1965, est confirmé par la note verbale du Ministère des affaires étrangères et par la présente réponse, et qu'il entre en vigueur le 22 septembre 1978.

L'Ambassade saisit cette occasion, etc.

Bonn, le 22 septembre 1978

Ministère des affaires étrangères  
Bonn

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> CONFIRMING THE ARRANGEMENT OF 29 JUNE AND 12 AUGUST 1988 AMENDING THE AGREEMENT OF 19 JUNE AND 6 JULY 1978<sup>2</sup> CONCERNING THE MERGING OF FRONTIER CONTROL OPERATIONS AT PADBORG FOR GOODS TRAFFIC BY ROAD CONCLUDED PURSUANT TO ARTICLE 1 (3) OF THE AGREEMENT OF 9 JUNE 1965 BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE MERGING OF FRONTIER CONTROL OPERATIONS AND THE ESTABLISHMENT OF JOINT AND TRANSFER RAILWAY STATIONS AT THE DANISH-GERMAN FRONTIER<sup>3</sup> (WITH ANNEXED ARRANGEMENT OF 29 JUNE AND 12 AUGUST 1988). COPENHAGEN, 27 DECEMBER 1988 AND 14 FEBRUARY 1989

ECHANGE DE NOTES CONSTITANT UN ACCORD<sup>1</sup> CONFIRMANT L'ARRANGEMENT DES 29 JUIN ET 12 AOÛT 1988 MODIFIANT L'ACCORD DES 19 JUIN ET 6 JUILLET 1978<sup>2</sup> RELATIF AUX CONTRÔLES JUXTAPOSÉS À PADBORD POUR LE TRAFIC ROUTIER DE MARCHANDISES CONCLU EN APPLICATION DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 1 DE L'ACCORD DU 9 JUIN 1965 ENTRE LE ROYAUME DU DANEMARK ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT LA COMBINAISON DES OPÉRATIONS DE CONTRÔLE FRONTALIER ET LA CRÉATION DE GARES COMMUNES OU DE GARES D'ÉCHANGE À LA FRONTIÈRE GERMANO-DANOISE<sup>3</sup> (AVEC ARRANGEMENT ANNEXÉ DES 29 JUIN ET 12 AOÛT 1988). COPENHAGUE, 27 DÉCEMBRE 1988 ET 14 FÉVRIER 1989

*Authentic text: German.*

*Registered by Denmark on 21 February 1990.*

*Texte authentique : allemand.*

*Enregistré par le Danemark le 21 février 1990.*

## I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

BOTSCHAFT DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

KOPENHAGEN

RK 511.13

### *Verbalnote*

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland begrüsst das Königlich Dänische Ministerium des Äusseren und beehrt sich, mit dieser Note die deutsch-dänische Vereinbarung vom 29.06./12.08.1988 zur Änderung der Vereinbarung vom 19.06./06.07.1978 über die Zusammenlegung der deutschen und dänischen Grenzabfertigung des Straßengüterverkehrs in Padborg zu bestätigen. Als Datum für das Inkrafttreten wird der 01. Februar 1989 vorgeschlagen.

<sup>1</sup> Came into force by the exchange of notes, with retroactive effect from 1 February 1989, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 436 of this volume.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 605, p. 95.

<sup>1</sup> Entré en vigueur par l'échange des notes, avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> février 1989, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 436 du présent volume.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 605, p. 95.

Sollte die dänische Seite hiermit einverstanden sein, wird um Bestätigung durch eine Antwortnote gebeten.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland benutzt auch diese Gelegenheit, das Königlich Dänische Ministerium des Äusseren erneut ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Kopenhagen, den 27.12.1988

Königlich Dänisches Ministerium des Äusseren

K o p e n h a g e n

## DER BUNDESMINISTER DER FINANZEN

Bonn, 29. Juni 1988

III B 8-Z 4412-1/88

Betr.: Abkommen vom 9. Juni 1965 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Dänemark über die Zusammenlegung der Grenzabfertigung und über die Einrichtung von Gemeinschafts- oder Betriebswechselbahnhöfen an der deutsch-dänischen Grenze;  
hier: Änderung der Vereinbarung vom 19. Juni/6. Juli 1978 über die Zusammenlegung der deutschen und der dänischen Grenzabfertigung des Straßengüterverkehrs in Padborg

Herr Minister!

Mit Bezug auf Artikel 1 Absatz 3 des oben genannten Abkommens beehre ich mich, Ihnen folgende Vereinbarung zur Änderung der Vereinbarung vom 19. Juni/6. Juli 1978 über die Zusammenlegung der Grenzabfertigung des Straßengüterverkehrs in Padborg vorzuschlagen:

1. Abschnitt I Absatz 2 erhält folgende Fassung:

"(2) Die deutsche und die dänische Eingangs- und Ausgangsabfertigung - mit Ausnahme der grenzpolizeilichen Kontrolle - des Güterverkehrs, der die deutsch-dänische Grenze

im Straßenverkehr bei den Grenzübergängen Harrislee/  
Padborg und Ellund/Frøslev sowie

im kombinierten Ladungsverkehr mit Containern, Wechselbehältern oder Sattelanhängern auf der Eisenbahnstrecke  
Flensburg - Padborg

überschreitet, finden bei diesen Grenzabfertigungsstellen statt. Grenzabfertigungen im kombinierten Ladungsverkehr können auch im Kombiterminal der Dänischen Staatsbahnen in Padborg vorgenommen werden."



2. Abschnitt II erhält folgende Fassung:

"II.

Die Zone umfaßt

a) den Bereich des gemeinsamen Zollabfertigungsgebiets,  
das

- im Süden durch die Straße "Toldbodvej",
- im Westen durch die Straße "Lejrvejen",
- im Norden durch die Straße "Thorsvej" und
- im Osten durch die ostwärtige Grundstücksgrenze  
des Flugstückes Nr. 1377 der Flurkarte Blatt Nr.  
153 - 02 - 14 der Gemeinde Bov

begrenzt wird. Die genannten Straßen gehören nicht zur  
Zone;

b) den Bereich des Kombiterminals, der

- im Westen von der Bahnlinie Padborg - Flensburg,
- im Norden von der Straße "Omfartsvejen",
- im Osten von einem Drahtzaun, der im Abstand von  
ca. 90 m parallel zur oben genannten Bahnlinie  
verläuft und
- im Süden durch den vorgenannten Drahtzaun, der ca.  
275 m südlich der Straße "Omfartsvejen" in einem  
Winkel von ca. 150° nach Westen abbiegend zur Bahn-  
linie Padborg - Flensburg verläuft,

begrenzt wird. Der Gleiskörper der Bahnlinie Padborg -  
Flensburg und die Straße "Omfartsvejen" gehören nicht zur  
Zone;

c) alle innerhalb der vorgenannten Bereiche gelegenen, zur  
Durchführung der Grenzabfertigung erforderlichen Räume,  
Straßen, Wege, Anlagen, Geleise, Park- und Warteplätze."

3. Abschnitt III erhält folgende Fassung:

"III.

Die deutsche Zollverwaltung ist berechtigt, in der Zone festgenommene Personen sowie sichergestellte Fahrzeuge und Waren wahlweise

a) aus dem Bereich des gemeinsamen Zollabfertigungsgebiets auf den Straßen

- Toldbodvej - Industrivej - Grenzübergang Padborg/Harrislee und
- Toldbodvej - Autobahnauffahrt Süd - Autobahn-Grenzübergang Frøslev/Ellund sowie

b) aus dem Bereich des Kombiterminals auf

- den Straßen Istedvej - Østre Viaduktvej - Omfartsvejen - Industrivej - Grenzübergang Padborg/Harrislee,
- den Straßen Istedvej - Østre Viaduktvej - Omfartsvejen - Industrivej - Toldbodvej - Autobahnauffahrt Süd - Autobahngrenzübergang Frøslev/Ellund und
- der Eisenbahnstrecke Padborg - Flensburg

in das Gebiet der Bundesrepublik Deutschland zu bringen."

4. Diese Vereinbarung wird gemäß Artikel 1 Absatz 4 des Abkommens vom 9. Juni 1965 durch Austausch diplomatischer Noten bestätigt und in Kraft gesetzt.

5. Die Vereinbarung kann auf diplomatischem Wege unter Einhaltung einer Frist von sechs Monaten auf den ersten Tag eines Monats schriftlich gekündigt werden.

Ich werde mich nach der Erklärung Ihres Einverständnisses mit diesem Vereinbarungsvorschlag unverzüglich mit dem Auswärtigen Amt in Verbindung setzen, damit die Vereinbarung durch Austausch von Noten auf diplomatischem Wege bestätigt und in Kraft gesetzt werden kann.

Genehmigen Sie, Herr Minister, den Ausdruck meiner vorzüglichen  
Hochachtung

Im Auftrag

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

seiner Exzellenz  
dem Minister für Steuern  
und Abgaben  
des Königreichs Dänemark  
Kopenhagen

---

<sup>1</sup> Signed by René Mekkelsen — Signé par René Mekkelsen.

SKATTEMINISTERIET  
TOLD- OG AFGIFTSDEPARTEMENTET

Dato 12. AUG. 1988

Journal Nr. T.1507/88  
Sagsbeh: AHP/ic/19

Betr.: Dänisch-deutsches Abkommen vom 9.Juni 1965  
über die Zusammenlegung der Grenzabfertigung  
und über die Einrichtung von Gemeinschafts-  
oder Betriebswechselbahnhöfen an der deutsch-  
dänischen Grenze;

hier: Änderung der Vereinbarung vom 19.Juni/  
6.Juli 1978 über die Zusammenlegung der  
dänischen und der deutschen Grenzabfertigung  
des Strassen Güterverkehrs in Padborg.

Herr Minister,

Ich habe die Ehre, Ihnen den Empfang Ihres Schreibens vom 29.Juni 1988 III B 8 - Z 4412 - 1/88 zu bestätigen der wie folgt lautet:

[See note I — Voir note I]

Ich beehre mich, Ihnen mitzuteilen, dass ich mit Ihrem Vereinbarungsvorschlag einverstanden bin.

Genehmigen Sie, Herr Minister, den Ausdruck meiner vorzüglichen Hochachtung

Im Auftrag

RENÉ MIKKELSEN

Herrn Bundesminister der Finanzen

Bonn 1

## [TRANSLATION]

EMBASSY OF THE FEDERAL REPUBLIC  
OF GERMANY AT COPENHAGEN

RK 511.13

*Note verbale*

The Embassy of the Federal Republic of Germany presents its compliments to the Royal Danish Ministry of Foreign Affairs and has the honour to confirm by this note the German-Danish Arrangement of 29 June/12 August 1988<sup>1</sup> amending the Agreement of 19 June/6 July 1978 concerning the combining of the German and Danish frontier clearance at Padborg for the transport of goods by road. The date of 1 February 1989 is proposed as the date of entry into force.

If the Danish side agrees hereto, confirmation by a note of reply is requested.

The Embassy of the Federal Republic of Germany takes this opportunity, etc.

Copenhagen, 27 December 1988

The Royal Danish Ministry of Foreign  
Affairs  
Copenhagen

## [TRADUCTION]

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE  
D'ALLEMAGNE À COPENHAGUE

RK 511.13

*Note verbale*

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne présente ses compliments au Ministère royal danois des affaires étrangères et a l'honneur, par la présente note, de confirmer l'Arrangement germano-danois du 29 juin/12 août 1988<sup>1</sup> modifiant l'Accord du 19 juin/6 juillet 1978 relatif à la combinaison des opérations allemandes et danoises de contrôle frontalier du trafic routier de marchandises à Padborg. La date proposée pour l'entrée en vigueur de cet accord est le 1<sup>er</sup> février 1989.

Si cette proposition recueille l'agrément de la partie danoise, une confirmation par note est demandée.

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne saisit cette occasion, etc.

Copenhague, le 27 décembre 1988

Ministère royal danois des affaires étran-  
gères  
Copenhague

<sup>1</sup> See p. 452 of this volume.

<sup>1</sup> Voir p. 452 du présent volume.

[ARRANGEMENT OF 29 JUNE  
AND 12 AUGUST 1988]

THE FEDERAL MINISTER OF FINANCE

Bonn, 29 June 1988

IIIB 8-Z 4412-1/88

*Re:* Agreement of 9 June 1965 between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Denmark concerning the merging of frontier control operations and the establishment of joint and transfer railway stations at the Danish-German frontier

Hereunder: Amendments to the Arrangement of 19 June/6 July 1978 concerning the merging of German and Danish frontier control operations at Padborg for goods traffic by road

Sir,

With reference to article 1, paragraph 3, of the above-mentioned Agreement, I have the honour to propose to you the following text for amending the Arrangement of 19 June/6 July 1978 concerning the merging of frontier control operations at Padborg for goods traffic by road.

1. Section I, paragraph 2, should read as follows:

“(2) At the said frontier control offices, German and Danish entry and exit control — with the exception of frontier police control — shall be carried out for goods traffic across the German-Danish frontier

By road at the Harrislee/Padborg and Ellund/Frøslev frontier crossing points and

As rail-road-rail traffic, including containers, demountable containers or hopper wagons, on the Flensburg-Padborg railway line.

Frontier control operations for rail-road-rail traffic can also be carried out in the Danish National Railways combined terminus at Padborg.”

Vol. 1559, A-8762

[ARRANGEMENT DES 29 JUIN  
ET 12 JUILLET 1988]

LE MINISTRE FÉDÉRALE DES FINANCES

Bonn, le 29 juin 1988

III B 8-Z 4412-1/88

*Objet:* Accord du 9 juin 1965 entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume du Danemark concernant la combinaison des opérations de contrôle frontalier et la création de gares communes ou de gares d'échange à la frontière germano-danoise

Spécifiquement: Modification de l'Accord du 19 juin/6 juillet 1978 relatif à la combinaison des opérations allemandes et danoises de contrôle frontalier du trafic routier de marchandises à Padborg

Monsieur le Ministre,

Me référant au paragraphe 3 de l'article premier de l'Accord susmentionné j'ai l'honneur de vous proposer l'Accord suivant modifiant l'Accord du 19 juin/6 juillet 1978 relatif à la combinaison des opérations allemandes et danoises de contrôle frontalier du trafic routier de marchandises à Padborg :

1. Le paragraphe 2 de la section I est modifié comme suit :

« Les opérations allemandes et danoises de contrôle à l'entrée et à la sortie — à l'exception des contrôles de la police frontalière — relatives

Au trafic routier de marchandises qui franchit la frontière germano-danoise aux points de passage Harrislee/Padborg et Ellund/Frølev, et

Au trafic rail-route effectué au moyen de conteneurs, conteneurs démontables et semi-remorques, qui franchit la frontière germano-danoise par la ligne de chemin de fer Flensburg-Padborg auront lieu à ces bureaux de contrôle frontalier.

Les opérations de contrôle relatives au trafic rail-route peuvent aussi être effectuées au terminal mixte des Chemins de fer nationaux danois à Padborg. »

## 2. Section II should read as follows:

## “II

“The zone shall include:

(a) The common customs clearance area, which is bounded

On the south by “Toldbodvej” Street,

On the west by “Lejrvejen” Street,

On the north by “Thorsvej” Street, and

On the east by the eastern property line of Bov municipality, as shown on flysheet No. 1377 of cadastral survey folio No. 153-02-14.

The named streets lie outside the zone;

(b) The combined terminus area, which is bounded

On the west by the Padborg-Flensburg railway line,

On the north by “Omfartsvejen” Street,

On the east by a wire fence running for approximately 90 metres parallel to the above-mentioned railway line, and

On the south by the said wire fence running for approximately 275 metres south of “Omfartsvejen” Street, turning towards the Padborg-Flensburg railway line at an angle of approximately 150 degrees to the west.

The tracks of the Padborg-Flensburg railway line and “Omfartsvejen” Street lie outside the zone;

(c) All the rooms, streets, paths, installations, tracks, parking and waiting areas situated within the above areas which are required for frontier control operations.”

## 3. Section III should read as follows:

## “III

The German Customs Administration shall be authorized to bring detainees as well as vehicles and goods impounded in the zone, at its discretion,

## 2. La section II est modifié comme suit :

« La zone visée est la suivante :

a) La zone commune des opérations de contrôle frontalier délimitée

Au sud par la rue « Toldbodvej »,

A l'ouest par la rue « Lejrvej »,

Au nord par la rue « Thorsvej »,

A l'est par la limite est du terrain figurant sur la feuille volante n° 1377 du plan cadastral, feuille n° 153-02-14, de la commune de Bov.

Les rues susmentionnées ne font pas partie de la zone;

b) La zone du terminal mixte délimitée

A l'ouest par la ligne de chemin de fer Padborg-Flensburg,

Au nord par la rue « Omfartsvejen »,

A l'est par un treillage métallique qui court parallèlement à la ligne de chemin de fer susmentionnée à une distance d'environ 90 mètres,

Au sud par le treillage métallique ci-dessus, qui s'étend sur environ 275 mètres au sud de la rue « Omfartsvejen » à un angle d'environ 150° vers l'ouest en direction de la ligne de chemin de fer Padborg-Flensburg.

Les voies de la ligne de chemin de fer Padborg-Flensburg et la rue « Omfartsvejen » ne font pas partie de la zone;

c) Tous les bureaux, rues, chemins, installations, voies ferrées, parcs de stationnement et zones d'attente situés dans la zone susmentionnée, qui sont nécessaires à l'exécution du contrôle frontalier. »

## 3. La section III est modifié comme suit :

« L'administration douanière allemande est autorisé à transporter les personnes appréhendées et les véhicules et marchandises saisis dans la zone, vers le territoire de la République fédérale d'Allemagne au choix :

(a) From the joint customs clearance area on

Toldbodvej Street – Industrivej Street – Padborg/Harrislee frontier crossing point and

Toldbodvej Street – south motorway (*autobahn*) exit – Frølev/Ellund motorway frontier crossing point and

(b) From the joint terminus area on

Istedvej Street – Østre Viaduktvej – Omfartsvejen Street – Industrivej Street – Padborg/Flensburg frontier crossing point,

Istedvej Street – Østre Viaduktvej – Omfartsvejen Street – Industrivej Street – Toldbodvej Street – south motorway exit – Frøslev/Ellund motorway frontier crossing point and

The Padborg-Flensburg railway line

into the territory of the Federal Republic of Germany.”

4. In accordance with article 1, paragraph 4, of the Agreement of 9 June 1965, this Arrangement shall be confirmed by an exchange of diplomatic notes and enter into force.

5. This Arrangement may, subject to six months' notice, be terminated in writing through the diplomatic channel on the first day of any month.

Subject to your consent to this proposal, I shall immediately contact the Ministry of Foreign Affairs, so that the Arrangement can be confirmed by an exchange of notes through the diplomatic channel and enter into force.

Accept, Sir, etc.

By order,  
[RENÉ MEKKELSEN]

His Excellency the Minister for Taxes and Duties of the Kingdom of Denmark  
Copenhagen

a) De la zone commune de contrôle douanier par les rues

Toldbodvej – Industrivej – passage frontalier Padoborg/Harrislee et

Toldbodvej – bretelle d'accès sud à l'autoroute – passage de la frontière Frølev/Ellund par l'autoroute, et

b) De la zone du terminal mixte par

Les rues Istedvej – Østre Viaduktvej – Omfartsvejen – Industrivej – passage de la frontière Padborg/Harrislee,

Les rues Istedvej – Østre Viaduktvej – Omfartsvejen – Industrivej – Toldbodvej – bretelle d'accès sud à l'autoroute – passage de la frontière Frøslev/Ellund par l'autoroute

La ligne de chemin de fer Padborg-Flensburg. »

4. Le présent Accord sera confirmé et rendu effectif conformément au paragraphe 4 de l'article premier de l'Accord du 9 juin 1965, par un échange de notes diplomatiques.

5. Le présent Accord peut être dénoncé par écrit et par la voie diplomatique le 1<sup>er</sup> du mois, moyennant un préavis de six mois.

Dès que vous aurez déclaré votre accord au sujet de cette proposition, je me mettrai en rapport avec le Ministère des affaires étrangères afin que l'Accord puisse être confirmé et entrer en vigueur grâce à un échange de notes par la voie diplomatique.

Veillez agréer, etc.

Par délégation,  
[RENÉ MEKKELSEN]

Le Ministre des affaires fiscales du Royaume du Danemark  
Copenhague



## MINISTRY OF TAXES

## DEPARTMENT OF CUSTOMS AND EXCISE

Journal No. T.1507/88  
Ref.: AHP/ie/19

12 August 1988

*Re:* Danish-German Agreement of 9 June 1965 concerning the merging of frontier control operations and the establishment of joint and transfer railway stations at the Danish-German frontier;

Hereunder: Amendments to the Arrangement of 19 June/6 July 1978 concerning the merging of Danish and German frontier control operations at Padborg for goods traffic by road

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 29 June 1988 — III B 8-Z 4412-1/88 — which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that I agree to your proposal.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

By order,  
RENÉ MIKKELSEN

The Federal Minister of Finance  
Bonn

## MINISTÈRE DES AFFAIRES FISCALES

DÉPARTEMENT DES DOUANES  
ET DES CONTRIBUTIONS INDIRECTES

Journal n<sup>o</sup> T.1507/88  
Réf. : AHP/ie/19

Le 12 août 1988

*Objet :* Accord du 9 juin 1965 entre le Royaume du Danemark et la République fédérale d'Allemagne concernant la combinaison des opérations de contrôle frontalier et la création de gares communes ou de gares d'échange à la frontière germano-danoise;

Spécifiquement : Modification de l'Accord du 19 juin/16 juillet 1978 relatif à la combinaison des opérations allemandes et danoises de contrôle frontalier du trafic routier de marchandises à Padborg

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 29 juin 1988 — III B 8-Z 4412-1/88 —, libellée comme suit :

[Voir note I]

Je vous informe que votre proposition d'accord recueille mon agrément.

Veuillez agréer, etc.

Par délégation,  
RENÉ MIKKELSEN

Le Ministre fédéral des finances  
Bonn

## II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

UNDENRIGSMINISTERIET  
DAS MINISTERIUM DES ÄUSSEREN

Ax.: ØP.III. 94.D.22

*Verbalnote*

Das Ministerium des Äusseren beehrt sich, den Empfang der Verbalnote der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland vom 27. Dezember 1988 - RK 511.13 - folgenden Wortlauts zu bestätigen:

/See note I -- Voir note I/

Das Ministerium des Äusseren beehrt sich, der Botschaft in Beantwortung obiger Verbalnote mitzuteilen, dass die dänische Regierung den in der oben wiedergegebenen Note enthaltenen Vorschlag gutheissen kann, und dass die Regierung damit einverstanden ist, die Verbalnote der Botschaft und diese Antwort als ein Übereinkommen zwischen den beiden Regierungen zu betrachten.

Kopenhagen, den 14. Februar 1989.

Botschaft der Bundesrepublik Deutschland  
Kopenhagen

## [TRANSLATION]

## MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Ax.: ØP.III. 94.D.22

*Note verbale*

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to acknowledge receipt of note verbale RK 511.13 of the Embassy of the Federal Republic of Germany dated 27 December 1988, which reads as follows:

*[See note I]*

The Ministry of Foreign Affairs has the honor to inform the Embassy in reply to the above-mentioned *note verbale* that the Danish Government approves the proposal contained in the note reproduced above and that the Government agrees that the Embassy's *note verbale* and this reply shall be regarded as an agreement between the two Governments.

Copenhagen, 14 February 1989

The Embassy of the Federal Republic of  
Germany  
Copenhagen

## [TRADUCTION]

## MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Ax.: ØP.III. 94.D.22

*Note verbale*

Le Ministère des affaires étrangères a l'honneur d'accuser réception de la note verbale RK 511.13 de l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne, datée du 27 décembre 1988, libellée comme suit :

*[Voir note I]*

Le Ministère des affaires étrangères informe l'Ambassade, en réponse à la note verbale ci-dessus, que le Gouvernement danois est en mesure d'accepter la proposition contenue dans la note reproduite ci-dessus et qu'il est d'accord pour considérer la note verbale de l'Ambassade et la présente réponse comme un accord entre les deux Gouvernements.

Copenhague, le 14 février 1989

Ambassade de la République fédérale d'Al-  
lemagne  
Copenhague

No. 9050. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC FOR THE ABOLITION OF VISAS FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC PASSPORTS. VIENNA, 14 DECEMBER 1967<sup>1</sup>

N° 9050. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE MINISTÈRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE DISPENSANT DE L'OBLIGATION DU VISA LES TITULAIRES D'UN PASSEPORT DIPLOMATIQUE. VIENNE, 14 DÉCEMBRE 1967<sup>1</sup>

---

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Austria registered on 16 February 1990 the Agreement between the Austrian Federal Government and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic concerning the abolition of the visa requirement signed at Vienna on 18 January 1990.<sup>2</sup>

The said Agreement, which came into force on 1 February 1990, provides, in its article 6, for the termination of the above-mentioned Agreement of 14 December 1967.

(16 February 1990)

---

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement autrichien a enregistré le 16 février 1990 l'Accord entre le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque relatif à la suppression des formalités de visa signé à Vienne le 18 janvier 1990<sup>2</sup>.

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> février 1990, stipule, à son article 6, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 14 décembre 1967.

(16 février 1990)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 634, p. 51.

<sup>2</sup> See p. 47 of this volume.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 634, p. 51.

<sup>2</sup> Voir p. 47 du présent volume.

N° 10716. CONVENTION ENTRE LA FRANCE ET LA SUISSE RELATIVE AUX BUREAUX À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS ET AUX CONTRÔLES EN COURS DE ROUTE. SIGNÉE À BERNE LE 28 SEPTEMBRE 1960<sup>1</sup>

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> RELATIF À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE DU 28 SEPTEMBRE 1960, CONFIRMANT L'ARRANGEMENT RELATIF À LA CRÉATION DU BUREAU À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS DE SAINT-LOUIS, EN TERRITOIRE FRANÇAIS, ET DE BALE, EN TERRITOIRE SUISSE (AVEC CARTES). PARIS, 11 ET 28 SEPTEMBRE 1989

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 26 février 1990.*

I

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 11 septembre 1989

Le Ministère des Affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade de Suisse et se référant à l'article 1er, paragraphe 3 de la convention conclue entre la France et la Suisse, le 28 septembre 1960 pour la création de bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et les contrôles en cours de route<sup>3</sup>, à l'honneur de lui communiquer ce qui suit :

Le Gouvernement français a pris connaissance de l'arrangement administratif signé par le Directeur général des douanes françaises et le Directeur général des douanes suisses, les 5 avril et 6 juin 1989 et relatif à la création du bureau à contrôles nationaux juxtaposés de SAINT-LOUIS, en territoire français et de BALE, en territoire suisse.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 747, p. 83; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 12, 13, 15 et 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1065, 1098, 1306, 1493, 1500, 1506 et 1557.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> novembre 1989, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 747, p. 83.

Cet arrangement a la teneur suivante :

"Article 1er

1. Un bureau à contrôles nationaux juxtaposés est créé en territoire français à SAINT-LOUIS et en territoire suisse à BALE entre les bornes frontières n° 8 et 10.

2. Ce bureau est dénommé :

a) bureau des Douanes de SAINT-LOUIS BALE AUTOROUTE par l'administration française ;

b) GZA BASEL - SAINT-LOUIS AUTOBAHN par l'administration suisse.

3. Les contrôles français et suisses d'ENTRÉE et de SORTIE des personnes et des marchandises sont effectués à ce bureau.

Article 2

1. La zone en territoire français comprend :

a) un secteur utilisé en commun par les administrations des deux Etats englobant la portion de territoire délimitée :

\* par la frontière nationale de la borne 8 à la borne 10 ;

\* par la clôture bordant le côté NORD de la route douanière, depuis la borne-frontière n° 10, jusqu'à sa jonction avec le côté EST du pont de la rue Dr Hurst ;

\* par la ligne tirée à l'aplomb du côté EST du pont de la rue du Dr Hurst, depuis la clôture NORD de la route douanière, prolongée par le côté EST de la rue Hurst jusqu'à sa jonction avec le côté NORD de la voie de raccordement du réseau urbain à la plate-forme commerciale ;

\* par la partie NORD de la voie de raccordement du réseau urbain à la plate-forme commerciale depuis son point de jonction avec la rue du Dr Hurst, prolongée par la limite de propriété (matérialisée par un mur antibruit et une clôture) jusqu'à la borne-frontière n° 8 ;

à l'EXCLUSION

\* des locaux réservés à l'usage exclusif des administrations françaises ;

\* des locaux techniques ;

\* du bâtiment des commissionnaires en douane ainsi que des aires de stationnement de leurs véhicules.

b) un secteur réservé aux agents suisses consistant en :

\* locaux situés dans le bâtiment commercial, les aubettes commerciales, le magasin, les bâtiments TOURISME NORD et SUD, les aubettes touristiques NORD et SUD.

2. La zone située en territoire suisse, utilisée en commun par les agents des deux Etats, englobe la partie de la SCHLACHTHOFSTRASSE depuis l'entrée du parking dénommé "Am BACHGRABEN" jusqu'à la jonction avec la NEUDORFSTRASSE.

### Article 3

Un plan des zones en 12 annexes<sup>1</sup> sur lequel :

- \* le secteur utilisé en commun est teinté en vert ;
- \* l'emprise exclue du secteur utilisé en commun est teintée en noir ;

<sup>1</sup> Non publiée ici pour des raisons techniques.

\* les locaux réservés aux agents français sont teintés en bleu ;

\* les locaux réservés aux agents suisses sont teintés en rouge ;

fait partie intégrante de l'ARRANGEMENT.

#### Article 4

Il est convenu que pour la libre utilisation des ponts-bascules implantés en secteur commun, les deux administrations douanières s'accordent les moyens d'accéder aux locaux techniques correspondants, situés dans les secteurs privatifs respectifs.

#### Article 5

L'emprise des locaux des commerces annexes qui viendraient à s'ériger le cas échéant à l'intérieur de la zone en serait exclue.

#### Article 6

1. La Direction régionale des Douanes à Mulhouse et la Direction du 1er arrondissement des Douanes à Bâle fixent d'un commun accord les questions de détail, en particulier le déroulement du trafic après entente avec les autres administrations intéressées.

2. Les agents responsables en service au bureau à contrôles nationaux juxtaposés prennent d'un commun accord les mesures s'imposant à bref délai, notamment pour aplanir les difficultés pouvant surgir lors des contrôles.



3. Les conditions d'utilisation et d'exploitation des installations immobilières et des infrastructures sont régies par les dispositions de :

\* l'arrangement franco-suisse relatif aux indemnités dues pour l'utilisation de bureaux de route à contrôles nationaux juxtaposés du 9 novembre 1981 ;

\* l'arrangement complémentaire franco-suisse relatif aux indemnités dues pour l'utilisation de bureaux à contrôles nationaux juxtaposés (financement des plates-formes routières) du 10 novembre 1981.

#### Article 7

Le présent arrangement abroge l'arrangement conclu le 20 octobre 1972, confirmé par l'échange de notes diplomatiques du 9 avril 1973, relatif à la création d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés à la borne frontière n° 9 au lieu-dit "Am BACHGRABEN"<sup>1</sup> et l'amendement confirmé par l'échange de notes diplomatiques du 17 octobre 1977<sup>2</sup>.

#### Article 8

Le présent arrangement pourra être dénoncé par chacun des deux Gouvernements avec un préavis de six mois. La dénonciation prendra effet le premier jour du mois suivant la date d'échéance du préavis."

Si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément du Conseil fédéral suisse, la présente note et celle que l'Ambassade voudra bien adresser en réponse au Ministère des Affaires étrangères constitueront, conformément à l'article 1er, paragraphe 4 de la convention du 28 septembre 1960, l'accord des deux gouvernements sur la création du bureau à

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 939, p. 340.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1098, p. 325.

contrôles nationaux de SAINT-LOUIS, en territoire français et de BALE, en territoire suisse.

Le présent échange de notes remplace et abroge les échanges de notes des 9 avril 1973 et 17 octobre 1977, relatifs à la création du bureau à contrôles nationaux juxtaposés de Saint-Louis (borne-frontière n°9).

Le Ministère propose qu'il entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de la réponse de l'Ambassade.

Le Ministère des Affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de Suisse l'assurance de sa haute considération.

ISABELLE RENOARD

Ambassade de Suisse à Paris

## II

## AMBASSADE DE SUISSE

475.0

Par porteur

L'Ambassade de Suisse présente ses compliments au Ministère des Affaires Etrangères et a l'honneur d'accuser réception de sa note du 11 septembre 1989 concernant la création d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés en territoire français à Saint-Louis et en territoire suisse à Bâle entre les bornes frontières no 8 et 10, qui a la teneur suivante :

[Voir note I]

L'Ambassade de Suisse informe le Ministère de l'agrément du Conseil fédéral sur ce qui précède.

Conformément à l'article 1er, paragraphe 4 de la Convention conclue le 28 septembre 1960 entre la France et la Suisse pour la création de bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et les contrôles en cours de route, la note du Ministère du 11 septembre 1989 et la présente réponse constituent l'accord des deux Gouvernements sur l'arrangement des 5 avril et 6 juin 1989 concernant la création d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés en territoire français à Saint-Louis et en territoire suisse à Bâle entre les bornes frontières no 8 et 10.

Le présent échange de notes entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de la présente réponse, c'est-à-dire le 1er novembre 1989.

L'Ambassade de Suisse saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires Etrangères l'assurance de sa haute considération.

Paris, le 28 septembre 1989

Au Ministère des Affaires Etrangères  
Directeur des Français à l'Etranger  
et des Etrangers en France  
Service des Accords de Réciprocité  
Paris

ABROGATION de l'Echange de notes du 9 avril 1973<sup>1</sup> constituant un accord relatif à la Convention du 28 septembre 1960 entre la France et la Suisse relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route<sup>2</sup>, confirmant l'Arrangement concernant la création à Saint-Louis, au lieu dit « Am Bachgraben », d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés et abrogation de l'Echange de notes du 17 octobre 1977<sup>3</sup> modifiant ledit Echange de notes du 9 avril 1973 (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement français a enregistré le 26 février 1990 l'Echange de notes constituant un Accord relatif à la Convention susmentionnée du 28 septembre 1960, confirmant l'Arrangement relatif à la création du bureau à contrôles nationaux juxtaposés de Saint-Louis, en territoire français, et de Bale, en territoire suisse, en date à Paris des 11 et 28 septembre 1989<sup>4</sup>

Ledit Echange de notes, qui est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> novembre 1989, stipule l'abrogation de l'Echange de notes du 9 avril 1973 et celui de l'Echange de notes du 17 octobre 1977 susmentionnés.

(26 février 1990)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 939, p. 340.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 747, p. 83.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1098, p. 325.

<sup>4</sup> Voir p. 459 du présent volume.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 10716. CONVENTION BETWEEN FRANCE AND SWITZERLAND CONCERNING ADJOINING NATIONAL FRONTIER CLEARANCE OFFICES AND FRONTIER CLEARANCE OPERATIONS IN TRANSIT. SIGNED AT BERNE ON 28 SEPTEMBER 1960<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION OF 28 SEPTEMBER 1960, CONFIRMING THE ARRANGEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF THE ADJOINING NATIONAL FRONTIER CLEARANCE OFFICE OF SAINT-LOUIS, IN FRENCH TERRITORY, AND OF BASEL, IN SWISS TERRITORY (WITH MAPS). PARIS, 11 AND 28 SEPTEMBER 1989

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 26 February 1990.*

## I

FRENCH REPUBLIC  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, 11 September 1989

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Switzerland and, with reference to article 1, paragraph 3, of the Convention concluded between France and Switzerland on 28 September 1960 for the establishment of adjoining national frontier clearance offices and frontier clearance operations in transit,<sup>3</sup> has the honour to state the following:

The French Government has taken note of the administrative Arrangement signed by the Director-General of French Customs and the Director-General of Swiss Customs on 5 April and 6 June 1989 relating to the establishment of the adjoining national frontier clearance offices of Saint-Louis, in French territory, and of Basel, in Swiss territory.

This Arrangement reads as follows:

*“Article 1*

1. Adjoining national frontier clearance offices shall be established in French territory at Saint-Louis and in Swiss territory at Basel, between frontier marks 8 and 10.
2. These offices shall be known as:
  - (a) “Saint-Louis – Bâle Autoroute” customs office by the French authorities;
  - (b) “Basel – Saint-Louis Autobahn” customs office by the Swiss authorities.
3. French and Swiss entry and exit frontier clearance operations for persons and goods shall be carried out at these offices.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 747, p. 83; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 12, 13, 15 and 16, as well as annex A in volumes 1065, 1098, 1306, 1493, 1500, 1506 and 1557.

<sup>2</sup> Came into force on 1 November 1989, i.e., the first day of the second month following the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 747, p. 83.

*Article 2*

1. The zone in French territory shall include:

(a) A sector used jointly by the authorities of the two States, encompassing the section of territory bounded by:

The national frontier from mark 8 to mark 10;

The fence running along the north side of the customs road from frontier mark 10 to the junction with the east side of the rue du Dr. Hurst overpass;

A line drawn perpendicular to the east side of the rue du Dr. Hurst overpass from the north fence along the customs road and proceeding along the east side of the rue du Dr. Hurst as far as the junction with the north side of the link road from the public road system to the commercial facilities;

The north side of the link road between the public road system and the commercial facilities, from its junction with the rue du Dr. Hurst, then proceeding along the edge of the property (delimited by a noise-abatement wall and a fence) as far as frontier mark 8; with the exception of:

The premises reserved for the exclusive use of the French authorities;

The technical facilities;

The building housing the customs commissioners and the parking areas for their vehicles;

(b) A sector reserved for the use of Swiss officials, comprising:

Premises situated inside the commercial building, the commercial booths, the shop, the north and south tourism buildings, the north and south tourist kiosks.

2. The zone situated in Swiss territory, used jointly by the officials of the two States, encompasses the section of Schlachthofstrasse between the entrance to the "Am Bachgraben" parking garage and the junction with Neudorfstrasse.

*Article 3*

A plan of the zones in 12 annexes,<sup>1</sup> on which:

The sector used jointly is marked in green;

The territory excluded from the sector used jointly is marked in black;

The premises reserved for the use of French officials are marked in blue; and

The premises reserved for the use of Swiss officials are marked in red,  
is an integral part of the Arrangement.

*Article 4*

It is agreed that in order to allow free use of the weighbridges installed in the joint sector, the two customs authorities shall provide each other with access to the corresponding technical facilities situated in the sectors reserved respectively for their own use.

*Article 5*

The territory occupied by the premises of any commercial annexes which might be built as necessary inside the zone would be excluded from the zone.

<sup>1</sup> Not published herein for technical reasons.

*Article 6*

1. The Regional Customs Office at Mulhouse and the Customs Office of the 1st *arrondissement* at Basel shall, by mutual agreement, decide questions of detail, in particular those relating to the flow of traffic, after consultation with the other authorities concerned.

2. The responsible officials on duty in the adjoining national frontier clearance offices shall, by mutual agreement, take any measures required within a short space of time, particularly for the purpose of overcoming difficulties that may arise in the course of frontier clearance operations.

3. The conditions for the use and operation of the building facilities and the infrastructures shall be governed by the provisions of:

The Franco-Swiss Arrangement concerning payment due for the use of adjoining national frontier clearance road offices of 9 November 1981;

The Franco-Swiss Supplementary Arrangement concerning payment due for the use of adjoining national frontier clearance offices (financing of road facilities) of 10 November 1981.

*Article 7*

This Arrangement terminates the Arrangement concluded on 20 October 1972 confirmed by the exchange of notes of 9 April 1973, on the establishment of a frontier clearance office at "Am Bachgraben" at frontier mark 9<sup>1</sup> and the amendment confirmed by the exchange of notes of 17 October 1977.<sup>2</sup>

*Article 8*

This Arrangement may be denounced by either of the two Governments upon six months' notice. Such denunciation shall take effect on the first day of the month following the date on which the notice expires."

If the Swiss Federal Council is in agreement with the foregoing provisions, this note and the Embassy's note in reply shall, in accordance with article 1, paragraph 4, of the Convention of 28 September 1960, constitute an Agreement between the two Governments concerning the establishment of the adjoining national frontier clearance offices of Saint-Louis, in French territory, and of Basel, in Swiss territory.

This exchange of notes replaces and abrogates the exchanges of notes of 9 April 1973 and 17 October 1977, concerning the establishment of the frontier clearance office of Saint-Louis (frontier mark 9).

The Ministry proposes that it should enter into force on the first day of the second month following the date of the Embassy's reply.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity etc.

ISABELLE RENOARD

Embassy of Switzerland in Paris

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series* vol. 939, p. 357.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1098, p. 334.



## II

## EMBASSY OF SWITZERLAND

475.0

By hand

The Embassy of Switzerland presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to acknowledge receipt of its note of 11 September 1989 concerning the establishment of adjoining national frontier clearance offices in French territory at Saint-Louis and in Swiss territory at Basel between frontier marks 8 and 10, which reads as follows:

[See note 1]

The Embassy of Switzerland informs the Ministry that the Federal Council agrees to the foregoing.

In accordance with article 1, paragraph 4, of the Convention concluded on 28 September 1960 between France and Switzerland for the establishment of adjoining national frontier clearance offices and frontier clearance operations in transit, the Ministry's note of 11 September 1989 and this note in reply shall constitute an Agreement between the two Governments on the Arrangement of 5 April and 6 June 1989 for the establishment of the adjoining national frontier clearance offices at Saint-Louis in French territory and at Basel in Swiss territory, between frontier marks 8 and 10.

This exchange of notes shall enter into force on the first day of the second month following the date of this reply, that is to say, on 1 November 1989.

The Embassy of Switzerland takes this opportunity to convey to the Ministry of Foreign Affairs the renewed assurances of its highest consideration.

Paris, 28 September 1989

Ministry of Foreign Affairs  
Department of French Nationals Abroad  
and Foreign Nationals in France  
Office of Reciprocity Agreements

TERMINATION of the Exchange of notes of 9 April 1973<sup>1</sup> constituting an agreement relating to the Convention of 28 September 1960 between France and Switzerland concerning adjoining national frontier clearance offices and frontier clearance operations in transit,<sup>2</sup> confirming the Arrangement for the establishment in St. Louis, at "Am Bachgraben", of an adjoining national frontier clearance office and termination of the Exchange of notes of 17 October 1977<sup>3</sup> amending the said Exchange of notes of 9 April 1973 (*Note by the Secretariat*)

The Government of France registered on 26 February 1990 the Exchange of notes constituting an agreement relating to the above-mentioned Convention of 28 September 1960, confirming the Arrangement for the establishment of the adjoining national frontier clearance office of Saint-Louis, in French territory, and of Basel, in Swiss territory, dated at Paris on 11 and 28 September 1989.<sup>4</sup>

The said Exchange of notes, which came into force on 1 November 1989, provides for the termination of the above-mentioned Exchange of notes of 9 April 1973 and Exchange of notes of 17 October 1977.

(26 February 1990)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 939, p. 357.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 747, p. 83.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1098, p. 334.

<sup>4</sup> See p. 468 of this volume.

N° 13370. CONVENTION ENTRE LA FRANCE ET L'ITALIE RELATIVE AUX BUREAUX À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS ET AUX CONTRÔLES EN COURS DE ROUTE. SIGNÉE À ROME LE 11 OCTOBRE 1963<sup>1</sup>

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> RELATIF À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE CONFIRMANT L'ARRANGEMENT DU 8 DÉCEMBRE 1972 CONCERNANT LA CRÉATION À VINTIMILLE, EN TERRITOIRE ITALIEN, D'UN BUREAU À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS. PARIS, 4 OCTOBRE 1988 ET 24 OCTOBRE 1989

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 26 février 1990.*

I

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 4 octobre 1988

Le Ministère des Affaires Étrangères présente ses compliments à l'Ambassade d'Italie et se référant à l'article 2 paragraphe 2 de la convention du 11 octobre 1963 entre la France et l'Italie relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route<sup>3</sup>, a l'honneur de lui communiquer ce qui suit :

Le gouvernement français a pris connaissance de l'arrangement administratif conclu à San Remo le 8 décembre 1972, entre les administrations douanières des deux pays et constituant l'annexe de l'arrangement relatif à la création, à Vintimille, en territoire italien, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés.

Cet arrangement a la teneur suivante :

"Vu la convention du 11 octobre 1963 entre la France et l'Italie relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route et le protocole final<sup>3</sup> de la même date.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 939, p. 39 et 135, et annexe A du volume 1309.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> décembre 1989, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date de la note de réponse, conformément aux dispositions des dites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 939, p. 39.

**ARTICLE PREMIER :**

Conformément aux dispositions de l'Article 2 de l'Arrangement relatif à la création à Vintimille, en territoire italien, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés, signé à IMPERIA le 18 mars 1970 et confirmé par échange de notes diplomatiques entre les gouvernements français et italien<sup>1</sup>.

Les plans de la zone prévue au paragraphe B de l'alinéa 1 de l'article 3 de la convention susvisée sont au nombre de trois :

- plan n°1 : plan de masse de la plateforme supérieure ;
- plan n°2 : sections de l'autoroute entre le bureau et la frontière franco-italienne.
- plan n°3 : répartition des locaux situés dans les bâtiments implantés sur la plateforme supérieure entre les services de contrôles des deux pays.

**ARTICLE 2 :**

Les plans visés à l'article premier seront annexés au texte de l'arrangement relatif à la création à VINTIMILLE, en territoire italien, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés, dont ils feront partie intégrante<sup>2</sup>.

**ARTICLE 3 :**

Le présent avenant entrera en vigueur à la date de l'échange des notes diplomatiques.

Il pourra être dénoncé par chacune des parties moyennant préavis de six mois. Cette dénonciation prendra effet du premier jour du mois qui suivra la date d'échéance du préavis.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 939, p. 135.

<sup>2</sup> Le Gouvernement français a précisé que si les plans font partie de l'arrangement, ils ne font pas partie de l'accord lui-même. Ils ne sont donc pas enregistrés ni publiés ici.

## FAIT À SAN-REMO LE 8 DÉCEMBRE 1972"

Si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément du gouvernement italien, la présente note et celle que l'Ambassade voudra bien adresser en réponse au Ministère constitueront, conformément à l'article 2 paragraphe 3 de la convention du 11 octobre 1963, l'accord des deux gouvernements sur l'avenant à l'échange de notes du 14 décembre 1972 relatif à la création, à Vintimille, en territoire italien, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés.

Le Ministère propose que l'accord envisagé entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de la réponse de l'Ambassade.

Le Ministère des Affaires Etrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade d'Italie l'assurance de sa haute considération.

ISABELLE RENOUARD

## II

AMBASCIATA D'ITALIA  
PARIGI<sup>1</sup>

L'Ambassade d'Italie présente ses compliments au Ministère des Affaires Etrangères et a l'honneur de se référer à sa Note du 4 octobre 1988 par laquelle il a bien voulu lui communiquer ce qui suit :

[Voir note I]

L'Ambassade d'Italie a l'honneur de communiquer au Ministère des Affaires Etrangères que les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément du Gouvernement italien, la présente Note et celle du Ministère constituant, conformément à l'article 2 paragraphe 3 de la Convention du 11 octobre 1963, l'accord des deux Gouvernements sur l'avenant à l'échange de Notes du 14 décembre 1972 relatif à la création, à Vintimille, en territoire italien, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés.

Le Gouvernement italien concorde par ailleurs sur la proposition du Ministère que cet accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de la réponse de l'Ambassade, c'est-à-dire le 1<sup>o</sup> décembre 1989.

L'Ambassade d'Italie saisit l'occasion pour renouveler au Ministère des Affaires Etrangères les assurances de sa parfaite considération.

[Signé — Signed]<sup>2</sup>

Paris, le 24 octobre 1989

Ministère des Affaires Etrangères  
Direction des Français à l'Etranger  
et des Etrangers en France  
Service des Accords de Réciprocité  
Paris

---

<sup>1</sup> Ambassade d'Italie, Paris.

<sup>2</sup> Signé par Giacomo Attolico — Signed by Giacomo Attolico.

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> RELATIF À LA CONVENTION DU 11 OCTOBRE 1963 ENTRE LA FRANCE ET L'ITALIE RELATIVE AUX BUREAUX À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS ET AUX CONTRÔLES EN COURS DE ROUTE<sup>2</sup>, CONFIRMANT L'ARRANGEMENT DU 20 JUILLET 1988 CONCERNANT LA CRÉATION DANS LA GARE DE MODANE, EN TERRITOIRE FRANÇAIS, D'UN BUREAU À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS ET À L'INSTAURATION DE CONTRÔLES EN COURS DE ROUTE ENTRE MODANE ET BARDONNÈCHE. PARIS, 16 NOVEMBRE 1988 ET 19 OCTOBRE 1989

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 26 février 1990.*

## I

### RÉPUBLIQUE FRANÇAISE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 16 novembre 1988

Le Ministère des Affaires Étrangères présente ses compliments à l'Ambassade d'Italie et, se référant à l'article 2 paragraphe 2 de la convention du 11 octobre 1963 entre la France et l'Italie relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route<sup>2</sup> a l'honneur de lui communiquer ce qui suit :

Le gouvernement français a pris connaissance de l'arrangement administratif conclu à Rome, le 20 juillet 1988, entre les administrations douanières des deux pays et relatif à la création d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés dans la gare de Modane, en territoire français, et à l'instauration de contrôles en cours de route entre Modane et Bardonnèche.

Cet arrangement a la teneur suivante :

#### ARTICLE 1

1 - Il est créé un bureau à contrôles nationaux juxtaposés, en territoire français, en gare de MODANE.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> décembre 1989, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 939, p. 39.

Les contrôles italiens et français d'entrée et de sortie sont effectués auprès dudit bureau.

2 - Pour l'application de l'article 4, paragraphe 1, alinéa 2 de la convention du 11 octobre 1963, le bureau italien, installé en territoire français, est rattaché à la Commune de BARDONNECHE.

#### ARTICLE 2

1 - En gare de MODANE, deux zones distinctes sont instituées :

- Une pour le trafic des voyageurs (personnes franchissant la frontière par trains de voyageurs avec leurs bagages, marchandises à usage personnel, échantillons commerciaux, petites quantités de marchandises commerciales de peu de valeur, devises et cartes bancaires que les dites personnes emmènent avec elles pour leurs besoins personnels).

- L'autre pour le trafic des marchandises (expéditions de colis express, expéditions à grande et petite vitesse, denrées alimentaires, envois postaux, messagerie et animaux vivants).

2 - Les plans officiels des zones délimitées aux articles 3 et 4 seront affichés dans les bureaux italiens et français.

#### ARTICLE 3

1 - La zone pour le trafic des voyageurs comprend :

a) Les voies d'entrée des trains y compris la contre-voie de la frontière jusqu'à la hauteur des signaux 242 - 244 - 246 - 248 sur les voies dénommées A - B - C - D, ainsi que la voie de départ des trains locaux pour l'ITALIE n.17 ;

b) Les quais 1 - 2 - 3, adjacents aux voies A - C - D jusqu'à la hauteur des signaux dont il est précédemment question au point a) ainsi que les quais adjacents à la voie 17 ;



c) Les parties du bâtiment principal de la gare des voyageurs et des bâtiments donnant sur les quais 1 - 2 - 3, spécifiées au paragraphe 2 suivant.

2 - La zone est divisée en deux secteurs :

a) Un secteur utilisé en commun par les agents des deux Etats comprenant :

- Les voies, les quais et les parties de ceux-ci énumérées au paragraphe 1, petit a et b ;

- Dans le bâtiment principal de la gare des voyageurs, aile Sud, rez-de-chaussée :

. La salle d'attente pour les voyageurs se rendant en Italie ;  
. Le couloir, les escaliers de descente et de montée vers le quai 1, le souterrain vers le quai 2 ;

. Le local de dépôt des colis express et d'enregistrement des voyageurs ;

. Les toilettes ;

- Dans le bâtiment du quai 2, côté Nord, au rez-de-chaussée :

. La salle d'attente pour les voyageurs se rendant en France ;

- Dans le bâtiment du quai 3, côté Sud, au rez-de-chaussée :

. Les toilettes ;

b) Un secteur réservé aux agents italiens comprenant :

- Dans le bâtiment du quai 2, côté Nord, au rez-de-chaussée :

. Les bureaux de la douane, des Gardes-Finances et de la Police des frontières.

3 - Si en raison de leur longueur, ou des exigences de manœuvre, les trains ou parties de ceux-ci doivent dépasser la zone, ou bien s'ils sont déplacés en dehors de celle-ci, les dits trains ainsi que leurs parties, et les contre-voies de part et d'autre correspondant à leur longueur, sont encore considérés dans la zone voyageurs.

#### ARTICLE 4

1 - La zone de trafic de marchandises comprend, outre la zone mentionnée pour les voyageurs :

- Les voies 19 et 21 réservées au service postal et au stationnement du matériel roulant ;
- Les voies 4 - 6 - 8 réservées au service de nettoyage, d'entretien et au stationnement du matériel roulant ;
- La voie 35 (ancienne navette-auto) destinée au stationnement du matériel roulant ;
- Les voies 27 - 29 - 31 - 33 destinées au transit, ainsi que pour le dépôt des machinistes, des F.S.
- La zone de territoire soumise à des travaux publics du secteur "Exportation" (de l'Italie) ou "Importation" (vers la France) comprenant les voies 10 - 12 - 14 - 16 - 18 - 20 - 20 bis - 22 - 24 - 26 - 28 - 36 - 38 - 40 - 42 - 44 ;
- La zone de territoire soumise à des travaux publics du secteur "Régime accéléré" comprenant les voies 3 - 5 - 7 - 9 - 11 - 13 - 15 ;
- La zone de territoire soumise à des travaux publics du secteur "FOURNEAUX" (Importation vers l'Italie - Exportation de France) comprenant les voies 3 - 5 - 7 - 9 - 11 - 13 - 15 - 17 - 19 - 21 - 23 - 25 - 27 - 29 - 31 - 33 - 35 - 37 - 39 - 41 - 43 - 45 - 47 - 49 - 51, excepté les voies à grande vitesse de France et

vers la France, à partir de l'intersection avec l'aiguillage 9 a) ;

- Toutes les constructions et installations appartenant à ces dites zones de territoire énumérées au paragraphe 2 suivant, ainsi que les voies ferroviaires (voies de service) situées à l'intérieur de la zone ou à proximité immédiate des voies mentionnées ci-dessus.

2 - La zone est divisée en deux secteurs :

a) Un secteur utilisé en commun par les agents des deux Etats, comprenant :

- Les voies énumérées au paragraphe 1 ;

- Les quais, les rampes de chargement, les plates-formes de distribution, les passages, ainsi que les voies ferroviaires appartenant aux zones de territoire soumises à des travaux publics.

- Les entrepôts suivants :

. l'entrepôt n°1 du secteur "Exportation" (de l'Italie) ou "Importation" (vers la France), excepté les parties réservées au trafic intérieur français ;

. l'entrepôt des colis express n° 2 et n° 3 dans le secteur "Régime accéléré", excepté les parties réservées au trafic intérieur français ;

. l'entrepôt n°4 du secteur "FOURNEAUX", excepté les parties réservées au trafic intérieur français ;

. l'entrepôt des colis postaux situé dans le bâtiment des Postes Italiennes dans le secteur "Voyageurs" ;

- Les chantiers suivants :

. le chantier de réparation des véhicules et le dépôt des locomotives italiennes situé dans le secteur "Exportation" (ou Importation) et desservi par les voies 27 - 29 - 31 et 33 ;

. le chantier de réparation des véhicules et le dépôt des locomotives françaises situé dans le secteur "Voyageurs" et desservi par la voie 8 bis ;

. le chantier de réparation des véhicules et le dépôt des locomotives françaises, situé dans le secteur "Exportation" (ou "Importation") et desservi par une plate-forme tournante reliée à la voie n° 24 ;

. le chantier de réparation des véhicules situé dans le secteur "FOURNEAUX" et desservi par les voies 45 - 47 - 49 - 51.

b) Un secteur réservé aux agents italiens et comprenant :

- Les bureaux et les locaux à l'usage de la Douane italienne :

. Dans le bâtiment central, la Direction de la Circonscription douanière ;

. Dans le bâtiment du secteur "Exportation", les bureaux de la Recette, de l'exportation et de la Direction commerciale ;

. Dans le bâtiment de la Poste italienne, le bureau postal ;

. Dans le bâtiment du secteur "Régime accéléré" le bureau importation "régime accéléré" ;

. dans le bâtiment du secteur "FOURNEAUX" le bureau Import FOURNEAUX.

- Les bureaux et les locaux à l'usage de la Garde-Finances :

. Dans le "foyer" situé près du dépôt des locomotives françaises, la caserne de la Brigade appartenant à la Garnison de MODANE ;

. Dans le bâtiment du secteur "Voyageurs" donnant sur le quai n°2, côté Nord, le Poste de Garde central-voyageurs ;

. Dans le bâtiment du secteur "Régime accéléré" le poste de garde "régime accéléré" ;

. Dans le bâtiment du secteur "FOURNEAUX", le poste de garde "IMPORT-FOURNEAUX" ;

- Les bureaux et les locaux à l'usage de la Police des Frontières italienne :

. Dans le bâtiment du secteur "Voyageurs" donnant sur le quai n°2, côté Nord, le Poste de Garde Voyageurs ;

- Les bureaux et les locaux à l'usage du Ministère de la Santé :

. Dans le bâtiment du secteur "Régime accéléré", le bureau du vétérinaire des frontières ;

. Dans le bâtiment du secteur "FOURNEAUX", le bureau décentralisé du vétérinaire des frontières ;

- Les bureaux et les locaux à l'usage du Ministère de l'Agriculture et des forêts :

. Dans le bâtiment du secteur "FOURNEAUX", le bureau phytosanitaire ;

- Les bureaux et les locaux à l'usage du Ministère du Commerce Extérieur :

Dans le bâtiment du secteur "Voyageurs", donnant sur le quai n°3, côté Sud, le bureau de l'Institut du Commerce Extérieur (I.C.E.).

#### ARTICLE 5

1 - La zone inclut également la pente du terre-plein ou de la tranchée où est tracée la ligne ferroviaire : si la surface est plane, la zone s'étend jusqu'à cinq mètres parallèlement au rail extérieur.

2 - Dans tous les cas, sont exclus de la zone les propriétés privées, les voies publiques qui la côtoient, ainsi que les passages ouverts au public qui passent au-dessus ou en-dessous de la zone, étant bien précisé ce qui est fixé par l'article 8.

3 - Lorsque les parties de la zone sont dépourvues d'enceinte, ou si celle-ci s'éloigne trop de l'aire de la gare, la limite de la zone sera alors signalée par des piquets bicolores d'un mètre de hauteur.

4 - Les voies et les passages d'entrée dans la zone, seront signalés par des panneaux portant la légende "limite de la zone douanière", dans les langues officielles des pays contractants.

#### ARTICLE 6

1 - Les agents italiens n'ont pas droit de contrôle sur le trafic intérieur français, ainsi que sur le trafic international français qui ne touche pas le territoire italien.

Ces trafics se déroulent, en règle générale, dans les parties suivantes de la zone :

- voie d'accès et plate-forme de distribution du quai "Régime accéléré" ainsi qu'auprès de l'entrepôt 2 et 3, côté Nord ;
- voie d'accès et plate-forme de distribution du quai d'embarquement "FOURNEAUX", ainsi qu'auprès de l'entrepôt 4, côté Nord ;
- voie d'accès et plate-forme de distribution du quai d'embarquement "Exportation" (ou "importation"), ainsi qu'auprès de l'entrepôt 1, côté Sud ;
- Hall de la gare et bureau des bagages à main ou enregistrés dans le bâtiment principal de la gare de voyageurs.

2 - Conformément à l'article 5 de la convention du 11 octobre 1963, l'activité des personnes étrangères au trafic en provenance ou à destination de l'ITALIE, ne peut être contrôlée que dans la mesure où ces personnes violent manifestement, à l'intérieur de la zone, les dispositions de la loi ou des règlements douaniers de l'Etat limitrophe.

#### ARTICLE 7

Les agents italiens, dans l'exercice de leurs fonctions, ont la faculté d'exercer leur contrôle dans tous les locaux situés en gare de MODANE et réservés à l'usage des autres administrations publiques italiennes, ceci seulement aux fins envisagées par la convention du 11 octobre 1963 en vigueur.

#### ARTICLE 8

1 - Dans le cas où, en raison d'exigences particulières, il s'avère nécessaire de transporter, même avec des véhicules routiers, des valeurs et des marchandises entre la zone et la frontière ou d'une partie de la zone à une autre, les agents italiens ont droit d'escorter ces transports et de veiller à la bonne fin de ces opérations sans préjudice des formalités de l'Etat de séjour.

2 - Sur le parcours indiqué, le véhicule même est considéré comme faisant partie de la zone. Pendant ce transport, les arrêts non imposés par nécessité de circulation doivent être évités.

3 - Durant les transports indiqués ci-dessus, la collaboration des agents de l'Etat de séjour s'applique conformément à l'article 9 de la convention du 11 octobre 1963.

#### ARTICLE 9

1 - Au sens de l'art. 5 de la convention du 11 octobre 1963 appliqué aux voyageurs, doivent être considérées comme se rendant en Italie les personnes qui, au cours des opérations de contrôle effectuées par les agents italiens, ont accompli les formalités de déclaration en douane, même si elles sont négatives, à condition que les agents français aient achevé leur propre contrôle ou y aient renoncé.

2 - Pour l'application du paragraphe 2 de l'article 6 de la convention du 11 octobre 1963, les opérations de contrôle des voyageurs et de leurs bagages effectuées dans les trains sont considérées comme terminées par les agents du pays de sortie, quant ceux-ci ont quitté le compartiment du train.

#### ARTICLE 10

1 - Les personnes placées en état d'arrestation ou arrêtées, dans une partie de la zone, conformément aux dispositions des articles 4 et 5 de la convention du 11 octobre 1963, ainsi que les marchandises saisies peuvent être conduites par les agents italiens dans tout bureau italien de la zone, c'est à dire :

- pour le trafic de voyageurs, par le passage souterrain de la gare de voyageurs.

pour le trafic de marchandises, par la zone qui longe, si cela est possible, les voies ferrées ou par le passage souterrain.



2 - Pour le transport des marchandises saisies entre le lieu de la saisie et les bureaux italiens de la zone, les chemins de fer italiens et français apporteront leur collaboration, prévue dans les accords de l'espèce entre autorités locales.

3 - Les personnes placées en état d'arrestation ou arrêtées conformément aux dispositions des articles 4 et 5 de la convention du 11 octobre 1963, seront conduites en Italie par les agents italiens, par la voie ferrée ou par la voie routière du Tunnel du FREJUS.

Dans l'attente de ce transfert, la retenue des personnes s'effectuera dans les locaux réservés aux agents italiens en gare de MODANE.

#### ARTICLE 11

Les agents italiens en uniforme peuvent accéder à leur lieu de travail situé dans la zone et s'en retourner, soit à pied, éventuellement en groupe, soit à bord de véhicules de service en suivant sans arrêt le parcours prescrit par leurs autorités locales.

#### ARTICLE 12

En application de l'article 17 de la convention du 11 octobre 1963, les locaux reconnus nécessaires à l'exécution du service, dans les bureaux à contrôles nationaux juxtaposés de la Gare Internationale de MODANE, seront fournis gratuitement aux Administrations italiennes.

#### ARTICLE 13

1 - Pour le trafic voyageurs, les contrôles italiens et français à l'entrée et à la sortie peuvent être effectués sur les trains en cours de route sur le parcours MODANE-BARDONNECHE et vice-versa. Les contrôles concernent les personnes et leurs bagages personnels.

2 - La zone prévue à l'article 3 de la convention du 11 octobre 1963 comprend les trains sur le parcours mentionné au paragraphe précédent.

3 - Dans la gare de BARDONNECHE, les agents français ont le droit de retenir sur les quais et dans leurs locaux situés dans le bâtiment de service de la gare F.S., les personnes qui ont violé les lois de l'Etat français, ainsi que les marchandises et les biens saisis sur les trains. A cet égard, sont considérés comme zone les quais, les locaux indiqués ci-dessus, de même que les parcours qu'il est nécessaire de suivre.

4 - Les personnes arrêtées et les marchandises ou autres biens saisis peuvent être conduits dans l'Etat limitrophe par le train sur le parcours indiqué à l'article 1 ou bien par la voie routière du tunnel du FREJUS.

5 - Les agents en service bénéficieront du transport gratuit sur le parcours MODANE-BARDONNECHE et vice-versa.

6 - Pour l'application de l'article 4 du paragraphe 1 de la convention du 11 octobre 1963, la zone réservée aux agents français est rattachée à la Commune de MODANE.

#### ARTICLE 14

1 - Les Présidents des deux délégations de la Commission mixte, prévue à l'article 27 de la convention du 11 octobre 1963, peuvent, par échange de lettres, apporter à la zone décrite aux articles 3 et 4 les éventuelles modifications qui seront rendues nécessaires par des exigences d'ordre technique, d'organisation ou de fonctionnement.

Ces modifications pourront être apportées seulement entre les limites de ces zones et seront reportées sur les plans officiels mentionnés à l'article 2 paragraphe 2.

2 - La division des Douanes de MODANE et la circonscription Départementale de la P.A.F. de la Savoie à MODANE d'une part, la circonscription douanière de MODANE et le bureau de la première zone de Police frontière de BARDONNECHE d'autre part, règlent ensemble les questions de détail, en accord avec les autorités ferroviaires et en particulier celles relatives à l'écoulement du trafic et à l'utilisation des zones.

3 - Les agents du grade le plus élevé, en service sur le terrain, sont autorisés à adopter d'un commun accord les mesures rendues nécessaires soit momentanément, soit pendant de brèves périodes, pour éliminer spécialement les difficultés qui pourraient surgir à l'occasion des contrôles ; par contre, les décisions de plus grande importance sont adoptées en accord entre les directions ou par les services cités ci-dessus.

Si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément du gouvernement italien, la présente note et celle que l'Ambassade voudra bien adresser en réponse au Ministère constitueront, conformément à l'article 2 paragraphe 3 de la convention du 11 octobre 1963, l'accord des deux gouvernements sur la création, en gare de Modane, en territoire français, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés et l'instauration de contrôles en cours de route entre Modane et Bardonnèche.

Le Ministère propose que l'accord envisagé entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de la réponse de l'Ambassade.

Le Ministère des Affaires Etrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade d'Italie l'assurance de sa haute considération.

ISABELLE RENOARD

## II

AMBASCIATA D'ITALIA  
PARIGI<sup>1</sup>

L'Ambassade d'Italie présente ses compliments au Ministère des Affaires Etrangères et a l'honneur de se référer à sa Note du 16 novembre 1988 par laquelle il a voulu lui communiquer ce qui suit :

[Voir note I]

L'Ambassade d'Italie a l'honneur de communiquer au Ministère des Affaires Etrangères que les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément du Gouvernement italien, la présente Note et celle du Ministère constituant l'accord des deux Gouvernements sur la création en gare de Modane, en territoire français, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés et à l'instauration de contrôles en cours de route entre Modane et Bardonnèche.

Le Gouvernement italien concorde par ailleurs sur la proposition du Ministère que cet accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de la réponse de l'Ambassade, c'est-à-dire le 1<sup>o</sup> décembre 1989

[Signé — Signed]<sup>2</sup>

Paris, le 19 octobre 1989

Ministère des Affaires Etrangères  
Direction des Français à l'Etranger  
et des Etrangers en France  
Service des Accords de Réciprocité  
Paris

---

<sup>1</sup> Ambassade d'Italie, Paris.

<sup>2</sup> Signé par Giacomo Attolico — Signed by Giacomo Attolico.

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> RELATIF À LA CONVENTION DU 11 OCTOBRE 1963 ENTRE LA FRANCE ET L'ITALIE RELATIVE AUX BUREAUX À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS ET AUX CONTRÔLES EN COURS DE ROUTE<sup>2</sup>, CONFIRMANT L'ARRANGEMENT DU 9 JUIN 1988 CONCERNANT L'EXTENSION DE LA ZONE DU BUREAU À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS DE VINTIMILLE EN TERRITOIRE ITALIEN (AUTOPORT RIVIERA DEI FIORI). PARIS, 1<sup>er</sup> MARS ET 24 OCTOBRE 1989

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 26 février 1990.*

## I

### RÉPUBLIQUE FRANÇAISE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 1<sup>er</sup> mars 1989

Le Ministère des Affaires Étrangères présente ses compliments à l'Ambassade d'Italie et, se référant à l'article 2 paragraphe 2 de la convention du 11 octobre 1963 entre la France et l'Italie relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route<sup>2</sup>, a l'honneur de lui communiquer ce qui suit :

Le gouvernement français a pris connaissance de l'arrangement administratif conclu à Rome, le 9 juin 1988, entre les administrations douanières des deux pays et constituant avenant à l'arrangement relatif à la création, à Vintimille, en territoire italien, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés.

Cet arrangement a la teneur suivante :

#### " ARTICLE 1

La zone du bureau à contrôles nationaux juxtaposés de Vintimille est étendue, pour ce qui concerne les transports commerciaux en transit, à l'autoport "Riviera dei Fiori", situé

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> décembre 1989, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 939, p. 39.

sur la plate-forme inférieure de l'autoroute en territoire italien.

## ARTICLE 2

Conformément aux dispositions de l'article 2 de l'Arrangement signé à Imperia, le 18 mars 1970, il est rajouté à l'article premier de l'avenant signé à San-Remo le 8 décembre 1972, deux nouveaux plans<sup>1</sup>, n°4 et 5.

### PLAN N° 4 :

plan général de l'autoport "Riviera dei Fiori" où est colorée en jaune la zone pour les contrôles juxtaposés.

### PLAN N° 5 :

plan des locaux utilisés comme bureaux destinés aux services des douanes des deux pays, colorés en vert pour ceux destinés à la douane française et en rouge pour ceux destinés à la douane italienne.

## ARTICLE 3

La surveillance prévue à l'article 3 de l'Arrangement signé à Imperia, le 18 mars 1970, est étendue selon les mêmes modalités, à l'autoport "Riviera dei Fiori" ainsi qu'à la bretelle menant de l'autoroute à l'autoport et vice-versa.

## ARTICLE 4

Le présent avenant fera l'objet d'un échange de notes diplomatiques, conformément aux dispositions de l'article 2 paragraphe 3 de la convention du 11 octobre 1963.

---

<sup>1</sup> Le Gouvernement français a précisé que si les plans font partie de l'arrangement, ils ne font pas partie de l'accord lui-même. Ils ne sont donc pas enregistrés ni publiés ici.

Il pourra être dénoncé par chacune des parties moyennant préavis de six mois. Cette dénonciation prendra effet au premier jour du mois qui suivra la date d'échéance du préavis.

Fait à Rome, le 9 juin 1988, en deux exemplaires, en langue française et en langue italienne, les deux textes faisant également foi."

Si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément du gouvernement italien, la présente note et celle que l'Ambassade voudra bien adresser en réponse au Ministère constitueront, conformément à l'article 2 paragraphe 3 de la convention du 11 octobre 1963, l'accord des deux gouvernements sur le deuxième avenant à l'échange de notes du 14 décembre 1972 relatif à la création, à Vintimille, en territoire italien, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés.

Le Ministère propose que l'accord envisagé entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de la réponse de l'Ambassade.

Le Ministère des Affaires Etrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade d'Italie l'assurance de sa haute considération.

ISABELLE RENOUARD

## II

AMBASCIATA D'ITALIA  
PARIGI<sup>1</sup>

7108

L'Ambassade d'Italie présente ses compliments au Ministère des Affaires Etrangères et a l'honneur de se référer à sa Note du 1<sup>o</sup> mars 1989 par laquelle il a voulu lui communiquer ce qui suit :

[Voir note I]

L'Ambassade d'Italie a l'honneur de communiquer au Ministère des Affaires Etrangères que les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément du Gouvernement italien, la présente Note et celle du Ministère constituant, conformément à l'article 2, paragraphe 3 de la Convention du 11 octobre 1963, l'accord des deux Gouvernements sur le deuxième avenant à l'échange de Notes du 14 décembre 1972 relatif à la création, à Vintimille, en territoire italien, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés.

Le Gouvernement italien concorde par ailleurs sur la proposition du Ministère que cet accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de la réponse de l'Ambassade, c'est-à-dire le 1<sup>o</sup> décembre 1989.

L'Ambassade d'Italie saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires Etrangères les assurances de sa parfaite considération.

[Signé — Signed]<sup>2</sup>

Paris, le 24 octobre 1989

Ministère des Affaires Etrangères  
Direction des Français à l'Etranger  
et des Etrangers en France  
Service des Accords de Réciprocité  
Paris

---

<sup>1</sup> Ambassade d'Italie, Paris.

<sup>2</sup> Signé par Giacomo Attolico — Signed by Giacomo Attolico.



## [TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 13370. CONVENTION BETWEEN FRANCE AND ITALY RELATING TO JOINT NATIONAL CONTROL OFFICES AND INSPECTIONS IN TRANSIT. SIGNED AT ROME ON 11 OCTOBER 1963<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION OF 11 OCTOBER 1963, CONFIRMING THE ARRANGEMENT OF 8 DECEMBER 1972 CONCERNING THE ESTABLISHMENT AT VENTIMIGLIA IN ITALIAN TERRITORY, OF A JOINT NATIONAL CONTRACT OFFICE. PARIS, 4 OCTOBER 1988 AND 24 OCTOBER 1989

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 26 February 1990.*

## I

FRENCH REPUBLIC  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, 4 October 1988

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Italy and, with reference to article 2, paragraph 2, of the Convention of 11 October 1963 between France and Italy relating to joint national control offices and inspections in transit,<sup>3</sup> has the honour to state the following:

The French Government has taken note of the administrative Arrangement concluded at San Remo on 8 December 1972 between the Customs authorities of the two countries, constituting an annex to the Arrangement concerning the establishment at Ventimiglia, in Italian territory, of a joint national control office.

This Administrative Arrangement reads as follows:

“Having regard to the Convention of 11 October 1963 between France and Italy relating to joint national control offices and inspections in transit and the Final Protocol of the same date:

*Article 1*

Pursuant to the provisions of article 2 of the Arrangement concerning the establishment at Ventimiglia, in Italian territory, of a joint national control office, signed at Imperia on 18 March 1970 and confirmed by an exchange of diplomatic notes between the French and Italian Governments,<sup>4</sup>

There are three plans of the zone specified in article 3, paragraph 1, section B, of the aforesaid Convention:

Plan No. 1: overall plan of the upper platform;

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 939, p. 39 and 135, and annex A in volume 1309.

<sup>2</sup> Came into force on 1 December 1989, i.e., the first day of the second month following the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 939, p. 39.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 135.

Plan No. 2: sections of the motorway between the office and the Franco-Italian frontier;

Plan No. 3: allocation of the premises within the buildings situated on the upper platform to the control services of the two countries.

*Article 2*

The plans referred to in article 1 shall be annexed to the text of the Arrangement concerning the establishment at Ventimiglia, in Italian territory, of a joint national control office, of which they shall be an integral part.<sup>1</sup>

*Article 3*

This Supplementary Agreement shall enter into force on the date of the exchange of diplomatic notes.

It may be denounced by either Party, subject to six months' notice. The denunciation shall take effect on the first day of the month following the date of expiry of such notice.

DONE at San Remo on 8 December 1972."

If the foregoing provisions meet with the approval of the Italian Government, this note and the Embassy's note to the Ministry in reply shall, in accordance with article 2, paragraph 3, of the Convention of 11 October 1963, constitute an Agreement between the two Governments on the Supplementary Agreement to the Exchange of Notes of 14 December 1972 concerning the establishment at Ventimiglia, in Italian territory, of a joint national control office.

The Ministry proposes that the agreement in question should enter into force on the first day of the second month following the date of the Embassy's reply.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity to convey to the Embassy of Italy the renewed assurances of its highest consideration.

ISABELLE RENOARD

---

<sup>1</sup> The Government of France has specified that the plans are part of the arrangement, but not part of the agreement itself. Accordingly, they have not been registered and are not published herein.

## II

## EMBASSY OF ITALY

## PARIS

7107

The Embassy of Italy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to refer to its note of 4 October 1988, which reads as follows:

[*See note I*]

The Embassy of Italy has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs that the foregoing provisions meet with the approval of the Italian Government, so that this note and that of the Ministry shall, in accordance with article 2, paragraph 3, of the Convention of 11 October 1963, constitute an Agreement between the two Governments on the Supplementary Agreement to the Exchange of Notes of 14 December 1972 concerning the establishment at Ventimiglia, in Italian territory, of a joint national control office.

The Italian Government further agrees to the Ministry's proposal that this Agreement should enter into force on the first day of the second month following the date of the Embassy's reply, that is to say, on 1 December 1989.

The Embassy of Italy takes this opportunity, etc.

[GIACOMO ATTOLICO]

Paris, 24 October 1989

Ministry of Foreign Affairs  
Department of French Nationals Abroad  
and Foreign Nationals in France  
Office of Reciprocity Agreements

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> RELATING TO THE CONVENTION OF 11 OCTOBER 1963 BETWEEN FRANCE AND ITALY RELATING TO JOINT NATIONAL CONTROL OFFICES AND INSPECTIONS IN TRANSIT,<sup>2</sup> CONFIRMING THE ARRANGEMENT OF 20 JULY 1988 CONCERNING THE ESTABLISHMENT AT THE MODANE STATION, IN FRENCH TERRITORY, OF A JOINT NATIONAL CONTROL OFFICE AND OF INSPECTIONS IN TRANSIT BETWEEN MONDANE AND BARDONECCHIA. PARIS, 16 NOVEMBER 1988 AND 19 OCTOBER 1989

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 26 February 1990.*

## I

FRENCH REPUBLIC  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, 16 November 1988

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Italy and, with reference to article 2, paragraph 2, of the Convention of 11 October 1963 between France and Italy relating to joint national control offices and inspections in transit,<sup>2</sup> has the honour to state the following:

The French Government has taken note of the administrative Arrangement concluded at Rome on 20 July 1988 between the Customs authorities of the two countries concerning the establishment of a joint national control office at Modane station, in French territory, and of inspections in transit between Modane and Bardonecchia.

This Arrangement reads as follows:

*“Article 1*

1. A joint national control office shall be established, in French territory, at Modane station.

Italian and French entry and exit inspections shall be conducted at the said office.

2. For the purposes of article 4, paragraph 1, second paragraph, of the Convention of 11 October 1963, the Italian office, situated in French territory, shall be attached to the commune of Bardonecchia.

*Article 2*

1. At Modane station, two separate zones shall be established:

One for passenger traffic (persons crossing the frontier in passenger trains together with their baggage, goods for personal use, trade samples, small quantities of commercial goods of little value, currency and cash cards which such persons carry with them for personal needs);

The other for goods traffic (shipment of express parcels, shipments by fast and slow service (*grande vitesse* and *petite vitesse*), foodstuffs, postal consignments, parcels and live animals).

<sup>1</sup> Came into force on 1 December 1989, i.e., the first day of the second month following the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 939, p. 39.

2. The official plans of the zones delimited in articles 3 and 4 shall be posted in the Italian and French offices.

#### *Article 3*

1. The zone for passenger traffic shall comprise:

(a) The arrival tracks of trains, including the parallel track in the reverse direction, from the frontier as far as signal lights 242, 244, 246 and 248 on the tracks designated as tracks A, B, C and D, and the departure track of local trains bound for Italy, track 17;

(b) Platforms 1, 2 and 3, adjacent to tracks A, C and D, as far as the signal lights referred to in subparagraph (a) above, and the platforms adjacent to track 17;

(c) The parts of the main building of the passenger station and of the buildings facing platforms 1, 2 and 3, as specified in paragraph 2 below.

2. The zone shall be divided into two sectors:

(a) A sector used jointly by the officials of the two States, comprising:

The tracks, platforms and parts thereof specified in paragraph 1, subparagraphs (a) and (b);

In the main building of the passenger station, south wing, ground floor:

- The waiting room for passengers going to Italy;
- The corridor, the down and up stairways leading to platform 1, and the subway leading to platform 2;
- The depot for express parcels and unaccompanied passenger baggage;
- The toilets;

In the building on platform 2, north side, ground floor:

- The waiting room for passengers going to France;

In the building on platform 3, south side, ground floor:

- The toilets;

(b) A sector reserved for Italian officials, comprising:

In the building on platform 2, north side, ground floor:

- The customs offices and the offices of the revenue officers and the frontier police.

3. If because of their length or because of operating requirements trains or sections of trains have to extend beyond the zone or are moved out of it, such trains and sections of trains, as well as the parallel tracks running their length on either side in the reverse direction shall still be deemed to be within the passenger zone.

#### *Article 4*

1. The zone for goods traffic shall comprise, apart from the passenger zone referred to above:

Tracks 19 and 21 reserved for the postal service and for the standing of rolling stock;

Tracks 4, 6 and 8 reserved for cleaning and maintenance services and for the standing of rolling stock;

Track 35 (formerly the car shuttle) intended for the standing of rolling stock;

Tracks 27, 29, 31 and 33 intended for transit on the Italian State Railways (FS) and for the FS train operators' depot;

The section of territory in the export area (from Italy) or the import area (into France) in which public works are under way, comprising tracks 10, 12, 14, 16, 18, 20, 20 *bis*, 22, 24, 26, 28, 36, 38, 40, 42 and 44;

The section of territory in the express-traffic area in which public works are under way, comprising tracks 3, 5, 7, 9, 11, 13 and 15;

The section of territory in the Fourneaux area (import into Italy/export from France) in which public works are under way, comprising tracks 3, 5, 7, 9, 11, 13, 15, 17, 19, 21, 23, 25, 27, 29, 31, 33, 35, 37, 39, 41, 43, 45, 47, 49 and 51, except for the high-speed tracks to and from France, from the intersection with the set of points No. 9 (a);

All the buildings and installations comprised in the said sections of territory as listed in paragraph 2 below, and the railroad tracks (service tracks) situated within the zone or in the immediate vicinity of the tracks referred to above.

2. The zone shall be divided into two sectors:

(a) A sector used jointly by the officials of the two States, comprising:

The tracks listed in paragraph 1;

The platforms, loading ramps, distribution platforms, passageways and railroad tracks comprised in the sections of territory in which public works are under way;

The following depots:

- Depot 1 in the export area (from Italy) or the import area (into France), except for the parts reserved for French domestic traffic;
- The express-parcel depot 2-3 in the express-traffic area, except for the parts reserved for French domestic traffic;
- Depot 4 in the Fourneaux area, except for the parts reserved for French domestic traffic;
- The parcel-post depot situated in the Italian postal building in the passenger area;

The following workshops:

- The vehicle-repair workshop and the shed for Italian locomotives situated in the export (or import) area, served by tracks 27, 29, 31 and 33;
- The vehicle-repair workshop and the shed for French locomotives situated in the passenger area, served by track 8 *bis*;
- The vehicle-repair workshop and the shed for French locomotives situated in the export (or import) area, served by a revolving platform connected to track 24;
- The vehicle-repair workshop situated in the Fourneaux area, served by tracks 45, 47, 49 and 51;

(b) A sector reserved for Italian officials, comprising:

The offices and premises for the use of Italian Customs;

- In the central building, the District Customs Bureau;
- In the export-area building, the revenue, export and Trade Bureau offices;
- In the Italian postal building, the post office;
- In the express-traffic-area building, the office for express-traffic imports;
- In the Fourneaux area building, the Fourneaux office for imports;

The offices and premises for the use of the Revenue Office:

- In the foyer situated near the shed for French locomotives, the brigade station attached to the Modane garrison;

- In the passenger-area building facing platform 2 on the north side, the central passenger-area police post;
- In the express-traffic-area building, the express-traffic-area police post;
- In the boiler-room area, the police post for the Fourneaux office for imports;
  - The offices and premises for the use of the Italian frontier police:
- In the passenger-area building facing platform 2 on the north side, the passenger-area police post;
  - The offices and premises for the use of the Ministry of Health:
- In the express-traffic-area building, the office of the frontier veterinarian;
- In the Fourneaux area building, the subsidiary office of the frontier veterinarian;
  - The offices and premises for the use of the Ministry of Agriculture and Forestry:
- In the Fourneaux area building, the plant-health office;
  - The offices and premises for the use of the Ministry of Trade:
- In the passenger-area building facing platform 3 on the south side, the Foreign Trade Institute office.

#### *Article 5*

1. The zone shall also include the embankment or the cutting where the railway line runs; if the surface is level, the zone shall extend up to five metres parallel to the outer rail.
2. In all cases, private property, public roads adjacent to the zone and overpasses and underpasses through the zone which are open to the public shall be excluded from the zone; the stipulations laid down in article 8 shall, however, apply.
3. Where parts of the zone are not fenced off, or where the fencing is too far away from the station area, the boundary of the zone shall be indicated by bicolour pickets one metre high.
4. The roads and entryways into the zone shall be indicated by signboards bearing the words "Customs zone boundary", in the official languages of the Contracting States.

#### *Article 6*

1. The Italian officials are not entitled to inspect French domestic traffic or any French international traffic which does not enter Italian territory.

As a general rule, such traffic occurs in the following parts of the zone:

The approaches to the express-traffic-area platform and its distribution platform, and the vicinity of depot 2-3, north side;

The approaches to the loading platform in the Fourneaux area and its distribution platform, and the vicinity of depot 4, north side;

The approaches to the export-area (or import-area) loading platform and its distribution platform, and the vicinity of depot 1, south side;

The station concourse and the office of accompanied and unaccompanied baggage in the main building of the passenger station.

2. In accordance with article 5 of the Convention of 11 October 1963, the activities of persons unconnected with traffic coming from or proceeding to Italy are subject to inspection only in so far as such persons openly violate in the zone the laws or customs regulations of the adjoining State.

*Article 7*

The Italian officials shall, in the performance of their functions, be entitled to conduct their inspection, solely for the purposes stipulated in the Convention of 11 October 1963 currently in force, in all the premises situated at Modane station which are reserved for other Italian public services.

*Article 8*

1. In cases where, because of special requirements, it becomes necessary to arrange the transport, including transport by motor vehicles, of valuables and goods between the zone and the frontier or between one part of the zone and another, the Italian officials shall have the right to escort such transport and to see that the operations are properly carried out, without prejudice to the formalities of the transit State.

2. On the specified section of its route, the vehicle itself shall be considered as part of the zone. During the transport, stops not required by traffic needs must be avoided.

3. During the transport referred to above, the officials of the transit State shall collaborate as stipulated in article 9 of the Convention of 11 October 1963.

*Article 9*

1. Within the meaning of article 5 of the Convention of 11 October 1963 as it applies to passengers, persons shall be considered to be proceeding to Italy who, during the inspection operations effected by the Italian officials, have completed the formalities of filling out customs declarations, even if they are negative, provided that the French officials have completed their own inspection or have waived it.

2. For the purpose of applying article 6, paragraph 2, of the Convention of 11 October 1963, the inspection operations on trains with regard to passengers and their baggage shall be considered to have been completed by the officials of the country of exit when those officials have left the train compartment.

*Article 10*

1. Persons placed under arrest or arrested in a part of the zone in accordance with articles 4 and 5 of the Convention of 11 October 1963 and any goods seized may be taken by the Italian officials to any Italian office in the zone, namely:

In the case of passenger traffic: by the subway of the passenger station;

In the case of goods traffic: by the area alongside the railroad tracks if possible, or by the subway.

2. For the transport of seized goods from the place of seizure to the Italian offices in the zone, the Italian and French Railways shall cooperate as provided in the agreements concluded on the matter between the local authorities.

3. Persons placed under arrest or arrested in accordance with articles 4 and 5 of the Convention of 11 October 1963 shall be taken to Italy by the Italian officials by railway or by the road through the Fréjus road tunnel.

While awaiting such transfer, the persons shall be held in the premises reserved for Italian officials at Modane station.

*Article 11*

Italian officials in uniform may proceed to their place of work within the zone and return from it either on foot, if possible in a group, or on board service vehicles following, without stopping, the route laid down by their local authorities.



*Article 12*

Pursuant to article 17 of the Convention of 11 October 1963, the premises determined to be necessary for service operations in the joint national control offices in the international station of Modane shall be made available free of charge to the Italian authorities.

*Article 13*

1. In the case of passenger traffic, Italian and French entry and exit inspections may be effected on trains in transit on the Modane-Bardonecchia section of the route and vice versa. The inspections in question shall be of persons and their personal baggage.

2. The zone specified in article 3 of the Convention of 11 October 1963 shall include the trains on the section of the route referred to in the preceding paragraph.

3. In the Bardonecchia station, the French officials shall have the right to hold, on the platforms and in their premises in the service building of the Italian State Railways (FS) station, any persons who have violated the laws of the French State, and any goods or property seized on the trains. The platforms, the premises indicated above, and the sections of the route which must be followed shall in this connection be regarded as the zone.

4. Persons arrested and goods or other property seized may be taken to the adjoining State by train over the section of the route indicated in paragraph 1 or by road through the Fréjus road tunnel.

5. Officials on duty shall enjoy free transport on the Modane-Bardonecchia section of the route and vice versa.

6. For the purpose of applying article 4, paragraph 1, of the Convention of 11 October 1963, the zone reserved for French officials shall be attached to the commune of Modane.

*Article 14*

1. The Chairmen of the two delegations to the Joint Commission provided for in article 27 of the Convention of 11 October 1963 may, through an exchange of letters, make any modifications in the zones described in articles 3 and 4 which may become necessary to meet technical, organizational or operational requirements.

Such modifications may be made only within the limits of these zones and shall be indicated on the official plans referred to in article 2, paragraph 2.

2. The Customs Division of Modane and the Air and Frontier Police for the Department of Savoie at Modane, on the one hand, and the Customs District of Modane and the Frontier Police Office of the first zone at Bardonecchia, on the other hand, shall, with the agreement of the railway authorities, together decide questions of detail, in particular those relating to the flow of traffic and the use of the zones.

3. The most senior officials on duty on the spot shall be authorized to adopt by mutual agreement the measures which may prove necessary either at a given moment or for brief periods of time, especially in order to eliminate any difficulties which may arise at the time of inspection; on the other hand, more important decisions shall be adopted by agreement between the authorities or by the services referred to above."

If the foregoing provisions meet with the approval of the Italian Government, this note and the Embassy's note in reply to the Ministry shall, in accordance with article 2, paragraph 3, of the Convention of 11 October 1963, constitute an Agreement between the two Governments concerning the establishment at Modane station, in French territory, of a joint national control office and of inspections in transit between Modane and Bardonecchia.

The Ministry proposes that the Agreement in question should enter into force on the first day of the second month following the date of the Embassy's reply.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

ISABELLE RENOARD

## II

EMBASSY OF ITALY  
PARIS

7001

The Embassy of Italy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to refer to its note of 16 November 1988 reading as follows:

[*See note I*]

The Embassy of Italy has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs that the foregoing provisions meet with the approval of the Italian Government, so that this note and that of the Ministry shall constitute an Agreement between the two Governments concerning the establishment at Modane station, in French territory, of a joint national control office and of inspections in transit between Modane and Bardonecchia.

The Italian Government further agrees to the Ministry's proposal that this Agreement should enter into force on the first day of the second month following the date of the Embassy's reply, that is to say, on 1 December 1989.

[GIACOMO ATTOLICO]

Paris, 19 October 1989

Ministry of Foreign Affairs  
Department of French Nationals Abroad  
and Foreign Nationals in France  
Office of Reciprocity Agreements

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> RELATING TO THE CONVENTION OF 11 OCTOBER 1963 BETWEEN FRANCE AND ITALY RELATING TO JOINT NATIONAL CONTROL OFFICES AND INSPECTIONS IN TRANSIT,<sup>2</sup> CONFIRMING THE ARRANGEMENT OF 9 JUNE 1988 CONCERNING THE EXTENSION OF THE AREA OF THE JOINT NATIONAL CLEARANCE OFFICE OF VENTIMIGLIA IN ITALIAN TERRITORY (AUTOPORT RIVIERA DEI FIORI). PARIS, 1 MARCH AND 24 OCTOBER 1989

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 26 February 1990.*

## I

FRENCH REPUBLIC  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, 1 March 1989

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Italy and, with reference to article 2, paragraph 2, of the Convention of 11 October 1963 between France and Italy relating to joint national control offices and inspections in transit,<sup>2</sup> has the honour to state the following:

The French Government has taken note of the Administrative Arrangement concluded at Rome on 9 June 1988 between the Customs authorities of the two countries, constituting a Supplementary Agreement to the Arrangement concerning the establishment at Ventimiglia, in Italian territory, of a joint national control office.

This Administrative Arrangement reads as follows:

*Article 1*

The zone of the joint national control office at Ventimiglia shall be extended, as regards commercial transport in transit, to the "Riviera dei Fiori" carport situated on the lower level of the motorway in Italian territory.

*Article 2*

In accordance with article 2 of the Arrangement signed at Imperia on 18 March 1970, two additional plans,<sup>3</sup> Nos. 4 and 5, shall be added to article 1 of the Supplementary Agreement signed at San Remo on 8 December 1972.

Plan No. 4: overall plan of the "Riviera dei Fiori" carport, on which the zone for joint inspections is marked in yellow;

Plan No. 5: plan of the premises used as offices for the Customs services of the two countries, marked in green in the case of the French customs offices and in red in the case of the Italian customs offices.

*Article 3*

The supervision provided for in article 3 of the Arrangement signed at Imperia on 18 March 1970 shall be extended, in accordance with the same procedures, to the

<sup>1</sup> Came into force on 1 December 1989, i.e., the first day of the second month following the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 939, p. 39.

<sup>3</sup> The Government of France has specified that the plans are part of the arrangement, but not part of the agreement itself. Accordingly, they have not been registered and are not published herein.

“Riviera dei Fiori” carport and to the link road leading from the motorway to the carport and vice versa.

*Article 4*

This Supplementary Agreement shall be the subject of an exchange of diplomatic notes, in accordance with the provisions of article 2, paragraph 3, of the Convention of 11 October 1963.

It may be denounced by either Party, subject to six months' notice. The denunciation shall take effect on the first day of the month following the date of expiry of such notice.

DONE at Rome on 9 June 1988, in duplicate, in the French and Italian languages, both texts being equally authentic.”

If the foregoing provisions meet with the approval of the Italian Government, this note and the Embassy's note to the Ministry in reply shall, in accordance with article 2, paragraph 3, of the Convention of 11 October 1963, constitute an Agreement between the two Governments on the second Supplementary Agreement to the Exchange of Notes of 14 December 1972 concerning the establishment at Ventimiglia, in Italian territory, of a joint national control office.

The Ministry proposes that the Agreement in question should enter into force on the first day of the second month following the date of the Embassy's reply.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

ISABELLE RENOARD

## II

## EMBASSY OF ITALY

## PARIS

The Embassy of Italy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to refer to its note of 1 March 1989, which reads as follows:

[*See note I*]

The Embassy of Italy has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs that the foregoing provisions meet with the approval of the Italian Government, so that this note and that of the Ministry shall, in accordance with article 2, paragraph 3, of the Convention of 11 October 1963, constitute an Agreement between the two Governments on the second Supplementary Agreement to the Exchange of Notes of 14 December 1972 concerning the establishment at Ventimiglia, in Italian territory, of a joint national control office.

The Italian Government further agrees to the Ministry's proposal that this Agreement should enter into force on the first day of the second month following the date of the Embassy's reply, that is, to say, on 1 December 1989.

The Embassy of Italy takes this opportunity to convey to the Ministry of Foreign Affairs the renewed assurances of its highest consideration.

[GIACOMO ATTOLICO]

Paris, 24 October 1989

Ministry of Foreign Affairs  
Department of French Nationals Abroad  
and Foreign Nationals in France  
Office of Reciprocity Agreements

---

No. 14152. SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961, AS AMENDED BY THE PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT NEW YORK ON 8 AUGUST 1975<sup>1</sup>

N° 14152. CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961, TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE À NEW YORK LE 8 AOÛT 1975<sup>1</sup>

---

#### ACCESSION

*Instrument deposited on:*

22 February 1990

MALTA

(With effect from 24 March 1990.)

*Registered ex officio on 22 February 1990.*

---

#### ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

22 février 1990

MALTE

(Avec effet au 24 mars 1990.)

*Enregistré d'office le 22 février 1990.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, p. 105; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 16, as well as annex A in volumes 1009, 1010, 1015, 1019, 1021, 1023, 1025, 1027, 1028, 1031, 1039, 1055, 1073, 1081, 1092, 1106, 1107, 1120, 1135, 1141, 1143, 1155, 1175, 1202, 1207, 1236, 1237, 1240, 1252, 1358, 1387, 1403, 1405, 1412, 1437, 1459, 1463, 1465, 1475, 1486, 1492, 1501, 1506, 1515, 1546, 1547, 1551 and 1558.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, p. 105; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1009, 1010, 1015, 1019, 1021, 1023, 1025, 1027, 1028, 1031, 1039, 1055, 1073, 1081, 1092, 1106, 1107, 1120, 1135, 1141, 1143, 1155, 1175, 1202, 1207, 1236, 1237, 1240, 1252, 1358, 1387, 1403, 1405, 1412, 1437, 1459, 1463, 1465, 1475, 1486, 1492, 1501, 1506, 1515, 1546, 1547, 1551 et 1558.

No. 14956. CONVENTION ON PSYCHOTROPIC SUBSTANCES, CONCLUDED AT VIENNA ON 21 FEBRUARY 1971<sup>1</sup>

N° 14956. CONVENTION SUR LES SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 21 FÉVRIER 1971<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

22 February 1990

MALTA

(With effect from 23 May 1990.)

*Registered ex officio on 22 February 1990.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

22 février 1990

MALTE

(Avec effet au 23 mai 1990.)

*Enregistré d'office le 22 février 1990.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1019, p. 175, and annex A in volumes 1035, 1039, 1040, 1043, 1045, 1048, 1056, 1060, 1066, 1077, 1097, 1110, 1111, 1120, 1130, 1135, 1140, 1141, 1143, 1156, 1157, 1166, 1167, 1172, 1183, 1212, 1223, 1225, 1227, 1236, 1240, 1252, 1256, 1276, 1354, 1387, 1392, 1398, 1405, 1422, 1433, 1436, 1444, 1446, 1480, 1486, 1492, 1501, 1512, 1515, 1546, 1547, 1551 and 1558.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1019, p. 175, et annexe A des volumes 1035, 1039, 1040, 1043, 1045, 1048, 1056, 1060, 1066, 1077, 1097, 1110, 1111, 1120, 1130, 1135, 1140, 1141, 1143, 1156, 1157, 1166, 1167, 1172, 1183, 1212, 1223, 1225, 1227, 1236, 1240, 1252, 1256, 1276, 1354, 1387, 1392, 1398, 1405, 1422, 1433, 1436, 1444, 1446, 1480, 1486, 1492, 1501, 1512, 1515, 1546, 1547, 1551 et 1558.



No. 22821. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR ON MARITIME TRANSPORT. SIGNED AT BRASÍLIA ON 9 FEBRUARY 1982<sup>1</sup>

Nº 22821. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR SUR LES TRANSPORTS MARITIMES. SIGNÉ À BRASÍLIA LE 9 FÉVRIER 1982<sup>1</sup>

---

PARTIAL TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Brazil registered on 20 February 1990 the Convention between the Federative Republic of Brazil and the Republic of Ecuador for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income signed at Quito on 26 May 1983.<sup>2</sup>

The said Convention, which came into force on 31 December 1987, provides, in its article VIII (4), for the termination of article XVI (1) of the above-mentioned Agreement in respect of taxes to which the Convention of 26 May 1983 applies.

(20 February 1990)

---

ABROGATION PARTIELLE (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement brésilien a enregistré le 20 février 1990 la Convention entre la République fédérative du Brésil et la République de l'Équateur tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu signée à Quito le 26 mai 1983<sup>2</sup>

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 31 décembre 1987, stipule au paragraphe 4 de son article VIII, l'abrogation du paragraphe 1 de l'article XVI de l'Accord susmentionné à l'égard des impôts auxquels s'applique la Convention du 26 mai 1983.

(20 février 1990)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1352, p. 281.

<sup>2</sup> See p. 57 of this volume.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1352, p. 281.

<sup>2</sup> Voir p. 57 du présent volume.

No. 25567. UNITED NATIONS CONVENTION ON CONTRACTS FOR THE INTERNATIONAL SALE OF GOODS. CONCLUDED AT VIENNA ON 11 APRIL 1980<sup>1</sup>

N° 25567. CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LES CONTRATS DE VENTE INTERNATIONALE DE MARCHANDISES. CONCLUE À VIENNE LE 11 AVRIL 1980<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

21 February 1990

SWITZERLAND

(With effect from 1 March 1991.)

*Registered ex officio on 21 February 1990.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

21 février 1990

SUISSE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> mars 1991.)

*Enregistré d'office le 21 février 1990.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1489, p. 000, and annex A in volumes 1498, 1510, 1523, 1524, 1547, 1552, 1554 and 1558.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1489, p. 000, et annexe A des volumes 1498, 1510, 1523, 1524, 1547, 1552, 1554 et 1558.

No. 25822. INTERNATIONAL CONVENTION AGAINST *APARTHEID* IN SPORTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 10 DECEMBER 1985<sup>1</sup>

N° 25822. CONVENTION INTERNATIONALE CONTRE L'*APARTHEID* DANS LES SPORTS. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 10 DÉCEMBRE 1985<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

23 February 1990

SUDAN

(With effect from 25 March 1990.)

*Registered ex officio on 23 February 1990.*

---

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

23 février 1990

SUDAN

(Avec effet au 25 mars 1990.)

*Enregistré d'office le 23 février 1990.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1500, p. 000, and annex A in volumes 1502, 1509, 1516, 1519, 1520, 1522, 1523, 1525, 1546, 1547 and 1552.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1500, p. 000, et annexe A des volumes 1502, 1509, 1516, 1519, 1520, 1522, 1523, 1525, 1546, 1547 et 1552.



## **ANNEX B**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

## **ANNEXE B**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX B

No. 917. TREATY ON EXTRADITION BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND. SIGNED AT PARIS ON 14 AUGUST 1876<sup>1</sup>

TERMINATION as between France and Australia (*Note by the Secretariat*)

The Government of France registered on 26 February 1990 the Treaty on extradition between the Government of the Republic of France and the Government of Australia signed at Canberra on 31 August 1988.<sup>2</sup>

The said Treaty, which came into force on 23 November 1989, provides, in the article 18 (2), that the above-mentioned Treaty of 14 August 1876, as amended by the Conventions of 13 February 1896 and 17 October 1908, shall cease to have effect as between France and Australia.

TERMINATION as between France and Canada (*Note by the Secretariat*)

The Government of France registered on 26 February 1990 the Extradition Treaty between the Government of the Republic of France and the Government of Canada signed at Ottawa on 17 November 1988.<sup>3</sup>

The said Treaty, which came into force on 1 December 1989, provides, in its article 25 (1), that the above-mentioned Treaty of 14 August 1876, as amended by the Conventions of 13 February 1896 and 17 October 1908, shall cease to have effect as between France and Canada.

(26 February 1990)

## ANNEXE B

No 917. TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD. SIGNÉ À PARIS LE 14 AOÛT 1876<sup>1</sup>

ABROGATION entre la France et l'Australie (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement français a enregistré le 26 février 1990 la Convention d'extradition entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de l'Australie signée à Canberra le 31 août 1988<sup>2</sup>

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 23 novembre 1989, stipule, au paragraphe 2 de son article 18, que le Traité susmentionné du 14 août 1876, tel que modifié par les Conventions des 13 février 1896 et 17 octobre 1908, cesse d'avoir effet entre la France et l'Australie.

ABROGATION entre la France et le Canada (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement français a enregistré le 26 février 1990 la Convention d'extradition entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Canada signée à Ottawa le 17 novembre 1988<sup>3</sup>.

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> décembre 1989, stipule, au paragraphe 1 de son article 25, que le Traité susmentionné du 14 août 1876, tel que modifié par les Conventions des 13 février 1896 et 17 octobre 1908, cesse d'avoir effet entre la France et le Canada.

(26 février 1990)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1324, p. 327.

<sup>2</sup> See p. 185 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 211 of this volume.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1324, p. 327.

<sup>2</sup> Voir p. 185 du présent volume.

<sup>3</sup> Voir p. 211 du présent volume.